

tengri

#5 (93) 2021

қыркүйек – қазан
борт журналы, сіздің жеке данаңыз

september – october
in-flight magazine, your personal copy

сентябрь – октябрь
бортовой журнал,
ваш персональный экземпляр



Самарқан

Темірланның ежелгі астанасы

Samarkand. Tamburlaine's Ancient Capital

Самарканд. Древняя столица Тамерлана



REGIONAL AIRLINE ASIA 2018-2020





Mercedes-Maybach GLS

Искусство максимального комфорта

Mercedes-Benz
The best or nothing.



ТОО «Автокапитал» - генеральный дистрибьютор Mercedes-Benz в Центральной Азии
www.mercedes-benz.kz

Узнавайте у официальных дилеров в вашем городе

г. Алматы
Тел.: +7 (727) 250 64 24

г. Нур-Султан
Тел.: +7 (7172) 57 75 75

г. Атырау
Тел.: +7 (7122) 76 60 00



THE RITZ-CARLTON
RESIDENCES
ASTANA

ЛУЧШИЕ РЕЗИДЕНЦИИ ГОДА

The Ritz-Carlton Residences, Astana в очередной раз удостоен звания Резиденции Года в премии Residential Awards of Excellence в сети бренда The Ritz-Carlton по всему миру.



THERESIDENCESASTANA.KZ

+7 771 525 33 88 / 44



HUBLOT

T H E A R T O F F U S I O N

BIG BANG UNICO

18K King Gold and ceramic case.
In-house UNICO chronograph movement.



PREMIER

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ
ДИСТРИБЬЮТОР

Нур-Султан
The St Regis Astana,
пр. Кабанбай Батыра, 1
+7 (7172) 79 88 80

Алматы
ул. Бөгенбай батыра, 125
+ 7 (727) 250 77 33

hublot.com • f • t • i

ONE&ONLY ROYAL MIRAGE, ДУБАЙ



ONE&ONLY REETHI RAH, МАЛЬДИВЫ



Here &
Now

One&Only

Откройте для себя наши знаковые курорты

One&Only Reethi Rah, Мальдивы и One&Only Royal Mirage, Дубай

oneandonlyreethirah.com
oneandonlyroyalmirage.com



Құрметті Air Astana жолаушысы!

Көбіңіз жақында жазғы демалыстан оралдыңыздар. Сіздер отбасыларыңызбен бірге уақыттарыңызды жақсы өткіздіңіздер және көптеген елдерде сапарларға шектеулердің болуы сіздер үшін үлкен кедергі болмады деп үміттенемін.

Қоршаған орта мен шаруашылыққа алапат зиян келтірген, ал кейбір жағдайларда адамдардың өліміне алып келген Түркия мен Оңтүстік Еуропадағы орман өрттері былғы жаздың басты оқиғаларының бірі болды. Адамның әрекетінен болған жаһандық жылыну — болжам емес, шындық, әрі соңғы ғылыми деректерге сәйкес, ол біз ойлағаннан да жылдамырақ болуы мүмкін. Әуе компаниясы ретінде біз парниктік газдардың көзі болып табылатындығымызды әбден түсінеміз және сол себепті де зиянды шығарындыларды азайту үшін қолдан келгеннің барлығын жасаудамыз. Өнеркәсіп қозғалтқыштардың жұмысы үшін неғұрлым тиімді және қоршаған ортаға зияны азырақ технологияларды жасап шығарады және Air Astana алғашқылардың бірі болып осы технологияларды енгізеді.

2020 жылдың орта шенінен бастап біз барлық ескі және көп отын жұмсайтын лайнерлерді қолданыстан шығардық, нәтижесінде әуе паркінің орташа жасы 8,5 жылдан 5 жылға және одан да азырақ мерзімге дейін төмендеді. Әуе паркінің жаңаруы қоршаған ортаға қалай әсер ететінін түсінудеріңіз үшін айта кетейін: Франкфуртқа немесе Сеулге және Антальяға алыс магистралды рейс кезінде қолданылатын Airbus 321 NEO LR ұшағы осы маршруттарда бұрын қолданылған Boeing 757 ұшағы шығаратын көмірқышқыл газының (CO₂) жартысынан азын шығарады. Біз неғұрлым таза қозғалтқыштарға көшу жұмысын жалғастырудамыз: жақында біз 2 жаңа LR ұшағын алдық, бұл NEO тобындағы ұшақтар паркін 17 лайнерге дейін арттырды, тағы жетеуіне тапсырыс беріп қойдық.

Осы нөмірдің мұқабасында біздің жаңа бағытымыз — Орталық Азия тарихымен таныс адамдардың барлығына белгілі Самарқан қаласы бейнеленген. Шын мәнінде Темірлан оңтүстікке қарай 80 км жерде орналасқан Шахрисабз қаласында дүниеге келген. Уақыттарыңыз болып жатса, оның туған жеріндегі тауларға саяхатқа аттанып, осы жеңімпаз қолбасшының күш-құдіретін Самарқанның қалпына келтірілген керемет ескерткіштерінен де айшықтырақ бейнелеп көрсететін Ақсарай сарайының үлкен қирандыларына барып көріңіздер.

Air Astana-мен бүгінгі ұшу сапарларыңыз жайлы болсын!

Ізгі ниетпен,
Питер Фостер,
Air Astana әуе компаниясының президенті

Dear Air Astana flyer,

Many of you will have recently returned from summer vacations. I hope that you and your families enjoyed yourselves and did not find the travel restrictions prevailing in many countries too disruptive.

One of this summer's most headline-grabbing stories has been the proliferation of forest fires across Turkey and southern Europe, causing catastrophic environmental and property damage and in some cases, tragic loss of life. Man-made global warming is fact not fiction, and according to most recent science may be accelerating at a quicker pace than previously thought. As an airline we are acutely conscious of being a greenhouse gas generator, and we therefore continue to do all possible to reduce harmful emissions. The industry continues to develop more efficient and less environmentally damaging engine technology and Air Astana is at the forefront of that. Since mid-2020 we have retired all older and less fuel-efficient aircraft, which has resulted in the average age of the fleet plunging from eight and a half to less than five years. To give an idea of the fleet renewal's environmental impact, a long-haul flight to Frankfurt or Seoul or Antalya via an Airbus 321 NEO LR generates less than half the amount of CO₂ of the Boeing 757 we previously operated on these routes. We will continue to work towards cleaner engine technology and have recently taken delivery of two more LR's, taking the total NEO fleet to 17 aircraft, with a further seven on order.

This edition's cover features our newest destination Samarkand, a city requiring no introduction to anyone with knowledge of Central Asian history. Tamburlaine was actually born in Shakhrisabz, 80 km to the south. If you have the time, take the spectacular mountain trip down to his birthplace and visit the decaying Ak Saray Palace, a colossal wreck that somehow transmits the power of the all-conquering warlord even more vividly than the splendidly restored monuments of Samarkand itself.

I wish you a pleasant flight with Air Astana today.

Yours truly,
Peter Foster
President & CEO Air Astana

Уважаемый пассажир Air Astana!

Многие не так давно вернулись с летнего отдыха. Я надеюсь, что вы и ваши семьи хорошо провели время, и ограничения на поездки, существующие во многих странах, не стали большой помехой.

Одним из главных событий этого лета стали лесные пожары в Турции и Южной Европе, причинившие катастрофический ущерб окружающей среде и хозяйству, а в некоторых случаях и приведшие к гибели людей. Глобальное потепление, вызванное деятельностью человека, — не домыслы, а факт, и, согласно самым последним научным данным, оно может наступить быстрее, чем мы думали. Как авиакомпания, мы остро осознаем, что являемся источником парниковых газов, и поэтому продолжаем делать все возможное для сокращения вредных выбросов. Промышленность создает более эффективные и менее вредные для окружающей среды технологии работы двигателей, и Air Astana одной из первых внедряет их.

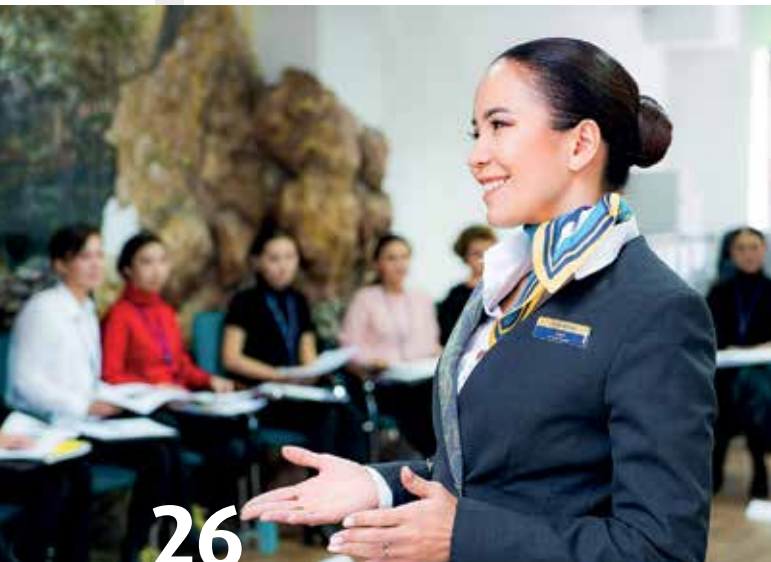
С середины 2020 года мы сняли с эксплуатации все старые и расходующие больше топлива лайнеры, в результате чего средний возраст авиапарка снизился с 8,5 до 5 лет и менее. Чтобы вы могли представить, как обновление авиапарка влияет на окружающую среду: во время дальнемагистрального рейса во Франкфурт, в Сеул или Анталию Airbus 321 NEO LR производит меньше половины CO₂, выделяемого самолетом Boeing 757, который мы использовали на этих маршрутах ранее. Мы продолжаем работу по переходу на более чистые двигатели: недавно получили 2 новых самолета LR, что увеличило парк семейства NEO до 17 лайнеров, еще 7 нами уже заказаны.

На обложке этого номера наше новейшее направление: Самарканд — город, известный всем, кто интересуется историей Центральной Азии. На самом деле, Тамерлан родился в Шахрисабзе — на 80 километров южнее. Если вы располагаете временем, отправляйтесь в захватывающее путешествие по горам к месту его рождения и посетите руины дворца Аксарай — колоссальные развалины, которые каким-то непостижимым образом передают мощь этого непобедимого военачальника даже ярче, чем великолепно отреставрированные памятники Самарканда.

Желаю вам приятного полета с Air Astana.

Искренне ваш
Питер Фостер,
президент авиакомпании Air Astana

То, что нас сближает.



26



32

Мазмұны Contents Содержание

Air Astana

- 16** Біздің жаңалықтарымыз
Our News
Наши новости
- 26** Training Academy. Баршаға арналған тренингтер
Air Astana Training Academy. Training for Everyone
Training Academy. Тренинги для всех

Kazakhstan

- 32** Абай Қарпықов.
Фара, кино және махаббат туралы
Abai Karpykov on Fara, Cinema and Love
Абай Карпыков. О Фаре, кино и любви

#5 (93) 2021 air astana tengri

Бас редактор Chief editor Главный редактор	Жаннар Шураева Zhanнар Shurayeva Жаннар Шураева
Редактордың орынбасары Deputy editor Заместитель редактора	Елена Кигай Yelena Kigay Елена Кигай
Ағылшынша мәтіннің редакторы English editor Английский редактор	Лалин Трехерн Поллок Laline Treherne Pollock Лалин Трехерн Поллок
Шығарушы редактор Issuing editor Выпускающий редактор	Елена Гурина Yelena Gurina Елена Гурина
Редактор және корректор, қазақ тілі Editor and proofreader, Kazakh language Редактор и корректор, казахский язык	Әсел Әлімжанова Asel Alimzhanova Асель Алимжанова
Корректор, ағылшын тілі Proofreading, English language Корректор, английский язык	Венди Мур Wendy Moore Венди Мур
Корректор, орыс тілі Proofreader, Russian language Корректор, русский язык	Татьяна Рудая Tatyana Rudaya Татьяна Рудая
Дизайн, беттеу Design Дизайн, верстка	Нұрлан Әбдіқалықов Nurlan Abdykalykov Нурлан Абдыкалыков
Баспаға дайындау Prepress Допечатная подготовка	Алексей Юрьев Alexey Yuryev Алексей Юрьев
Жарнама бойынша менеджер Advertising manager Менеджер по рекламе	Мадина Хакимова Madina Khakimova Мадина Хакимова mobile: +7 702 702 1102
tengri журналының көмекшісі Assistant of tengri Magazine Ассистент журнала tengri	Фарица Сәдуақасова Fariza Sadvokassova Фарица Садвокасова mobile: +7 702 702 2450, tel.: +7 (727) 331 0046

Журнал нөмірін дайындағандар / Contributors / Над номером работали

Авторлар: Тілек Әбдірахымов, Елена Гурина, Нұржан Алғашов, Бен Мак, Алевтина Мадьярова, Гүлнәр Таңқаева, Әлжан Құсайынова, Сауле Сергазиева, Хью Диксон, Патрик Бум.

Authors: Tlek Abdrakhimov, Yelena Gurina, Nurzhan Algashov, Ben Mack, Alevtina Madyarova, Gulnar Tankayeva, Alzhan Kussainova, Saule Sergazinova, Hugh Dixon, Patrick Boum.

Авторы: Тлек Абдрахимов, Елена Гурина, Нуржан Алғашов, Бен Мак, Алевтина Мадьярова, Гүлнәр Танкаева, Альжан Кусайнова, Сауле Сергазиева, Хью Диксон, Патрик Бум.

Фото: Елена Сергиенко, Аурелий Мовила, Владислав Багранов, Әсел Әмірова, Динара Пірәліева, Нұржан Алғашов, Гүлнәр Таңқаева, Александр Сахар, Александр Трошинский, Shutterstock.

Photos: Yelena Sergiyenko, Aureliy Movila, Vladislav Bagranov, Asel Amirova, Dinara Praliyeva, Nurzhan Algashov, Gulnar Tankayeva, Alexander Sakhar, Alexander Trochshinskiy, Shutterstock.

Фото: Елена Сергиенко, Аурелий Мовила, Владислав Багранов, Асель Амирова, Динара Пралиева, Нуржан Алғашов, Гүлнәр Танкаева, Александр Сахар, Александр Трошинский, Shutterstock.

Борттық tengri журналы Air Astana әуе компаниясының меншігіне жатады. Бұқаралық ақпарат құралдарының тіркеуіне алу туралы № 6195-Ж Күәлікті Қазақстан Республикасының Ақпарат, Мәдениет және Спорт министрлігі 25.07.2005 жылы берді. Журнал Air Astana әуе компаниясының ӘК борттарында барлық бағыттар бойынша таратылады. Редакция жарнамалық материалдардың мазмұнына жауапкершілік алмайды. Редакцияның пікірі авторлардың пікірімен ұдайы сәйкес келе бермейді. Таралымы 33 000 дана. Print House Gerona баспаханасында басылды, Алматы қ-сы.

tengri in-flight magazine is the property of Air Astana. Registered with the Ministry of Culture, Information and Sport of the Republic of Kazakhstan. Registration № 6195-J. All rights reserved. The magazine is distributed on board all flights of Air Astana. Reproduction in whole or in part without written permission is prohibited. The views expressed in this publication are not necessarily those of the publisher. 33 000 in print. Printed by Print House Geron, Almaty.

Бортовой журнал tengri является собственностью авиакомпании Air Astana. Свидетельство о постановке на учет средства массовой информации № 6195-Ж выдано 25.07.2005 г. министерством Информации, Культуры и Спорт Республики Казахстан. Журнал распространяется на бортах ВС авиакомпании Air Astana по всем направлениям. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Тираж 33 000 экз. Отпечатано в типографии Print House Geron, г. Алматы.

E-mail: tengri.magazine@airastana.com

Von Moos Pens
OF SWITZERLAND
SINCE 1216

РОСКОШНЫЕ ШЕДЕВРЫ ИНДИВИДУАЛЬНОСТИ

Изготавливаются только под заказ



Мои ручки разработаны лично для Вас, *Only von Moos*

RADISSON HOTEL ASTANA

Контактное лицо - Viola Li

4 Saryarka Avenue, Nur-Sultan, Z10H9B8, Kazakhstan

T: +77172670777, M: +77021903736

VON MOOS MANUFACTUR AG

Kasernenplatz 2 | CH-6000 Luzern 7 | Phone +41 (0)79 609 53 22 | info@vonmoospens.ch | vonmoospens.ch | [vonmoospens](https://www.vonmoospens.ch)



40



52



60

Мазмұны Contents Содержание

Destination

- 40** Самарқан. Темірланның ежелгі астанасы
Samarkand. Tamburlaine's Ancient Capital
Самарканд. Древняя столица Тамерлана
- 52** Аджария. Мандарин жұмағы
Adjara. Tangerine Paradise
Аджария. Мандариновый рай
- 60** Мысыр. Әлемді қайта ашу
Egypt. Rediscovering a Classic
Египет. Заново открывая мир

- 66** Киевті бір күнде аралау
One Day in Kyiv
Киев за один день
- 72** Оңтүстік Қазақстанның таулары
The Mountains of South Kazakhstan
Горы Южного Казахстана
- 78** Сүйікті орын туралы жүз сөз
A Hundred Words about Favourite Places
Сто слов о любимом месте

W
E

A
R
E

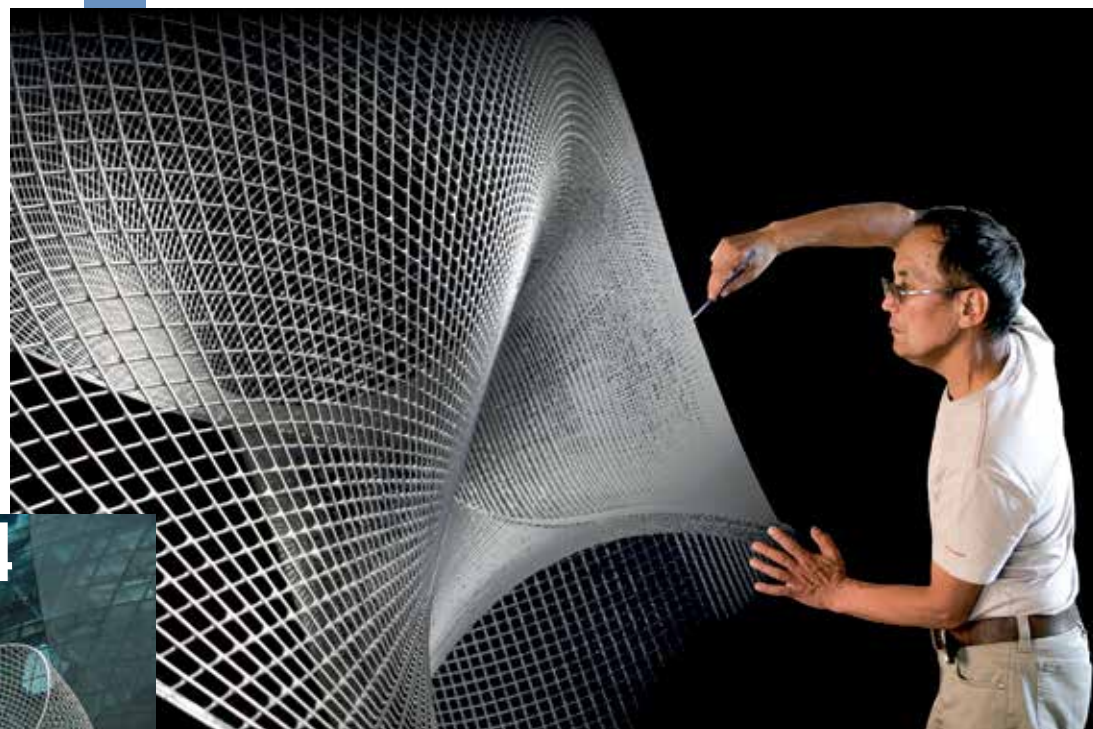
U
L
Y
S
S
E



DIVER

Diver Skeleton X

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



Мазмұны Contents Содержание

Gallery

- 94** Сәкен Нарыновтың геометрияға құштарлығы
The Passionate Geometry of Saken Narynov
Страстная геометрия Сакена Нарынова
- 100** Тұмар: денені емдеп, жанды құтқарады
Tumars: Protecting the Body and Soul
Тумар: врачуя тело, спасает душу

Time out

- 106** Хьюдің көзқарасы
The View from Hugh
С точки зрения Хью
- 110** Жұлдыз-жорамал
Horoscope
Гороскоп

Useful information

- 114** Nomad Club
- 120** Жолаушылардың өзін ұстау ережелері
Passenger Behaviour Rules
Правила поведения
- 122** Брондау орталықтары
Reservation Centres
Центры бронирования
- 126** Электронды аспаптар
Electronic Equipment
Электронные приборы
- 128** Ұшуға дайындалу
Preparing to Fly
Подготовка к полету
- 137** Ұшақ сипаттамасы
Our Aircraft
Типы самолетов
- 138** Ұшу картасы
Route Network
Карты полетов

#bornelectric



THE iX.

100% ELECTRIC.
СКОРО В КАЗАХСТАНЕ.



3 года гарантия BMW, 3 года бесплатное техническое обслуживание.

Автоцентр-Бавария | www.bavaria.kz | www.bmw.kz

ASTANA MOTORS

АБСОЛЮТНО НОВЫЙ

LEXUS NX

Новый Lexus NX — идеальный симбиоз роскоши и инноваций. Амбициозный кроссовер создан на платформе GA-K и оснащается новыми двигателями, передовыми технологиями безопасности и самой современной мультимедийной системой. Функциональная роскошь модели проявляется в премиальном мастерстве Такуми и дизайне новой кабины Tazuna.

Оформите предзаказ в официальных дилерских центрах Lexus.



Абсолютно новые двигатели: 2,4 л турбо с 279 л.с. и 2,5 л со 199 л.с.

lexuskz.com



Инновационная мультимедийная система с беспроводной поддержкой Apple CarPlay® и Android Auto®



Роскошный и динамичный образ экстерьера



Эмблема с новым уникальным штрихом Lexus





2021 жылдың бірінші жартыжылдығы — қорытындылар

2021 жылдың бірінші жартыжылдығында Air Astana компаниялар тобының EBITDAR пайдасы 2020 жылдың осындай кезеңіндегі 9,9 млн. АҚШ долларын құраған шығынмен салыстырғанда өсімді көрсетіп, 91,1 млн. АҚШ долларын құрады. Жолаушылар ағыны 91%-ға — 2,97 млн. адамға дейін артты, соның ішінде 2,5 млн. жолаушы ішкі маршруттарда тасымалданды, бұл нарықтың 125%-ға өскенін көрсетеді.

Оң нәтижелерге түсініктеме бере отырып, Air Astana президенті Питер Фостер Air Astana және FlyArystan екі брендінің өздерін ішкі маршруттарда жақсы көрсеткендігін атап өтті. Питер Фостер халықаралық тасымалдардың 2019 жылғы көрсеткіштермен салыстырғанда 45% деңгейінде орындалғанына қарамастан, нәтижелердің жақсаруына аймақтық маршруттардың жоғары табыстылығы, Мальдив аралдары, Қызыл теңіз, Черногория, Дубай, Түркия, Грузия және Шри-Ланка сияқты курорттық бағыттарға сұраныстың жоғары болуы, сондай-ақ Boeing 767 жартылай жүк ұшағымен тұрақты жүк чартерлерінің орындалуы септігін тигізгендігін атап көрсетті.

Әйтсе де, компания президенті екінші жартыжылдық нәтижелерін болжауда сақтық танытады: «Қазақстанда және басқа елдерде коронавирус инфекциясын жұқтыру оқиғаларының саны артты. Қалпына келтірудің тұрақтылығы COVID жаңа штамдарының пайда болуына және жаппай вакцина салдыруға байланысты болады».

2021 1st half results

In the first six months of 2021, the EBITDAR of the Air Astana Group was US\$ 91.1 million, recovering from a loss of US\$ 9.9 million during the same period in 2020. Passenger traffic increased by 91%, to 2.97 million people; of them, 2.5 million passengers were carried to domestic destinations, a growth of 125%.

Commenting on the positive results, Air Astana President and CEO, Peter Foster, said that the two brands, Air Astana and FlyArystan, have both performed well on domestic routes. In spite of the fact that international capacity remains at 45% of 2019 levels, Peter Foster noted that higher yields on regional routes, coupled with high demand on 'lifestyle' routes to the Maldives, Red Sea, Montenegro, Dubai, Turkey, Georgia and Sri Lanka, have also contributed to the turnaround, assisted by regular cargo charters on our converted Boeing 767.

Nevertheless, the President was cautious about predicting the outcomes for the second half of the year: "Covid case numbers are again moving in the wrong direction in Central Asia and many of the countries to where we are flying. Whether the recovery will be sustainable will come down to a race between covid variants and vaccine take-up."

Первое полугодие 2021-го — итоги

В первом полугодии 2021 года прибыль EBITDAR группы компаний Air Astana составила 91,1 миллиона долларов США, показав рост по сравнению с убытком в 9,9 миллиона долларов США за аналогичный период 2020 года. Пассажиропоток увеличился на 91 процент — до 2,97 миллиона человек, из которых 2,5 миллиона пассажиров перевезены по внутренним маршрутам, отметив рост рынка на 125 процентов.

Комментируя положительные результаты, президент Air Astana Питер Фостер отметил, что два бренда — Air Astana и FlyArystan — хорошо зарекомендовали себя на внутренних маршрутах. Несмотря на то, что международные перевозки выполняются на уровне 45 процентов по сравнению с показателями 2019 года, Питер Фостер отметил, что улучшению результатов благоприятствовали повышенная доходность региональных маршрутов, высокий спрос на курортные направления, такие как Мальдивы, Красное море, Черногория, Дубай, Турция, Грузия и Шри-Ланка, а также регулярные грузовые чартеры на полугрузовом Boeing 767.

Президент компании тем не менее с осторожностью прогнозирует результаты на 2-е полугодие: «В Казахстане и в других странах увеличилось количество случаев заражения коронавирусной инфекцией. Устойчивость восстановления будет коррелировать с появлением новых штаммов COVID и массовым использованием вакцины».

PREMIUM SERVICED OFFICES

TALAN TOWERS EXECUTIVE HUB
on the 12, 22, 24, 25 floors

THE ECOLOGICAL IMPERATIVE
IN OFFICE DESIGN

TALAN TOWERS EXECUTIVE HUB – state-of-the-art serviced offices in the club-format concept.

We offer a new way of doing business. We manage and maintain the office space so our clients can focus entirely on their work, paying only for the space they use. Our ready-made flagship offices on a short-term lease give you the opportunity to work among Kazakhstan's business elite, conducting your business in the capital's most prestigious complex.

 TALAN TOWERS
EXECUTIVE HUB

www.ttexecutivehub.com

CONTACTS:

+7 7172 73 50 46
+7 777 002 002 5 (WhatsApp)
sales@ttexecutivehub.com



Рейстердің жиілігін арттыру

Air Astana шілде айында мына халықаралық бағыттар бойынша рейстердің санын арттырды: Алматы – Тбилиси — 12 шілдеден бастап аптасына 3 рейстен 4 рейске дейін, Нұр-Сұлтан – Франкфурт — 12 шілдеден бастап аптасына 3 рейстен 4 рейске дейін, Алматы – Батуми — 13 шілдеден бастап аптасына 3 рейстен 5 рейске дейін, Алматы – Сеул — 14 шілдеден бастап аптасына 1 рейстен 2 рейске дейін.

Increased flight frequencies

In July Air Astana increased the number of flights to the following international destinations: Almaty–Tbilisi and Nur-Sultan–Frankfurt from 3 to 4 flights a week from 12 July, Almaty–Batumi from 3 to 5 flights a week from 13 July, and Almaty–Seoul from 1 to 2 flights a week from 14 July.

Увеличение частоты рейсов

Air Astana увеличила в июле количество рейсов по следующим международным направлениям: Алматы – Тбилиси — с 12 июля с 3 до 4 рейсов в неделю, Нур-Султан – Франкфурт — с 12 июля с 3 до 4 рейсов в неделю, Алматы – Батуми — с 13 июля с 3 до 5 рейсов в неделю, Алматы – Сеул — с 14 июля с 1 до 2 рейсов в неделю.



Skytrax COVID-19 рейтингінде 5 жұлдыз

Air Astana 2021 жылдың мамыр-маусымындағы аудит нәтижелері бойынша COVID-19 таралуын болдырмау жөніндегі Skytrax сертификаттауынан өтті. Аудиторлық тексеру барысында әуе компаниясының пандемия жағдайларында Нұр-Сұлтан және Алматы қалаларында денсаулықты қорғау және гигиена саласында қабылдаған іс-шаралары бағаланды.

Тазарту және дезинфекциялау процедуралары, жеке қорғаныс құралдарын қолдану ережелерінің сақталуы мен стандарттары, ақпараттық-танымдық белгілер мен дезинфекциялау құралдарының болуы, сондай-ақ рейске тіркеу, бортқа отырғызу және ұшу сапары кезінде әлеуметтік арақашықтықтың сақталуы мен санитарлық маскалардың қолданылуы бағаланды.

Skytrax бас директоры Эдвард Плейстед былай деді: «Air Astana-да COVID-19 тәуекелдерін азайтудың жүйелі тәсілі қолданылады. Аудит әуе компаниясының пандемия жағдайларында борттағы гигиенаның санитарлық шараларын мүлтіксіз орындағанын және борттағы қызмет көрсетуге түзету енгізілгенін анықтады».

Естеріңізге сала кетейік, биылғы көктемде Air Astana әуе компаниясы ұшу сапарлары кезінде COVID-19 таралуын барынша азайтқаны және жол бермегені үшін APEX рейтингінде Diamond мәртебесін алған болатын.

5 Stars in Skytrax COVID-19 rating

Air Astana was audited by Skytrax in May-June 2021 to assess the measures it is taking to prevent the spread of COVID-19. The audit evaluated all health and hygiene measures introduced in response to the pandemic in the cities of Nur-Sultan and Almaty.

The evaluation covered cleaning and disinfection procedures, adherence to standards and conformity in the use of personal protective equipment, the clarity of COVID-19 signage, information and hand-sanitiser facilities, the management of social distancing and the use of sanitary face masks during check-in, boarding and onboard.

Edward Plaisted, CEO of Skytrax said: "Air Astana has applied a very methodical approach to all aspects of COVID-19 risk reduction. We have been delighted to observe the increased hygiene actions for onboard cleaning procedures, as well as the adaptations made to frontline service delivery".

Last spring, Air Astana was awarded the highest Diamond status from APEX for minimising and preventing the spread of the COVID-19 virus during flights.

5 звезд в рейтинге Skytrax COVID-19

Air Astana прошла сертификацию Skytrax по предотвращению распространения COVID-19 по результатам аудита в мае – июне 2021 года. В ходе аудиторской проверки оценивались меры, предпринимаемые авиакомпанией в области охраны здоровья и гигиены в условиях пандемии в городах Нур-Султане и Алматы.

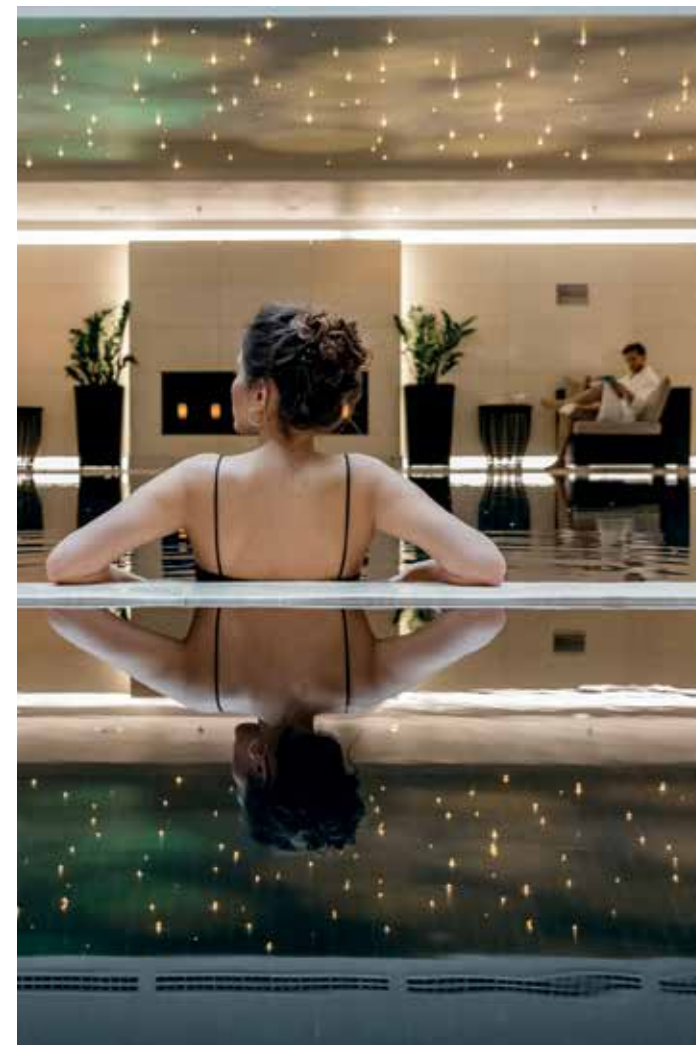
Оценивались процедуры уборки и дезинфекции, стандарты и соблюдение правил использования средств личной защиты, наличие информационно-познавательных знаков и дезинфицирующих средств, а также соблюдение социальной дистанции и использование санитарных масок во время регистрации на рейс, посадки на борт и в течение полета.

Генеральный директор Skytrax Эдвард Плейстед сказал: «У Air Astana методичный подход к снижению рисков COVID-19. Аудит отметил неукоснительное применение авиакомпанией санитарных мер по гигиене на борту и скорректированное в условиях пандемии бортовое обслуживание».

Напомним, что этой весной авиакомпания Air Astana получила статус Diamond в рейтинге APEX за минимизацию и предотвращение распространения COVID-19 во время полетов.



Путешествие в роскошь



Отправляйтесь в самое сердце Москвы и исследуйте лучшее: богатое историческое наследие, динамичную архитектуру, оригинальную гастрономию и насыщенную ночную жизнь. Радужный прием и уникальные услуги отеля The Ritz-Carlton, Moscow сделают Ваше путешествие действительно незабываемым.





Қазақстандағы ұшу қауіпсіздігі

Ағымдағы жылдың наурыз айында Еуропалық комиссияның Ұшу қауіпсіздігі комитеті Қазақстан Республикасы Индустрия және инфрақұрылымдық даму министрлігінің Азаматтық авиация комитеті (ААК) мен Қазақстан авиациялық әкімшілігінің (ҚАӘ) қызметі туралы есепті тыңдады. Кездесу барысында Қазақстандағы ұшу қауіпсіздігін қадағалау жағдайы, сондай-ақ елдегі сертификатталған әуе тасымалдаушыларының жағдайы егжей-тегжейлі талқыланды.

ААК төрағасы Талғат Ластаев пен ҚАӘ бас директоры Питер Гриффитс толық есеп беріп, оны талқылау нәтижелері бойынша Еуропалық комиссия бүгінгі таңда қазақстандық әуе компанияларын «қара тізімге» — Еуропалық одақ елдеріне ұшуға тыйым салынған әуе тасымалдаушыларының тізіміне енгізу үшін негіз жоқ деген шешім қабылдады. Бұл алдыңғы қатарлы елдердің басқару үлгісін қолдануға негізделген азаматтық авиация саласын реттеудің жаңа тәсілін енгізу мен ААК және ҚАӘ жүргізген жүйелі жұмыстың нәтижесі болды.

Flight safety in Kazakhstan

At a hearing last March, the Civil Aviation Committee (CAC) of the Ministry of Industry and Infrastructural Development of the Republic of Kazakhstan, and the Aviation Administration of Kazakhstan (AAK) made a presentation to the European Union Air Safety Committee. During the meeting the supervision of flight safety in Kazakhstan, and the situation with other air carriers certified in the country, was discussed in detail.

The Chair of the CAC, Talgat Lastayev, and AAK CEO Peter Griffiths presented a complete report to the European Commission who decided, following careful consideration, that as of today there are no reasons to blacklist Kazakhstani air companies or keep them on the list of air carriers that are banned from flying to EU countries. This decision was the result of the implementation of a new approach to the regulation of the civil aviation industry based on a management model used by European countries, and the systematic work of the CAC and AAK.

Безопасность полетов в Казахстане

В марте текущего года состоялось слушание комитета по безопасности полетов Европейской комиссии о деятельности Комитета гражданской авиации (КГА) Министерства индустрии и инфраструктурного развития Республики Казахстан и Авиационной администрации Казахстана (ААК). В ходе встречи была детально рассмотрена ситуация с надзором за безопасностью полетов в Казахстане, а также ситуация с авиаперевозчиками, сертифицированными в стране.

Председателем КГА Талгатом Ластаевым и генеральным директором ААК Питером Гриффитсом был предоставлен полный отчет, по итогам рассмотрения которого Европейская комиссия приняла решение, что на сегодняшний день нет оснований для включения казахстанских авиакомпаний в черный список — список авиаперевозчиков, которым запрещено летать в страны Европейского союза. Это стало результатом внедрения нового подхода регулирования отрасли гражданской авиации, основанного на использовании модели управления передовых стран и проводимой системной работы КГА и ААК.

Airastana.com сайтындағы жаңартулар

«Ақпарат» мәзірінде Air Astana Secure арнайы бөлімі пайда болды, онда Қазақстанға және басқа елдерге кіру талаптары, сондай-ақ әуе компаниясының жолаушылар арасында COVID-19 таралуына жол бермеу мақсатында қабылдайтын санитарлық шаралары туралы ақпарат жарияланған. «Бағыттар бойынша гид» бөлімінде Air Astana ұшатын бағыттарға қатысты жол жазбаларын табуға болады. Өздеріңіз үшін жаңа және бұрыннан таныс қалаларды ашыңыздар, жолаушыларымыздың оқиғаларынан шабыт алыңыздар және билеттерді ең жақсы тарифтер бойынша брондауға асығыңыздар. Сонымен қатар, біздің әуе билеттерімізді сатып алу кезінде Halyk Bank ұсынған тез және тиімді несиелеу туралы естеріңізге салғымыз келеді.

Upgrades to the airastana.com website

Under the Information menu is a special new section called Air Astana Secure. This provides you with information on all the requirements to enter Kazakhstan and other countries, as well as sanitary measures taken by the airline to prevent the spread of COVID-19 among passengers. You can find out more about the destinations you can reach with Air Astana in the Destination Guides section. Use this information to learn about new cities, or cities you already know, be inspired by stories from our passengers, and book early to get the best fares. We would also like to remind you about the quick and convenient loans provided by Halyk Bank for the purchase of air tickets.

Обновления на сайте airastana.com

В меню «Информация» появился специальный раздел Air Astana Secure, где опубликованы требования для въезда в Казахстан и другие страны, а также санитарные меры, предпринимаемые авиакомпанией для предотвращения распространения COVID-19 среди пассажиров. В разделе «Гид по направлениям» можно найти путевые заметки, касающиеся направлений, по которым летает Air Astana. Открывайте для себя новые и уже знакомые вам города, вдохновляйтесь историями наших пассажиров и спешите бронировать билеты по лучшим тарифам. Также хотим напомнить вам о быстром и выгодном кредитовании от Halyk Bank при покупке наших авиабилетов.



Жаңа Cerato Новый Cerato

Сатылымда бар.
Уже в продаже.



Movement that inspires



Пішіні мен құрамының мінсіз үйлесімі.
Жаңа Kia Cerato — күн сайын сенімділік пен тиімділік.

Идеальное сочетание формы и содержания. Новый Kia Cerato — надёжность и эффективность каждый день.

AllurMotorQazaqstan

555 Қоңырау шалу тегін
Звонок бесплатный | www.kia.com.kz

Ресейге жол жүруге арналған қолданба

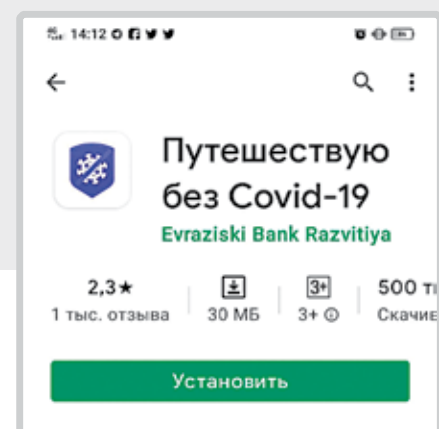
2021 жылғы 25 шілдеден бастап Ресей Федерациясы Үкіметінің өкіміне сәйкес ЕАЭО елдері — Қазақстан, Армения, Беларусь, Қырғызстан азаматтары Ресей шекарасынан өту кезінде «COVID-19-сыз саяхаттаймын» мобильді қолданбасының көмегімен ПТР тестінің нәтижесін көрсетуі тиіс. Қолданба IOS және Android платформаларында қолжетімді. Ресей Федерациясына кіруге қойылатын талаптар туралы толық ақпаратты әуе компаниясының airastana.com сайтынан табуға болады.

Mobile apps for travelling in Russia

The Russian government has made it a requirement that from 25 July 2021, all citizens of the EAEU countries, Kazakhstan, Armenia, Belarus and Kyrgyzstan, crossing the border into Russia must present their PCR test results using an app called 'Travel Without COVID-19'. The app can be downloaded onto iOS and Android platforms. More information about the requirements to enter the Russian Federation is available at airastana.com.

Приложение для поездки в Россию

С 25 июля 2021 года в соответствии с распоряжением правительства Российской Федерации граждане стран ЕАЭС — Казахстана, Армении, Беларуси, Кыргызстана — при пересечении границы России должны предоставить результат ПЦР-теста с помощью мобильного приложения «Путешествую без COVID-19». Приложение доступно на платформах iOS и Android. Более подробную информацию о требованиях к въезду в Российскую Федерацию можно найти на сайте авиакомпании airastana.com.



Air Astana паралимпиадашыларды қолдады

Әуе компаниясы Қазақстанның Паралимпиадалық Комитетімен 2019 жылғы қазан айында басталған ынтымақтастығын жалғастырды, ол кезде Air Astana елде паралимпиадалық спорт түрлерін дамыту мен ілгерілетуге және қазақстандық паралимпиадашыларды халықаралық спорт жарыстарына қатысуға дайындауға 7 млн. теңгеден астам қаражат бөлді.

Бұл жолы әуе компаниясы паралимпиадашылардың Сеул — Алматы рейсімен үйлеріне қайтуына әуе билеттерін ұсынды. ҚР паралимпиадашылар құрамасында спорттың 7 түрінен: жүзуден, дзюдодан, пауэрлифтингтен, жеңіл атлетикадан, таэквондодан, каноэдан, нысана көздеп атудан ел намысын қорғаған 25 адам болды. Көптеген спортшылар әр түрлі әлемдік спорт алаңдарында жоғары марапаттарға ие болды. 2020 жылғы Паралимпиада ойындары 2021 жылдың 24 тамызы мен 5 қыркүйегі аралығында Токиода өтті.

Air Astana supports our Paralympic athletes

Air Astana has continued its collaboration with the Paralympic Committee of Kazakhstan. This started in October 2019 when the airline donated over seven million KZT for the development and promotion of Paralympic sports in the country and the training of Kazakhstani Paralympic athletes participating in international competitions. Air Astana has provided free tickets for the Paralympic athletes returning home on the Seoul–Almaty flight. The national Paralympic team of Kazakhstan had 25 athletes representing the country in seven sports: swimming, judo, powerlifting, athletics, taekwondo, canoe, rifle and pistol shooting. Many of these athletes have won awards around the world. The 2020 Paralympic Games took place from 24 August to 5 September 2021 in Tokyo.

Air Astana поддержала паралимпийцев

Авиакомпания продолжила сотрудничество с Паралимпийским комитетом Казахстана, которое было начато в октябре 2019 года, когда Air Astana передала свыше 7 миллионов тенге на развитие и продвижение паралимпийских видов спорта в стране и подготовку казахстанских паралимпийцев для участия в международных спортивных соревнованиях.

В этот раз авиакомпания предоставила авиабилеты для возвращения паралимпийцев домой на рейс Сеул — Алматы. В паралимпийской сборной РК было 25 человек, представлявших страну в 7 видах спорта: плавание, дзюдо, пауэрлифтинг, легкая атлетика, таэквондо, каноэ, пулевая стрельба. Многие спортсмены отмечены высокими наградами на различных мировых спортивных площадках. Паралимпийские игры-2020 прошли с 24 августа по 5 сентября 2021 года в Токио.

..БЫСТРЫЙ
РОСТ
ВАШЕГО
СТРОИТЕЛЬСТВА!



sd-astana.kz





LAND CRUISER 300

GR SPORT

СПЕЦИАЛЬНАЯ СЕРИЯ LAND CRUISER 300 GR SPORT
УЖЕ В КАЗАХСТАНЕ

Внедорожные качества Land Cruiser 300 стали еще внушительнее в версии GR Sport.
Истинный off-road дух флагмана ощутим благодаря трем блокировкам дифференциалов, системам E-KDSS, DAC и Crawl Control.
Брутальный характер внедорожника подчеркивает исключительный дизайн решетки радиатора GR Sport.





Air Astana Training Academy

Баршаға арналған тренингтер

Training for Everyone / Тренинги для всех

✍ Елена Гурина / Yelena Gurina 📷 Air Astana, Аурелий Мовила, Владислав Багранов, Әсел Әмірова, Динара Пірәліева / Aureliy Movila, Vladislav Bagranov, Assel Amirova, Dinara Praliyeva / Аурелий Мовила, Владислав Багранов, Асель Амирова, Динара Пралиева

Air Astana жұмыс сапасы мен жоғары сервисінің арқасында жыл сайын түрлі халықаралық ұйымдардан жоғары бағалар мен беделді марапаттар алады. Компанияның АТО (Aviation Training Centre) және ҚАӘ — Қазақстанның Авиациялық Әкімшілігі аккредиттеген өз оқу орталығы (Air Astana Training Academy) бар. Біздің қызметкерлеріміз — компаниядан тыс жерлерде де сұранысқа ие болып отырған тренингтерде өз дағдылары мен білімдерін үздіксіз жетілдіріп отыратын нағыз кәсіби мамандар. Көптеген ұйымдар, соның ішінде авиациямен және көлік саласымен байланысты емес ұйымдар да өз қызметкерлерін Air Astana Training Academy орталығында оқытады.

Air Astana is highly rated for both operational and service excellence by many international organisations and earns prestigious awards every year. Air Astana has its own training centre (the Air Astana Training Academy), which is an accredited ATO (Aviation Training Centre) by the AAK in Kazakhstan. Our employees are truly professional and are provided continual opportunities to attend skill development programmes, run by the Academy to enhance their knowledge and skills. Many external organisations are now using the Academy to build employee skills, some of which are unrelated to aviation and transport.

Air Astana ежегодно получает высокую оценку различных международных организаций и престижные награды благодаря качеству работы и высокому сервису. У компании есть свой учебный центр (Air Astana Training Academy), аккредитованный АТО (Aviation Training Centre) и ААК — Авиационной администрацией Казахстана. Наши сотрудники — настоящие профессионалы, которые непрерывно совершенствуют свои навыки и знания в тренингах, ставших востребованными и за пределами компании. Многие организации, в том числе и не связанные с авиацией и транспортной отраслью, обучают своих сотрудников в Air Astana Training Academy.

Air Astana Training Academy бағдарламаларына туризм саласының нысандары — қонақ үйлер, мейрамханалар, курорттар да қызығушылық таныта бастады және тек олар ғана емес. Неліктен олар соншалықты көп сұранысқа ие болып отыр? Осы сұрақпен біз Air Astana Training Academy директоры Сандра Калленге жүгіндік. Ол қызметкерлердің әлеуетін іске асыру мақсатында оларды үздіксіз және ұзақ мерзімді кәсіби дамыту және жетілдіру саласындағы маман болып табылады, Еуропада, Таяу Шығыста, Азияда және АҚШ-та басқарушы лауазымдарда және кеңесші ретінде жұмыс істеген, психология саласында бакалавр және өндірістік еңбек психологиясы саласында магистр дәрежесіне ие, авиация және қонақ үй бизнесі саласында бай жұмыс тәжірибесі бар.

«Біздің курстарымызды озық тәжірибесі бар және сертификатталған нұсқаушылар мен фасилитаторлар болып табылатын кәсіби нұсқаушылар жүргізеді. Біз аудиторияларды, вебинарларды, электронды оқытуды және онлайн-опцияларды қолдана отырып, «аралас тәсілді» жүзеге асырамыз — бұл студенттерді оқытуда икемділікті қамтамасыз етеді. Біздің нұсқаушыларымыз оқушыларды пікірталастарға және практикалық интерактивті сабақтарға тартады, бұл олардың материалды меңгерулеріне көмектеседі, — дейді Сандра. — Біздің оқытушы мамандарымыз компания ішінде де, одан тыс жерлерде де арнайы білім алған, ал техникалық нұсқаушыларымыз Қазақстанда және IATA (Халықаралық әуе көлігі қауымдастығы), ICAO (Халықаралық азаматтық авиация ұйымы) және EASA (Ұшу қауіпсіздігі жөніндегі еуропалық агенттік) сияқты халықаралық ұйымдарда курстардан өткен. Біз инженерия және әуежайларға қызмет көрсету саласында ұсынатын курстарымыздың Қазақстанда да, одан тыс жерлерде де әрдайым сұранысқа ие екендігін мақтанышпен айта аламыз. Қазіргі уақытта туризмге және клиенттерге қызмет көрсету сапасын арттыруға көп көңіл бөлінуде және көптеген қазақстандық ұйымдар клиенттермен жұмысқа және персоналды

We find that organisations within the tourist industry, such as hotels, restaurants and resorts, are amongst those taking an interest in our Training Academy programmes. We spoke to Sandra Cullen, Director Air Astana Training Academy, who is an expert in the on-going and long-term professional development of employees, and has a primary focus to ensure people reach their full potential. She has worked in senior management positions and as a consultant in Europe, the Middle East, Asia and the USA, and has a wealth of experience in the aviation and hospitality sectors. She holds a BSc (Honours) degree in Psychology and a Masters in Occupational Psychology.

“Our courses are conducted by professional trainers, who are certified instructors and facilitators with front line practical experience. Our style of training is to offer a ‘blended approach’ utilising classroom, webinars, e-learning and on-line options that offer flexible learning for students. Our trainers are able to encourage participation and discussion that is practical and interactive and conducive to adult learning,” says Sandra. “Our training experts have received specific education both internally and externally. Our technical trainers have attended both local Kazakhstani operational mandatory courses and those of international bodies such as IATA (International Air Transport Association), ICAO (International Civil Aviation Organisation) and EASA (European Union Aviation Safety Agency). We are proud to say that our operational courses in Engineering and Airport Services are always in demand both from local and international clients. Now, with the strong focus on tourism and enhancing the customer experience across Kazakhstan, many organisations are enquiring about our behavioural skill-development



Программами Air Astana Training Academy заинтересовались и объекты туристической сферы — отели, рестораны, курорты, и не только они. Почему они стали такими востребованными? С этим вопросом мы обратились к Сандре Каллен, директору Air Astana Training Academy. Она является специалистом в области непрерывного и долгосрочного профессионального развития и совершенствования сотрудников с целью реализации их потенциала, работала на руководящих должностях и в качестве консультанта в Европе, на Ближнем Востоке, в Азии и США, имеет степень бакалавра в области психологии и степень магистра в области производственной психологии труда, за ее плечами богатый опыт работы в авиационной и гостиничной сфере.

«Наши курсы проводят профессионалы, обладающие передовым опытом и являющиеся сертифицированными инструкторами и фасилитаторами. Мы практикуем «смешанный подход», используя аудитории, вебинары, электронное обучение и онлайн-опции — это обеспечивает гибкость в обучении студентов. Наши инструкторы вовлекают учащихся в дискуссии и практические интерактивные занятия, что очень помогает им в усвоении материала, — говорит Сандра. — Наши специалисты по обучению получили специальное образование как внутри, так и за пределами компании, а технические инструкторы прошли курсы в Казахстане и таких международных организациях, как IATA (Международная ассоциация



басқаруға қатысты қызметкерлердің дағдыларын дамыту бағдарламаларына қызығушылық танытып отыр».

Air Astana Training Academy компанияның өз стратегиясы мен қызметкерлерінің біліміне жаңаша тұрғыдан қарай алуы үшін инновацияларды енгізеді және оқыту шараларын әзірлеу мен жүргізу кезінде шығармашылық тәсілді қолданады. Мұның бәрі, сайып келгенде, ұжымның жұмысын тиімдірек ету үшін күшті ішкі өзгертулерді жүзеге асыруға мүмкіндік береді.

Біздің әуе компаниямыз жыл сайын халықаралық марапаттар мен мойындауға ие болып, өзіне бұрыннан келе жатқан саладағы көшбасшы мәртебесін нық бекітті. Training Academy де ерекшелік болып табылмайды — жақында ол HR-Brand Central Asia 2020 Күміс марапатын жеңіп алды. Бұл — персоналмен жұмыс саласында үздік жобалары бар компанияларды атап көрсететін Қазақстандағы ең абыройлы және беделді сыйлықтардың бірі. Бұл сыйлықтың мақсаты — ең үздік HR тәжірибелерін табу, бағалау және ілгерілету. Air Astana Training Academy HR Brand Central Asia 2020 қазылар алқасының лайықты жоғары бағасына ие болды.

Air Astana-да қызметкерлерге арнап үнемі көптеген тренингтер өткізіліп тұратын. Уақыт өте келе олар уақыттың рухына сай инновацияланып, әралуандана түсті және 2017 жылы ішкі оқыту бөлімдерін бірыңғай құрылымға біріктіру үшін академия тұжырымдамасы қабылданды. Air Astana бүкіл компаниялар тобының жедел тренингтерін де, персонал дағдыларын дамыту жөніндегі тренингтерін де біріктіретін уақыт келді. Компанияның оқыту саласындағы қызметтерді жеткізуші ретіндегі сыртқы брендін құру идеясы да осы кезде туды, өйткені бұл уақытта әуе компаниясының тренинг мамандарында басқа компаниялардың қызметкерлерін жедел оқытуды табысты жүргізу тәжірибесі бар еді.

programmes relating to customer service and people management.”

The Air Astana Training Academy takes an innovative and creative approach to the design and delivery of our training interventions, so a business can take a fresh look at their strategy and the required education of their employees to create internal transformations and improve work efficiency.

Our airline has long been known as a leader in the aviation industry, receiving international awards and recognition every year. The Training Academy is no exception, as it was recently granted the Silver Award by HR Brand Central Asia 2020. This is one of the most prestigious awards in Kazakhstan, which rates companies that run the best interactive projects with their personnel. The main purpose of this award is to find, evaluate and promote best HR practices. Air Astana Training Academy received a well-deserved high rating from the jury of HR Brand Central Asia 2020.

Air Astana offers its employees many opportunities to continue their training. This makes them more innovative, diverse, and conversant with all the latest industry trends. In 2017 the Academy concept was set up, primarily to join our internal training departments together under one umbrella to integrate both operational and people skill development training across the Air Astana group. We also started to think about building an external brand as a training provider, as the airline's training experts were having such success delivering operational training to external clients.

As part of our core goal to be a 'Centre of Excellence' the Air Astana Training Academy can offer a 'wide

воздушного транспорта), ICAO (Международная организация гражданской авиации) и EASA (Европейское агентство по безопасности полетов). Мы можем с гордостью отметить, что курсы, которые предлагаем в области инженерии и обслуживания аэропортов, всегда востребованы как в Казахстане, так и за его пределами. Сейчас большое внимание уделяется туризму и повышению качества обслуживания клиентов, и многие казахстанские организации интересуются программами развития навыков сотрудников, касающихся работы с клиентами и управления персоналом».

Air Astana Training Academy внедряет инновации и использует творческий подход при разработке и проведении обучающих мероприятий с тем, чтобы компания могла по-новому взглянуть на свою стратегию и образование сотрудников. Все это позволяет в конечном итоге осуществить мощные внутренние преобразования, чтобы сделать работу коллектива более эффективной.

Наша авиакомпания давно и прочно закрепила за собой статус лидера в отрасли, ежегодно получая международные награды и признание. Training Academy не является исключением — недавно она завоевала Серебряную награду HR-Brand Central Asia 2020. Это одна из наиболее престижных и авторитетных премий Казахстана, отмечающая компании с лучшими проектами в области работы с персоналом. Цель этой премии — найти, оценить и продвинуть лучшие HR-практики. Air Astana Training Academy получила заслуженную высокую оценку жюри HR Brand Central Asia 2020.

В Air Astana постоянно проводилось множество тренингов для сотрудников. Со временем они становились более разнообразными, инновационными, отвечающими духу времени, и в 2017 году была принята концепция академии для объединения внутренних обучающих отделов в единую структуру. Пришло время интеграции как оперативных тренингов, так и тренингов по развитию навыков персонала всей группы компаний Air Astana. Тогда и родилась идея создания внешнего бренда компании в качестве поставщика услуг в сфере обучения, ведь к этому моменту тренинг-специалисты авиакомпании уже имели опыт успешного проведения оперативного обучения сотрудников других компаний.

Одна из нашей цели — стать Centre of Excellence, центром передового опыта, поэтому Air Astana Training Academy может предложить широкий спектр универсальных модулей по развитию



@eichholtzkz @ideadecor_kz



EICHHOLTZ



ideadecor
территория интерьера



г. Нур-Султан, пр. Мангилик Ел, 28 и 23/1
г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 140 А/1, бутик А7/А8

тел. +7 747 424 90 90
тел. +7 700 330 60 90



Біздің мақсаттарымыздың бірі — Centre of Excellence, Озық тәжірибе орталығы болу, сондықтан Air Astana Training Academy барлық салалар үшін ортақ болып табылатын персонал дағдыларын дамыту жөніндегі әмбебап модульдердің кең спектрін ұсына алады. Біз өзіміздің сыртқы клиенттерімізге арнайы бейімделген шешімдерді ұсынамыз және теория мен практиканың тепе-теңдігі негізінде олардың оңтайлы өнімділікке қол жеткізуіне мүмкіндік беретін құралдар мен әдістерді ұсынамыз.

Training Academy өміріндегі соңғы үлкен эволюциялық оқиға Алматының қақ ортасында орналасқан жаңа ғимаратқа көшуі болды. Көше салысымен дерлік пандемия басталып кетті және сол нақтылықта біз әлі күнге дейін өмір сүріп келеміз. Бұл Training Academy жұмысына қалай әсер етті? Карантин кезі жаттықтырушылардың өздерін қайта даярлау және дағдыларын жетілдіру үшін қолданылды. Біз курстардың мазмұнын вебинарларға айналдырып, жаңа жағдайларға тез бейімделдік, заңнама мүмкіндік беретін жерлерде электронды оқытуға көштік. Тренингтерді өткізу тәртібіне өзгертулер енгізілді: еңбекті қорғау және қауіпсіздік техникасы талаптарына сәйкес келушілер саны өзгертілді, бірақ ең бастысы — пандемия Training Academy орталығын өз курстарын онлайн-режимде ұсынуға шығармашылық тұрғыдан келуге итермеледі.

Air Astana Training Academy мамандары бизнес-нәтижелерге қол жеткізу үшін кәдімгі біліктілік арттыру жеткіліксіз деп санайды. Бұл міндет адамдардың ойлау жүйесі мен мінез-құлқын өзгертуден және бизнестің тиімділігін арттыру мақсатында, дағдылары мен білімдерін пайдалана отырып, олардың бүкіл әлеуетін ашудан тұрады.

Air Astana Training Academy курстарына қызығушылық танытсаңыздар және көбірек ақпарат алғыларыңыз келсе, training.academy.sales@airastana.com адресіне жазуларыңызға болады. Біз сіздерге 24 сағаттан 48 сағатқа дейінгі уақытта жауап береміз. ◀

range' of universal people skill development modules that are generic across all industries. We provide specifically tailored solutions for our external clients and offer tools and techniques to enable people to deliver optimum performance, using a balance of theory and work-related practice.

The latest development for the Training Academy is the move to a new building in the very heart of Almaty. Almost immediately after this move, the pandemic started, and we are still living with it. How has this affected the work of the Training Academy? We used the lockdown to retrain and improve the skills of our trainers. We adjusted quickly to our new circumstances by re-designing our course content into webinars or e-learning, where legislation allowed. We introduced these changes by reorganising the layout and numbers of attendees, to meet Health and Safety requirements, but more importantly, the pandemic has driven us to think creatively about the design and delivery of online training.

At Air Astana Training Academy we believe that simply improving skills is not enough to achieve business results. The real challenge is to change the way your people think, behave and use their skills and knowledge, which in turn will help unlock their potential and improve business performance.

If you are interested in finding out more about our training courses at Air Astana Training Academy, you can contact us by email at training.academy.sales@airastana.com. We will respond within 24 to 48 hours to your requests. ◀



навыков персонала, которые являются общими для всех отраслей. Мы предоставляем специально адаптированные решения для наших внешних клиентов и предлагаем инструменты и методы, позволяющие им обеспечить оптимальную производительность на основе баланса теории и практики.

Последним большим эволюционным событием в жизни Training Academy стал переезд в новое здание, расположенное в самом сердце Алматы. Почти сразу после переезда началась пандемия, и в этой реальности мы живем до сих пор. Как это отразилось на работе Training Academy? Период карантина был использован для переподготовки и совершенствования навыков самих тренеров. Мы быстро приспособились к новым обстоятельствам, переработав содержание курсов в вебинары, перешли на электронное обучение там, где это позволяло законодательство. Были внесены изменения в порядок проведения тренингов: изменено количество посетителей в соответствии с требованиями охраны труда и техники безопасности, но главное — пандемия побудила Training Academy творчески подойти к предоставлению своих курсов в онлайн-режиме.

Специалисты Air Astana Training Academy считают, что для достижения бизнес-результатов недостаточно обычного повышения квалификации. Настоящая задача состоит в том, чтобы изменить образ мышления и поведение людей и, используя навыки и знания, раскрыть весь их потенциал с целью повышения эффективности бизнеса.

Если вас заинтересовали курсы Air Astana Training Academy и вы бы хотели получить больше информации, то можете написать на training.academy.sales@airastana.com. Мы ответим вам в срок от 24 до 48 часов. ◀



MASTER IN HUMAN RESOURCE MANAGEMENT



Partner - Erasmus+



Eng - Rus



A two-week international residency in Europe



Weekend based



22 month



+7 7172 70 9028 / 9174



gsb.nu.edu.kz

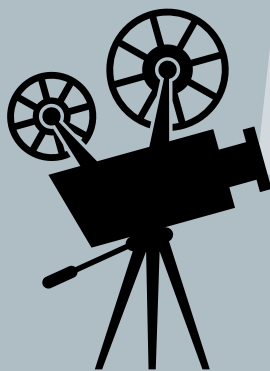


@gsbnu



@nugsb





Абай Қарпықов

Фара, кино және махаббат туралы

Әлжан Құсайынова Абай Қарпықовтың мұрағатынан, Shutterstock

Абай Қарпықов — қазіргі қазақстандық телехикаялардың алғашқы режиссері. Оның «Тоғысқан тағдырлар» және «Қара шегіртке» культтық телехикаяларының арқасында елімізде аса танымал актерлардың тұтас бір шоғыры пайда болды.

Оның «Кімнің жаны нәзік болса» және «Фара» атты картиналары бізге керемет актер Фархад Әбдірайымовтың есімін паш етті, алайда көпшіліктің көзайымына айналған бұл талант иесінен биылғы көктемде айырылып қалдық. Отандық киноиндустрияда ойып орын алған режиссер және продюсер Абай Қарпықов Ресейде де танымал, ол онда көптеген сәтті фильмдер мен телехикаяларды түсірген «РВС» («Бүкіләлемдік Орыс Студиялары») кинокомпаниясының көркемдік жетекшісі болып ұзақ уақыт жұмыс істеді.

КИНО ТУРАЛЫ

Бала кезімде мен, барлық ұлдар сияқты, біресе өрт сөндіруші, біресе ұшқыш болуды армандадым. Бұл ұлдардың тезірек өсіп, ер азамат болуға ұмтылуынан болса керек. Бірақ менің ең көкейтесті арғаным әртіс болу еді. Мен Тарих-мұрағат институтында оқып жүрген кезімде де, тікұшақ полкінде әскери борышымды өтеп жүрген кезімде де таңнан кешке дейін кино көретінмін. Әскерден кейін Мәскеудегі Жоғары режиссерлік курстарға түскім келді, бірақ конкурсқа кешігіп қалдым. Сол кезде маған алдымен ақын Олжас Сүлейменов ұйымдастырған «Қазақфильмдегі» екінші режиссерлар курсына баруға кеңес берді. Мен осы курсқа түсіп, кейін БЛКЖО ОК жұлдесіне ие болған үш минуттық фильмімді түсірдім. Маған бағыт-бағдар беріп, өмірбаянымда маңызды орын алған Олжас Омарұлына алғысым шексіз. Бұдан кейін мен БМКИ-дегі Сергей Соловьевтің шеберханасына түстім, ол мені

Abai Karpykov on Fara, Cinema and Love Абай Карпыков. О Фаре, кино и любви

Alzhan Kussainova
personal files of Abai Karpykov, Shutterstock

Альжан Кусаинова
из архива Абая Карпыкова, Shutterstock

Abai Karpykov is the first producer of modern Kazakhstani soap operas. His cult series *Crossroads* and *Locust* have turned a whole cohort of actors into nationwide celebrities.

His films *All that is Tender* and *Fara* brought fame to the wonderful actor Farkhad Abdraimov, the darling of the nation, whom we lost last spring. As a director and producer, Abai Karpykov is highly regarded not only within his own country's film industry, but also in Russia where he is well-known, having worked for many years as art director at RWS (Russian World Studios) producing successful films and series.

CINEMA

"In my childhood I dreamed, like all boys, of becoming either a fireman or a pilot, which can be explained by the desire of boys to become men as soon as possible. However, my most passionate ambition was to be an actor. I watched films from morning till night when I was a student at the History and Archives Institute and during my military service in a helicopter regiment. When my military service was over my plan was to enrol in the Higher Courses for Directors in Moscow but it was too late to apply. So I was advised to enrol initially on the Courses for Co-directors at Kazakhfilm run by the poet Olzhas Suleimenov. I started there and made a three-minute film that won me an award from the Central Committee of the All-Union Leninist Young Communist League. I am infinitely grateful to Olzhas Suleimenov who played an important role in my life; he showed me the way I needed to go. Afterwards I found myself in the studio of Sergei Solovyov at VGIK and he took me into a group that was later called 'the new Kazakh wave'.

"Cinematography can turn into the happiest or most miserable profession a person can have. It is impossible to predict how it will turn out for any individual. But if you have talent and you want to make good films, first and foremost you need to love cinema. Everything tends to work out better for people who are passionate about what they do. When this is the case, everything is better. Any sense of detachment, weariness or uncertainty you bring to your work will be visible on the screen. For me cinema is not a process but a result. The process is the least interesting part of it, as far as I am concerned, even though I am wrapped up in it and completely absorbed. It's the filming that calls for courage, excitement and joy and brings me the finished product, which is the reason I am doing it.

Абай Карпыков — первый режиссер современных казахстанских мыльных опер. Благодаря его культовым сериалам «Перекресток» и «Саранча» в стране появилась целая когорта суперпопулярных актеров.

Его картины «Тот, кто нежнее» и «Фара» открыли нам прекрасного актера Фархада Абдраимова — всеобщего любимца, которого мы потеряли этой весной. Режиссер и продюсер Абай Карпыков состоялся не только в отечественной киноиндустрии, его хорошо знают в России, где он много лет был художественным руководителем кинокомпании RWS («Всемирные русские студии»), отснявшей множество успешных фильмов и сериалов.

О КИНО

В детстве я, как и все пацаны, мечтал стать то пожарным, то летчиком. Очевидно, это объясняется стремлением мальчишек поскорее стать мужчинами. Но самым страстным желанием моим было — стать артистом. Я смотрел кино с утра до вечера: и когда учился в историко-архивном институте, и когда служил в армии в вертолетном полку. После армии хотел поступить на Высшие режиссерские курсы в Москве, но опоздал на конкурс. Мне тогда порекомендовали пойти сначала на курсы вторых режиссеров на «Казакфильме», которые организовал поэт Олжас Сулейменов. Я поступил туда, а после снял трехминутный фильм, который получил приз ЦК ВЛКСМ. Безмерно благодарен Олжасу Омаровичу, сыгравшему важную роль в моей биографии, он дал мне направление. После него я попал в мастерскую Сергея Соловьева во ВГИК, он принял меня в группу, которую потом называли «новой казахской волной».

Кинематограф может стать для человека как самой счастливой, так и самой несчастной профессией. Как это повернется лично для вас — невозможно предсказать. Но если у вас есть способности и вы хотите снять хороший фильм, то, прежде всего, нужно сильно любить кино. У человека всегда все получается, когда он по-настоящему любит то, чем занимается. Только при этом условии может что-то выйти. Любая отстраненность, усталость, неуверенность в том, что делаешь, — все это будет видно на экране. Кино для меня — это не процесс, это результат. Процесс меня меньше всего интересует, хотя я в нем, конечно, купаюсь, нахожу отдохновение. Съемки — это всегда кураж, азарт, радость. Но они ведут меня к конечному результату, к тому, ради чего я все это затеваю.

кейіннен «жаңа қазақ толқыны» деп аталған топқа қабылдады.

Кинематография адам үшін ең бақытты, сондай-ақ ең бақытсыз да мамандыққа айналуы мүмкін. Дәл сіз үшін қалай болатынын алдын ала болжап білу мүмкін емес. Бірақ бойыңызда қабілетіңіз болса және жақсы фильм түсіргіңіз келсе, сізге ең алдымен киноны қатты жақсы көру керек. Өз ісін шын сүйген адам әрдайым жетістікке жетеді. Тек осы жағдайда ғана бірдеңе шығуы мүмкін. Кез келген алшақтау, шаршау, өз ісіңе сенімсіздік таныту — мұның бәрі экранда көрініп қалады. Мен үшін кино — процесс емес, нәтиже. Мен процеске бойлай еніп, жаным содан жай тапқанымен, ол мені бәрінен де азырақ қызықтырады. Түсірілім дегеніміз әрқашан шығармашылық белсенділікті, күштарлықты, қуанышты меңзейді. Ол мені осының бәрін жасауға түрткі болған түпкі нәтижеге жетелейді.

РЕЖИССУРА ТУРАЛЫ

Менің терең сенімім бойынша, режиссура — мамандық емес, өмір салты. Мен жаңа фильмге кіріскенде, ол туралы тәулігіне 24 сағат ойлаймын. Менің барлық шынайы өмірім осы кезде басымда пісіп жатқан нәрсеге бағынады. Содан соң оны тек түсіру ғана қалады.

Киноға тек мамандық ретінде ғана қарай алмаймын. Адам бойындағы шығармашылық бастаудан бөлек, киноны түсіре білу, технологиялар мен нюанстарды жақсы білу керек екенін бәрі түсіне бермейді. Кинорежиссер — ақыл-парасат пен білімпаздықтың үйлесімі. Қарапайым тілмен айтқанда, жай қабілетті болып қана қоймай, өте білімді де болу қажет.

Мен үшін ненің жеңіл екендігі туралы айтатын болсам, өзімнің режиссурадағы амал-тәсілдерімді ойластыру деп айтар едім, өйткені мен әрдайым өзім қалаған нәрсені ғана түсіремін. Түпкі ойды, идеяны, сценарийде болатынның барлығын өзім жасаймын. Ал түсірілім кезінде қиындық тудыратыны — өзіңе байланысты емес нәрселер: сені адамдар ұятқа қалдыруы немесе ауа райы тығырыққа тіреуі мүмкін, кейде оның ыңғайын ұзақ уақыт күтуге тура келеді. Жарық, күн — бәрі сәйкес келуі, актерлардың жай-күйі де дұрыс, бюджет те бәріне жеткілікті болуы тиіс.

Алғашқы білімім бойынша мен тарихшымын, бірақ әлі бірде-бір рет тарихи картина түсірген емеспін, бұл әдетте мемлекеттік тапсырыс бойынша жасалады, ұсыныстар түсіп жатса да, бұл іске кіріспедім. Мен үшін өз идеяларымды түсіру маңызды болды, менде олар өте көп. Уақыты келгенде, тарихи картина да түсіремін.

PRODUCING

“I am convinced that producing is not a profession but a lifestyle. If I start shooting a new film, I think about it 24 hours a day. My real life becomes subservient to the project in my head, and I just need to get on with filming it.

“Cinema is so much more than a profession. Not everyone understands that as well as the basic creativity that every man has you also need to know how to shoot films and have a good understanding of technology and nuance. A film director is a combination of intellect and knowledge. To put it simply, you need to be not only a talented but also a very educated person.

“The parts of the production that depend on me I find the easiest: my own creative ideas and method of production, because I only ever shoot what I want. I come up with the concept, the ideas, everything in the script. It’s the things that are beyond my control I find the hardest, as people or the weather can let you down. Sometimes you have to wait a long time for good weather. Everything has to come together at the same time: the right light, sunshine, actors ready to work, and a budget to cover everything. My first degree is in history but I have never shot any historical films. These as a rule are commissioned by the state and though I have received a few offers, I have never taken any up. I didn’t want to waste my energy when I had so many ideas of my own I wanted to work on. One day I will make one of these films.

О РЕЖИССУРЕ

По моему глубокому убеждению, режиссура — это не профессия, это образ жизни. Если я приступаю к новому фильму, то думаю о нем 24 часа в сутки. Вся моя реальная жизнь подчиняется тому, что в это время зреет в моей голове. А затем мне остается только это снять.

Не могу относиться к кино просто как к профессии. Не все понимают, что помимо креативного начала, которое есть в человеке, нужно еще уметь снимать кино, хорошо разбираться в технологиях, нюансах. Кинорежиссер — это сочетание интеллекта и эрудиции. Проще говоря, надо быть не просто способным, но и очень образованным.

Если говорить о том, что мне легче дается, так это придумать свои ходы, приемы в режиссуре, потому что я всегда снимаю только то, что хочу. Сам являюсь носителем замысла, идеи, всего, что есть в сценарии. А тяжело на съемках бывает с тем, что от тебя не зависит: могут подвести люди или погода, ее порой надо долго выжидать. Все должно совпасть: свет, солнце, чтобы актеры были в нужном состоянии, и бюджета на все должно хватить.

По первому образованию я историк, но еще ни разу не снимал исторические картины — это, как правило, государственный заказ, я никогда не брался за это, хотя предложения поступали. Но я не мог размениваться, мне было важно снять свои задумки, у меня их много. Придет время — сниму и историческую картину.



Ввод в эксплуатацию
декабрь 2021

Жилой комплекс
выше Аль-Фараби

3
этажа

191
квартира

площадь
60-193 м²

+7 700 836 97 93

Алматы, мкр. Баганашыл-2, ул. Мадии, 1в



ТАЛГАРСКИЙ ТРАКТ, 6 | 3 МИНУТЫ ОТ ВОСТОЧКИ

ВБЛИЗИ ОТ ЦЕНТРА ГОРОДА

6-7
ЭТАЖЕЙ | 73 м²

3-КОМНАТНЫЕ КВАРТИРЫ
С БОЛЬШИМИ ОКНАМИ

+7 700 836 97 41

1 очередь — июнь 2021 | 2 очередь — декабрь 2021 | 3 очередь — август 2022

BESAGASHDOM.KZ



СТРОИТЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ
HAYATCONSTRUCTION.KZ



СКОРО НОВЫЙ ПРОЕКТ

MELIORA



ФАРА ТУРАЛЫ

Фархад Әбдірайымовты маған алаңға қосалқы әртіс ретінде алып келді. Ол маған бірден ұнады. Басында сырт келбеті ұнады — ол ешкімге ұқсамайтын. Бірақ, сөйлесе келе, мен оның табиғатынан ерекше жаратылған жан екендігін түсіндім. Ерекше сыртқы келбеттің артында өзіне еріксіз тартатын керемет ақылды, ерекше жан тұрды. Ол өте сауатты, білімді жан болды, әзіл-оспақты түсіне білетін сирек кездесетін қасиеті бар еді. Оның қолынан бәрінің де тамаша келетіндігін көрген соң, мен оған көбірек тапсырмалар бере бастадым. Тіпті «Кімнің жаны нәзік болса» фильмінің сценарийін де оған бейімдеп өзгерттім. Оның мені баурап алғандығы соншалық, мен қосалқы әртіске басты рөлдердің бірін сеніп тапсырдым. Түсірілім барысында біз тез дос болып кеттік, кинематографиялық білімі болмаса да, ол мені өзінің табиғи қабілетімен, ішкі жан дүниесімен және актерлік талантымен баурады.

Содан соң мен арнайы ол үшін «Фара» фильмін ойлап шығардым. Картинаның жұмыс атауы «Періштенің шынайы оқиғасы» болды. Бірақ Фара кеңістікті өзгертуді, адамдарға ықпал етуді білетін, сөйтіп, мен түсірілім барысында фильмнің атауын «Фара» деп өзгерттім, оның сүйкімділігі сондай керемет еді.

Ол балаша шынайы күлетін. Айналасындағы адамдардың көңіл-күйін көтере білетін. Мен оның бойындағы бірегей қасиетті бағаладым — ол ешқашан ешкімді жамандамайтын, оның жаулары жоқ еді, оған бәрі дос болып, бәрі жақсы көретін. Ол осындай ерекше жан еді.

Түсірілім алаңындағы сансыз көп әр түрлі оқиғалар онымен байланысты.

Ол Грузияда түсірілімде жүргенде, қайтыс болардан бір күн бұрын маған қоңырау шалып, бірер күнде үйге қайтамын, сосын жаңа сценарийді талқылауға отырамыз деп уәде берген еді. Оның өлімі — біздің кинематография үшін үлкен шығын.

Ол мені өкіл әке, тәлімгер, ұстаз деп атады және бұл жай сөздер емес еді, бұл оның маған деген шынайы және жылы сезімдерінің көрінісі болды. Иә, мен оның жақын адамы болдым. Мені онымен жолықтырғаны, достығымыздың арқасында көрерменнің жүрегінен орын алған екі картинаның дүниеге келгені үшін тағдырға өте ризамын.

2003 жылы мен «Ұзбара аулау» картинасын, содан соң «Жүрекке жол» телехикаясын түсіру үшін Мәскеуге кеттім. Сол жерде көптеген телехикаялардың продюсері болдым. Фарамен байланысымыз біраз уақытқа үзілді. Бірақ мен Алматыға келген кезде кездесіп тұратынбыз. Осыдан он жылдай бұрын ол маған «Фара» фильмінің жалғасын түсіруді ұсынды, ал соңғы екі жылда бұл жобаға шындап кірісіп, белсенді талқылай бастаған едік. Оқиғаны басымда пісіріп, инвестор іздей бастағанбыз, өйткені кино түсіру арзанға түспейді ғой. Әттең, үлгермедік...

FARA

“Someone brought Farkhad Abdraimov as an extra to a set where I was working and I liked him immediately. First I liked the way he looked, which was different to everyone else. Then, when I spoke to him, I realised that he was a very unusual person and that behind his outward appearance was an incredibly charming and clever man. He was literate and erudite, with a brilliant sense of humour that is rare. I started giving him more and more work and he coped perfectly. I even revised the script of *All that is Tender* for him. I trusted a movie extra with one of the key roles in the film – this is how much he charmed me! We became firm friends during filming; he won me over completely with the way he looked, his intrinsic quality, his inner world and great talent as an actor, though he never had any formal training.

“A while later I made the film *Fara* especially for him. The working name was *The True Story of Angel*, but Fara changed the atmosphere around him and has such an ability to influence people and so much charm that while shooting I changed the name of the film.

“His laughter was amazingly sincere and childlike. He could put everyone around him in a better mood. One thing I particularly liked about him was that he never had a bad word to say about anyone. He didn’t have any enemies; everyone was his friend, everyone loved him. He was such a special person.

“There are so many stories to tell about him on set. He called me from the film set in Georgia the day before he died and promised to come back a few days later to start discussing a new script. His death is a great loss to Kazakh cinema.

“He called me a godfather, mentor and guru and these were not just words to him, they were an expression of his deep affection for me. I played a significant role in his life and I will always be grateful that chance brought us together, that we became good friends and that as a result he starred in two films that audiences loved.

“In 2003, I went to Moscow to shoot a film called *Hunting the Siberian Stag* and then the series *On the Way to the Heart*. After that I produced many series there. My working relationship with Fara was temporarily paused, but we met up again when I came back to Almaty. About ten years ago he suggested we make a sequel to *Fara*, and for the next two years we were in serious discussions about the project and script. I had a story in my head and we were looking for an investor because it costs so much to make films. It’s such a pity we never got the chance to make it.

FAMILY

“The family as an institution is, unfortunately, in a state of crisis in many parts of the world. In our country, however, we have managed to avoid this. Family is the basis of our nation and our culture; it is our great happiness and power. We are passionate about our siblings, have strong family ties and give a lot of love to our children. We admire our mothers and respect older people; these values are stitched into our cultural code.

О ФАРЕ

Фархада Абдраимова мне привели на площадку в качестве статиста. Он мне понравился сразу. Сначала внешне — был ни на кого не похож. Но, разговаривая с ним, я понял, что он и по натуре своей неординарная личность. За нетипичной внешностью скрывался необыкновенный человек, невероятно обаятельный и умный. Он был очень грамотным, эрудированным, с блестящим чувством юмора, такой встречается нечасто. Я стал давать ему все больше и больше задач, увидев, как он прекрасно со всем справляется. Я даже изменил под него сценарий фильма «Тот, кто нежнее». Я доверил статисту одну из ключевых ролей — вот как он меня обаял! Мы с ним легко сдружились во время съемок, он подкупил меня и природными данными, и своим внутренним миром, и актерским талантом, хотя киношного образования у него не было.

Потом я специально под него придумал фильм «Фара». Рабочее название картины было «Подлинная история ангела». Но Фара умел менять пространство, влиять на людей, и в ходе съемок я изменил название фильма на «Фара», так велико было его обаяние.

У него был поразительно искренний детский смех. Он умел поднять настроение людям вокруг себя. Я ценил в нем уникальную черту — он никогда ни о ком не говорил плохо, у него не было врагов, все ему были друзьями, все его любили. Таким он был особенным человеком.

С ним связано бесчисленное количество разных историй на съемочной площадке.

Он звонил мне за день до смерти со съемок из Грузии, обещал, что вернется домой уже на днях, и мы сядем обсуждать новый сценарий. Его смерть — это большая потеря для нашего кинематографа.

Он называл меня крестным папой, наставником, гуру — это были не просто слова, это было проявление его искренних и теплых чувств ко мне. Да, я был для него близким человеком. И очень благодарен судьбе, что она свела меня с ним, что благодаря нашей дружбе родились на свет две картины, которые зритель полюбил.

В 2003 году я уехал в Москву снимать картину «Охота на изюбря», затем сериал «На пути к сердцу». Потом продюсировал там же много сериалов. Связь с Фарой на время прервалась. Но, когда я приезжал в Алматы, мы встречались с ним. Лет 10 назад он предложил мне снять продолжение фильма «Фара», а всерьез мы стали говорить об этом проекте в последние два года — активно обсуждали сценарий. История в голове у меня уже была, и мы искали инвестора, кино ведь удовольствие дорогое. Жаль, не успели...

О СЕМЬЕ

Институт семьи, к большому сожалению, переживает кризис во всем мире. Но в нашей стране сумели сохранить культ семьи. Это заложено в природе нации, культуре. И в этом наше большое счастье и сила. Мы трепетно относимся к своим родным, сохраняем крепкие семейные связи, дарим много любви детям. Преклоняемся перед матерями, почитаем старших — эти ценности вшиты в наш культурный код.



ОТБАСЫ ТУРАЛЫ

Отбасы институты, өкінішке орай, бүкіл әлемде дағдарысқа ұшырап отыр. Бірақ біздің еліміз отбасы құндылығын сақтай алды. Бұл ұлттың табиғатына, мәдениетіне тән. Біздің үлкен бақытымыз бен күшіміз де осында. Біз туыстарымызға ет жүрегіміз елжіреп, құрметпен қараймыз, берік отбасылық байланысты сақтаймыз және балаларымызға мол махаббатымызды сыйлаймыз. Біз аналарымызға тағзым етеміз, үлкендерді сыйлаймыз, бұл құндылықтар біздің мәдениетімізге сіңген.

Менің балаларым да менің жолымды құды, мен оларға бұл кәсіптің қаншалықты қиын екендігін түсіндіріп, ойларынан айнытуға тырысқаныммен, бұл олардың жеке таңдауы болды. Ұлым Алматыда және Мәскеуде бірнеше картина түсірді, қызым әлі студент, Нью-Йорк киноакадемиясында білім алуда. Балаларым жақсы кітаптар мен фильмдердің әсеріне бөленіп өсті, көп нәрсені бойларына сіңірді. Мен әрдайым көп оқыдым және әлі де оқып келемін, бейнелеу өнеріне қызығушылық танытамын, опералық, классикалық музыкадан бастап қазіргі заманғы музыкаға дейінгі әр түрлі музыканы тыңдаймын. Сондықтан олардың таңдауы кездейсоқ емес.

МАХАББАТ ТУРАЛЫ

Әрине, мен жаһанды жайлаған індеттің келмеске кетіп, адамдардың бүкіл әлемде емін-еркін жүріп-тұруын армандаймын. Бәрінің бірін-бірі жақсы көруін армандаймын. Біз көптеген ұғымдар өзгерген заманда өмір сүріп жатырмыз. Тек бізде, Қазақстанда ғана емес, бүкіл әлемде үлкен өзгерістер болып жатыр. Интернет, жаңа технологиялар және заманауи гаджеттер біздің өмірімізді айтарлықтай өзгертіп, осы өзгерістердің символына айналды. Бәрі өзгеруде, бірақ, өкінішке орай, адамның табиғаты өзгермейді. Адам әлі сол қалпында. Ол соғысуын, жанжалдасуын, қиратуын жалғастыруда. Бірақ мен идеалистпін және махаббат, достық, отбасы сияқты қалыпты адами қатынастарды өмірдегі басты нәрсе деп санаймын. Біздің бәріміздің адам бойындағы кемшіліктерге шыдамдылық, төзімділік таныта білуіміз маңызды.

Мен өзімнің барлық фильмдерімде біздің бойымызда ең жақсы адами қасиеттердің дамуына көмектесетін жалғыз нәрсе — махаббат екендігін баса көрсетуге тырысамын. Бұл қолымнан келіп жатыр деп ойлаймын. ◀

“My children followed in my footsteps even though I tried to talk them out of it, explaining what a difficult vocation it is, but they made their own choices. My son has shot a few films in Almaty and Moscow, my daughter is currently a student at the New York Film Academy. My children grew up surrounded by good books and films and they absorbed a lot. I have always read and still read a lot, I am interested in fine arts, I listen to a range of music from opera and classic to modern. This may well have influenced their decision.

LOVE

“Of course, I dream of the time when this pandemic finally comes to an end and people are able move around the world again. I dream that all people will live in harmony, as we live in a time when many concepts have changed. Great changes are taking place not only in Kazakhstan but throughout the world, with the Internet, new technologies and modern gadgets symbolising these changes and transforming our lives. Everything is changing but not, alas, human nature. Human beings remain the same, starting wars, creating conflict and destruction. However, I am an idealist and think that normal human relationships such as love, friendship and family are the most important things in life and we should show tolerance and indulgence to human vices.

“In all my films I strive to emphasise the idea that love is the only thing that reveals the finest human qualities. I believe I am achieving this.” ◀

Мои дети пошли по моим стопам, хотя я пытался их отговорить, объяснял, насколько это трудное призвание, но это был их личный выбор. Сын снял несколько картин в Алматы и Москве, дочь — пока еще студентка, она учится в Нью-Йоркской киноакадемии. Дети выросли в окружении хороших книг и фильмов, много впитали в себя. Я всегда много читал и читаю, интересуюсь изобразительным искусством, слушаю разную музыку — от оперной, классической до современной. Так что выбор их совсем неслучаен.

О ЛЮБВИ

Конечно, я мечтаю о том времени, когда пандемия наконец закончится и люди смогут свободно передвигаться по всему миру. Мечтаю, чтобы все любили друг друга. Мы живем в такие времена, когда многие понятия изменились. Не только у нас, в Казахстане, но и во всем мире происходят большие перемены. Интернет, новые технологии и современные гаджеты стали символом этих перемен, они заметно изменили нашу жизнь. Меняется абсолютно все, но, увы, не природа человека. Человек остается прежним. Он продолжает воевать, конфликтовать, разрушать. Однако я идеалист: считаю, что нормальные человеческие отношения, такие как любовь, дружба, семья, — это главное в жизни. Нам всем важно проявлять толерантность, терпимость к порокам людей.

Во всех своих фильмах я стремлюсь подчеркнуть мысль, что любовь — это единственное, что помогает проявить лучшие человеческие качества. Думаю, у меня получается. ◀



НОВЫЙ BMW X3.

3 ГОДА ГАРАНТИЯ BMW.
3 ГОДА БЕСПЛАТНОЕ ТО.

Подробности уточняйте у официальных дилеров BMW в Казахстане.

Автоцентр-Бавария Алматы
г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 107
www.bavaria-almaty.kz

Автоцентр-Бавария Астана
г. Нур-Султан, пр. Кабанбай батыра, 35
www.bavaria-astana.kz

Автоцентр-Бавария Атырау
г. Атырау, пр. Абулхаир Хана, 67
www.bavaria-atyrau.kz

Автоцентр-Бавария Восток
г. Усть-Каменогорск, пр. Сатпаева, 62/2
www.bavaria-east.kz

Автоцентр-Бавария Запад
г. Уральск, ул. Жамбыла, 2536
www.bavaria-uralsk.kz

Автоцентр-Бавария Караганда
г. Караганда, ул. Сарыарка 37/2
www.bavaria-karaganda.kz

Автоцентр-Бавария Костанай
г. Костанай, Баймагамбетова, 147/3

www.bmw.kz | www.bavaria.kz

ASTANA MOTORS

САМАРҚАН

Темірланның ежелгі астанасы

✍ Алевтина Мадьярова
📷 Shutterstock

Самарқан — Өзбекстандағы ең жайлы және жергілікті тұрғындар да, сырттан келушілер де жақсы көретін қалалардың бірі, ол жылдың кез келген мезгілінде қонақтарды қабылдауға дайын. Оның үстіне, Air Astana мұнда тікелей рейс ашты.

Samarkand. Tamburlaine's Ancient Capital

✍ Alevtina Madyarova
📷 Shutterstock

Samarkand is one of the friendliest cities in Uzbekistan, much loved by its residents and visitors, and a lovely place to visit whatever the season. You can now fly direct to Samarkand with Air Astana.

Самарканд. Древняя столица Тамерлана

✍ Алевтина Мадьярова
📷 Shutterstock

Самарканд — один из самых уютных и любимых как местными, так и приезжими городов Узбекистана готов к приему гостей в любое время года. К тому же Air Astana открыла сюда прямой рейс.

Күздің басы — Өзбекстанға саяхаттау үшін ең қолайлы уақыт. Басқа қай уақытта сіздер бүкіл әлемдегі ең жақсы жемістер мен көкөністердің молшылығына кенеліп, жылы ауа райынан ләззат алып, өздеріңізді «Мың бір түн» ертегілерінің кейіпкері ретінде сезіне аласыздар? Соғдиана астанасына бару үшін қыркүйек және тіпті қазан айын да барқыт маусымы деп санауға болады.

Самарқанды Өзбекстандағы туристік эпицентрлердің ең танымалы десе де болады. Бұл түсінікті де: мұндағы ештеңемен салыстыруға келмейтін сәулет ескерткіштерін барып көрмесеңіздер, Өзбекстанға барған сапарларыңыз есептелмейді. Мұнда сіздер Самарқанға тән жергілікті тағамдардан дәм тата аласыздар, әрі Бұхараға немесе, айталық, Хиуаға қарағанда, бұл жерге жету әлдеқайда жеңілрек және жақынырақ.

Ташкенттен Афросиаб заманауи пойызымен екі сағаттан сәл астам уақытта, әрі өте жайлы жағдайларда жетуге болады. Егер, маусым кезінде жиі орын алатындай, билеттер сатылып кеткен болса, аса жүрдек емес пойызды (жолға шамамен төрт сағат кетеді) пайдалануға немесе таксимен жетуге болады, бұл — жергілікті тұрғындар жиі қолданатын бюджеттік нұсқа.

Міне, сіздер ежелгі Соғды астанасына да келдіңіздер, оның ескі атауы — Марақан. Қазіргі облыс орталығы Самарқан Ұлы Жібек жолының маңызды бөлігі және ортағасырлық Шығыстағы басты ғылыми орталықтардың бірі болды. Тіпті Кеңес Одағы дәуірінде Самарқан Өзбек КСР-нің астанасы болып та үлгерді, бірақ, солай бола тұрса да, бұл қала осы жерде жерленген Темірланның астанасы ретінде көбірек танымал.

The many benefits of visiting Uzbekistan in early autumn include an abundance of the world's finest fruit and vegetables, warm weather and surroundings straight out of *A Thousand and One Nights*. September, and even October, are part of the 'velvet season' for the capital city of Sogdiana.

Samarkand is the most popular tourist destination in Uzbekistan. If you haven't seen its famous architecture your trip to the country cannot be considered complete. Add to this the local cuisine, which you only find here, and its accessibility in comparison to Bukhara or Khiva, and you can see why.

You can get here in comfort from Tashkent in a little over two hours with Afrosiyob, the super-modern train. If you book late and the tickets are sold out, which can happen in high season, you can always take the slower train, about four hours, a budget option favoured by many locals.

Samarkand, formerly known as Marokand, was the ancient capital of Sogdiana. It's currently the most important city in the region, having been not only an important milestone on the Great Silk Road but also one of the most important scientific centres of the medieval East. Even during the Soviet Union, Samarkand was the capital of the Uzbek Soviet Socialist Republic, but for many years the city has been best known as Tamburlaine's capital city and where he was buried.

Unsurprisingly the Mausoleum Gur-i Amir, the final resting place

Начало осени — лучшее время для путешествий по Узбекистану. Когда еще вы застанете во всей красе изобилие лучших в мире фруктов и овощей, насладитесь теплой погодой и почувствуете себя героем сказок «Тысячи и одной ночи»? Сентябрь и даже октябрь для посещения столицы Соғдианы можно уже вполне считать бархатным сезоном.

Самарканд едва ли не самый популярный из узбекских туристических эпицентров. Оно и понятно: здесь расположены ни с чем не сравнимые памятники архитектуры, без посещения которых визит в Узбекистан просто не может быть засчитан. Здесь у вас есть шанс отведать блюда местной кухни, характерные именно для Самарканда, и в то же время добраться сюда куда проще и ближе, чем в Бухару или, скажем, Хиву.

Из Ташкента на суперсовременном поезде «Афросиаб» — чуть больше 2 часов пути, причем в самых комфортных условиях. Если же, что не редкость в высокий сезон, билеты оказались раскуплены, можно воспользоваться поездом не столь быстрым (это порядка 4 часов дороги) или доехать на такси — бюджетный вариант, часто практикуемый местными жителями.

И вот вы в древней согдийской столице, старое имя которой — Мароканд. Областной центр сегодня, Самарканд, был важной вехой Великого Шелкового пути и одним из главных научных центров средневекового Востока. В эпоху Советского Союза Самарканд даже успел побывать столицей Узбекской ССР, но все же он куда более известен как столица Тамерлана, который здесь и похоронен.



Yenisey

"Much more than a house"

ЗАСТРОЙЩИК №1
В ЮЖНОМ РЕГИОНЕ ТУРЦИИ!

📍 Mahmutlar Mahallesi, 130 nolu sokak
no: 6/A-B 07450 Alanya / Antalya
📧 @yenisey.co

☎ +90 242 528 3388 Турция
+7 727 312 32 92 Казахстан
+38 044 300 26 18 Украина
+7 499 380 8445 Россия
📞 +905 069 999 99 07 WhatsApp



Қаланың адам ең көп келетін көрнекті жерлерінің бірі Тимуридтердің отбасылық мазары — Гур-Әмір кесенесі екендігі таң қалдырмайды. Сенсеңіздер де, сенбесеңіздер де айтайын, бұл жерде қайсыбір ерекше атмосфера сезіледі, сондықтан да мен Самарқанға келген сайын осында оралғанды жақсы көремін. Кесененің соншалықты салтанатты болмаса да, сәулетті ғимараты әйгілі Тәж-Махалдың түп үлгілерінің біріне айналды және Гур-Әмірдің сұлбасынан үнді сарайының сипаттары байқалады.

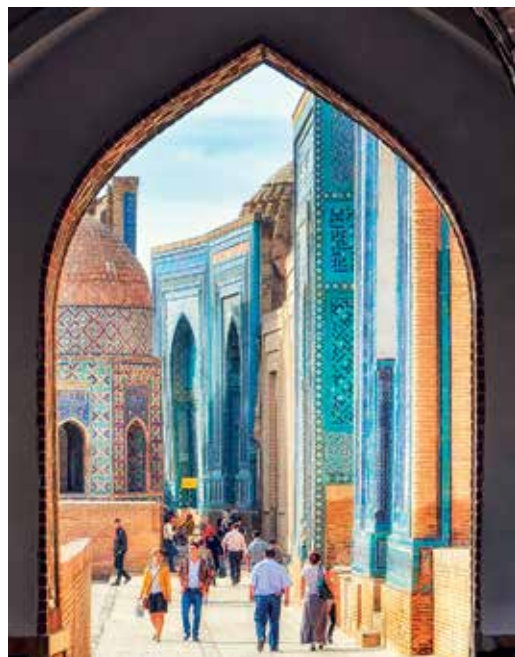
Жақын маңдағы келесі сәулет ескерткіші тағы бір кесене — Рудабад кесенесі болып табылады, ал әрі қарай тек Самарқанның ғана емес, бүкіл Өзбекстанның ең атақты алаңы деуге болатын Регистан алаңы да қол созым жерде орналасқан. Заманауи тілмен айтқанда, алаңның архитектуралық ансамблі өз заманының өлшемі бойынша ең ірі оқу орындары: Шердор медресесінен, Тилля-Кори медресесінен және орта ғасырларда жасалған астрономиялық есептеулері өздерінің дәлдігімен қазіргі ғалымдарды әлі күнге дейін таң қалдыратын ұлы Ұлықбек медресесінен тұратын университет қалашығынан басқа ештеңе емес.

Осы алаңда және оның жанында мерекелер мен іс-шаралар жиі ұйымдастырылады, тек 2019 жылдан бастап қана өткізілетін, бірақ қазірдің өзінде қаладағы жылдың басты оқиғаларының біріне айналған және жылдан-жылға сенімді түрде қарқын алып келе жатқан Самарқан жартылай марафонының сөре қалашығы әдетте осы жерге жақын маңда орналасады. Сіздер де көрнекті орындарды аралауды Самарқанның негізгі нүктелері

of the Timurid family, is one of the most popular tourists spots in the city. This place has a special atmosphere and I love coming here every time I visit Samarkand. It's a majestic building, but without pomposity, and one of prototypes of the famous Taj Mahal. You might recognise some features of the Indian mausoleum in the shape of Gur-i Amir.

Another famous mausoleum, Rukhabad, is just around the corner, and a little further on is Registan Square, the most famous square not only in Samarkand but probably in the whole of Uzbekistan. In modern terms, the architectural ensemble around the square represents a university campus made up of the largest educational institutions of the time: the madrasahs of Sherdor, Tilya-Kori, and also Ulugh Beg, which produced astronomical calculations back in the Middle Ages that were so accurate they still amaze modern scientists.

Celebrations and various activities are often arranged in the square and the surrounding areas; not far from here is the start of the Samarkand semi-marathon. Launched in 2019, it is fast becoming one of the most important annual events in the city. If you want to combine sightseeing with the marathon route that takes in Samarkand's key landmarks, bear in mind that



Неудивительно, пожалуй, что одна из самых посещаемых достопримечательностей города — это, собственно, мавзолей Гур-Әмір — фамильная усыпальница Тимуридов. И хотите верьте, хотите нет, но некая особенная атмосфера в этом месте ощущается — я люблю сюда возвращаться всякий раз, когда бываю в Самарканде. Величественное, хоть и не столь пышное здание мавзолея стало одним из прообразов знаменитого Тадж-Махала, черты индийского дворца в очертаниях Гур-Әмира вполне угадываются.

Следующий ближайший памятник архитектуры — еще один мавзолей, Рудабад, ну а дальше рукой подать и до самой знаменитой площади не только Самарканды, но и, пожалуй, всего Узбекистана — площади Регистан. Выражаясь современным языком, архитектурный ансамбль площади являет собой не что иное, как университетский городок, состоящий из крупнейших по меркам своего времени учебных заведений: медресе Шердор, медресе Тилля-Кари и медресе великого Улугбека, чьи астрономические расчеты, сделанные в Средние века, поражают своей точностью современных ученых и по сей день.

На этой площади и рядом с ней нередко устраиваются праздники и мероприятия, здесь же неподалеку обычно располагается стартовый городок Самаркандского полумарафона, который берет свое начало только лишь с 2019 года, но уже стал одним из главных событий в городе, год за годом уверенно набирая обороты. Если и вы пожелаете совме-

бойынша өтетін спорттық маршрутпен ұштастырғыларыңыз келсе, 2021 жылғы жүгірудің қараша айының басына белгіленгенін ескере жүріңіздер.

Назар аударуға лайық басқа әдемі жерлердің қатарында Бибі Ханым мешіті сенімді түрде атауға болады. Кезінде намазға 10 мың адамға дейін жиналған бұл мешітті Темірлан үлкен әйелінің өтініші бойынша салады. Оны тезірек салып бітіру үшін Үндістаннан сол жылдарда ауыр техниканы алмастырған жұмыс пілдерін алдырады.

Дегенмен, ежелгі мұра ғана емес... Егер сіздер Самарқанның аса көп емес уақыт бұрын, айталық, XIX ғасырда қалай және немен өмір сүргенін елестеткілеріңіз келсе, кей жерлерінде талай тарихтың ізі сақталған тар көшелері мен ескі ағаш қақпалары әлі де бой көрсететін ескі еврей орамына аттаныңыздар. Мысалы, атауының өзінен біраз нәрсені ұғуға болатын «Легенда» қонақ үйі бірнеше жылдан бері ат басын тіреп тоқтамаса да, ең болмағанда естелікке суретке түсу үшін келетін туристердің арасында танымал орын болып қалып отыр. Ескі усадьба өткен жылдар рухында безендірілген және әрдайым әсер қалдырады, ал оның есіктері емін-еркін барып көру үшін үнемі ашық.

Кәдесыйлар немесе ұлттық стильдегі дизайнерлік бұйымдар қажет болса, жақын маңда орналасқан Happy Bird галереясына бас сұғыңыздар. Дизайнер Лена Ладик кейіннен бірегей бұйымдар жасау үшін жылдар бойы сандықтарда сақталатын кестелер мен әшекейлердің винтажды элементтерін жинайды, солардың көбі Өзбекстаннан тыс жерлерде екінші өмірге ие болды.

the 2021 race is planned for early November.

Among the other beautiful buildings worth your attention, we definitely include the Bibi Khanym Mosque, which translates as 'senior princess'. Tamburlaine built this mosque, that once drew up to 10,000 people for prayer, at the request of his senior wife. To speed up its construction they brought in working elephants from India that were the equivalent of heavy machinery in those days.

Of course, not all of Samarkand's history exists in antiquity. If you want to imagine how Samarkandians lived in the 19th century, head to the old Jewish quarter that still has narrow streets and old wooden gates that must have plenty of stories to tell. A hotel with a self-explanatory name, Legende, has been a popular tourist hotel for several years now, as the old farmstead is designed to immerse visitors in the spirit of past times; it's impressive and its doors are always open to the public.

For souvenirs or the work of local designers, stop at the nearby Happy Bird Art Gallery. Lena Ladik collects examples of vintage embroidery and unique decorative items that have been kept in family chests for years. Many are now having a second life far from Uzbekistan.

стий осмотр достопримечательностей со спортивным маршрутом по ключевым точкам Самарканды, имейте в виду — в 2021-м забег намечен на начало ноября.

Среди прочих красот, достойных внимания, можно уверенно назвать мечеть Бибі-Ханум, название которой переводится как «старшая принцесса». Эта мечеть, в которой когда-то собиралось на намаз до 10 тысяч человек, была построена Тамерланом по просьбе его старшей жены. Для того, чтобы возвести ее как можно скорее, из Индии были пригнаны рабочие слоны, заменявшие в те годы тяжелую технику.

Впрочем, не древностью единой... Если хотите вообразить, как и чем жил Самарканд не так давно — скажем, веке в XIX — отправляйтесь в старый еврейский квартал, где еще сохранились кое-где узкие улочки и старые деревянные ворота, хранящие немало историй. Отель с говорящим названием «Легенда», например, вот уже несколько лет остается местом, популярным среди туристов, которые приезжают сюда если не остановиться, так хотя бы сделать памятные фото. Старая усадьба оформлена в духе прошлых лет и неизменно производит впечатление, а двери ее открыты для свободных посещений.

За сувенирами или дизайнерскими изделиями в национальном стиле загляните в галерею Happy Bird, расположенную неподалеку. Дизайнер Лена Ладик собирает винтажные элементы вышивки и украшений, хранимые годами в сундуках, чтобы после сотворить из них уникальные изделия, многие из которых обрели вторую жизнь далеко за пределами Узбекистана.





Қарындарыңыз ашқанда, әрине, жергілікті тағамдардың қайсысына назар аударған жөн? деген сұрақ туындайды. Әрине, елдің кез келген аймағындағыдай, жергілікті палауды ерекше деп санауға болады және оның дәмін татып көру қажет. Самарқан палауының, айталық, Ташкент палауынан айырмашылығы, ол қоспаларының алуан түрлілігімен ерекшеленбейді. Сонымен бір уақытта Хорезм палауы сияқты минималистігімен де ерекшеленбейді. Ал басты айрықша ерекшелігі — Самарқанда палауды қабат-қабат күйінде, күрішті, сәбізді және етті араластырмай ұсынады. Жергілікті аспаздар палауды осылай ұсынғанда ғана оның кешеден қалған араластырылған палау емес, жаңа ғана пісірілгендігіне сенімді болуға болады деп санайды.

Тағы бір жергілікті ерекше тағам — Самарқан наны. Бұл жердің таба наны қара ұннан жасалады, фактурасы тығыз, ауыр келеді және оны басқа ешқандай нанмен шатастыру мүмкін емес. Самарқаннан кетерде осындай базарлық ала кеткен дұрыс болып саналады. Естеріңізде болсын: сіздерді Ташкентте немесе сапарларыңыздың келесі нүктесінде жергілікті достарыңыз күтіп отырса, оларға Самарқан таба нанын ала барыңыздар, сіздердің бұл әрекеттеріңіз лайықты бағасын алады. Ал сіздер өздеріңіз дәстүрлерді бағалайтын және жөн білетін адам ретінде таныласыздар. ◀

When all this makes you hungry, the first question is which local dish to order next? Of course, like every region in this country, the local pilau is considered special and you should try it. It's not so different to some other pilaus, such as the Tashkent pilau, but not so minimalistic as the version you will find in Khorezm. The most distinctive feature of Samarkand pilau is that it's served in layers without mixing the rice, carrot, and meat. Local chefs believe that this is the only way you can be entirely confident that your pilau has been freshly prepared and is not a mixture of yesterday's leftovers.

Another local speciality is bread. The local round bread is made of dark flour with a dense and a slightly heavy structure and is impossible to confuse with any other bread. It's a good gift to take out of Samarkand. If you have local friends waiting for you in Tashkent or some other destination and you take them Samarkand round bread, your gesture will be appreciated and your reputation as a thoughtful person with an appreciation for tradition will be confirmed. ◀

Проголодавшись, вы, конечно же, зададитесь вопросом: на что из местной кухни обратить внимание? Разумеется, как и в любом регионе страны, здешний плов можно считать особенным — попробовать его совершенно необходимо. Самаркандский плов не отличается разнообразием добавок в отличие, скажем, от плова ташкентского. В то же время он не столь минималистичен, как хорезмский. Главная же отличительная особенность — в Самарканде плов сервируют слоями, не перемешивая рис, морковь и мясо. И здешние повара уверены, что только при такой подаче вы можете быть абсолютно уверены, что вам подали плов с пылу с жару, а не перемешали приготовленный с вечера.

Еще один здешний специалитет — самаркандский хлеб. Здешние лепешки делаются из темной муки, фактуру имеют плотную, тяжеловатую, спутать их невозможно ни с какими другими. Хорошим тоном считается захватить такой гостинец, уезжая из Самарканды. Имейте в виду: если вас ждут в Ташкенте или в следующем пункте вашего путешествия местные друзья, привезите им самаркандскую лепешку, ваш жест будет оценен по достоинству. А сами вы получите повод прослыть человеком, тонко чувствующим и умеющим ценить традиции. ◀



Lastva Park – luxury residential complex located in the city of Tivat, Montenegro.



+7 968 818 77 66 Rus/Eng
+382 69 25 99 91 Eng/Srb

info@lastvapark.com
www.lastvapark.com

MRAY
Tivat

The Square of Culture, 1
From 10am to 8pm

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ	GETTING THERE	КАК ДОБРАТЬСЯ
Air Astana Алматыдан Самарқанға және Нұр-Сұлтан мен Алматыдан Ташкентке тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін біздің airastana.com сайтымызға кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.	Air Astana operates direct flights from Almaty to Samarkand, and from Almaty and Nur-Sultan to Tashkent. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.	Air Astana выполняет прямые рейсы из Алматы в Самарканд и из Нур-Султана и Алматы — в Ташкент. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



Каспий жолбарыстары

WWF (Дүниежүзілік жабайы табиғат қоры) бір кездері жойылған Каспий жолбарыстарын Қазақстанға қайтару 4-5 жылдан кейін басталуы мүмкін деп санайды. Ғалымдар жойылған қосалқы түрдің генетикалық тұрғыдан Амур жолбарысына ұқсайтындығын дәлелдеді, Каспий жолбарыстарын қалпына келтіру ісіне де дәл осы Амур жолбарысы негіз болмақ. Аталық және аналық жолбарыстарды қайдан әкелетіндігі әзірге шешіліп жатыр: бұл хайуанаттар бағындағы жолбарыстар немесе малға шабуыл жасап, жабайы табиғаттан шығарылған жыртқыштар болуы мүмкін. Жолбарыстар Балқаш көлінің Оңтүстік жағалауындағы ауданы 415 мың гектардан асатын Іле-Балқаш резерватына жіберіледі деп болжануда. Резерват аумағында жолбарыстардың мекендеуіне жарамды экожүйе қалпына келтіріледі. Жолбарыстардың тұрақты популяциясын қалыптастыру 10 жылдан астам уақытты алады, ал 50 жылдан кейін, ғалымдардың болжамдары бойынша, Қазақстанда 150 және одан да көп жолбарыс мекендеуі мүмкін.

Тұран немесе Закавказье жолбарысы деп те аталатын Каспий жолбарысы — Түркиядан Батыс Қытайға дейінгі аумақта, соның ішінде Кавказда, Иранда және Орта Азияда мекендеген, қазіргі уақытта құрып кеткен қосалқы түр. XX ғасырдың екінші жартысында Тұран жолбарысы толығымен жойылды. 2017 жылы WWF мен Қазақстан үкіметі арасында жолбарыс популяциясын қалпына келтіру бағдарламасын іске асыру туралы меморандумға қол қойылды. tass.ru

Caspian tigers

The WWF (World Wildlife Fund) believes that the Caspian tiger, completely eradicated in Kazakhstan, could be returned in four to five years' time. The genetically extinct subspecies is almost identical to the Siberian or Amur tiger, which will be used to revive the Caspian. Discussions are currently underway to decide from where the new tigers will be sourced, whether from zoos or from those who have been captured after attacking livestock. The tigers are likely to be released on the southern shores of Lake Balkhash in the Ile-Balkhash Natural Reserve, which covers an area of over 415,000 hectares. An ecosystem suitable for tigers will be established within the reserve. The creation of a stable population of tigers will take over 10 years and after 50 years, according to scientists, there will be over 150 tigers living in Kazakhstan.

The Caspian tiger, also known as the Persian or Transcaucasian tiger, is an extinct subspecies that inhabited the lands from Turkey to Western China, including Caucasia, Iran and Central Asia. In the second half of the 20th century the Caspian tiger was wiped out. A memorandum between the WWF and the Government of Kazakhstan was signed in 2017, agreeing to work in partnership to reintroduce the tiger to its former home. tass.ru

Каспийские тигры

WWF (Всемирный фонд дикой природы) считает, что возвращение в Казахстан некогда истребленных каспийских тигров может начаться через 4–5 лет. Ученые доказали, что исчезнувший подвид генетически почти идентичен амурскому тигру, который и станет основой в деле возрождения каспийских тигров. Пока решается вопрос, откуда будут привозить родительское поголовье: это могут быть тигры из зоопарков или хищники, которые нападали на скот и были изъяты из дикой природы. Предполагается, что тигры будут выпущены на южном побережье озера Балхаш в Иле-Балхашском резервате площадью более 415 тысяч гектаров. На территории резервата будет восстановлена экосистема, пригодная для обитания тигра. Создание устойчивой популяции тигров займет более 10 лет, а через 50 лет, по прогнозам ученых, в Казахстане может обитать 150 и более тигров.

Каспийский, он же туранский, или закавказский тигр, — вымерший подвид, обитавший на территории от Турции до Западного Китая, в том числе на Кавказе, в Иране и Средней Азии. Во второй половине XX века туранский тигр был полностью истреблен. В 2017 году был подписан меморандум между WWF и правительством Казахстана о реализации программы восстановления популяции тигра. tass.ru



Байқоңырдағы күн электр станциясы

Байқоңырдың жанында күн электр станциясы салынады. Жоба электр энергиясын өндіру үшін далада күн панельдерін орнатпақ болып отырған фирмаға тиесілі. Байқоңырда жылына 365 күн бойы дерлік күншуақты ашық ауа райы болады және табиғи энергияны қала игілігіне қолданудың осындай тамаша мүмкіндігін пайдаланбау қате болар еді. Қазіргі уақытта мұнда таяу уақытта іске қосылатын 20 эко-бағдарлама әзірленуде.

Байқоңыр әлемдегі алғашқы ғарыш айлағы ретінде әйгілі болды: 1957 жылы дәл осы жерден Р-7 алғашқы континентаралық баллистикалық зымыраны ғарышқа ұшып, алғашқы жасанды Жер серігі ұшырылған. Ал 1961 жылы Байқоңыр тарихтағы тұңғыш ғарышкер Юрий Гагариннің ғарышқа ұшқан жері болды. recyclemag.ru

Solar power for Baikonur

A new solar electric plant is going to be built near Baikonur, installing solar panels in the steppe to generate electricity. Baikonur has sunshine almost 365 days a year and this can be harnessed to provide energy for the city. There are 20 eco-projects currently under development in the area that are nearly ready to launch. Baikonur has become famous for being the site of the first cosmodrome in the world, and it was from here that the R-7, the first intercontinental ballistic rocket, was launched into space in 1957, and also the first artificial satellite. In 1961 Baikonur became the launching site for the first cosmonaut in history, Yuri Gagarin. recyclemag.ru

Солнечная электростанция на Байконуре

Возле Байконура построят солнечную электростанцию. Проект принадлежит фирме, намеренной разместить в степи солнечные панели для выработки электроэнергии. В Байконуре ясная солнечная погода стоит практически все 365 дней в году, и было бы упущением не воспользоваться такой прекрасной возможностью использовать природную энергию на благо города. В данный момент здесь разрабатываются 20 экопрограмм, которые будут запущены в ближайшее время.

Байконур прославился как первый космодром мира: именно отсюда в 1957 году отправилась в космос первая межконтинентальная баллистическая ракета Р-7, и был запущен первый искусственный спутник Земли. А в 1961 году Байконур стал местом старта для первого в истории космонавта Юрия Гагарина. recyclemag.ru



Больше не придется очищать фильтр после каждой сушки.

AutoClean

Позволяет реже очищать машину от ворса без потери эффективности сушки.

BOSCH
Разработано для жизни

AutoClean
На 95% меньше
очистки от ворса*

**БРЕНД
№1
В ЕВРОПЕ**

крупнобытовая
техника*

CONNECTED BY
Home Connect



Bosch Home Kazakhstan

*На рынке крупной бытовой техники.
Источник: Euromonitor, данные по объемам продаж, 2020.
* Из расчета 3 раза в неделю, 160 циклов в год.

Модульные варочные панели Vario 400

Серия 400.



**Безграничные возможности
для Ваших кулинарных
шедевров.**

Gaggeneau. Отличие очевидно.

Создайте сплошную рабочую поверхность,
объединив модульные варочные панели.

г. Алматы
Флагманский магазин Gaggeneau
Пр-т Достык 89/72
Тел.: +7(727) 32 70 777

г. Нур-Султан
Студия Gaggeneau
Ул. Орынбор д.196 НП-15 ж/к «Айсаным»
Тел.: +7(717) 2 9999 42

GAGGENAU



Лаhti — Еуропаның жасыл астанасы

Еуропаның жасыл астанасы атағын жеңіп алған Финляндияның Лаhti шағын қаласында 100 мыңнан сәл астам тұрғын тұрады және мұнда қалдықтардың 97%-ы қайта өңделеді немесе қайта пайдаланылады. Қалаға бұл атақ тұйық циклды экономика құрудағы табыстары үшін берілді, сонымен қатар, жергілікті билік орындары Лаhti соның жағасында орналасқан Весиярви көлін қалпына келтіре алды. Сондай-ақ қала тұрғындары әлемдегі ең таза құбыр суымен мақтана алады. 2025 жылға қарай Лаhti парниктік газдар шығарындыларын 1990 жылдағы деңгеймен салыстырғанда 80%-ға төмендетіп, көміртекке бейтарап болуды көздеп отыр, ал 2050 жылға қарай қала билігі қалдықсыз экономика құруды жоспарлайды — бүкіл қоқыс энергия алу үшін қолданылатын немесе қайта өңделетін болады.

«Еуропаның жасыл астанасы» атағын Еурокомиссия 2008 жылдан бастап жыл сайын беріп келеді. Бұл марапатты өз тұрғындарының өміріне экологиялық тұрғыдан және жауапкершілікпен қарауымен ерекшеленген кез келген еуропалық қала ала алады. [euro-pulse.ru](#)

Lahti — Europe's latest green capital

A small Finnish town called Lahti has been named European Green Capital 2021. It has just over 100,000 residents and recycles or reuses 97% of its waste. Lahti earned this title for its success in creating a closed loop economy and for implementing effective measures to reduce the pollution in Vesijärvi Lake, where Lahti is located. The townspeople here can boast of having the purest tap water in the world. By 2025, Lahti is planning to reduce greenhouse emissions by 80% in comparison to the levels in 1990, and become carbon neutral. The city aims to be a zero-waste circular economy by 2050, with all its waste either recycled or used to produce energy. The European Green Capital is an annual award first given by the European Commission in 2008. It can be won by any European city that stands out for its responsible and ecological approach to the life of its citizens. [euro-pulse.ru](#)

Лаhti — зеленая столица Европы

В небольшом финском городе Лаhti, завоевавшем титул зеленой столицы Европы, проживают чуть больше 100 тысяч жителей, и при этом здесь перерабатываются или повторно используются 97 процентов отходов. Городу присудили это звание за успехи в создании экономики замкнутого цикла. Кроме того, местные власти смогли оздоровить озеро Весиярви, на берегу которого Лаhti и находится. Также горожане могут похвастаться самой чистой водопроводной водой в мире. К 2025 году Лаhti собирается сократить выбросы парниковых газов на 80 процентов по сравнению с уровнем 1990 года и стать углеродно-нейтральным, а к 2050 году власти города планируют построить экономику без отходов — весь мусор будут использовать для получения энергии или перерабатывать.

Титул «Зеленая столица Европы» присуждается ежегодно Еврокомиссией начиная с 2008 года. Это награда, которую может получить любой европейский город, отличившийся экологичным и ответственным подходом к жизни своих горожан. [euro-pulse.ru](#)

Қазақстандық еріктілер вандалдарға қарсы

Қарқаралы мемлекеттік ұлттық табиғи саябағында үңгірлерде вандалдар қалдырған жазулар өшірілуде. Қарағанды және Қарқаралы еріктілері «Өз елімде із қалдырмай Sayahattime» эко-науқанын осылайша қолдады. Танымал туристік маршруттардың бойындағы үңгірлерді тазарту идеясы Kazakh Tourism ұлттық компаниясына тиесілі. Екі қаланың еріктілері бұл компанияға ресми хат жолдап, олардан жартастардағы жазуларды өшіруге қажетті құралдармен қамтамасыз етуді өтінді.

Қазақстанда этно-туризм белсенді дамып келеді, адамдар киелі жерлерге, табиғи туристік маршруттарға қызығушылық танытады, бірақ көбінесе табиғат аясында демалғанда адамдар өздерінен соң қоқыс қана емес, жартастарда сұмдық жазулар да қалдырады. Еріктілер оларды арнайы химиялық ерітіндінің көмегімен өшіреді, кейде газ оттықтары да қолданылады. Осындай науқандар жалғасатын болады. [informburo.kz](#)

Kazakhstanis volunteer to combat vandalism

In Karkaraly National Park, volunteers are removing graffiti left in caves by vandals. Volunteers from Karaganda and Karkaralinsk are supporting the eco-action 'Өз елімде із қалдырмай Sayahattime' or 'I travel around my country without leaving a trace'. Kazakh Tourism came up with the idea of cleaning caves, and volunteers from both cities submitted an official request to the state-owned company asking it to provide the equipment needed to remove the graffiti. Ethnic tourism is actively promoted in Kazakhstan and people are interested in sacred places and wilderness trails. Unfortunately, while enjoying the natural beauty, some people leave behind not only rubbish but also huge and ugly inscriptions on the rocks. Volunteers remove them with a special chemical solution, or gas burners when necessary. Their good work will be continued. [informburo.kz](#)

Казахстанские волонтеры против вандалов

В Каркаралыском государственном национальном природном парке стирают надписи, оставленные в пещерах вандалами. Так волонтеры Караганды и Каркаралинска поддержали экоакцию «Өз елімде із қалдырмай Sayahattime», или «Путешествую по стране, не оставляя следов». Идея очистки пещер вдоль популярных туристических маршрутов принадлежит национальной компании Kazakh Tourism. Волонтеры двух городов обратились с официальным письмом в эту компанию, попросив обеспечить их необходимыми инструментами для затирки надписей на скалах.

В Казахстане активно развивается этнотуризм, люди проявляют интерес к сакральным местам, природным туристическим маршрутам, но зачастую, отдыхая на природе, туристы оставляют после себя не только мусор, но и чудовищные надписи на скалах. Добровольцы удаляют их с помощью специального химического раствора, иногда в ход идут газовые горелки. Подобные акции будут продолжаться. [informburo.kz](#)



Қызыл кітапқа енген бұғылардың оралуы

Қазақстандық Іле-Балқаш резерватында Қызыл кітапқа енген 61 Бұқар бұғысы жабайы табиғатқа қайтарылды. Бұл — жануарлардың үшінші және эксперимент жүргізу уақытындағы саны жөнінен рекордтық шығарылуы. Бірінші шығару резерват аумағында алғашқы 5 Бұқар бұғысы қоныстанған 2019 жылы, ал екінші шығару олардың қатарына тағы 14 ересек бұғы мен 1 бұғының лағы қосылған 2020 жылы жүзеге асқан болатын. Жануарлардың мекендеу аймағында фототұзақтар орнатылды.

Тоғай немесе Бұқар бұғысы Қазақстанның Қызыл кітабына енгізілген және халықаралық деңгейде қорғалады. Дүниежүзілік жабайы табиғат қоры (WWF) жұмысының арқасында бұғылар 100 жыл ішінде алғаш рет Оңтүстік Балқаш аумағында қайта пайда болды.

Бұқар бұғысы Балқаш ауданы аумағында кең таралған болатын, алайда өткен ғасырдың басында бұл түрдің саны тез азая бастады, ал бірнеше ондаған жылдардан кейін тіпті де жоғалып кетті. Бұқар бұғыларының әлемдік популяциясының жалпы саны бүгінгі таңда 3500 басты құрайды. wwf.ru

New technologies powering the Hermitage

One of the largest museums in the world is working towards becoming more energy efficient. In the last ten years the State Hermitage Museum has reduced its consumption of heat by 40% and electricity by 20%. This has been achieved by various measures such as improving heat insulation, changing light bulbs for LED, installing special equipment to monitor ventilation and modernising the electricity supply. In the main museum complex, the new energy-saving equipment being installed includes systems that automate and centralise the monitoring of heating and plumbing, optimise the power supply and improve the efficiency of existing power sources. The museum is working on ways to develop its use of alternative energy such as solar power. wwf.ru

Возвращение краснокнижных оленей

В казахстанском Иле-Балхашском резервате возвратили в дикуу природу 61 краснокнижного бухарского оленя. Это уже третий выпуск животных и самый рекордный по численности за время эксперимента. Первый был произведен в 2019 году, когда на территории резервата поселились первые 5 бухарских оленей, второй — в 2020 году, когда к ним присоединились еще 14 взрослых оленей и 1 олененок. В зоне обитания животных выставлены фотолушки.

Тугайный, или бухарский олень, внесен в Красную книгу Казахстана и охраняется на международном уровне. Благодаря работе Всемирного фонда дикой природы (WWF) впервые за 100 лет олени вновь появились на территории Южного Прибалхашья.

Бухарский олень был широко распространен на территории Балхашского района, однако в начале прошлого столетия поголовье данного вида стало стремительно сокращаться, а спустя несколько десятилетий он и вовсе исчез. Общая численность мировой популяции бухарских оленей сегодня — 3500 особей. wwf.ru



Жануарларды қорғау

Британдық парламент жануарларды қорғаушылар енгізген заңды қолдады, оған сәйкес, фауна өкілдері ресми деңгейде саналы тіршілік иелері деп танылып, жайлы өмір сүру құқығына ие болады. Енді приматтарды үй жағдайларында ұстауға болмайды, тазылармен қоян аулауға қатысты бөлек шаралар белгіленген. Тек жәндіктерге ғана емес, тышқандар мен егеуқұйрықтарға да қолданылатын желімді тұзақтар адамгершілікке жатпайды деп танылды. Ұлыбританияда жабайы табиғатты сақтау бағдарламалары қосымша қаржыландырылады, жойылып бара жатқан жануарлардың аңшылық трофейлерін әкелуге және піл сүйегін сатуға тыйым салынады. Сонымен қатар, ақула жүзбеқанаттарын импорттауға және экспорттауға тыйым салынады. Фуа-гра және үй құстарына арналған торлар мәселесі әзірше тоқтатылып қойды. Таяу айларда сондай-ақ фауна өкілдерінің өмірін жақсартуға бағытталған бірқатар түзетулер мен бірқатар басқа да нормативтік актілер енгізіледі. nat-geo.ru

Animal welfare

The British parliament has supported a law introduced by animal rights activists that formally recognises animals as sentient beings. Primates can no longer be kept as pets and new laws are being introduced to help clamp down on illegal hare coursing and puppy smuggling. Glue traps used for insects, mice and rats have been recognised as inhumane. Wildlife conservation programmes will have extra funding, and hunting trophies of endangered animals have been banned alongside the sale of ivory. The import and export of shark fins is also banned. The question of foie gras and caged poultry is being looked into. Over the course of the next few months, more measures and regulations designed to improve animal welfare will be introduced. nat-geo.ru

В защиту животных

Британский парламент поддержал закон, внесенный защитниками животных, согласно которому представители фауны на официальном уровне признаны разумными существами и наделены правом на комфортную жизнь. Приматов больше нельзя содержать в домашних условиях, отдельные меры прописаны в отношении охоты на зайцев с борзыми. Негуманными признаны клеевые ловушки, которые используются не только для насекомых, но и для мышей и крыс. Программы сохранения дикой природы в Великобритании получают дополнительное финансирование, введен запрет на ввоз охотничьих трофеев вымирающих животных и на продажу слоновой кости. Также запрещены импорт и экспорт акулых плавников. На паузу поставлен вопрос с фуа-гра и клетками для домашней птицы. В ближайшие месяцы также будет внесен ряд поправок и введен ряд других нормативных актов, направленных на улучшение жизни представителей фауны. nat-geo.ru



НОВАЯ ТОЧКА НА МОДНОЙ КАРТЕ

VALENTINO • TOM FORD • BRUNELLO CUCINELLI • JIMMY CHOO
PHILIPP PLEIN • AGENT PROVOCATEUR • BOGNER • BOSCO OUTLET
MAX MARA • ERMANNO SCERVINO • ETRO • TUMI • LANCEL • COACH • PINKO

ARKHANGELSKOYEOUTLET.COM
НОВОРИЖСКОЕ ШОССЕ,
5 КМ ОТ МКАД





Аджария



Мандарин жұмағы

Әлжан Құсайынова Shutterstock

Аджария, ол қандай? Бұл жерлерде бір рет болсын болып көрген адам Қара теңіздің жұмсақ толқындарын, хош иісті мандарин плантацияларын, тулап аққан мөлдір таза сарқырамаларды, жартасты көріністерді және шамшат бақтарының жасыл барқыт желегін ешқашан ұмытпайды.

Мұнда сіздер цитрус жемістерінің күзге таман толысып піскенін, кәдімгі жолдардың бойында інжір, мушмула және фейхоа жемістерінің өсіп тұрғанын тамашалап, көкірек кере тыныс аласыздар. Мұнда грузин халқының көп үнді ғажайып әуені мен таулықтардың делебені қоздыратын биінен ләззат алып, жандарыңыз жадырайды. Аджария — курорттық Грузиядағы ең әдемі бұрыштардың бірі. Және бұл тіпті де Сакартвелодағы (грузиндердің өздері елді осылай атайды) басқа жерлердің онша тартымды болмауынан емес. Бұл тек сұлу Қара теңіздің толқындары тербеліп, әлемнің түкпір-түкпірінен туристерді магнитше тартуына байланысты. Теңіз осынау онсыз да әсем өлкеге дыбыстардың, түстердің және дәмдердің жалпы грузиндік симфониясындағы ерекше айшықты үнді қосты.

Бірақ туристерді демалыстың қымбат уақытын осы жерде өткізуге шақырып, еліктіретін жалғыз теңіз ғана емес. Бұл өлкенің ландшафттармен де жолы болған: айнала жағалай қоршаған тамсандырап тамаша көріністерімен туристерді барлық курорттар таң қалдыра алмайды. Жап-жасыл таулар, көгілдір теңіз, мандарин ормандары — осынау кереметтің барлығы бір жерге жиналып, көзіңді қуантады, жүректі өбіп аймалап, жаныңды қуатқа бөлейді.

Adjara. Tangerine Paradise

Alzhan Kussainova Shutterstock

What is Adjara? Those who know will describe the gentle waves of the Black Sea lapping against the shore, the fragrance of the tangerine groves, sparkling waterfalls, rocky landscapes and the glossy foliage of the boxwood forests.

You can breathe in the scent of citrus fruit ripening around you and of the fig, medlar and feijoa trees that grow along the roadside. Your heart will respond to the sound of sonorous Georgian polyphonic music and fiery highland dances. Adjara is one of the most beautiful corners of Georgia. This is not to detract from the beauty of other destinations in Sakartvelo, as Georgians call their country, but here the Black Sea draws visitors from far and wide and adds a special note to the glorious symphony of Georgian sounds, colours and flavours.

It is not just the sea, however, that makes this such a perfect holiday destination, it's also the landscapes and Adjara has been blessed with some of the best. Everywhere you look the views are stunning, with magnificent mountains cloaked in green, a turquoise sea and the citrus groves.

Аджария. Мандариновый рай

Альжан Кусаинова Shutterstock

Какая она — Аджария? Кто хоть раз побывал в этих местах, никогда не забудет ласковых волн Черного моря, ароматных мандариновых плантаций, хрустальных водопадов, скалистых пейзажей и бархатной зелени самшитовых садов.

Здесь дышишь полной грудью, глядя, как наливаются соком и созревают к осени плоды цитрусовых, как вдоль обычных дорог растут инжир, мушмула и фейхоа. Здесь расцветаешь душой, наслаждаясь звучным грузинским многоголосием и зажигательными танцами горцев. Аджария — один из прекраснейших уголков курортной Грузии. И вовсе не по той причине, что другие места Сакартвело — как зовут страну сами грузины — менее привлекательны. А лишь потому, что здесь плещутся волны прекрасного Черного моря, словно магнитом притягивающие туристов со всего мира. Море добавило этому и без того живописному краю особо звонкую ноту, ярко звучащую в общей грузинской симфонии звуков, цветов и вкусов.

Но не одно лишь море манит и зовет туристов провести здесь драгоценное время каникул и отпусков. Этому краю на редкость повезло с ландшафтами: не каждому курорту удастся впечатлить туриста таким обилием прекрасных видов, окружающих буквально со всех сторон. Зеленые горы, бирюзовое море, мандариновые леса — все это великолепие, собранное в одном месте, радует взор и ласкает сердце, наполняя душу энергией.



Осы өлкенің тағы бір інжуі — Тамара патшайым билік құрған кездің естелігін сақтаған тас аркалы көне көпірлер шоғыры. Хабелашвилеби ауылында тіпті сыртқы түрі эльфтер мен хоббиттердің ертегілік құрылыстарын еске түсіретін бірегей ағаш көпір де сақталған. Ол бүкіл елде жалғыз.

Аджарияның өз елтаңбасы, туы және автономиялық республика мәртебесі бар. Аджарияның астанасы — Батуми қаласы Грузияның негізгі теңіз қақпасы болып табылады. Бір кездері бүкіл елге христиандықтың таралуы дәл осы жерден басталған болатын, бірақ қазір аймақтағы халықтың үштен бір бөлігін биік таулы ауылдарда тұратын мұсылман грузиндер құрайды. Аргонавтардың алтын жабағысы туралы ежелгі грек аңызы дәл осы жерде пайда болған деседі — бұл туралы сіздерге ежелгі Гонио бекінісінің қирандылары баяндап береді.

АСТАНА СҰЛУЛЫҒЫ

Батуми Грузияның ең заманауи қаласы болып саналады. Ел президенті Саакашвили болған кезде мұнда бүкіл әлемнің сәулетшілері мен мүсіншілері өз үлестерін қосқан сәулеті сәнді жаңа ғимараттар, көкке ұмтылған зәулім құрылыстар және дизайнерлік инсталляциялар пайда болды.

Батумиге құс ұшар биіктен қарағанда, алдарыңызда бір жағынан айбарлы асқақ тау айбынымен ықтырып, екінші жағынан күннің шуақты сәулелеріне бөленген көкшіл теңіздің толқындары аялаған жазира алқапты көресіздер. Қала барлық жағынан ылғалды субтропикалық ормандардың жасыл желегіне оранған.

Қайда көз салсаңыздар да — барлық жерде көздің жауын алатын сұлулық. Әсіресе бұл жерде күннің батуы мен шығуының әсемдігі ерекше. Әр кеш сайын қала тұрғындары мен қонақтары бояуы қанық үлкен апельсин тәрізді баяу сырғып, аспанды шапағына бөлей алаулап

Another beautiful feature of the region is the scattering of ancient stone arched bridges from the reign of Queen Tamar. The Khabelashvilebi village has preserved its ancient wooden bridge, the only one in the country, and the sight evokes stories of elves and hobbits.

Adjara has its own coat of arms, flag, and the status of an autonomous republic. The capital city, Batumi, is Georgia's main gateway to the sea. Christianity began to spread through the country from here, though a third of the population are Muslim Georgians who live in high mountain settlements. They say that the ancient Greek myth of the Golden Fleece and the Argonauts came from here, and you should visit the ancient fortress of Gonio to learn more.

GLORIOUS CAPITAL CITY

Batumi is known as Georgia's most modern city. When Saakashvili was president of Georgia, fashionable new buildings went up alongside ambitious skyscrapers and installations created



Еще одна жемчужина этого края — россыпь старинных каменных арочных мостов, которые помнят времена правления царицы Тамары. В селе Хабелашвилеби сохранился даже уникальный деревянный мост, внешним видом своим напоминающий сказочные сооружения эльфов и хоббитов. Он такой один на всю страну.

У Аджарии есть свои герб, флаг и статус автономной республики. Столица Аджарии — город Батуми, является основными морскими воротами Грузии. Именно отсюда когда-то началось распространение христианства по всей стране, но сейчас треть населения региона — грузины-мусульмане, проживающие в высокогорных селениях. Говорят, что именно здесь родился древнегреческий миф о золотом руне аргонавтов — об это вам расскажут руины древней крепости Гонио.

СТОЛИЧНЫЕ КРАСОТЫ

Батуми считается самым современным городом Грузии. В то время, когда президентом страны был Саакашвили, здесь появились новые здания с моднейшей архитектурой, амбициозные высотки и дизайнерские инсталляции, к которым приложили руку зодчие и скульпторы со всего мира.

Глядя на Батуми с высоты птичьего полета, видишь перед собой драгоценный оазис, за которым, с одной стороны, присматривают суровые величавые горы, а с другой — он омывается лазурными волнами моря, сияя под ласковыми лучами солнца. И со всех сторон город утопает в буйной зелени влажных субтропических лесов.



ПРИБРЕТАЙТЕ АПАРТАМЕНТЫ В "ЭЛТ КВАРТАЛЕ" В БАТУМИ.
Выгодная инвестиция, гарантированный доход.
Внутренняя беспроцентная рассрочка.

ELT BUILDING DEVELOPMENT

WYNDHAM HOTELS & RESORTS

SOPHOS Hotels



www.eltblding.ge

+995 514 222 288

батқан күнді шығарып салады. Бұл сәттерде уақыт жүрісін баяулатқандай болады, ал көкжиектегі әдемі жарқылдар, толқынның сылдыры мен су бетінде шағылған әдемі көрініс мәңгілік есте қалады.

Аджарияның астанасы көтерілген кезде жан-жақтан тамаша әсерлі көрініс ашылатын арқан жолымен және теңіз портынан әуежайға дейін бүкіл қала арқылы созылып жатқан шетсіз-шексіз жағажайымен танымал. Бір қуантарлығы — жағалаудағы аптап ыстықтан теңіздің өзі ғана емес, жағалау бойымен созылып жатқан, көлеңкесі салқын саялы жасыл орман алқабы да қорғайды.

Теңіз бойындағы желекжолдың жаңа бөлігінде алдыңғы қатарда орналасқан көптеген сәнді қонақ үйлер, зәулім ғимараттар, таңғажайып мүсіндер, субұрқақтар, барлар мен мейрамханалар кешкісін жарқыраған шамдармен сәндеп безендіріледі.

АДЖАРИЯ ТАҒАМДАРЫ

Аджарияның тамаша тағамдары дәстүрлі грузин тағамдарынан аздап ерекшеленеді, оларда көршілес Түркияның әсері сезіледі. Құмда қайнатылған кофенің естен тандырарлықтай хош иісі әр кафедең шығып жатады, оны Стамбулда сияқты, мұнда да қатты жақсы көреді. Ал кофеге десерт ретінде түрік пахлавасының жақын туысы — шырынды балды баклова ұсынылады.

Ішіне жұмыртқаның сарысын салып, қамырдан пісірілген қайықша — аджарлық хачапуридің дәмін міндетті түрде татып көріңіздер. Оған қарасаңыздар, балқытылған ірімшіктен жасалған теңіздің ішінде күннің өзі күлімсіреп тұрғандай болып көрінеді.

with the help of architects and sculptors from around the world.

A bird's eye view of Batumi shows a jewel of an oasis protected by rocky majestic mountains on one side and washed by the sparkling waves of the azure sea on the other. Much of the city is buried in the lush foliage of humid subtropical forests.

From any point you see beauty that pleases the eye. Sunsets and sunrises are especially magnificent, and in the evenings you can enjoy the mesmerising sight of a huge orange sun setting the sky alight with a blaze of fiery colours as it slowly sinks into the sea. These are the moments in which time slows down and as the glow fades on the horizon you are left with the tranquil splashing of the sea and long-lasting memories.

The Adjarian capital has a famous cable car with breathtaking views over the city and the wide beaches stretching away as far as the eye can see. The sea breezes and the leafy belt around the city are perfect if you are looking for a cooling respite and some shade from the summer heat.

There are many elegant hotels on the new section of Primorsky Boulevard, along with imposing skyscrapers, intricate statues, attractive fountains, and bars and restaurants, all of which are beautifully illuminated after dark.

ADJARIAN CUISINE

The amazing Adjarian cuisine is slightly different to the traditional Georgian one, and you can taste the influence of neighbouring Turkey in it. The wonderful aroma of coffee heated

Откуда ни глянь — повсюду красота, ласкающая взор. Особенно великолепно здесь закаты и восходы. По вечерам жители и гости города с замиранием сердца провожают огромный, полыхающий красками апельсиновый шар солнца, медленно тающий и окрашивающий небо в огненные цвета. Время в эти мгновения словно замедляет ход, и в памяти навсегда остаются красивые всполохи на горизонте, тихий плеск волн и сияние над водой.

Аджарская столица славится своей канатной дорогой с захватывающими видами, открывающимися во время поездки на ней, и бесконечным пляжем: он тянется через весь город — от морского порта до аэропорта. Что радует, на побережье от жары спасает не только само море, но и прохладная зеленая лесополоса, тянущаяся вдоль берега, где всегда найдется спасительная тень.

В новой части Приморского бульвара — множество элегантных отелей, расположенных на первой линии, пафосных небоскребов, причудливых статуй, фонтанов, баров и ресторанов, а вечером все они красиво подсвечены яркими огнями.

АДЖАРСКАЯ КУХНЯ

Восхитительная аджарская кухня немного отличается от традиционной грузинской, в ней ощущается влияние соседней Турции. Упоминательный запах кофе, сваренного на песке, доносится из каждого кафе, его здесь любят так же сильно, как и в Стамбуле. А на десерт к кофе подают сочную медовую баклаву, близкую родственницу турецкой пахлавы.

Аджариялықтар қорытылған май мен сүт тағамдарын өте жақсы көреді. Қонақтарын жарқын жүзбен қарсы алып, дастарқанға надуги нәзік дәмді ірімшігін, чечел өрме ірімшігін, каймаги ауызға салсаң еріп кететін қаймағын қояды. Көптеген тағам түрлерін мұнда хош иісті күнзе мен грек жаңғағын қоса отырып, құс, балық етінен, жүгеріден, жасыл үрмебұршақтан, асжапырақтан дайындайды.

Грузин лазаньясы — синоридің дәмін де міндетті түрде татып көріңіздер: бұл — арасына нәзік дәмді надуги ірімшігін қосып, иректеле бүктелген жұқа қамыр. Сіздерге қыш құмыра — кециде пісірілген омлет-ірімшік наны — борано да ұнайды. Сулугуни ірімшігін қосып пісірілген өте дәмді қозықұйрықтардан және жаңғақтар мен дәмдеуіштер қосылған чирбули уыздығынан бас тартпаңыздар. Өте тойымды мчади жүгері шелпектері пхали көкөніс тұздығымен жақсы үйлеседі. Ал осының бәрінің соңынан бір бокал «Чхавери» жергілікті қызғылт шарабын немесе сергітетін қышқыл мацони сусынын ішкен дұрыс.

ТЕҢІЗ, ЖАҒАЖАЙЛАР ЖӘНЕ ОРМАНДАР

Қолайлы климат мамыр айынан қазан айының ортасына дейін теңізде шомылуға мүмкіндік беретіндіктен, нағыз суға шомылып, күнге қыздырылатын уақыт келді. Аджариядағы ең жақсы жағажайлар Жасыл мүйіс, Сарпи және Квариати жағажайлары болып саналады.

Жасыл мүйіс Ботаникалық баққа жақындығымен ерекшеленеді, бұл жерден динамикалық Батумиге де, бақтың өзіне де керемет көріністер ашылады. Туристер мұнда мидияларды жинап, кейін оларды отқа пісіріп жегенді жақсы көреді.

in hot sand comes from every café; this is as popular here as it is in Istanbul.

To accompany your coffee you will be offered a rich honey baklava, similar to the Turkish version.

Don't miss an opportunity to try Adjarian *khachapuri*, a dough boat crowned with a yellow yolk, looking like a sun that broke into a smile on a sea of melted cheese.

Adjarians love melted butter and dairy dishes. They welcome their guests with a transparent lacy cheese known as *nadugi*, braided *chechil* cheese and melt-in-the-mouth sour cream, *kaimagi*. Many dishes here are cooked from poultry, fish, corn, green beans, spinach, aromatic coriander and walnuts.

Georgian lasagne is called *sinori* and it's made of rolled-up layers of flatbread smothered in nadugi cream cheese. A round, cheesy omelette-bread called *borano* is another favourite, baked in a clay pot called a *ketsi*. Who could resist *chirbuli*, baked mushrooms with sulguni cheese, fried eggs, walnuts and spices? The rich, round corn bread, *mchadi*, is good with *pkhali*, a vegetable dish. All this can be washed down with a glass of the local rosé wine called Chkhaveri, or *matsoni*, a refreshingly sour fermented milk.

SEA, BEACH AND FORESTS

The generous Georgian climate means swimming in the sea and sunbathing is pleasant from May till mid-October. The best beaches in Adjara are Green Cape, Sarpi and Kvariati.

The beach at Green Cape is next to the Botanical Garden, with its



Неприменно попробуйте хачапури по-аджарски — лодочку из теста, увенчанную ярким яичным желтком. Она выглядит так, будто само солнце расплылось в улыбке внутри моря из расплавленного сыра.

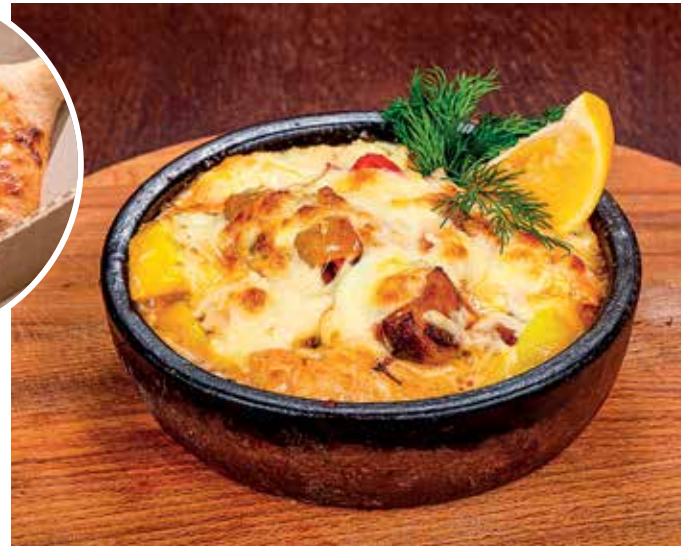
Аджарцы очень любят топленое масло и молочные блюда. Своих гостей они с радушием угощают прозрачным кружевным сыром надуги, плетеным сыром чечел с тающей во рту сметаной каймаги. Множество блюд здесь готовят из птицы, рыбы, кукурузы, зеленой фасоли, шпината с добавлением ароматной кинзы и грецких орехов.

Обязательно попробуйте синори — грузинскую лазанью: тонкое тесто гармошкой с еще более тончайшим нежным творожным сыром надуги. Вам понравится и борано — сырная лепешка-омлет, запеченная в глиняном горшочке-кеци. Не отказывайтесь от вкуснейших печеных шампиньонов с сыром сулугуни и яичницей чирбули с орехами и специями. Сытные кукурузные лепешки мчади хороши с овощным соусом пхали. А запивать все это стоит бокалом местного розового вина «Чхавери» или освежающе-кислым мацони.

МОРЕ, ПЛЯЖИ И ЛЕСА

Поскольку благодатный климат позволяет купаться в море с мая до середины октября, самое время отправиться плавать и загорать. Лучшими пляжами Аджарии считаются Зеленый мыс, Сарпи и Квариати.

Зеленый мыс примечателен близостью к Ботаническому саду, отсюда открываются шикарные виды как на динамичный Батуми, так и на райские кущи самого сада. Туристы любят собирать здесь мидии, чтобы затем приготовить их на костре.





Сарпи және Квариати жартасты-таулы әсем көріністерімен және жақсы инфрақұрылымымен ерекшеленеді. Шекарамен шектес Сарпи медузалардың болмауымен және теңізге секіруге болатын жартасымен танымал. Мұнда қол созым жерде орналасқан көршілес Түркия жағалауындағы мешітте азан шақырылып жатқанын естуге болады.

Квариати — өсімдікке бай жағажай, бұл жерден византиялық Гонио бекінісін анықтап көруге болады, бұған қоса, Грузиядағы жалғыз дайвинг орталығы да осында орналасқан.

Егер сіздер дымқыл ауа мен шулы жағажайлардан тыныққыларыңыз келсе, Батуми төңірегіне аттануларыңызға болады. Онда сіздерді тау өзендерінің, жартасты шатқалдар мен жасыл желекті бақтардың салқын ауасы күтеді. Грузияның оңтүстік-батыс аймағы тіпті орманға бай, елдің ең жақсы ұлттық саябақтары — Мтирала мен Кинтриши және біз осыған дейін айтып өткен керемет Ботаникалық бақ осы жерде орналасқан.

Сөздің реті келгенде айта кету керек, батумиліктердің өздері өркениеттің қолы жетпеген өлшемге бойлауға болатын, теңіз деңгейінен 2000 метр биіктіктегі, жетуге жолы қиын таулы ауыл — Бешумиге барғанды жөн көреді. Жолы шаршатқанымен, жабайы альпілік шалғындары жайқалған биік таулы жердің сұлулығы барып көруге тұрарлық. ◀

panoramic views out over Batumi. Visitors often collect mussels here and cook them on an open fire.

Sarpi and Kvartiati are remarkable for their scenic backdrop of rocky mountain landscapes and a good infrastructure. Near the border, Sarpi has no jellyfish and is famous for a rock from which you can leap into the sea. The neighbouring Turkish shore is so close the call to prayer carries across the water.

Kvartiati is a beach surrounded by greenery, close to the Byzantine fortress of Gonio, and where you will find the only diving centre in Georgia.

If you want to take a break from busy beaches and the humid, sub-tropical climate, then take time to explore Batumi's surroundings with their cooling mountain rivers, rocky gorges, and lush green gardens. The southwestern region of Georgia is a largely forested region and home to the best national parks in the country, the Mtirola and Kintrishi, as well as Batumi's fabulous Botanical Garden.

One popular trip is to take the slow and winding road to Beshumi, a mountain village 2,000 m above sea level. The views on the way are magnificent and when you get there you will find yourself surrounded by stunning highland scenery and wild Alpine meadows untouched by the modern world. ◀

Сарпи и Квариати отличаются живописными скалисто-гористыми пейзажами и хорошей инфраструктурой. Приграничный Сарпи славится отсутствием медуз и скалой, с которой можно прыгать в море. Здесь можно услышать призыв к молитве из мечети на соседнем турецком берегу, до которого рукой подать.

Квариати — пляж, богатый растительностью, отсюда можно рассмотреть византийскую крепость Гонио, а еще здесь базируется единственный в Грузии дайвинг-центр.

Если вам вдруг захочется отдохнуть от шумных пляжей и влажного воздуха, можно отправиться в окрестности Батуми. Там вас ждет прохлада горных рек, скалистых ущелий и пышных зеленых садов. Юго-Западный регион Грузии вообще богат лесами — здесь расположены лучшие национальные парки страны — Мтирала и Кинтриши, и совершенно роскошный Ботанический сад, о котором мы уже упоминали.

Сами батумцы, к слову, предпочитают ездить в Бешуми — труднодоступное горное село на высоте 2 тысячи метров над уровнем моря, где можно погрузиться в заповедное, практически нетронутую цивилизацией измерение. Дорога туда утомительна, но красота высокогорья с его дикими альпийскими лугами стоит того, чтобы это увидеть. ◀

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Алматыдан Батумиге және Тбилисиге тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін біздің airastana.com сайтымызға кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights from Almaty to Batumi and Tbilisi. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы из Алматы в Батуми и Тбилиси. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



INFINITY PLAZA

eco park

Эко-парк Infinity Plaza это 25000 м2 синергии гостиничного бизнеса, офисов, ресторанов и кафе, фитнес-центра, арт центра YEMAA.



АРЕНДА ТОРГОВЫХ И ОФИСНЫХ ПОМЕЩЕНИЙ в новом проекте Infinity Promenade

г. Атырау,
ул. Курмангазы, 12

rent@infinityplaza.kz
+7 771 2602858

Мысыр

Әлемді қайта ашу

✍ Бен Мак 📷 Shutterstock

Әлем өзі үшін классикалық туризмді қайта ашуда және дәл қазір Шарм-әл-Шейхке, Мысырға баратын уақыт келді.

Шарм-әл-Шейхте әрдайым жылы десе болады. Күн де шуағын аямайды — қанша дегенмен, Мысыр ғой. Бірақ бұл жерде пирамидалар жақтағыдан әлдеқайда салқын, өйткені Шарм-әл-Шейх Қызыл теңіздің жағасында орналасқан. Шарм-әл-Шейхтің тағы бір атауы — Әлем қаласы шетелдік қонақтардың арасында әлдеқашан танымал болған. Толқындардың баяу сылдыры жаныңды тыныштандырып, денеңді босаңсытады. Тіпті құстардың өзі адамдарды барлық уайымдарын ұмытуға шақырғандай сайрауын бәсеңдетеді. Бұл бағыттың демалушылар арасында бұрыннан танымал болуының арқасында Шарм-әл-Шейхтің туристік инфрақұрылымы жақсы дамыған — мұнда барлығы өздеріне ұнайтын нәрсені таба алады. Бірақ бірден жағажайға барып, күнге қыздырырудың немесе шомылудың реті келе қоймайды — алдымен қайда тоқтайтындықтарыңызды шешіп алу қажет. Таңдау мол: Шарм-әл-Шейхте әлемдегі ең жайлы қонақ үйлер желілерінің әрқайсысының дерлік өз бірегей курорттық кешені бар. Осындай тамаша курорттардың бірі — Four Seasons қонақ үйі. Ол қала орталығында орналасқан — сіздерге қажет болуы мүмкін немесе сіздер қалайтын нәрселердің барлығы дәл осы жерде. Жылы жүзді персонал демалысты, соның ішінде сноркеллинг пен дайвингке баруды немесе қала сыртына экскурсияларды ұйымдастыруға көмектеседі. Қонақ үй қызметкерлері сіздерді ұйымдастырушылық мәселелермен байланысты күйзелістен құтқарады және сіздерде босаңсып, демалыстан рақат алуға көбірек уақыт қалады.

Egypt. Rediscovering a Classic

✍ Ben Mack 📷 Shutterstock

The world is rediscovering the ‘classics’ of tourism, and one of the best of these has to be Egypt. With sun, sea and culture, this is a great time to visit Sharm el-Sheikh.

It is almost always warm in Sharm el-Sheikh. It is almost always sunny, too, this is Egypt after all. But unlike around the pyramids, it is a lot easier to keep cool here because Sharm el-Sheikh lies along the shores of the Red Sea. Also known as the ‘City of Peace’, Sharm el-Sheikh has long been popular with overseas visitors. Gently lapping waves immediately make one feel calmer and more relaxed. Even the birds and their chirping songs sound peaceful, inviting people to let their worries go. Because it has been popular as a destination to unwind for quite some time, Sharm el-Sheikh’s tourist infrastructure is very well developed and there is something for everyone here. So, tempting as it may be to head straight to the beach to sunbathe or go for a swim, it’s first a good idea to figure out where you want to stay. There are many options to choose from as nearly every one of the world’s most luxurious hotel chains has an extraordinary resort in Sharm el-Sheikh. One recommendation is the Four Seasons resort. Centrally located, everything you could need or want is here. The friendly staff can also help you organise activities such as snorkelling and diving trips or expeditions outside the city. With the staff taking the stress out of setting things up, you will have more time to relax and enjoy your holiday. The Sofitel is very luxurious too, and has something few other hotels do: its very own stables with horses that you can ride (including out into the desert). Very well cared for, the

Египет. Заново открывая мир

✍ Бен Мак 📷 Shutterstock

Мир заново открывает для себя классический туризм, и сейчас самое время отправиться в Шарм-эль-Шейх — в Египет.

В Шарм-эль-Шейхе почти всегда тепло. И почти всегда солнечно — это же Египет, в конце концов. Но здесь гораздо прохладнее, чем у пирамид, потому что Шарм-эль-Шейх расположен на берегу Красного моря. Город мира — еще одно название Шарм-эль-Шейха — давно стал популярным среди иностранных гостей. Тихий плеск волн успокаивает и расслабляет. Даже птицы с их щебетанием звучат тише, словно призывая людей забыть обо всех своих заботах. Благодаря тому, что это направление довольно давно популярно среди отдыхающих, туристическая инфраструктура Шарм-эль-Шейха прекрасно развита — каждый найдет здесь что-то по душе. Но сразу же отправиться на пляж, чтобы позагорать или поплавать, не получится: для начала необходимо решить, где остановиться. Выбор огромен: почти у каждой сети самых люксовых отелей мира есть свой уникальный курортный комплекс в Шарм-эль-Шейхе. Один из таких прекраснейших резортов — это отель Four Seasons. Расположен он в центре города — все, что вам может понадобиться, или все, чего вы захотите, находится именно здесь. Дружелюбный персонал поможет организовать отдых, в том числе и поездки на сноркеллинг и дайвинг или экскурсии за пределы города. Сотрудники отеля избавят вас от стресса, связанного с организационными вопросами, и у вас останется больше времени для того, чтобы как следует расслабиться и насладиться отдыхом.

Sofitel де керемет. Мұнда, осындай деңгейдегі кейбір басқа қонақ үйлердегі сияқты, өз ат қоралары бар және қонақтарға салт атпен серуендеу ұсынылады (соның ішінде шөл далада да). Аттарға жақсы күтім жасалады, олар жуас және өздерін сипағанды, сәбіз бергенді жақсы көреді. Бұлардың бәріне қоса, үлкен аумақты алып жатқан осы курорттың өз жағажайы, терезесінен теңіз көрініп тұратын бары мен тамаша мейрамханасы бар. Бөлмелері үлкен және жарық, ал интерьері классикалық таяушығыстық стильде орындалған («Мың бір түн» немесе «Алладин» ертегілер әлемін елестетіңіздерші). Бүкіл демалыстарыңызды осында өткізсеңіздер, бұл үшін сіздерді ешкім де сөге алмайды.

Royal Savoy қонақ үйі де тамаша. Сән-салтанатқа малынған бұл қонақ үй де қала орталығында орналасқан. Онда барлығы 80-ге жуық бөлме бар және бұл қонақ үй тек ересектерге арналған. Ол романтикалық саяхат үшін өте қолайлы, онда бассейндер, террасалар, бақтар, жеке жағажай және көптеген басқа да орындар бар.

Бұл қонақ үйлер қаншалықты керемет болса да, мұнда курорттық кешендерден басқа да көретін және айналысатын нәрселер жетерлік. Шын мәнінде Шарм-эль-Шейх — белсенді демалыс үшін тамаша орын. Жылы су және кемпірқосақтың барлық түстері кездесетін үлкен маржан атоллдары дайвинг пен снорклинг үшін тамаша жағдай жасайды. Бұл үшін сіздерге қандай да бір тәжірибе қажет емес, өйткені курорттардың көпшілігі гидпен экскурсияларды да, үйрету курстарын да ұсынады.

Ras Mohammed және Tiran — дайвинг үшін әлемдегі ең жақсы орындар болып саналатын екі риф. Көптеген туристер Шарм-эль-Шейхке тек солар үшін келеді. Жергілікті көрнекіліктердің қатарында бір-біріне тығыз жүзетіндіктері соншалық, алыстан қарағанда су астында бұлттар жылжып бара жатқандай көрінетін балықтардың үлкен топтарын атауға болады.

Су астындағы бірегей көрнекіліктердің тағы бірі SS Thistlegorm кемесі болып табылады. Екінші дүниежүзілік соғыс кезінде неміс бомбалаушылары ағылшындардың осы 130 метрлік әскери кемесін Ras Mohammed рифінің маңында суға батырды және ол әлі күнге дейін сол жерде жатыр. Бүгінде кемеге сүңгіп барып қана қоймай, ішіне кіруге де болады!

Суға батқан кемені зерттеу — ұмытылмас тәжірибе. Оның маржандар қаулай өскен бұрыштары мен жарықтарын зерттегенде, қазіргі уақытта кемені өз үйлері деп санайтын мыңдаған балықтар мен басқа да теңіз жануарларын мазаламауға тырысыңыздар, міндетті түрде қауіпсіздік ережелерін сақтаңыздар.

Бұдан бөлек, Шарм-эль-Шейхтің жағалау суларында теңіз қарақшыларының кемесімен жүзу сапарына аттануға болады. Black Pearl отбасының барлық мүшелері ләззат алатын тұрақты сапарларға шығып тұрады. Жергілікті экипаж теңіз қарақшыларының киімін киеді, ал мейрамхана мен барда қарақшылар мәзірі ұсынылады. Бірегей тәжірибе екендігі сөзсіз — Қызыл теңізде қарақшылар кемесімен қаншалықты жиі жүзесіздер?

Теңіздегі қызықтардан кейін жұмсақ жағажай құмында күнге қыздырынуға болады. Немесе төңіректі шарлап, күннің ұясына батуын тамашалауға болады, бұл — таңғажайып көрініс: күн көкжиекте теңізге батып, айналаның бәрін алтын шапағына бөлейді (күн батқан соң да салқын болмайды).

Жағажай мен теңіз, бәлкім, Шарм-эль-Шейхтің ең үлкен көрнекіліктері болып табылатын шығар, бірақ мұнда олардан басқа да көптеген қызықты және жағымды нәрселер бар. Егер

horses are friendly and love to be petted and fed carrots. If that is not enough to tempt you, the sprawling resort also has a private beach, beautiful restaurant and bar overlooking the sea, large, clean rooms and charming interiors inspired by the classical Middle East (think *One Thousand and One Nights* or *Aladdin*). You could spend your entire visit here, and no-one would blame you.

The Royal Savoy is also top-notch. Dripping in luxury, it too is centrally located. With about 80 rooms, this hotel is for adults. It makes for a great romantic getaway, with pools, terraces, gardens, a private beach, and more.

Great as they are, there is far more to see and do than just relax at the resorts and Sharm el- Sheikh is a great place for an action-packed, adventure holiday. The warm waters and huge stretches of coral atolls in rainbow colours mean Sharm el- Sheikh has excellent diving and snorkelling – some of the best on earth, in fact. And you don't need prior experience as many of the resorts offer guided excursions and training courses.

Ras Mohammed and Tiran are two of the reefs. They are considered some of the best places for diving anywhere in the world and by themselves are a reason many people come to Sharm el- Sheikh. Among the regular sights are huge schools of fish swimming so closely together that from a distance they look like underwater clouds moving through the water.

Another unique underwater sight is the SS Thistlegorm. In World War II, this 130-metre British naval vessel was sunk by German bombers near Ras Mohammed, where it has remained ever since. Today you can dive not only to see it, but also go inside it.

Exploring the sunken ship is something you will never forget. But while navigating its coral-encrusted nooks and crannies, be sure not to disturb the many thousands of fish and other aquatic animals that now call the wreck home, and to follow safety advice.

You can also sail aboard a pirate ship in the waters off Sharm el- Sheikh. The Black Pearl has regular sailings and is fun for the whole family. Staff dress like pirates and there's a restaurant and bar with a buccaneer-themed menu. The experience is certainly unique; how often can you say you sailed in the Red Sea aboard a pirate ship?



Sofitel тоже очень роскошен. Здесь, как и в некоторых других отелях такого уровня, есть свои конюшни, и гостям предлагают прокатиться верхом (в том числе и по пустыне). За лошадьми хорошо ухаживают, они дружелюбны, им нравится, когда их гладят и кормят морковкой. Кроме всего прочего, у этого курорта, занимающего огромную территорию, есть свой собственный пляж, прекрасный ресторан и бар с видом на море. Здесь большие и светлые номера, а интерьер выполнен в классическом ближневосточном стиле (вообразите себе мир сказок — «Тысячу и одну ночь» или «Аладдина»). Здесь можно провести весь отпуск, и никто вас за это не осудит.

Отель Royal Savoy тоже превосходен. Утопающий в роскоши, он также находится в центре города. В нем всего около 80 номеров, это отель исключительно для взрослых. Он идеален для романтического путешествия, здесь есть бассейны, террасы, сады, частный пляж и многое другое.

Какими бы великолепными ни были эти отели, здесь есть чем заняться и что посмотреть, помимо курортных комплексов. На самом деле Шарм-эль-Шейх — отличное место для активного отдыха. Теплая вода и огромные коралловые атоллы всех цветов радуги создают прекрасные условия для дайвинга и снорклинга. Здесь не нужно иметь какого-либо опыта, так как большинство резортов предлагают и экскурсии с гидами, и обучающие курсы.

Ras Mohammed и Tiran — два рифа, которые считаются лучшими местами в мире для дайвинга. Многие туристы приезжают в Шарм-эль-Шейх исключительно ради них. В числе местных достопримечательностей — огромные стаи рыб, плывущих так тесно друг к другу, что на расстоянии кажется, как будто под водой передвигаются облака.

Еще одной уникальной подводной достопримечательностью является SS Thistlegorm. Во время Второй мировой войны немецкие бомбардировщики затопили это 130-метровое английское военное судно возле рифа Ras Mohammed, где оно находится и по сей день. Сегодня можно не просто донорнуть до судна, но даже заплывать в него!

Исследование затонувшего корабля — это незабываемый опыт. Изучая его уголки и расщелины, поросшие кораллами, постарайтесь не побеспокоить тысячи рыб и других морских животных, которые теперь считают корабль своим домом, — обязательно следуйте правилам безопасности.

Кроме того, можно отправиться в плавание на борту пиратского судна по прибрежным водам Шарм-эль-Шейха. Black Pearl совершает регулярные походы, в которых удовольствие получают все члены семьи. Местный экипаж наряжен в костюмы пиратов, а в ресторане и баре есть



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР
НЕЙРОХИРУРГИИ

ДОВЕРЯЙТЕ ЛУЧШИМ
ВСЕ СПЕКТР НЕЙРОХИРУРГИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ



Международно-
аккредитованная
клиника



Казахстан, г. Нур-Султан
пр. Туран 34/1
+7 7172/ 62 11 00
+7 701 052 11 00
www.neuroclinic.kz
neuroclinic_kz
Национальный центр нейрохирургии



сіздер дүкен аралап, көңіл көтергенді ұнататын болсаңыздар, Naama Bay көшесіне барыңыздар, онда халықаралық брендтер ұсынылған сәнді дүкендер, жергілікті бутиктер, сондай-ақ әлемнің кез келген елінің тағамдарын кездестіруге болатын қызықты мейрамханалар көп. SOHO алаңында да сауда жасайтын орындар жетерлік. Шарм-эль-Шейхтегі басқа ойын-сауықтардың қатарында картингтермен трассада жүруді атауға болады; ол үшін Ghibli Raceway картингке барыңыздар.

Каирден, пирамидалардан және Ніл өзенінен алыста болғандықтан, Шарм-эль-Шейхтің жанында айтарлықтай қызықты ештеңе жоқ сияқты көрінуі мүмкін. Бірақ мұнда шөл далада түйеге мініп серуендеуге және үлкен құм төбелерін көруге болады, мұның өзі де — мысырлық тәжірибе. Немесе, бұдан гөрі экстремалды нәрсені қаласаңыздар, толық жетекті автокөлікпен бас айналдырарлық жылдамдықта жүйткіңіздер. Және бұл сапарға тәуекел етсеңіздер, қалпақтарыңызды жоғалтып алмай, ұстап отырыңыздар.

Егер сіздерде уақыт және жеткілікті авантюризм болса, Saint Catherine's Monastery — Әулие Екатерина монастыріне барып көру үшін солтүстікке аттаныңыздар (такси алып және сапарға шығу алдында міндетті түрде бағасын келісіп немесе тур сатып алып). Айтпақшы, бұл жерде кейде қар жауады. Мысырда қар жауғанын көздеріңізге елестетіп көріңіздерші! Мұның себебі — монастырь 1500 метрден астам биіктікте орналасқан, сондықтан ол жаққа қыста баратын болсаңыздар, өздеріңізбен бірге жылы киім алыңыздар.

Бұл көне монастырьде әлі күнге дейін монахтар өмір сүреді. Олардың арқа тұсы желпілдейтін ұзын қара киімдері, иконалары және көне өткелдер мен дәліздерден өтіп бара жатқанда көзге түсетін мозаика сіздерді өткенге оралтады. Монастырьдің салынғанына шамамен 1500 жыл болған — ол дәл солай көрінеді де. Сонымен қатар, онда әлемдегі ең көне кітапханалардың бірі орналасқан.

After your aquatic adventures, relax on the beach on soft sand and soak up some of the sun's rays. Stick around to watch a stunning sunset: seeing the sun sink below the horizon as everything is bathed in golden light is magical (and even when the sun goes down, it doesn't get too cold).

The beach and the sea may be the centrepiece of Sharm el-Sheikh, but there's plenty more to see and do. If you like shopping and entertainment, Naama Bay is the place to go, with local boutiques, international luxury stores and interesting restaurants serving every type of world cuisine. SOHO Square has plenty of places to shop. Other activities around Sharm el-Sheikh include riding around a track in go-karts at the Ghibli Raceway.

Being far from Cairo, the pyramids and the Nile, one might think there is not much to see in the area around Sharm el-Sheikh. But you can still ride a camel out into the desert and see enormous sand dunes, which is the quintessential Egyptian experience after all. Or, for something more extreme, ride in a 4x4 vehicle and drive over the dunes at surprisingly high speeds. Hold onto your hat if you do this, literally.

If you have time and are feeling adventurous, travelling north (taxis can take you there, but agree on a price first or take a package tour) and visiting St Catherine's Monastery is well worth it. For one, it sometimes snows here. Imagine: snow in Egypt. This is because it's more than 1,500 m above sea level, so dress warmly if visiting in winter.

The monastery is hundreds of years old and many monks still live here. As you explore the ancient passageways, the sight of monks walking with their long black robes

пиратское меню. Опыт, несомненно, уникальный — как часто вы плаваете по Красному морю на пиратском корабле?

После морского приключения можно полежать на мягком пляжном песке на солнышке. А можно побродить по окрестностям, понаблюдать за великолепным закатом — это волшебное зрелище: солнце тонет в море за горизонтом, и все вокруг озаряется золотом (даже когда солнце заходит, холодно не становится).

Пляж и море, может быть, и являются самой большой достопримечательностью Шарм-эль-Шейха, но помимо этого здесь масса интересного и приятного. Если вам нравятся шопинг и развлечения, отправляйтесь в Naama Bay, где много местных бутиков, роскошных магазинов с международными брендами, а также интересных ресторанов, в которых вам предложат блюда любой кухни мира. На площади SOHO тоже множество мест для шопинга. В числе других развлечений в Шарм-эль-Шейхе — катание по трассе на картингах, за всем этим отправляйтесь в Ghibli Raceway.

Когда находишься вдали от Каира, пирамид и Нила, может показаться, что возле Шарм-эль-Шейха нечего и посмотреть. Но здесь можно прокатиться на верблюде по пустыне и увидеть огромные дюны — это тоже вполне египетский опыт. Или, если хотите чего-то более экстремального, прокатитесь на полноприводном авто на головокружительной скорости. И держитесь за шляпу, если все-таки решитесь на эту поездку, — не потеряйте ее.

Если у вас есть время и определенный запас авантюризма, отправляйтесь на север (взяв такси и непременно обсудив цену перед поездкой или купив тур), чтобы посетить монастырь Святой Екатерины — Saint Catherine's Monastery. Кстати, здесь иногда бывает снег. Только представьте: снег в Египте! Это потому, что монастырь находится на высоте более 1500 метров, так что возьмите с собой теплую одежду, если едете туда зимой.

В этом древнем монастыре до сих пор живут монахи. Вид их длинных черных одежд, которые колышутся на спинах, иконы и мозаика, когда вы идете по древним переходам и коридорам, переносят вас в прошлое. Монастырю — около 1500 лет, так он и выглядит. А еще в нем находится одна



Бұл монастырь Синай тауының (оны Жебел-Мұса деп те атайды) етегінде орналасқан. Библияда құдайдың Мұса пайғамбарға он өсиетті дәл осы жерде аян еткендігі жазылған. Таудың басына Siket El Bashait соқпақ жолы арқылы (бұл әдетте 2,5 сағатқа жуық уақыт алады, ал жаяу жүргілеріңіз келмесе, түйеге мініп шығуларыңызға болады) немесе монастырьдің артындағы 3750 баспалдақтан тұратын сатымен (бұл жолды Steps of Penitence немесе «Тәубеге келу баспалдақтары» деп атайды) көтерілуге болады. Қай жолды таңдайтындарыңыз маңызды емес — тау басынан ашылатын көрініс таң қалдырады. Кішігірім кеңес: ауа райы салқын болса да, төменге түсер алдында әлденіп алу үшін өздеріңізбен бірге су мен тамақ алыңыздар.

Шөл далаға немесе монастырьге барып көру өте қызықты болып шығуы мүмкін, бірақ бұл міндетті емес. Шарм-эль-Шейхтің ғажаптығы да осында: ешқандай қысым жасалмайды, нені қаласаңыздар, соны жасаңыздар. Онда ойын-сауық түрлерінің көп болуына қарамастан, қалада туристер қаптап жүрмейді.

Ежелгі мысырлықтар судың емдік қасиеттері мен теңізге барудың пайдасын өте жақсы білген. Мұны Шарм-эль-Шейхке барған кезде өздеріңіз де сезінесіздер. Бұл жерде көріп-білгендеріңіздің барлығы осы қалаға барғаннан кейін сіздермен бірге ұзақ уақытқа сақталады. ◀

flapping behind them and all the icons and mosaics that line the walls will make you feel you have stepped back in time. The monastery is about 1,500 years old and looks it. It even has one of the world's oldest libraries.

The reason for a monastery being in this part of Egypt is because it is at the foot of Mount Sinai (also called Jabal Musa). According to the Bible, this is where Moses was given the Ten Commandments by God. You can walk up to the top of the mountain, either along a path called the 'Siket El Bashait's' that usually takes about 2.5 hours (you can also ride a camel to the top if you don't want to walk), or up around 3,750 'Steps of Penitence' behind the monastery. No matter which way you go, the view from the top is stunning. Some advice: even if it's cold, bring water and food so you have energy for the walk down.

As interesting as a trip out into the desert or to the monastery can be, you don't have to go. That's the beauty of Sharm el-Sheikh: there's no pressure to do anything. As much as there is to do, it never feels too busy or crowded.

The ancient Egyptians knew very well the healing effects of being in and around water. You, too, can see just what they meant in Sharm el-Sheikh. And the benefits will stay with you long after your visit. ◀

из древнейших в мире библиотек.

Монастырь этот расположен у самого подножия горы Синай (или, как ее еще называют, Жебель-Муса). В Библии написано, что именно здесь Господь вручил Моисею 10 заповедей. Можно подняться на вершину горы: либо по тропинке Siket El Bashait, что обычно занимает около 2,5 часа (это можно сделать верхом на верблюде, если не хотите идти пешком), или по лестнице из 3750 ступеней позади монастыря — эту дорогу называют Steps of Penitence, или «Ступени покаяния». Не имеет значения, какой путь вы выберете: вид с вершины горы открывается ошеломительный. Небольшой совет: даже если погода будет холодной, возьмите с собой воду и еду, чтобы подкрепиться перед спуском.

Поездка в пустыню или монастырь может оказаться очень интересной, но вам вовсе не обязательно туда ехать. В этом и состоит вся прелесть Шарм-эль-Шейха: никакого давления — что хотите, то и делаете. Несмотря на то что там так много развлечений, в городе не бывает толп туристов.

Древним египтянам хорошо были известны лечебные свойства воды и польза от пребывания на море. Вы сами почувствуете это, когда окажетесь в Шарм-эль-Шейхе. Все, что вы увидите и почерпнете здесь, надолго останется с вами после посещения этого города. ◀

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ	GETTING THERE	КАК ДОБРАТЬСЯ
Air Astana Алматыдан және Нұр-Сұлтаннан Шарм-эль-Шейхке маусымдық чартерлік тікелей рейстерді жүзеге асырады. Толық ақпарат алу үшін airastana.com сайтына кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.	Air Astana operates seasonal charter flights to Sharm el-Sheikh from both Almaty and Nur-Sultan. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.	Air Astana осуществляет прямые сезонные чартерные рейсы в Шарм-эль-Шейх из Алматы и Нур-Султана. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



Києвті бір күнде аралау

Алевтина Мадьярова Shutterstock

Київ қонақтарды жомарттықпен қарсы алады. Әрдайым осы қалаға келген сайын сапарымды жайылған дастарқаннан бастайтыным таңқаларлық жағдай емес — бұл жерде басқаша болмайды. Бірақ тек гастрономиялық туризммен шектелу үшін Украинаның астанасы тым жақсы және қызықтарға толы.

Көп ғасырлық тарихы бар бұл қала біршама маңызды барлық жерлерді бір күнде аралап шығу үшін қай тұрғыдан алғанда да тым үлкен. Не істесе болады? Бірнеше жыл бұрын шынайы бағдарламашының тиянақтылығымен өз қонақтарына арнап жаяу жүретін бір-екі тамаша маршрутты құрып берген Киевтегі досым Дмитро бұл мәселенің әдемі шешімін ұсынып, мені тығырықтан құтқарды, содан бері барлық таныс саяхатшыларыммен осы маршруттарды бөлісіп келемін. Солардың бірі сіздерге де ұнайтынына сенімдімін.

Сонымен, біз саяхатымызды қаланың қақ ортасындағы Тарас Шевченко атындағы саябақта тойымды және керемет таңғы ас ішуден бастаймыз. Бұл жерде «О, Панас» мейрамханасында бәрін бірден татып көру тілегіне бой алдырмай, борщқа, картопляникке және өздеріңізге ұнайтын салындысы бар вареникке тапсырыс беріңіздер. Тек тым көп болып кетпесін, өйткені сіздер мен бізді алда әлі ұзақ серуен күтіп тұр ғой. Бірақ бұл серуен ұзаққа созылатындықтан, жеген тамақтарымызды сіңдіріп үлгереміз. Әрине, бай

One Day in Kyiv

Алевтина Мадьярова Shutterstock

Kyiv is a generous host, and every time I visit this city my first stop is a table laid out invitingly, ready for a meal. However, the Ukrainian capital is too beautiful and full of interesting places to be limited to gastronomic tourism.

At the same time, there is also too much to see in this centuries-old city to fit into a single day. So what can you do? A few years ago my Kyiv friend Дмитро offered the perfect solution: with the thoroughness of a born planner, he has developed a couple of walking routes for his guests, and ever since I have shared them with anyone I know who is visiting Kyiv. I am sure you will find one of them the perfect fit.

So, the first starting point is a filling and splendid breakfast in Taras Shevchenko Park in the very heart of the city. At O'Panas restaurant you must fight the temptation to try everything on the menu, and maybe limit yourself to borshch with *kartoplyaniks* (potato cakes) and *vareniks* (dumplings) with your preferred filling. You don't want to get carried away as you have a long walk ahead of you, which will be just what you need to digest your meal. Of course, you can order what you like, but since aromatic borshch and garlic *pampushkas* (small pastries) are a traditional way to start the day, why not choose these?

Don't sit around too long, it's time to pull yourself together and hit the road. Strolling down towards Taras Shevchenko university we will find Volodymyr's Cathedral, a wonderful example of Old Slavonian architecture. Kyiv has many beautiful churches and there will be more to see, but the opera house you come to next is the only one of its kind, so take your time to appreciate it.



Київ за один день

Алевтина Мадьярова Shutterstock



Київ гостей зустрічає щедро. І неувдивно, що всякий раз, оказавшись в цьому місті, я починаю свій візит за накрытим столом, — інакше тут просто не получится. Але все ж українська столиця занадто хороша собою і повна інтересностей, щоб обмежуватися тільки лише гастрономічним туризмом.

В той же час місто це з багатовіковою історією занадто велике в усіх смислах, щоб спробувати обіграти всі скільки-нибудь значимі місця за один день. Як же поступити? Не-скільки років тому мене врятував, подкинувши ідеальне рішення, мій київський друг Дмитро, з істинно програмістською старанністю побудувавши для своїх гостей пару чудових пішохідних маршрутів, якими я з тих пор ділюсь з усіма знайомими подорожниками. Один з цих маршрутів, звичайно, прийде до душі і вам.

Ітак, стартуємо ми з ситного і розкошного завтрака в парку імені Тараса Шевченка в самому серці міста. Тут в ресторані «О, Панас», борючись з спокусою відвідати все і одразу, візьміть борщу, картопляників і вареників з тією начинкою, яка вам по смаку. Тільки не увлекайтесь, адже впереду у нас з вами ще довга прогулянка. Вона і задумана довгою, так що растрясати сьєденні яства ми зможемо. Звичайно ж, ви можете замовити і щось інше з багатого меню, але почати з ароматного борщу з чесночними пампушками — це, знаєте, хороший тон і традиція. Так чи не варто її порушити?

Не розсиживаємося довго, збираємо волю в кулак і — в путь! Прогулявшись пішки мимо університету імені все того ж Тараса Шевченка, дійдемо до Володимирської церкви, щоб полюбуватися на чудесний пам'ятник старослов'янської архітектури. Справедливості заради варто відзначити, що красивих церков в Києві — багато, і впереду у нас ще декілька. А ось Оперний театр, що розташований поруч, він такий один. Задержіться і зробіть пару фото.



ас мәзірінен басқа тағамдарды да таңдауларыңызға болады, бірақ хош иісті борщ пен сарымсақ қосып пісірілген тоқаштардан бастағандарыңыз жөн — біле білсеңіздер, бұл әдеп сақтау және дәстүрді сыйлау болып саналады. Ал оны бұзған дұрыс бола қояр ма екен?

Ұзақ отырмаймыз, ерік-жігерімізді жұдырыққа жинап, жолға аттанамыз! Сол Тарас Шевченко атындағы университеттің жанынан жаяу жүріп өтіп, ескі славяндық сәулет өнерінің керемет ескерткішін тамашалау үшін Владимир шіркеуіне дейін барамыз. Әділдік үшін айта кеткен жөн, Киевте әдемі шіркеулер өте көп және алда әлі солардың бірнешеуін кездестіретін боламыз. Ал жақын жерде орналасқан опера театры жалғыз. Сондықтан сәл кідіріп, суретке түсіп алыңыздар.

Театр ғимараты биылғы жылы өзінің 120 жылдық мерейтойын атап өтуде, ал Киев операсының (қазіргі уақытта Украинаның Т.Г. Шевченко атындағы Ұлттық академиялық опера және балет театры) труппасы сонау XIX ғасырда-ақ, Мәскеу және Санкт-Петербург операсымен қатар, Еуропадағы ең үздік труппалардың бірі болып саналған. XIX ғасырдың соңынан бастап бүгінгі күнге дейін осы театрдың қабырғаларында әлемдік жұлдыздар өнер көрсетіп келеді, сондықтан осы жерге келуді және билет сатып алуды алдын ала жоспарлаған дұрыс болар.

Әрі қарай қайда барамыз? Тарихи және Киев үшін атаулы орын — «Алтын қақпаға». Қақпа қаланың белсенді өсу кезеңінде қорғаныс мақсатында тұрғызылып, алғаш рет сонау XI ғасырда ауызға алына бастады. Қазір бұл — must visit санатындағы тарих және сәулет ескерткіші. Қақпа бастапқы қалпын сақтамаған, ол бірнеше реконструкциядан өткен, солай бола тұрса да, құрылыстың бір бөлігі сол кездерден сақталып қалды. Қызыл түсті ауқымды конструкцияның айналасына серуендеу кезінде тынығып алуға ыңғайлы әдемі гүл бағы отырғызылған.

Дәл осы гүл бағында сіздер тағы бір қызықты ескерткіш — мысықтың мүсінін көріп, суретке түсіре аласыздар. Бұл қола мүсіннің ежелгі және көне заманға еш қатысы жоқ екендігі түсінікті, ол 1990 жылдардың соңында пайда болған. Ол несімен танымал? Жақын маңдағы мейрамханада жүретін Понтюша мысық түтінді көріп, белгі беру арқылы мекемеде бөгеліңкіреп қалған қонақтарды өрттен құтқарған деседі. Ал үй жануарының өзі, өкінішке орай, тірі қалмады. Бірақ, көріп отырғанымыздай, ол туралы естелік сақталып қалды.



The opera theatre building celebrates its 120th anniversary this year and the Kyiv opera (currently T.G. Shevchenko National Academic Opera and Ballet Theatre of Ukraine) was considered, back in the 19th century, one of the best in Europe, up there with the finest opera houses in Moscow and St Petersburg. Since then, many world-renowned artists have performed here so if you want to go you should book in advance and plan your trip around it.

What next? Further on we will find the Golden Gate, the historic symbol of Kyiv. It was built as a defensive structure and mentioned in records as far back as the 11th century. It is an architectural monument you shouldn't miss. The gate has not survived in its original form and has been through many reconstructions, but much of the main structure remains intact. An attractive square has been planted around it providing a comfortable place to take a rest during your walk.

While in the square, look out for a sculpture of a cat. This bronze figure dates from the end of the 1990s and is a popular tribute to a cat called Panteleimon. He used to live in a nearby restaurant and is reputed to have saved people's lives when the restaurant caught fire by alerting them to the smoke. Sadly the pet died, but his memory lives on.

Our route will now take you to

Здание театра в этом году отмечает 120-летний юбилей, а труппа киевской оперы (ныне Национальный академический театр оперы и балета Украины имени Т. Г. Шевченко) еще в XIX веке считалась одной из лучших в Европе, наряду с московской и петербургской. Начиная с конца XIX века и по сей день в этих стенах выступают мировые звезды, так что, быть может, визит сюда и покупку билета стоит спланировать заранее.

Куда же дальше? К «Золотым воротам» — месту историческому и для Киева знаковому. Возведены они были в период активного роста города в оборонительных целях, а первое упоминание ворот датируется еще XI веком. Сейчас это памятник истории и архитектуры из числа must visit. Сохранились ворота в отнюдь не первозданном виде и пережили не одну реконструкцию, но тем не менее часть постройки сохранена с тех самых пор. Вокруг массивной конструкции красного цвета высажен симпатичный сквер, удобный для передышки в ходе прогулки.

В этом же сквере вы можете увидеть и сфотографировать еще один занятный памятник — скульптуру kota. К древностям и старине отношения эта бронзовая фигура, понятное дело, не имеет, и появился кот в конце 1990-х. Чем же он заменит? Кот Понтюша, живший в располагавшемся рядом ресторане, как рассказыва-

Әрі қарай біздің маршрутымыз Данышпан Ярослав Дуалы көшесінің бойындағы ескі шіркеу мен қорғанның жанынан өтеді. Тарихи мәнге ие емес көрнекілікпен суретке түсу үшін біз сәл әрірек жүреміз. Бұл не? Бұл культтық кеңестік аттас мультфильмнің кейіпкері — атақты Тұмандағы кірпі. Жыл сайын оны бұзамыз деп қорқытады, бірақ мүсінші Константин Скритуцкий жасаған мүсіннің танымалдығы соншалық, Киевтің бүгінгі келбетін осы Кірпісіз елестету мүмкін емес сияқты.

Ал енді тағы да тарихқа оралайық. Бағдарламаның келесі тармағы XI ғасырда печенегтерді жеңу құрметіне салынған София шіркеуі болады. Таңғажайып әдемі жабдығынан, көне фрескаларынан және қала билігі де, халықаралық қоғамдастық, соның ішінде ЮНЕСКО да көздің қарашығындай қорғайтын нәрселердің барлығынан бөлек, қаланың орталық бөлігіне тамаша көрініс ашылатын қоңырау мұнарасы да тартылыс орны болып табылады. Мен осында көтерілгенді ұнатамын: жақсы ауа райында қараса көз тоймайтын керемет көрініс!



Yaroslaviv Val, the street where you will find a majestic former synagogue and the house called The Castle. Keep an eye out for a landmark that is not historical, it's the famous Hedgehog in the Fog, the eponymous hero of the cult Soviet cartoon. Every year they threaten to demolish it, but the small figure made by sculptor Konstantin Skretutskiy is so popular that the modern face of Kyiv would not be the same without its Hedgehog.

For more history, we will turn to St Sophia's Cathedral, built in the 11th century in honour of a victory over the Pechenegs. As well as the astonishing beauty of the building, the ancient frescoes and everything anxiously protected by both city authorities and the international community, including UNESCO, there is a bell tower with a staggering view out over the heart of the city. I adore the view from here; in good weather you just can't take your eyes off it.

You can easily spend a couple of



ют, спас от пожара припозднившихся гостей заведения, начав поднимать тревогу из-за дыма. Сам же питомец, как ни печально, погиб. Но память о нем, как мы можем видеть, жива.

Дальше маршрут наш пролегает по улице Вал Ярослава Мудрого, мимо старинной кирхи и замка. Мы идем чуть дальше, чтобы сделать фото с достопримечательностью далеко не исторической. Что же это? Знаменитый Ежик в тумане — персонаж культового советского одноименного мультфильма. Каждый год его грозят снести, но фигурка, созданная скульптором Константином Скритуцким, так популярна, что современное лицо Киева без этого Ежика кажется уже просто невозможным.

А теперь снова немного истории. Следующим пунктом программы будет Софийская церковь, которая была воздвигнута в XI веке в честь победы над печенегами. Помимо потрясающе красивого убранства, старинных фресок и всего, что с таким трепетом охраняется и городскими властями, и международным сообществом, включая ЮНЕСКО, местом притяжения является колокольня, с которой открывается потрясающий вид на центральную часть города. Обожаю подниматься сюда: в хорошую погоду зрелище — не оторваться!

Покинув комплекс Софийского собора, в котором не грех провести и пару часов, маленькими улочками



Бір-екі сағат уақыттарыңызды арнауға болатын София соборы кешенінен шыққан соң шағын көшелермен суретшілер аулаларын аралап өтеміз, өтіп бара жатқан адамдардың кез келгенінен сұрасаңыздар, қуана-қуана жол көрсетіп жібереді. Қазіргі Киевтің көркем бейнесі заманауи суретшілердің ашық аспан астындағы шығармашылығы және суретке түсетін керемет локация болып табылады, туристің бұл тармақты жіберіп алуына болмайды. Бұл жерде сіздер бұршақ үстіндегі ханшайым мен оның барлық қабат-қабат төсеніштерін, табиғи көлемдегі Кішкентай ханзаданы және Киевтің тек тарихтан тұрмайтындығына сендіріп, тамаша көңіл-күй сыйлайтын көптеген басқа да нәрселерді таба аласыздар.

Көп ұзамай бізде керемет түскі ас болады, бірақ оның алдында әсем төңіректі тамашалау үшін тауға көтеріліп, содан соң атақты Андреев еңісінің бойымен төменге түсуге сіздерді көндіре аламын деп үміттенемін. Бұл жерде демалыс күндерінде жұмыс істейтін жайма базар мен қолөнер жәрмеңкесінде қызықты кейіпкерлерді кездестіруге, сирек кездесетін заттарды сатушылармен әңгіме-дүкен құруға, кәдесыйлар сатып алуға болады. Содан соң осы Андреев еңісінде орналасқан шағын, бірақ өте жайлы «За двумя зайцами» мейрамханасында түскі ас ішуге аттанамыз. Атас комедиядағы Свирид Петровичтің Проня Прокоповнаға құда түсуі бейнеленген мүсін сіздер үшін белгі болады: мандайша жазуын іздеңіздер!

hours in the St Sophia Cathedral complex, and when you leave, take the small streets towards the so-called artists' yards; any passerby will be glad to show you the way. This is the artistic face of modern Kyiv: a creative open-air gallery of contemporary artists, an excellent location for taking pictures and well worth a visit. You will find the Princess and the Pea with her numerous feather beds, a full-size Little Prince, and many other delightful sights that will show you that the spirit of Kyiv is not all about history.

It is nearly lunch time, but before that I hope to persuade you to climb the mountain to enjoy the sight of the city's beautiful surroundings, and then return down the famous Andriivs'kyi descent. On weekends there are flea markets and craft fairs, where you can meet and talk with all sorts of characters to discuss antiques and buy souvenirs. After that, with the satisfaction of having earned it, we will head for lunch at the small, but very cosy, restaurant Za Dvoma Zaytsyamy (After Two Hares) on Andriivs'kyi descent. Look out for the sculpture depicting the marriage proposal by Svyryd Petrovych to



движемся через так называемые дворы художников, которые вам охотно укажет любой прохожий. Арт-лицо современного Киева — это творчество современных художников под открытым небом и отличная локация для фото — такой пункт туристу пропустить просто нельзя. Здесь вы найдете Принцессу на горошине со всеми ее многочисленными перинами, Маленького принца в натуральную величину и много еще чего, что создаст замечательное настроение, убедив вас, что Киев — это не только история.

Совсем скоро нас ждет роскошный обед, но прежде я надеюсь уговорить вас подняться на гору, чтобы с нее взглянуть на потрясающе красивые окрестности и вернуться по знаменитому Андреевскому спуску. Здесь в выходные дни действуют блошиный рынок и ярмарка ремесленников, на которых можно повстречать занятых персонажей, завести беседу с антикварами, прикупить сувениров. После отправляемся со спокойной душой на обед в небольшой, но очень уютный ресторан «За двумя зайцами», расположенный тут же, на Андреевском. Скульптура, изображающая сватовство Свирида Петровича к Проне Прокоповне из одноименной комедии,



Сіздерді есік алдында басына қалпақша, үстіне фрак киген фильмнің басты кейіпкерінің өзі қарсы алып, дастарқанға алып жүреді. Мейрамхананың өзі дәуір рухында: меценаттық сән-салтанат пен көпестердің молшылық туралы түсінігін бейнелеп көрсететін алтындалатын дивандармен, шашақты перделермен, үлкен жиектемелі айналармен безендірілген. Алайда мекеменің ішкі көрінісінен гөрі ұсынылатын тағамдары көп нәрсені аңғартады. Мұнда, әрине, дәстүрлі украин тағамдары да бар, бірақ мен көпестік молшылыққа — қоян етінен бастап қызыл балыққа дейінгі ет және балық тағамдарына, қызықты тіскебасарларға, тамаша десерттерге назар аударар едім. Бір қызығы, ас мәзірінде етті жақсы көретіндер үшін ғана емес, вегетарианшылдар үшін де таңдау мол. Ал ұсынылатын шот сіздер үшін тағы бір жағымды тосын сый болады — бұл жердің бағалары жоғары емес, ал естеліктері ұзақ уақыт сақталады.

Тойымды түскі астан кейін осы маңда, Андреев еңісінде орналасқан Михаил Булгаков мұражай-үйіне аттаныңыздар. Оның пьесасындағы Турбиндер үйінің түп бейнесіне айналған сол бір үй. Мұндағы экскурсиялар сағат бойынша жүреді және ұлы жазушының шығармашылығымен әлі таныс емес балалардың өздері ықыласпен тыңдап, көздерін алмай тамашалайтындай қызықты ұйымдастырылған. Булгаковтың жастық шағы туралы бір сағаттық әңгімеден кейін келесі жолы Киевті қызықтылығы бұдан кем емес басқа маршрутпен аралау үшін сіздерге осы жерде үтір қоюды ұсынамын. <

Pronya Prokopovna, a scene from the comedy the restaurant is named after; the restaurant's signboard is nearby. The hero of the film, in a bowler hat and tailcoat, will meet you in person and take you to your table. The restaurant itself is designed to represent the spirit of the wealthy bourgeois merchants of that era, with gilded couches, tasselled curtains and mirrors in massive frames. However, the cuisine is more expressive than the interior. While they offer, of course, traditional Ukrainian cuisine, I would look at what the merchants would have eaten in those days: the meat and fish dishes from rabbit to stellate sturgeon, with interesting side dishes and delightful desserts. It's an interesting menu with a good choice of dishes for vegetarians as well as meat eaters. The bill will be another pleasure as the prices are moderate, and you will have excellent memories of your meal here.

After a filling lunch, head to the nearby house of Mikhail Bulgakov, now a museum also known as The House of the Turbins, here on Andriivs'kyi descent. Tours are available at set times and are remarkably interesting, even children unfamiliar with the work of the great writer are all eyes and ears. After a one-hour talk about Bulgakov's early life I think you will have earned time to relax. When you are ready we can take another, equally fascinating, walking tour of Kyiv. <

станет для вас знаком: ищите вывеску! Главный герой фильма собственной персоной в котелке и фраке встречает вас у дверей и провожает к столику. Сама же ресторация оформлена в духе эпохи: меценатский шик и купеческие представления о роскоши — золоченые диваны, портьеры с кистями, зеркала в массивных рамах. Однако куда красноречивее интерьера — кухня заведения. Здесь, конечно, есть и вполне традиционная украинская кухня, но я бы обратила внимание на купеческий шик: мясные и рыбные блюда — от кролика до севрюги, интересные закуски, восхитительные десерты. Любопытно, что в меню есть где разгуляться не только мясоедам, но и вегетарианцам. Еще одним приятным сюрпризом станет для вас счет — цены здесь весьма умеренные, а воспоминания останутся с вами надолго.

После сытного обеда отправляйтесь в Дом-музей Михаила Булгакова, который находится здесь же, на Андреевском спуске. Тот самый дом, что стал прообразом дома Турбиных из его пьесы. Экскурсии здесь проходят по часам и построены настолько интересно, что даже дети, которые пока еще незнакомы с творчеством великого писателя, слушают во все уши и смотрят во все глаза. После часового рассказа о годах юности Булгакова я предлагаю вам поставить запятую, чтобы в следующий раз пройти по Киеву другим, не менее интересным маршрутом. <

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Алматы мен Нұр-Сұлтаннан Киевке тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін airastana.com сайтына кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights from Almaty and Nur-Sultan to Kyiv. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы из Алматы и Нур-Султана в Киев. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



Оңтүстік Қазақстанның таулары. Көруге тұрарлық сұлулық

✍ Нұржан Алғашов 📷 Нұржан Алғашов, Shutterstock

Оңтүстік Қазақстан — бұл тек зиярат ететін орындар мен гастрономиялық жұмақ қана емес, сонымен қатар, керемет сұлу табиғат. Әсіресе тау бөктерлері мен таулар әдемі. Мұнда сіздер Сайрам-Өгем ұлттық табиғи паркіне, Ақсу-Жабағылы қорығына және Қаратау қорығына барып көре аласыздар.

The Mountains of South Kazakhstan. Beauty Worth Seeing

✍ Nurzhan Algashov 📷 Nurzhan Algashov, Shutterstock

South Kazakhstan is not only a place of pilgrimage and renowned for its cuisine, it's also an amazingly beautiful place to visit. The mountains and their foothills are especially picturesque, and you are spoilt for choice with the Sayram-Ugam National Park, Aksu-Zhabagly Nature Reserve and Karatau Nature Reserve all on your doorstep.



Горы Южного Казахстана. Красота, которую стоит увидеть

✍ Нуржан Алғашов 📷 Нуржан Алғашов, Shutterstock

Южный Казахстан — это не только места паломничества и гастрономический рай, но и удивительно красивая природа. Особенно прекрасны предгорья и горы. Здесь вы можете посетить Сайрам-Угамский национальный природный парк, заповедник Ақсу-Жабағлы и Каратауский заповедник.



ҚОСЫМША ЖОЛЖҮКТІ ЖЕҢІЛДІКПЕН
АЛДЫН АЛА САТЫП АЛЫҢЫЗ

ПРИБРЕТАЙТЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ БАГАЖ
ЗАРАНЕЕ СО СКИДКОЙ



Түркістан облысының оңтүстік-батыс бөлігі — Батыс Тянь-Шаньдағы әсем таулар, айбынды жартастар мен мұздықтар патшалығы. Мұндағы тау аңғарларының тұмсалығы соншалық, бұл өлкеде Тянь-Шань аюы мен қар барысы мекендейді. Сирек жануарлардан сондай-ақ үнді жайрасын да кездестіруге болады. Олардың барлығы, жергілікті фаунаның тағы он шақты өкілдерімен қатар, Қазақстанның Қызыл кітабына енгізілген.

Көктем мен жазда жергілікті шалғындар гүлді кілем жамылады. Мұнда Қызыл кітапқа енген Грейг қызғалдағы мен Кауфман қызғалдағы өседі. Жарқабақтар мен шатқалдарда Кавказ таудағаны кездеседі, оны «темір» немесе «тас ағаш» деп те атайды, өйткені оның сүрегі өте қатты және берік.

Туристің бұл өлкеде не істеуіне болады? Жауабы қарапайым — саяхатқа аттаныңыздар! Тек Сайрам-Өгем паркінің өзінде жаяу және атпен жүретін оннан астам туристік маршрут бар. Шымкенттен ұлттық паркке дейін көлікпен бір жарым сағатта жетуге болады. Таңдаған маршруттарыңызға байланысты сіздерге қалаған шатқалдарыңызға жету, ұлттық паркке кіргендеріңіз үшін алым төлеу және өздеріңіз үшін жергілікті таулардың

The southwestern part of the Turkistan region is a kingdom of scenic mountains, harsh rocks, and the glaciers of the western Tian Shan. The hills are so wild that the Tian Shan bear and snow leopard live here. Another rare inhabitant is the Indian crested porcupine. These are just a few of the local fauna listed in Kazakhstan's Red Book of endangered species.

In spring and summer the meadows are carpeted with flowers. *Tulipa greigii* and *Tulipa kaufmanniana*, also in the Red Book, grow here. At the edge of precipices and in deep gorges you can find the Caucasian hackberry, also known as the iron or stone tree, as its wood is so hard.

All this means that the very best tourist activity in this area is hiking. Sayram-Ugam National Park, only an hour and a half's drive from Shymkent, offers over a dozen trails you can follow on horseback or on foot. Depending on the trail you choose, you need to arrive at the gorge you want to start from, pay

Юго-западная часть Туркестанской области — это царство живописных гор, суровых скал и ледников Западного Тянь-Шаня. Горные долины здесь настолько дикие, что в этих краях водятся тянь-шаньский медведь и снежный барс. Из редких животных также можно встретить индийского дикобраза. Все они наряду с еще десятком представителей местной фауны занесены в Красную книгу Казахстана.

Весной и летом местные луга покрываются цветочным ковром. Здесь растут краснокнижные тюльпаны Грейга и Кауфмана. На обрывах и в ущельях встречается каркас кавказский, его еще называют железным, или каменным деревом, потому что его древесина — очень твердая и прочная.

Чем же заняться туристу в этих краях? Ответ прост: отправляйтесь в поход! В одном только Сайрам-Угамском парке имеются свыше десяти туристских маршрутов — от пеших до конных. Из Шымкента до национального парка можно доехать на автомобиле за полтора часа. В зависимости от выбранного маршрута вам необходимо будет добраться

әсемдігін ашуға аттану қажет болады. Ең бастысы — таудағы қауіпсіздікті ойластырып, тәжірибелі гидке жүгініңіздер.

Сайрамсу көліне бір күндік саяхат туристер арасында танымал маршруттардың бірі болып табылады. Оған баратын жолда Батыс Тянь-Шаньның ең биік шыңы — Сайрам шыңына (теңіз деңгейінен биіктігі — 4238 метр) көрініс ашылады. Көркем тау соқпағымен 14 шақырым жүріп өткеннен кейін, теңіз деңгейінен 2500 метр биіктікте туристердің көз алдында шағын тау көлі көрінеді. Жоғарыда тағы біреуі бар, сондықтан күштеріңіз қалып жатса, ол жаққа да серуендеп қайтуларыңызға болады.

Паркте басқа да әдемі тау көлдері бар екендігін айта кеткен жөн. Мысалы, Макпал көлі және Сусіңген көлі. Бұл жерлерге жету үшін кем дегенде үш күн қажет болады. Сусіңген көлінің бірегей ерекшелігі бар. Жаздың белгілі бір кезеңінде көл жайдан-жай жоғалып кетеді, оның суы жер астына сіңіп кетеді. Атауы да осыдан шыққан.

Сайрам-Өгем ұлттық паркінде туристер маршрут бойынша өздері жүре алатын болса, көршілес орналасқан Ақсу-Жабағылы қорығына бару ережелері неғұрлым қатаңырақ. Туристік топтарды міндетті түрде жергілікті инспектор алып

your entrance fee for the National Park, and set off to discover the beauty of the local mountains. The most important thing in the mountains is safety so you should hire an experienced guide.

One of most popular trails is the one-day tour to Sairamsu Lake. On the way you will get great views of the highest peak in the Tien Shan, Sairam peak, which is 4,238 m above sea level. After following this scenic trail through the mountains for 14 km you will find, 2,500 m above sea level, a small mountain lake. If you are not too tired to keep going you can visit another one even higher up.

There are a few scenic mountain lakes in this park, for example those of Susingen and Makpal. Susingen, which translated from Kazakh means 'the water absorbed', has a unique feature. At a certain moment in the summer the lake just disappears as the water recedes underground, which is how the lake got its name.

In Sayram-Ugam National Park, visitors can navigate the trails independently; in the neighbouring Aksu-Zhabagly Nature Reserve the

до нужного ущелья, оплатить сбор за посещение национального парка и отправиться открывать для себя красоты местных гор. Главное, позаботьтесь о безопасности в горах — обратитесь к опытному гиду.

Одним из популярных среди туристов маршрутов является однодневный поход на озеро Сайрамсу. По дороге к нему открывается вид на высочайшую вершину Западного Тянь-Шаня — пик Сайрам (высота 4238 метров над уровнем моря). Пройдя 14 километров по живописной горной тропе, на высоте 2500 метров над уровнем моря взору туриста открывается небольшое горное озеро. Выше располагается еще одно, поэтому, если у вас останутся силы, можно прогуляться и к нему.

Надо сказать, что в парке есть и другие живописные горные озера. Например, озера Макпал и Сусинген. Для того чтобы добраться в эти места, потребуется не менее трех дней. Сусинген, название которого в переводе с казахского — «вода впиталась», имеет уникальную особенность. В определенный период лета озеро попросту исчезает, вода его уходит под землю. Отсюда и название.



жүруі тиіс. Бұл қонақтардың жабайы табиғатқа зиян келтіруіне жол бермеу, сондай-ақ оның бірегей флорасы мен фаунасын сақтау мақсатында жасалады.

Қорықпен танысуды Түлкібас ауданының Жабағылы ауылындағы бас офис пен мұражайға барудан бастаған жөн. Бұл Қазақстанның басқа қорықтары мен ұлттық парктерінде орналасқан осыған ұқсас барлық орталықтардың ішіндегі ең жақсы келу орталықтарының бірі болса керек. Мұражайда жануарлар әлемі мен өсімдіктер әлемі және осы жердің геологиясы туралы ақпарат ұсынылған. Айтпақшы, Ақсу-Жабағылы Қазақстанда ашылған алғашқы қорық болып табылады және биыл оның ашылғанына 95 жыл толады! Осы жерде, офисте өздеріңізді қызықтыратын туристік маршрутқа рұқсат қағазын рәсімдеулеріңізге болады.

requirements are stricter. A local inspector accompanies tourist groups to protect the wilderness and its unique flora and fauna.

The recommended place to start your exploration of the reserve is at the main office and museum in the village of Zhabagly in the Tulkibas district. It is one of the best visitor centres in any of the natural parks and reserves in the country. The museum provides information about the animal and vegetable worlds and the geology of the region. Incidentally, Aksu-Zhabagly was the first nature reserve to open in Kazakhstan and this year it is 95 years old. You can get a visitor's permit in the office here to allow you to set off on your chosen trail.



Если в национальном парке Сайрам-Угам туристы могут передвигаться по маршруту самостоятельно, то в заповеднике Ақсу-Жабағлы, который находится по соседству, действуют более строгие правила посещения. Туристские группы в обязательном порядке должны сопровождать местный инспектор. Это сделано для того, чтобы предотвратить возможный вред, который могут нанести визитеры дикой природе, а также с целью сохранения ее уникальной флоры и фауны.

Знакомство с заповедником рекомендуется начать с посещения главного офиса и музея в селе Жабағлы Тюлькүбасского района. Пожалуй, это один из лучших визит-центров среди всех аналогичных, расположенных в других заповедниках и национальных парках Казахстана. В музее представлена информация о животном, растительном мире и геологии этого места. Кстати, Ақсу-Жабағлы является первым заповедником, открытым в Казахстане, и в этом году ему исполняется 95 лет! Здесь же, в офисе, можно оформить пропуск на посещение заинтересовавшего вас туристского маршрута.

Миллиондаған жылдар бұрын буырқанған Ақсу өзенінің бойында түзілген, бірнеше шақырымға созылатын каньон арқылы өтетін жол ең танымал маршрут болып табылады. Оның тереңдігі кейбір жерлерінде 500 метрге дейін жетеді. Суы ақ көбік боп буырқанып жатқан терең каньонды көруге дайындалыңыздар.

Бірақ сіздер жаяу серуендегенді және биік тауларды ұнатпайтын болсаңыздар, сіздерге Батыс Тянь-Шаньның етегінде орналасқан демалыс аймақтары мен курорттардың бірі ұнауы мүмкін. Сіздер бірнеше жағымды күндеріңізді Sairam Su Resort, Eco Village Kaskasu, Tau Samaly Mountain Resort, Izumy Tau, Bastau, «Айна-Бұлақ» сияқты жерлерде өткізе аласыздар. Сіздерге бір жерде саф таза тау ауасы, керемет көріністер және жағымды қызмет көрсету болатындығына кепілдік беріледі.

Оңтүстікте жылы күндер ұзаққа созылады, сондықтан сапарларыңызды батыл жоспарлап, өздеріңіз үшін Оңтүстік Қазақстан тауларының сұлулығын ашыңыздар. ◀

The most popular route here is one that follows, for many kilometres, a canyon that emerged millions of years ago along the turbulent Aksu river. At some places it reaches depths of up to 500 metres. The deep canyon with its torrent of white foamy water raging through it is quite a sight.

If you are not a great hiker, or a fan of high mountains, then one of the recreational areas or resorts in the foothills of the western Tian Shan will probably suit you better. You can spend pleasant lazy days in places such as the Sairam-Su Resort, the Eco Village Kaskasu, Tau Samaly Mountain Resort, Izumy Tau, Bastau or Aina-Bulak. At any of these pure mountain air, splendid views, and good service all in one place is guaranteed.

The warm days linger in the south, so this is a good time to plan your trip to discover the mountainous beauty of South Kazakhstan. ◀

Самым популярным маршрутом является путь, пролегающий через многокилометровый каньон, который образовался миллионы лет назад вдоль бурной реки Ақсу. Глубина его местами доходит до 500 метров. Приготовьтесь увидеть глубокий каньон с бурлящей белой пеной водой.

Но если вы не любитель пеших походов и высоких гор, вам, возможно, понравится одна из зон отдыха и резортов, расположенных в предгорьях Западного Тянь-Шаня. Вы можете провести несколько приятных дней в таких местах, как Sairam Su Resort, Eco Village Kaskasu, Tau Samaly Mountain Resort, Izumy Tau, Bastau, «Айна-Бұлақ». Чистый горный воздух, великолепные виды и приятный сервис в одном месте вам гарантированы.

Теплые дни на юге держатся долго, поэтому смело планируйте свою поездку и открывайте для себя красоту Южного Казахстана. ◀



ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Оңтүстік Қазақстан қорықтарына Шымкент арқылы жетуге болады. Ол жерден кез келген ұлттық паркке дейін такси алуға болады. Air Astana Алматы мен Нұр-Сұлтаннан Шымкентке тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін біздің airastana.com сайтымызға кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

You can get to the nature reserves of South Kazakhstan from Shymkent, where a taxi will take you to the national park of your choice. Air Astana operates direct flights to Shymkent from Almaty and Nur-Sultan. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Добраться до заповедников Южного Казахстана можно через Шымкент. Оттуда можно взять такси до любого из национальных парков. Air Astana выполняет прямые рейсы в Шымкент из Алматы и Нур-Султана. Для получения подробной информации посетите наш сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



Сүйікті орын туралы жүз сөз

✍ айдарды жүргізуші Сауле Серғазина
📷 фотосуреттерді авторлар ұсынды, Shutterstock

Біздің «Сүйікті орын туралы 100 сөз» тұрақты айдарымызда оқырмандар өздерінің саяхаттары туралы естеліктерімен бөліседі. Мүмкін, осы әңгімелер сіздердің кейбіреулеріңізді шабыттандырып, әлі болып көрмеген жерлерге барғыларыңыз келіп қалар?



A Hundred Words about Favourite Places

✍ columnist Saule Sergazinova
📷 photo authors, Shutterstock

In our regular column **A Hundred Words about Favourite Places**, our readers share their memories of their travels. Some of them might inspire you to pack your bags and find more places that will be special for you as well.



Сто слов о любимом месте

✍ ведущая рубрики Сауле Серғазина
📷 фото предоставлены авторами, Shutterstock

В нашей постоянной рубрике «100 слов о любимом месте» читатели делятся воспоминаниями о своих путешествиях. Может, кого-то из вас вдохновят эти рассказы, и вы захотите отправиться туда, где еще не были?



Бангкок / Bangkok

Наргиз Құсайын, блогер

Мен барған әрбір қала жүрегімде із қалдырды, бірақ Бангкок мәңгілікке орын алды! Ол әр жолы барған сайын күштірек еліктіреді. Біз Таиланд астанасында екі рет болдық, әр жолғы мәдениетке көзқарасымыз бір-біріне ұқсамайды. Алғаш рет — алды-артын аңдамайтын албырт жастар — үйлену тойы өте салысымен, арнайы жолдамасыз барған біз кездескен көлікке мініп, Паттайя арқылы Ко-Чанг пілдер аралына жеттік. Ал екінші рет барғанда үш баламыз болды!

Өзгермей қалған бір нәрсе — Бангкоқтың мықты, керемет энергиясы. Сіздер кім болсаңыздар да, бұл қала бей-жай қалдырмайды. Мұнда бетонды джунглиді жасыл ну қоршайды, қазіргі заманғы технологиялар жабайы, тұмса табиғатпен қатар жүреді, high fashion этникалық нақыштармен тоғысады, ал гастрономия кез келген талғампаз талапты қанағаттандырады. Ал том-ям сорпасы мен тай массажына өмір бойына ғашық боласыздар!

Nargiz Kussain, blogger

Every city I visit leaves a mark on my heart, but Bangkok has settled there for good. I find it more enchanting every time I go. We have visited the Thai capital twice and each time had an entirely different cultural experience. The first time we were unofficial holidaymakers right after our wedding; young and reckless and almost hitch-hiking, we travelled through Pattaya to the beautiful Elephant Island, Koh Chang. The next time we came back it was with three children! What never changes is the outrageous and colourful energy of Bangkok. Whoever you are you will be moved by this city, where thick greenery surrounds concrete jungles, modern technology sits beside primitive wilderness, high fashion walks with ethnic style and the gastronomy will satisfy everyone's tastes, however demanding. Tom yum soup and Thai massage are the love of my life!

Наргиз Құсайын, блогер

Каждый город, где я была, оставлял в моем сердце свой след, но Бангкок поселился там навсегда! Каждый раз он манит все сильнее. Я была в тайской столице два раза, и это были два абсолютно разных взгляда на культуру. Впервые мы поехали туда дикарями, сразу после свадьбы: молодые и безбашенные, практически автостопом, через Паттайю, доехали до прекрасного острова слонов Ко-Чанг. А второй раз мы вернулись туда же уже с тремя детьми!

Что остается неизменным — это бешеная и колоритная энергия Бангкока. Кем бы вы ни были — равнодушным этот город не оставит. Здесь зеленые заросли окружают бетонные джунгли, современные технологии соседствуют с дикой первозданной природой, high fashion переплетается с этническими мотивами, а гастрономия удовлетворит любой взыскательный вкус. А суп том-ям и тайский массаж — это вообще любовь на всю жизнь!

Бекболат Сәрсенов, бағдарламашы

Менің жер бетіндегі ең сүйікті орным — батысқазақстандық Ақтау. Мен осы қалада туып-өстім. Мұнда әрқашан ауа райы керемет болып тұрады, Каспий теңізінің жағалауында әдемі шағалалар ұшып жүреді. Кейде тіпті қызғылт қоқиқазды да кездестіруге болады. Әр кеш сайын дерлік, күн батқанда аспан ашық қызғылт сары түске боялады, бұл керемет көріністі шексіз тамашалауға болады.

Бұл жерде болғанда, өзімнің терең тыныс алып, толыққанды өмір сүріп жатқанымды сезінемін. Теңіздің ауасы өкпемді таза ауаға ғана емес, денсаулық пен қуанышқа да толтырады. Теңізге келіп, көзіңді жұмып, жағасында тұрған сайын өзіңді қайта туғандай сезінесің.

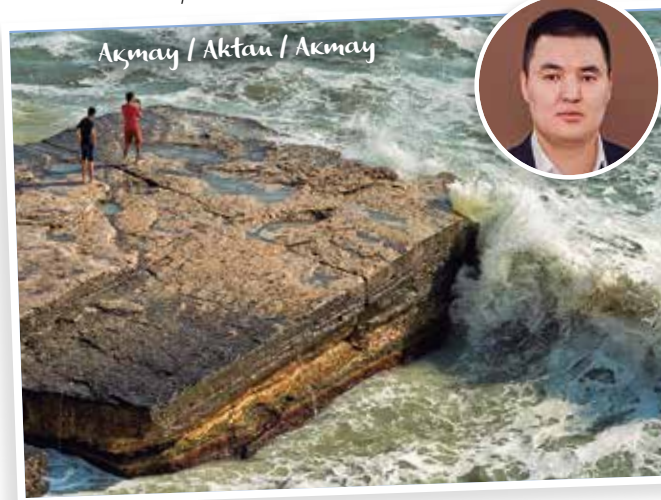
Bekbolat Sarsenov, computer programmer

My favourite place on earth is Aktau in western Kazakhstan. I was born and grew up in this city. It always has beautiful weather and above you the seagulls patrol the shores of the Caspian Sea. You can even see pink flamingoes here sometimes. Almost every evening at sunset the sky turns a vivid orange and you can never get enough of this lovely sight. When I'm here I feel that I can breathe freely and live a fully-fledged life. The sea air fills my lungs not just with clean air, but with health and happiness as well. Every time you come to the sea and stand on the shore with your eyes closed, you feel reborn.

Бекболат Сәрсенов, программист

Мое самое любимое место на земле — это западноказахстанский Актау. В этом городе я родился и вырос. Здесь всегда стоит прекрасная погода, над побережьем Каспийского моря летают прекрасные чайки. Временами здесь можно встретить даже розовых фламинго. Почти каждый вечер, на закате, небо становится ярко-оранжевым — этим завораживающим зрелищем можно любоваться бесконечно.

Находясь здесь, я чувствую, что дышу полной грудью и живу полноценной жизнью. Морской воздух наполняет мои легкие не только чистым воздухом, но и здоровьем, радостью. Каждый раз, когда приходишь к морю и стоишь на его берегу, закрыв глаза, будто заново рождаешься.



Ақтау / Aktau / Aktau



Париж / Paris

Камиля Әхина, туристік агент

«Жүз рет естігенше, бір рет көрген жақсы» деген сөздер Парижге арнап айтылғандай, оны өте жақсы сипаттайды. Мен қала лас, ал Эйфель мұнарасы — жай ғана темір деген сөздерді туристерден жиі еститімін. Бірақ осы қалаға өзім барып көрген кезде оның айрықша бірегейлігіне көзім жетті. Мен онда ұмытылмас бір аптамды өткіздім. Дұрысы, Париждің әдемілігі мен атмосферасынан ләззат алу үшін онда ең болмағанда бір ай тұрып көру қажет.

Мұндағы әрбір көше — ашық аспан астындағы мұражай. Бүкіл Парижге панорамалық көрініс ашылатын, сонымен қатар, Сакре-Кёр базиликасы орналасқан Монмартрге міндетті түрде барып көріңіздер. Әлемдегі ең әйгілі мұражайлардың бірі — Луврға, Париж Құдай анасының соборына, Мулен-Руж кабареіне барыңыздар, Эйфель мұнарасына көтеріліңіздер. Міндетті түрде Сена өзенінде кемемен серуендеп, судан қарағандағы Париж көрінісінен ләззат алыңыздар. Булон орманына барып қайтыңыздар. Мұнда қала тұрғындары сейілдер ұйымдастырады, велосипед тебеді, отбасыларымен демалады.

Барлығыңызға Парижге барып көруді және сұлулығынан ләззат алуды тілеймін!

Kamilya Yakhina, travel agent

They say it is better to see once than to hear a hundred times, and this is true about Paris. I have often heard from tourists that the city is dirty and the Eiffel Tower just a piece of metal, but when I went I was struck by its exceptional originality. I spent an unforgettable week there. Ideally, at least a month would be best to enjoy its fascination and atmosphere. Every street here is an open-air museum. Visit Montmartre with its panoramic view of Paris and the Sacre Coeur Basilica. Take time to visit the Louvre, one of the most famous museums in the world, as well as Notre Dame and the cabaret at the Moulin Rouge, and ascend the Eiffel Tower. Take a cruise on the Seine River and enjoy the views of Paris from the water. Go to the Bois du Boulogne. Parisians have picnics here, go for bike rides and relax with their families. I would like everyone to visit Paris and enjoy its beauty.

Камиля Әхина, турагент

Говорят, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать, — и это как нельзя лучше характеризует Париж. Я часто слышала от туристов, что город грязный, а Эйфелева башня — просто кусок железа. Но когда сама посетила этот город, убедилась в его исключительной уникальности. Я провела в нем незабываемую неделю. В идеале в Париже стоит пожить хотя бы месяц, чтобы насладиться его прелестями и атмосферой.

Здесь каждая улочка — это музей под открытым небом. Обязательно посетите Монмартр, откуда открывается панорамный вид на весь Париж, где также находится базилика Сакре-Кёр. Побывайте в Лувре — одном из самых известных музеев мира, в Соборе Парижской Богоматери, в кабаре «Мулен Руж», поднимитесь на Эйфелеву башню. Обязательно прокатитесь на кораблике по Сене и насладитесь видами Парижа с воды. Сходите в Булонский лес. Здесь горожане устраивают пикники, катаются на велосипедах, отдыхают семьями.

Желаю каждому побывать в Париже и насладиться его красотой!



destination

Стамбул / Istanbul

Nigara Assanova, блогер

Стамбул — әлемдегі ең әдемі қалалардың бірі. Шығыс пен Батыс бір жерде тоғысатын қала. Тар, біркелкі емес көшелер, әдемі көріністер, сансыз көп көрнекіліктер, дәмді тағамдар. Бұл қала тарихқа тұнып тұр.

Сіздер Стамбулды мысықтар қаласы деп атайтынын біліп пе едіңіздер? Мұндағы көшелерде жүздеген мың мысықтар жүреді және оларға бәрі де рұқсат етілген. «Егер сіз мысықты өлтірсеңіз, құдайдың кешірімін алу үшін мешіт салуыңыз керек», — дейді мұнда. Мұхаммед пайғамбар мысықтарды өте жақсы көрген деп есептеледі, сондықтан да оларды Түркияда қатты құрметтейді. Бір жолы мысық пайғамбарды улы жыланнан шағуынан құтқарып қалған деседі.

Бұған қоса, Түркия әлемдегі ең ерекше, дәмді және қолжетімді көше тағамдарымен де танымал. Сіздер түрік тәттілерін жеп көріп пе едіңіздер? Міндетті түрде дәмін татыңыздар! Олардың дәмі өмір бойы естеріңізде қалады. Стамбул — елдің бетке ұстар қаласы. Мұнда үнемі суретке түсе бергілеріңіз келеді. Бұл — менің арманымдағы қала, мен сол жерде қалып, өмір сүргім келеді!

Nigara Assanova, блогер

Istanbul is one of the most beautiful cities in the world, where the East and West meet. It has narrow curving streets, beautiful views, great food and so much to see. It is saturated with history.

Did you know that Istanbul is called the city of cats? Hundreds of thousands live here and are free to roam. Locals say if you kill one, you need to build a mosque as a way to beg God's pardon. It is believed that the prophet Muhammed loved cats, which is why they are honoured in Turkey. Legend has it that a cat once saved him from a venomous snake. Turkey is also famous for having the most varied and delicious street food in the world. Have you ever tried Turkish delight? It is a taste you will remember for the rest of your life. Istanbul is a Turkish landmark. You want to photograph everything. It is the city of my dreams and I would love to live there.

Nigara Assanova, блогер

Стамбул — один из самых красивых городов в мире. Город, в котором сливаются воедино Восток и Запад. Узкие неровные улочки, красивые виды, множество достопримечательностей, вкусная еда. Этот город пропитан историей.

Знали ли вы, что Стамбул называют городом кошек? Здесь на улицах их живет сотни тысяч, и им позволено все. «Если вы убили кошку, то, чтобы вымолить прощение у Бога, необходимо построить мечеть», — говорят здесь. Считается, что кошек очень любил пророк Мухаммед, поэтому их так почитают в Турции. Говорят, что кошка однажды спасла пророка от смертельного укуса ядовитой змеи.

А еще Турция славится самой необычной, вкусной и доступной уличной едой в мире. Вы ели когда-нибудь турецкие сладости? Обязательно попробуйте! Их вкус вы запомните на всю жизнь. Стамбул — визитная карточка страны. Здесь постоянно хочется фотографироваться. Это город моей мечты, и я хотела бы остаться там жить!

Kamila Shcherbakova, маркетолог

Бұл — әлемдегі ең әдемі қалалардың бірі, оған бір көргеннен ғашық боласыздар! Мен оны бұрыннан өз көзіммен көруді армандаған едім, ақыры жолым түскенде, жан-жүрегіммен қалап, осында келгім келгені бекер болмағандығын түсіндім. Санкт-Петербург керемет әдемі, таза және сондай ерекше. Бұл қаланың ұлылығы мен әсемдігін сөзбен айтып жеткізу мүмкін емес, оның бірегей атмосферасын сезіну үшін бұл қалаға өздеріңіз барып көрулеріңіз қажет. Өзінің бай тарихымен, құпияларымен, жұмбақтарымен, талғампаздығымен және сән-салтанатымен, көнелігімен және таңғажайыптығымен жергілікті тұрғындарды ғана емес, әлемнің түкпір-түкпірінен ағылып келіп жатқан туристерді де тамсандырады!

Санкт-Петербургке ең болмағанда бір рет барып көрсеңіздер, мұнда қайта-қайта оралғыларыңыз келе береді.

Kamila Shcherbakova, marketing

This is one of the most beautiful cities in the world, and you fall in love at first sight. I dreamed of seeing it for real for many years, and when I finally did I understood what my heart and soul were longing for. St Petersburg is incredibly beautiful, clean and special. It is impossible to express in words the grandeur and magnificence of this city, you need to be there to experience its unique atmosphere. It has so many stories, mysteries and riddles; it has sophistication and luxury, antiquity and magic, all of which enchant not only its own residents, but also visitors from around the world. One trip here is never enough.

Kamila Shcherbakova, маркетолог

Это один из красивейших городов мира, в него влюбляешься с первого взгляда! Я давно мечтала увидеть его своими глазами и, наконец-то попав сюда, поняла, что не зря меня сюда тянуло душой и сердцем. Санкт-Петербург невероятно красивый, чистый и какой-то особенный. Величие и великолепие этого города не передать словами, там нужно просто побывать самому, чтобы почувствовать уникальную атмосферу этого города. Сколько в нем историй, тайн, загадок, утонченности и роскоши, старины и волшебства, которые притягивают не только местных жителей, но и туристов со всего мира!

Посетите Санкт-Петербург хотя бы раз, и вы захотите вернуться сюда снова и снова.



Санкт-Петербург / St Petersburg



Алматы / Almaty

Dana Karazhigitova, стилиш

Күйеуім Алматыдан көшкісі келмейтіндігін айтқанда таң қалған едім. Өзім ұзақ уақыт Нұр-Сұлтанда тұрып, осы қаланы бүкіл жан-жүрегіммен жақсы көргендіктен, күйеуіммен бірге тұруға жаңа орын таңдағанда оның неліктен Алматыны соншалықты қатты жақсы көретінін түсінуге тырыстым. «Өйткені мұнда туыстарың тұрады ма?» — деп сұрадым мен. «Жоқ», — деп жауап берді ол. «Бүкіл өмірің, студенттік шағың осы жерде өтті. Достарың үшін бе?» — деп сұрадым. «Жоқ», — деді. Бір кезде күтпеген жерден: «Өйткені бұл жердің ауа райы тамаша!» — деді. Ол кезде бұл уәж маған қисынсыз болып көрінді. Бірақ Алматыда 10 жыл тұрғаннан кейін мен қоңыр күзде сүйікті Төлебайкамда серуендеудің, наурыз айында сүйікті кофеханаларымның жазғы алаңдарында отырудың, қыс ортасында Шымбулақ күншуағынан ләззат алудың қандай керемет екенін түсіндім. Өмір сүру және отбасын құру үшін нағыз тамаша орын осы емес пе? Әрине, солай!

Алматы, шынында да — менің шынайы махаббатым.

Dana Karazhigitova, stylist

I was surprised when my husband said he didn't want to move away from Almaty. As I had lived in Nur-Sultan for a long time and loved this city with all my heart, when choosing where to set up our new home, I tried to understand why he loved Almaty so much. "Is it because you have your relatives here?" I asked. "No," he said. "Is it because you spent all your life here, including your student years? Because all your friends are here?" "No," he said again. Suddenly he admitted "It's because the weather is perfect!" This argument seemed very strange to me at the time, but after living for ten years in Almaty I have realised how beautiful it is: walking down my favourite Tulebayev Street in late autumn, taking a seat in one of my favourite summer cafés, and in the late winter basking in the hot sun in Shymbulak. Is it the perfect place to live and bring up a family? Of course it is! Almaty is, indeed, my true love.

Dana Karazhigitova, стилист

Я удивлялась, когда муж говорил, что не хочет переезжать из Алматы. Так как я сама долгое время жила в Нур-Султане и любила этот город всей душой, при выборе нового местожительства долго пыталась понять: почему же он так любит Алматы? «Потому что у тебя тут родные?» — спрашивала я. «Нет», — отвечал он. «Потому что ты здесь провел всю свою жизнь, студенчество. Здесь твои друзья?» — спрашивала я. «Нет», — продолжал он. И в один момент он вдруг сказал: «Да потому что здесь погода классная!». В тот момент данный аргумент мне показался очень странным. Но, прожив в Алматы 10 лет, я осознала, насколько это прекрасно: гулять поздней осенью по любимой Тулебайке, сидеть в марте на летниках любимых кофеен, а в глубокую зиму просто наслаждаться горячим солнцем Шымбулака. Это ли не идеальное место для проживания и создания семьи? Конечно же, да!

Алматы и правда — моя истинная любовь.

Nuraly Abdikhalykov, байланыс қызметкері

Менің туған қалам — Ақтау. Мұнда барқыт маусымы тамыз айында басталады. Шілдедегідей шіліңгір аптап жоқ, теңіз де жанға жайлы, салқын. Бес жұлдызды қонақүйлер және пальмалары бар жағалау сияқты туристердің арасында танымал локациялардан бөлек, жергілікті тұрғындардың демалыс күндерінде достарымен бірге баратын құпия жері бар. Ол Ақтау қаласынан шамамен 43 шақырым жерде, Форт-Шевченконың жанында орналасқан. Көкшіл теңіз, жартастардың артында жасырынған таза құмды жағажай және жым-жырт тыныштық, тіпті ұялы байланыс та жоқ.

Біз ол жерде шатыр құрамыз, от жағамыз, балық аулаймыз және соқпа толқын шуылымен таңды қарсы аламыз. Бұл — жан мен тәннің керемет демалысы.

Nuraly Abdikhalykov, telecommunications

My hometown is Aktau, and the velvet season begins here in August. It is not so hot as it is in July and the sea is cool. As well as the places so popular with tourists, such as five-star hotels and the wharf with its palm-trees, the locals have a secret place where we usually go with our friends at weekends. It is located close to Fort Shevchenko, approximately 43 km from Aktau. There you find the azure sea, an immaculate sandy beach in front of the cliffs and absolute silence, not even mobile communication.

We set up tents there, build a campfire, go fishing and meet the dawn with the sound of the sea washing against the shore. This is the best relaxation for body and soul together.

Nuraly Abdikhalykov, связист

Мой родной город — Актау. Бархатный сезон здесь начинается в августе. Жара уже не такая сильная, как в июле, и море приятно прохладное. Помимо популярных среди туристов локаций, таких как пятизвездочные отели и набережная с пальмами, у местных есть тайное место, куда мы обычно отправляемся с друзьями на уикенд. Оно расположено рядом с Форт-Шевченко, примерно в 43 километрах от Актау. Там лазурное море, чистейший песчаный пляж за скалами и абсолютная тишина — даже мобильной связи здесь нет.

Мы разбиваем там палатки, разжигаем костер, рыбачим и встречаем рассвет под шум прибоя. Это лучший отдых для души и тела.



Форт-Шевченко / Fort Shevchenko

Софо Давлетова, маркетинг

«Гамарджоба, генацвале!» — жердегі жұмақ бұрышына, Тбилисиге келгенде осы сөздерді естимін. Грузия астанасының атауы «жылы су» деп аударылады, бұл осы қаладағы атмосфераны толық қамтып көрсетеді. Оның жылы шырайлы және мейірімді тұрғындары жылы судай қоршап, қонақжайлық пен қамқорлықтарына бөлейді. Хачапури, хинкали, чурчела, хванчкара атауларының өзі қалай дәмді естіледі! Осы сөздерді естігеннен-ақ сілекей шұбырады.

Бүкіл Грузия сияқты, Тбилиси де шапартай масайтып, шаттандырады, ең жақсы көңіл-күйге бейімдейді. Енді, міне, сіздер тас төселген көшелерде серуендеп, италиялық аулаларға бас сұғасыздар, ал онда Мзия апай керілген жінке кір жайып тұр, Гуа ағай мен Мераб ағай домино ойнауда, ал Нелико секіріп ойнап жүр. Бұл көріністі құлаққа жағымды дыбыстар толықтырады — грузин тілі сондай әдемі! Миквархар, Сакартвело! — Грузия, мен сені жақсы көремін! Миквархар, Тбилисо! — Тбилиси, мен сені жақсы көремін!

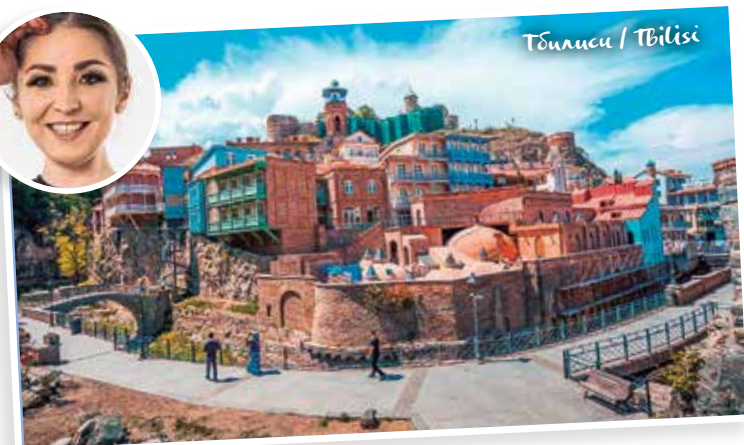
Sofo Davletova, marketing

'Gamarjoba, genatsvale!' is what I hear all around me when I find myself in this heaven on earth called Tbilisi. The name of the city means 'warm water', and this fully reflects its atmosphere. Its residents are warm and kind; like warm water you are embraced by their care and hospitality. The names they give their food and drink indicate how good it's going to taste: khachapuri, khinkali, churchkhela, khvanchkara, the words alone make your mouth water. Tbilisi, like all of Georgia, makes you drunk like wine, imbues you with a sense of fun and lifts your spirits. As you walk along these beautiful, paved streets, looking into Italianate yards you can see Aunt Mziya hanging up clean laundry on the line, Uncle Giya playing dominoes with Uncle Merab, and Neliko playing hopscotch. The entire scene is played out against the backdrop of the gorgeous Georgian language. Mikvarkhar, Sakartvelo! I love you, Georgia! Mikvarkhar, Tbiliso! I love you, Tbilisi!

Софо Давлетова, маркетинг

«Гамарджоба, генацвале!» — слышу я, попадая в этот уголок рая на земле, в Тбилиси. Название столицы Грузии переводится как «теплая вода», что полностью отражает атмосферу в этом городе. Его жители, очень теплые и добрые люди, как теплая вода окружают тебя своей заботой и гостеприимством. Послушайте, как вкусно звучит: хачапури, хинкали, чурчела, хванчкара. От одних только слов текут слюнки.

Тбилиси, как и вся Грузия, пьянит тебя, словно вино, веселит, наслаждается на самое лучшее расположение духа. И вот ты уже гуляешь по этим прекрасным мощеным улочкам, заглядываешь в итальянские дворники, а там тетя Мзия развешивает белье на натянутой веревке, дядя Гуа с дядей Мерабом режутся в домино, а Нелико играет в классики. Вся эта картина сопровождается приятными уху звуками — ох, этот прекрасный грузинский язык! Миквархар, Сакартвело! — Я люблю тебя, Грузия! Миквархар, Тбилисо! — Я люблю тебя, Тбилиси!



Ринат Апизов, банкир

Бұл қала өзінің алуан түрлілігімен таң қалдырады. Күндіз мұнда ежелгі орыс сәулетінен қазіргі заманғы сәулетке дейінгі әр түрлі дәуірлердің сәулетін тамашалауға болады. Шіркеулер мен соборлардың безендірілуі таң қалдырады, сонымен бір уақытта сәулет ескерткіштері биік заманауи ғимараттармен қатарласа сән түзейді. Күні бойы қаланы аралап, Мәскеудегі сәулет өнерінің інжулерін шексіз тамашалай беруге болады: мұнда патшалар билік еткен кезде салынған айбынды күмбездердің жанында Сталин дәуірінің үлкен ғимараты немесе ультразаманауи бизнес орталығы тұрады.

Кешке қала ғарыштан да көруге болатындай ерекше әдемі әрі айшықты түрге енеді. Онда жаяу серуендеп, тамақ жібітуге болады — мәселен, мұнда әр ауданда дерлік карфт сырасы ұсынылатын сыра қайнату орындарын табуға болады. Кейде бұл қала ешқашан ұйықтамайтындай болып көрінеді.

Rinat Apizov, banker

This city has many charming faces. During the day you can enjoy the architecture of different eras, from ancient Russian to ultra-modern. The ornamentation of the churches and cathedrals is bewitching, and at the same time you find them standing next to high-rise modern buildings. You can spend the whole day strolling through the city, endlessly feasting your eyes on Moscow's architectural gems, from majestic cupolas built during the rule of the tsars to imposing, Stalin-era buildings rubbing shoulders with gleaming new business centres. In the evening the city is illuminated and beautiful, you could probably see it from space. As you walk around you might decide to stop for a drink, as you can find breweries offering craft beer in almost every district. Sometimes it seems the city never sleeps.

Ринат Апизов, банкир

Этот город завораживает своей многоликостью. Днем здесь можно насладиться архитектурой разных эпох — от старорусской до современной. Убранство церквей и соборов просто завораживает, и в то же время памятники архитектуры соседствуют с высокими современными зданиями. Ты можешь ходить по городу целый день и бесконечно любоваться архитектурными жемчужинами Москвы: тут тебе величественные купола, построенные во времена правления царей, а рядом — большое здание сталинской эпохи или ультрасовременный бизнес-центр.

Вечером город особо красив и ярок: кажется, что его видно даже из космоса. Можно прогуляться по нему пешком, выпить чего-нибудь — здесь, к примеру, почти в каждом районе можно найти свои пивоварни с крафтовым пивом. Порой кажется, что этот город никогда не спит.

Бейбіт Құсайынов, кәсіпкер

Мен өз өмірімде Самарқанға үш рет бару бақытына ие болдым. Алматыдан бұл өлкеге Самарқанның өзіне дейін ұшаққа билет алып, тура жетуге болады, бірақ мен Ташкентке дейін ұшып, ол жерден Афросиаб жүрдек пойызына отырып, жол бойы Өзбекстанның таңғажайып көріністері мен пейзаждарын тамашалап барғанды жөн көремін — мұнда бір өзіндік ерекшелік, саяхаттың керемет рухы бар.

Мен тарихты жақсы көремін, ал Самарқан өз қаласын дамыту мен көркейтуге бар жаны мен қаражатын салған Орта Азияның билеушісі Әмір Темірдің ұлы дәуірін сезінуге мүмкіндік береді. Бұл жердегі әрбір ғимарат — ЮНЕСКО-ның қорғауындағы ұлы империяның тарихи мұрасы. Бұған қоса, өзбек тағамдарын бағалайтын және жақсы көретін адам ретінде Самарқанның ерекше дәмді палауын атап өтпесем болмайды!

Ежелгі Шығыс тарихы мен мәдениетін жақсы көретіндердің барлығына Самарқанға баруды ұсынамын.

Beibut Kussainov, entrepreneur

I have had the good fortune to visit Samarkand three times in my life. You can get there from Almaty by flying direct, but I prefer to fly to Tashkent and take the high speed train, Afrosiyob, so I can enjoy the amazing views and landscapes of Uzbekistan. It inspires that special, beautiful spirit of travel.

I love history and Samarkand gives visitors the chance to touch the great era of the Central Asian conqueror Amir Timur, who put his heart and wealth into the development and improvement of his city. Every building here that is a historical legacy of the great empire is protected by UNESCO. Also, being a connoisseur and admirer of Uzbek cuisine, I cannot leave unmentioned the superb Samarkand pilau. I highly recommend Samarkand to anyone who loves the history and culture of the ancient East.

Бейбут Құсайынов, предприниматель

Мне посчастливилось посетить Самарканд в своей жизни три раза. Из Алматы в эти края можно добраться, взяв билет на самолет до самого Самарканда, но я предпочитаю лететь до Ташкента, чтобы там сесть на скоростной поезд «Афросиаб» и в пути насладиться удивительными видами и пейзажами Узбекистана — в этом есть что-то особенное, прекрасный дух путешествий.

Я очень люблю историю, а Самарканд дает возможность прикоснуться к великой эпохе среднеазиатского завоевателя Эмира Тимура, который вкладывал душу и средства в развитие и благоустройство своего города. Каждое здание здесь — это историческое наследие великой империи, находящееся под защитой ЮНЕСКО.

А еще я, являясь ценителем и поклонником узбекской кухни, не могу не отметить особенный, наивкуснейший самаркандский плов! Рекомендую посетить Самарканд всем, кто любит историю и культуру Древнего Востока.



Сулфи Машрапов, блогер

Ресейдің Тыва Республикасындағы Кызыл қаласымен байланысты өте жағымды естеліктерім бар. Бұл жер туристердің тартылыс орталығы болмаса да, түркілердің тарихын білуге қызығушылық танытатындар үшін нағыз Мекке болып табылады.

Қазақстандық экспедицияның құрамында дәл сол Тувада орналасқан Пор-Бажын бекінісін зерттеуге барғанымыз есімде. Бірақ мұның алдында Алматыдан Новосибирге, одан Туваға ұзақ жол жүруімізге тура келді, өйткені онда тікелей рейстер жоқ.

Бірегей тарихи орындар, тува ұлттық тағамдары, тувалықтардың атағын шығарған көмей әні фестивалі және Тыва Республикасының Мәдениет министрі Алдар Константинович Тамдынмен кездесуім жадымда мәңгілікке сақталады. Менде әлі де осы ғажайып өлкеге қайта оралып, тайганың әсем табиғатын тамашалау, тарихи маңызы бар қалаларды аралап, оларда тұратын халықтардың мәдениетімен танысу мүмкіндігі болады деп үміттенемін.

Sulfi Mashrapov, blogger

I have wonderful memories of the Russian city of Kyzyl, in the Tuva Republic. This is not a great tourist destination but a Mecca for those interested in the history of the Turks. I went as a member of an expedition from Kazakhstan to research the Por-Bazhyn fortress in Tuva. It was a long journey from Almaty to Novosibirsk and then on to Tuva, as there are no direct flights. This city of unique historical interest, along with Tuva's national cuisine, a festival of throat singing for which the people of Tuva are so famous, and my meeting with the Minister of Culture of the Tuva Republic, Aldar Konstantinovich Tamdyn, will remain in my memory for ever. I hope I get the chance to revisit this wonderful land and fully enjoy the landscapes and the beauty of the taiga, visit historical cities and experience the culture of the people who live here.

Сулфи Машрапов, блогер

Очень приятные воспоминания связаны с городом Кызылом, Республика Тыва, Россия. Пусть это место не является центром притяжения туристов, но это просто Мекка для тех, кому интересно узнать об истории тюрков.

Помню, как в составе казахстанской экспедиции отправился исследовать крепость Пор-Бажын, которая находится как раз в Тыве. Но перед этим нам пришлось проделать долгий путь: из Алматы в Новосибирск, а оттуда — в Тыву, так как прямых рейсов нет.

Уникальные исторические места, национальная тувинская кухня, фестиваль горлового пения, которым так славятся тувинцы, и встреча с министром культуры Республики Тыва Алдаром Константиновичем Тамдином навсегда останутся в моей памяти. Надеюсь, у меня будет еще возможность вернуться в этот чудесный край и вдоволь насладиться пейзажами и красотами тайги, посетить города исторического значения и соприкоснуться с культурой народов, которые там проживают.



Өзі жібектен, жеңдері органзадан тігілген көйлек.
Қызыл жібектен ендірімелері бар, мақта матадан тігілген көйлек.
Silk dress with organza sleeves.
Cotton dress with red silk inserts.
Платье из шелка с рукавами из органзы.
Платье из хлопка со вставками из красного шелка.



V
VALIKE
FASHION

Креп матадан тігілген көйлек.
Өзі креп матадан, жеңдері органзадан тігілген көйлек.
Crepe dress.
Crepe dress with organza sleeves.
Платье из крепа.
Платье из крепа с рукавом из органзы.



Жібектен тігілген блуза мен шалбар.
Silk blouse, silk trousers.
Блузка и брюки из шелка.



Жібектен тігілген көйлек.
Silk dress.
Платье из шелка.



Креп матадан тігілген,
жібек болеросы бар көйлек.
Crepe dress with silk bolero.
Платье из крепа с болеро из шелка.



Жібектен тігілген көйлек және блуза.
Silk dress, silk blouse.
Платье и блузка из шелка.



Жүн матадан тігілген ерлер костюмі.
Тафтадан тігілген көйлек.
Костюмдік жүн матадан тігілген боди-костюм.

Man's wool suit.
Taffeta dress.
Wool jumpsuit.

Мужской костюм из шерсти.
Платье из тафты.
Костюм-боди из костюмной шерсти.



Тафтадан тігілген көйлек.

Taffeta dress.

Платье из тафты.



Иықтарында жібектен тігілген гүлдері бар,
органзадан тігілген көйлек.
Organza dress with silk flowers on shoulders.
Платье из органзы с цветами из шелка на плечах.



Органзадан тігілген көйлек.
Organza dress.
Платье из органзы.

M
MALIKE
FASHION

Дизайншы: Малике Әбрешева
Фотограф: Александр Сахар
Макияж және шаш сәндеу:
Екатерина Переметина
Модельдер: Дия (Matreshka Models)
Валентина (Andres Model Agency)

Designer: Malike Abdresheva
Photographer: Alexander Sakhar
Hair and makeup:
Yekaterina Peremetina
Models: Dia (Matreshka Models)
Valentina (Andres Model Agency)

Дизайнер: Малике Абдрешева
Фотограф: Александр Сахар
Макияж и прическа:
Екатерина Переметина
Модели: Дия (Matreshka Models)
Валентина (Andres Model Agency)

 @malike_fashion



Сәкен Нарыновтың геометрияға құштарлығы

The Passionate Geometry of Saken Narynov
Страстная геометрия Сакена Нарынова

✍ Әлжан Құсайынова
📷 Александр Трошинский,
Сәкен Нарыновтың жеке мұрағаты

✍ Alzhan Kussainova
📷 Alexander Trochshinskiy,
personal files of Saken Narynov

✍ Альжан Кусаинова
📷 Александр Трошинский,
личный архив Сакена Нарынова

Сәкен Нарынов — танымал қазақстандық сәулетші, өнертапқыш және мүсінші, оның сәулеттік жұмыстары уақыттан алда жүреді.

Saken Narynov is a famous Kazakhstani architect, sculptor and inventor, whose futuristic works are ahead of their time.

Сәкен Нарынов — известный казахстанский архитектор, изобретатель и скульптор, чьи архитектурные работы опережают время.

His sculptural installations, which look like they are woven in metal wire by a giant spider, hide a wealth of meaning and concepts that can be hard to interpret. They say there's no point asking the artist for an explanation. A professor of KazGASA (Kazakh Leading Academy of Architecture and Civil Engineering), Saken Zhomartovich Narynov has a passionate nature and is easily carried away by theoretical possibilities. It is as though he is trying to boil the ocean, and you can see this in his work and his evident love of the world of space. He is fascinated by the universe, time and the infinity of space. A general conversation about his interest in art can easily jump from correcting architectural proportions, mathematics, topology or astronomy, to abstruse thickets of philosophy, cosmology and metaphysics. This can make it hard to talk to him, there is so much going on in his head and he leaps from one unrelated subject to another. Discussing galactic threads and cosmic entropy, he sometimes resembles the chaotic and complex structures of his puzzles, where you can't see clearly where they start or finish.

Практически в каждой его скульптуре-инсталляции, будто сотканной из металлической проволоки гигантским пауком, скрыто множество смыслов, идей, концептов, которые не так-то просто расшифровать без разъяснений. Но говорят, что лучше не спрашивать разъяснений у автора. Профессор КазГАСА Сәкен Жомартович Нарынов — натура страстная, легко увлекающаяся всевозможными теориями. Он словно пытается объять необъятное — и это легко считывается в его творчестве, в его явной любви к темам космоса, Вселенной, бесконечности времени и пространства. Его интересы как в искусстве, так и в обычной беседе легко перескакивают от ясных выверенных пропорций архитектуры, математики, топологии и астрономии до заумных дебрей философии, космологии и метафизики. Поэтому разговаривать с ним довольно сложно: в голове профессора слишком много всего намешано, он лихо перескакивает с одной темы на другую, которые между собой никак не связаны. Рассуждая о галактических нитях и космической энтропии, он и сам выглядит порой хаотичным и непонятным. В этом он очень похож на конструкции своих головоломок, в которых совершенно не ясно — где начало, а где конец.

Оның алып өрмекші металл сымнан тоқығандай болып көрінетін әрбір дерлік мүсін-инсталляциясында арнайы түсіндірусіз ұғыну оңайға түспейтін көптеген мағыналар, идеялар, ұғымдар жасырылған. Бірақ автордың өзінен түсіндіріп беруін сұрамай-ақ қойған дұрыс деседі. ҚазБСҚА профессоры Сәкен Жомартұлы Нарынов — әр түрлі теорияларға оңай әуестенетін әуірі күшті адам. Ол қамтылмайтынды қамтығысы келетіндей және бұны оның шығармашылығынан, ғарыш, Ғалам, уақыт пен кеңістіктің шексіздігі тақырыптарына деген айқын сүйіспеншілігінен оңай байқауға болады. Оның өнердегі болсын, кәдімгі әңгімедегі болсын қызығушылықтары архитектураның, математиканың, топологияның және астрономияның әбден тексерілген айқын пропорцияларынан философияның, космологияның және метафизиканың ақылға қонбайтын қалтарыстарына оп-оңай ауысып



кетеді. Сондықтан онымен әңгімелесу айтарлықтай қиын: профессордың басында тым көп нәрсе араласып кеткен, ол бір-бірімен еш байланысы жоқ тақырыптардың бірінен екіншісіне тез ауысады. Галактикалық жіптер мен ғарыштық энтропия туралы әңгіме қозғағанда, оның өзі де кей кездерде түсініксіз, жүйесіз болып көрінеді. Бұл тұрғыда ол өзінің басы-аяғы қайда екендігі мүлдем түсініксіз басқатырғыштарының конструкцияларына ұқсайды.

Оның шығармашылығы Қазақстанның елордасында ерекше бағаланады. ЭКСПО көрме қалашығы үшін ол өзінің Мебиус таспасы мен Клейн бөтелкесі туралы көзқарасын бейнелейтін екі философиялық инсталляцияны жасады. Оның жобасы бойынша салынған алғашқы нысан елордадағы саяси қуғын-сүргін құрбандарын еске алуға арналған «АЛЖИР» мұражай-мемориалдық кешені болды. Ол өзінің жұмысы туралы былай дейді: «Сәулетші — міндетті түрде тұрғын нысандармен жұмыс жасайтын адам емес, бұған, сонымен қатар, шағын сәулет нысандары да жатады. Мен өз жұмыстарымды кванттық деңгейде жасаймын, сондықтан менің шығармашылығымда нақ осы шағын нысандар басым».

Биылғы жазда елорда саябақтарының бірінде «Алтын жүрек» ескерткіші ашылды. Ол Нарыновтың жобасы бойынша жасалды, бұл — COVID-19 індетімен күреске өз үлестерін қосқан медицина қызметкерлерінің ерлігіне арналған мемориал.

НАРЫНОВ ЖҰМЫСТАРЫНЫҢ МҰРАЖАЙЫ

Бірақ, барлық қарама-қайшылықтарға қарамастан, Нарыновтың жұмыстары таңқаларлықтай үйлесімді, әдемі және терең мазмұнға толы. Мүсінші осыдан 10 жыл бұрын Алматыда, «Атакент» көрме кешенінің аумағында өзінің мұражайын салу үшін жер телімін сатып алды. Төбесі қазақ қалыңдығының дәстүрлі бас киімі — сәукелені еске түсіретін ерекше ғимарат жобасын ойлап тауып, оны салды. Қазіргі уақытта аркалардың күрделі тоғысуы түріндегі кіру тобының құрылысы белсенді түрде жүргізіліп, аяқталуға жақындады. Өзінің бес қабатты ғимаратындағы бос кеңістікті Нарынов осында өздерінің шығармашылық шеберханалары мен өнер мектебін ашқан жас суретшілерге жалға берді. Мұражай-шеберхана ауласында алып торлы текшелер мен шаршыларды көруге болады. Бұл «Бес көңіл-күй» деп аталатын полиптих адамның әр түрлі эмоциялық күйлерін: қуанышты, ашуды, үйлесімді, тыныштық пен меланхолияны бейнелейді.

His works are especially popular in Nur-Sultan and for the expo in 2017 he created two philosophical installations reflecting his vision of the Möbius strip and the Klein bottle. The first project he was commissioned to do was the capital's ALZhIR Museum-Memorial Complex dedicated to the memory of victims of political repressions. He says of this that "architecture is not only about residential buildings, there is also the architecture of small forms. I make my works at a quantum level, which is why small forms predominate among my works". This summer a monument called Altyn Zhurek (Golden Heart) was unveiled in one of the capital's parks. Created by Narynov, it is dedicated to the heroism of health workers who contributed so much in the struggle against COVID-19.

MUSEUM OF NARYNOV'S WORKS

Despite all these apparent contradictions, Narynov's works are astonishingly harmonious, beautiful and have a great depth of meaning. Ten years ago the sculptor bought a piece of land in Almaty, at the Atakent Exhibition Complex, on which to build his own museum. He has designed and built a structure with an unusual roof reminiscent of a *saukele*, a traditional Kazakh bridal headdress. The entrance complex, a complicated cobweb of arches, is almost finished. He leases free space in his five-storey building to young artists that is used for creative workshops and an art school. In the workshop's yard you can see huge cubes made of wire mesh. This is a polyptych named *Five Moods* symbolising various human emotional states: joy, rage, harmony, calm and melancholy.

Narynov is also an inventor who produces practical items, such as those used in the construction industry, with a designer's flair so they are both functional and beautiful. It is clear he enjoys complicating simple geometrical forms, transforming ordinary spheres, cylinders or cubes by twisting them into pretzels or stretching them out into intricate knots and patterns.



Особенно ценят его творчество в столице Казахстана. Для выставочного городка ЭКСПО он создал две философские инсталляции, отражающие его видение ленты Мебиуса и бутылки Клейна. А первым объектом, построенным по его проекту, стал столичный Музейно-мемориальный комплекс «АЛЖИР», посвященный памяти жертв политических репрессий. Сам он о своей работе говорит: «Архитектор — это необязательно тот, кто работает с жилыми объектами, есть еще и архитектура малых форм. Я делаю свои работы на квантовом уровне, поэтому в моем творчестве преобладают именно малые формы».

Этим летом в одном из столичных парков открыли памятник «Алтын жүрек», что в переводе с казахского означает «Золотое сердце». Он был создан по проекту Нарынова — это мемориал, посвященный героизму медицинских работников, внесших свой вклад в борьбу с COVID-19.

МУЗЕЙ РАБОТ НАРЫНОВА

Но, несмотря на все кажущиеся противоречия, работы Нарынова удивительно гармоничны, красивы и полны глубокого смысла. В Алматы на территории выставочного комплекса «Атакент» 10 лет назад скульптор выкупил участок земли, чтобы построить на нем своей собственный музей. Придумал и построил проект здания с необычной макушкой, напоминающей саукеле — казахский традиционный головной убор невесты. Сейчас активно достраивается входная группа в виде сложного хитросплетения арок. Свободное пространство в своем пятиэтажном здании Нарынов отдал в аренду молодым художникам, которые открыли здесь свои креативные мастерские и школу искусств. Во дворе музея-мастерской можно увидеть гигантские сетчатые кубы-квадраты. Это полиптих, который называется «Пять настроений», символизирующий разные человеческие эмоциональные состояния: радость, ярость, гармонию, спокойствие и меланхолию.

Большинство работ скульптора-ученого являются собой технические изобретения, представляющие практический интерес, но в то же время они могут выступать в качестве дизайнерских объектов. Как легко заметить, он любит усложнять простые геометриче-



MyMAIL

САМЫЙ БЫСТРЫЙ СПОСОБ
ДОСТАВКИ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

Отправка конвертов:
Казахстан, Россия и Кыргызстан
Отправка посылок:
Нур-Султан и Атырау

air astana

mymail@airastana.com

+7 7027020159, +7 7273560950



Мүсінші-ғалымның жұмыстарының көпшілігі практикалық қызығушылық тудыратын техникалық өнертабыстар болып табылады, бірақ, сонымен қатар, олар дизайнерлік нысандар ретінде де бой көрсете алады. Оның қарапайым геометриялық фигураларды күрделендіргенді ұнататындығын оңай байқауға болады: ол кәдімгі шарды, цилиндрді, текшені алуан түрге ендіреді — біресе шиыршықтап қошқар мүйізіне айналдырса, біресе таңқаларлық түйіндер мен өрнектерге айналдырып созады, ақыр соңында оларды көрмеге келушілер ұзақ уақыт бастарын қатырып, жұмбағын шешуге тырысатын қандай да бір ақылға сыймайтын нысандарға айналдырады. Беделді ғалымдардың өздері оны әрдайым түсіне бермейтін болса, қарапайым көрушілер туралы не айтуға болады?! Әйгілі америкалық ғалым, Альберт Эйнштейннің шәкірті әрі ізбасары Мартин Гарднер онымен жеке хат алысу кезінде: «Сіз басқалардан әлдеқайда алысқа үңілдіңіз», – деп жазды. Бірақ Сәкен Нарыновтың түпкі ойларының ауқымдылығына қарамастан, оның бойында әлі де балалық пен ойнақылық көп. Мүсіншінің қазір 75 жаста екендігіне сену қиын, өйткені ол әлдеқайда жас көрінеді. Кез келген ауа райында ол жұмысқа велосипедпен барады, шаңғы тебеді, би билегенді, саябақта немерелерімен бірге ролик теуіп, олармен құрдастарындай ойнағанды жақсы көреді.

This transforms them into the extraordinary objects that visitors to his exhibitions spend some time puzzling over. And it's not only ordinary visitors that struggle to understand them, eminent scientists can find themselves at a standstill too. As the famous American scientist Martin Gardner, a pupil and follower of Albert Einstein, noted in his private correspondence with him, "You look further into the future than anyone has done before". But for all his grandiose plans, Saken Narynov is still young at heart and mischievous. It is hard to believe that he is 75 as he looks much younger. Whatever the weather he cycles to work, he skis, loves dancing, roller skating in the park and playing with his grandchildren as if he were the same age as them.

THE BEGINNING

The artist describes how his fascination with space developed when he was a child. He always was more curious than other children his age, and his teachers and siblings could see that he approached everything he was interested in with a special passion.

"I had an excellent growth-supporting environment: parents, teachers, mentors at university, even though I never chased the top grades. My defence of my graduation thesis was only given a 'satisfactory'. I was enrolled on a post-graduate course by accident: I was in the library drawing sketches for the reconstruction of the Mausoleum of Khoja Ahmed Yasawi, when Malbagar Mendikulov noticed me. He was an outstanding professor of architecture, a scientist, and the kindest person. He believed in me and gave me a place on his postgraduate course as he hoped I would follow in his footsteps. However, with all my interest in science I am much too omnivorous, always carried away by something new, which is why I have tried so many different things connected to my profession. I have worked on mobile architecture and ecological residential buildings. Later I moved to the research of ancient architecture; I worked on the restoration of the mausoleum of Khoja Akhmet and went on expeditions to study the ancient

ские формы: обычные шар, цилиндр, куб он трансформирует — то скручивает в бараний рог, то вытягивает в диковинные узлы и узоры, превращая их в итоге в какие-то немыслимые объекты, загадку которых потом долго пытаются разгадать посетители выставок. Что уж говорить об обычных зрителях, если даже авторитетные ученые не всегда могут его понять!

Известный американский ученый Мартин Гарднер, ученик и последователь Альберта Эйнштейна, в личной переписке с ним заметил: «Вы заглянули так далеко, как никто другой».

Но при всей грандиозности замыслов Сакена Нарынова, в нем все еще много ребячества и озорства. Трудно поверить, что скульптору сейчас 75 лет, ведь выглядит он гораздо моложе. В любую погоду добирается на работу на велосипеде, катается на лыжах, обожает танцевать, носиться по парку на роликах и играть с внуками, словно он их ровесник.

ИСТОКИ

Художник рассказывает, что любовь и интерес к космосу сформировались у него в далеком детстве. Он всегда был чуть любознательнее своих сверстников. Учителя и окружающие отмечали: ко всему, что его интересовало, он относился с особым пристрастием.

«У меня была прекрасная питающая среда — родители, учителя, наставники в вузе, хотя рвением к высоким оценкам я никогда не отличался, даже диплом защитил на троечку. В аспирантуру попал практически случайно: сидел в библиотеке, рисовал эскизы реконструкции мавзолея Ходжа Ахмеда Ясави, когда меня заметил профессор Малбагар Мендикулов. Он был выдающимся ученым и добрейшим человеком. Сразу в меня поверил, принял в аспирантуру, потому что очень надеялся, что я пойду по его стопам, стану ученым и архитектором. Но при всем моем интересе к наукам я слишком всеядный, то и дело увлекаюсь чем-то новым, поэтому много чего перепробовал в жизни в плане профессии. Занимался мобильной архитектурой, экологическими жилищами. Потом ушел в науку, работал в реставрационной мастерской, участвовал в восстановлении мавзолея Ходжа Ахмеда Ясави, ездил

БАСТАУ

Суретші өзінің ғарышқа деген сүйіспеншілігі мен қызығушылығының сонау балалық шағында қалыптасқандығын айтады. Ол әрқашан өз қатарластарынан гөрі ізденімпаздау болған. Ұстаздары мен айналасындағы адамдар оның өзін қызықтыратын нәрселердің барлығына ерекше құштарлықпен қарағандығын айтады.

«Менің тағлым алатын ортам — ата-анам, ұстаздарым, жоғары оқу орнындағы тәлімгерлерім керемет болды, бірақ мен ешқашан жоғары бағаларға деген құлшынысыммен ерекшеленбедім, тіпті дипломның өзін үшке қорғадым. Аспирантураға түсуім де кездейсоқ болды: кітапханада Қожа Ахмет Яссауидің кесенесін реконструкциялау эскиздерін салып отырған кезімде мені профессор Малбағар Мендіқұлов байқап қалды. Ол кісі көрнекті ғалым және аса мейірімді жан еді. Маған бірден сенім артып, аспирантураға қабылдады, өйткені мені өзінің жолын қуып, ғалым және сәулетші болады деп үміттенді. Бірақ менің ғылымға деген қызығушылығым зор болғанымен, мен тым жан-жақтымын, үнемі жаңа нәрселермен айналысып кетемін, сондықтан мамандық тұрғысынан өмірімде көп нәрсені байқап көрдім. Мобильді архитектурамен, экологиялық тұрғын үйлермен айналыстым. Содан соң ғылымға бет бұрып, реставрациялау шеберханасында жұмыс істедім, Қожа Ахмет Яссауидің кесенесін қалпына келтіруге қатыстым, экспедицияларға бардым, Маңғышлақтың ежелгі қорымдарын зерттедім. 30 жасымда өнертапқыш болып, өзімнің техникалық өнертабысыма алғашқы патентімді алдым. Дизайнерлік заттар жасадым, конкурстарға қатысып, жеңістерге жеттім. Болашақ ғимараттарының жобаларын жасадым, содан кейін күтпеген жерден мүсіндер жасаумен айналыса бастадым. Алматының бірнеше жоғары оқу орнында сәулет өнерінен сабақ бердім. Екі ғимарат: Нұр-Сұлтан қаласындағы «АЛЖИР» мұражай-мемориалдық кешені мен Алматыдағы өз жұмыстарымның мұражайын салдым. Монуменалдық өнер мен дизайнның шегінде бірқатар нысандар жасап шығардым. Мен үйлеспейтін заттарды араластырғанды, эксперимент жасағанды жақсы көремін. Қазір маған «еңбек сіңірген», «үздік», «атақты» деген көптеген атақ-дәрежелерді теліп жатады. Бірақ мен өзім осы атақ-дәрежелердің барлығының еш мәні жоқ екендігін жақсы ұғынамын, өйткені жаңа нысанға кіріскен сайын әр жолы нөлден бастаймын. Маған осылай өмір сүрген және жасаған қызықтырақ». «

necropolises of Mangyshlak. At the age of 30 I became an inventor and obtained my first patent for a technical invention. I designed objects, took part in and won competitions. I designed futuristic buildings and then surprised myself by becoming involved with sculpture. I have taught architecture in several Almaty universities. I have built two buildings: the ALZhIR Museum-Memorial Complex in Nur-Sultan and a museum of my own work in Almaty. I have created some objects that are a blend of monumental art and design. I love experimenting, mixing mismatched things. Now they have pinned many awards and ranks on me: honoured, best, titled. But it is clear to me that these titles mean nothing as every time I start on a new project I begin from scratch. I find it much more interesting to live and create like this.» «

в экспедиции, изучал древние некрополи Мангышлака. В 30 лет стал изобретателем, получил первый патент на свое техническое изобретение. Делал дизайнерские вещи, участвовал и выигрывал в конкурсах. Проектировал здания будущего, потом неожиданно занялся скульптурой. Преподавал архитектуру в нескольких алматинских вузах. Построил два здания: Музейно-мемориальный комплекс «АЛЖИР» в Нур-Султане и музей своих работ в Алматы. Создал ряд объектов на грани монументального искусства и дизайна. Я люблю экспериментировать, смешивать несочетаемые вещи. Сейчас на меня нацепили множество званий, рангов — «заслуженный», «лучший», «титулованный». Но сам я прекрасно осознаю, что все эти титулы ничего не значат, ведь каждый раз, приступая к новому объекту, начинаю с нуля. Мне так интереснее жить и творить». «



Тұмар:

денені емдеп, жанды құтқарады

Зергер Қайырбек Жексенбаевтың авторлық топтамасындағы әшекейлер.

Jewellery from the collection of *zerger* (jeweller) Kaiyrbek Zheksenbayev.

Украшения из авторской коллекции зергера Кайырбека Жексенбаева.



Tumars: Protecting the Body and Soul

Тумар: врачуя тело, спасает душу

Гүлнәр Таңқаева
Gulnar Tankayeva, Shutterstock

Gulnar Tankayeva
Gulnar Tankayeva, Shutterstock

Гульнар Танкаева
Гульнар Танкаева, Shutterstock

Барлық қазақ әшекейлері эстетикалық функция ғана емес, қорғаныстық функция да атқарады. Солардың қайсысы ең бірінші, басты орында тұрады деген сұрақ та туындайды. Алайда тұмар туралы сөз қозғалғанда бәрі де түсінікті: оның бірінші кезектегі мақсаты — иесін қорғау.

Kazakh jewellery is worn not only as an ornament but also for its protective qualities. It is sometimes questionable which function is the more important, except when it comes to a *tumar*. This is worn first and foremost to protect its wearer.

Все казахские украшения несут не только эстетическую функцию, но и защитную. И еще вопрос: какая из них первая и главная? Однако если речь заходит о тумаре, то здесь все понятно: в первую очередь его предназначение — защищать того, кто его носит.

МАҒАН ПІЛДІҢ КҮШІН БЕР

Даламыздағы алғашқы тұмар ежелгі адам жабайы аң сияқты мықты болу үшін оның тісін, мүйізін, тырнағын (қажеттісінің астын сызу) мойнына ілген кезде пайда болды. Кейін адам тас пен сүйектің де, жүн мен шөптің де, туған жердің бір уыс топырағының да және, ақыр соңында, араға көптеген ғасырлар салып — қағазға жазылған дұғаның да қорғай алатындығына сенеді. Дәл сол кезде біздің өлкеміздегі тұмар арабтың «қағазға жазылған дұға» деген мағынаны білдіретін сөзінен өзінің қазіргі атауын алады.

Бірақ бұл уақытқа қарай дала тұмарлары тұрақты пішін мен декорға ие болады, ал дала тұрғындарының өздері тұмардың ішкі құрамының да, сыртқы «қабының»: пішінінің (айталық, үш бұрышты), металының (күміс), ою-өрнегінің және тасының — мысалы, жеке өзі де мықты тұмар болып табылатын ақықтың да киелі қасиеттеріне кәміл сенеді.

ҚОЛТЫҚҚА АРНАЛҒАН ӘШЕКЕЙ

Алдымен пішіні туралы айта кетелік. Қазақ тұмарларының төрт

GIVE ME THE STRENGTH OF A LION

The earliest *tumar*, or amulet, appeared in the steppes when ancient man first hung the tooth, horn or claw of a strong animal around his neck so he could claim the strength of that creature as his own. Later, men began to believe that stones and bones could offer protection, as well as wool, grass, a handful of soil from their native land and finally, centuries on, a prayer written on a piece of paper. This is how the talisman or amulet became known in our country as a ‘*tumar*’, as *tumar* in Kazakh came from an Arabic word with the same meaning: a prayer written on paper.

By that time, amulets from the steppe had already developed a certain shape and style, and those that lived on the steppe believed in the sacred properties conveyed not only by the essence of the *tumar*, but by its shape: whether it was triangular, made of silver, or with an ornamental pattern. The gemstone was also significant, for example a cornelian (*akyk*) was a powerful talisman in its own right.

ДАЙ МНЕ СИЛУ СЛОНА

Первый тумар появился в наших степях, когда древний человек повесил себе на шею зуб, рог, коготь (нужное подчеркнуть) сильного дикого зверя, чтобы самому стать таким же сильным. Потом человек поверит в то, что защищать могут камень и кость, шерсть и трава, горсть земли из родных мест, наконец, много веков спустя — записанная на бумаге молитва. Именно тогда оберег, или амулет, получит в наших краях свое нынешнее название — тумар (тұмар — каз.) от арабского слова с те же значением: молитва, написанная на бумаге.

Но к этому времени у степных оберегов уже будут устойчивые очертания и декор, а у самих степняков — вера в сакральные свойства как внутреннего содержания тумара, так и его «футляра»: формы (скажем, треугольной), металла (серебро), орнамента и, наконец, камня — например, сердолика (ақык), который сам по себе является мощным оберегом.

Silver&Quartz ұсынған
миниатюралық тұмарша.
Miniature tumarsha case from
Silver&Quartz.
Миниатюрный футляр-
тумарша от Silver&Quartz.



түрлі (негізгі) пішіні болады: үш бұрышты, тік бұрышты, түтік тәрізді және үшбұрыш та, шағын түтік те қолданылуы мүмкін күрделі құрамды.

Ең көп таралған және көзге үйреншікті пішіні — үш бұрышты және бұл таңқаларлық жағдай емес. Көне түркілердің өздері әлемнің үш бөліктен: жоғарғы, орта және төменгі әлемнен тұратындығына, ал үшбұрыш солардың байланысының нышаны болып табылатындығына сенген. Үш стихия — су, жер және ауа; сүйір ұшы жоғары қараған үшбұрыш — еркектік бастау белгісі, сүйір ұшы төмен қараған үшбұрыш — әйелдік бастау белгісі; арқаны қорғау мақсатында қой жауырынынан жасалған үшбұрыш пішінді көне тұмар — осының барлығы адамзат баласының тарихындағы ең ежелгі және жұмбақ символдардың бірі болып табылатын үшбұрыш туралы.

Үш бұрышты тұмар өрнектерін қазақ кілемдерінен, киіз үйді әсемдейтін бау-басқұрларынан да көруге болады, тіпті бала дүниеге келгенде де қазақтар дәл осы үш бұрышты тұмарды жасап, ішіне баланың алғашқы қарын шашын — періште шашын салады.

Үш бұрышты тұмар тұмарша деп аталады. Оны әдетте ортасына ақықтан көз орнатып, оюланған, қаралымдалған немесе эмальданған өрнекпен безендіреді. Тұмаршаны кеудеге тағады.

UNDERARM JEWELLERY

First, the shape. Kazakh tumars have four basic shapes: triangular, rectangular, tubular and a compound one with a triangle and small tubes.

The most prevalent and popular is the triangular one, which comes as no surprise. Ancient Turks believed that the world consisted of three parts: the upper, middle and underground worlds and a triangle symbolised their union. There are the three elements: water, earth and air; the symbol of a man was a triangle pointing upwards while the reverse represented a woman. The archaic amulets made of a sheep's shoulder blade were triangular and designed to protect the back. All these were about the triangle, the most ancient and mysterious symbol in human history.

The triangle as a talisman can be seen in Kazakh carpets, on *bau* and *baskurs* (woven ribbons decorating yurts), and finally, the triangular Kazakh tumar, into which is placed a strand of a newborn baby's hair, known as angel's hair.

A triangular amulet case is called a *tumarsha*. It was usually decorated with an engraved, niello or enamel pattern with a cornelian inserted in the centre. Tumarsha were worn on the chest.

Rectangular amulet cases are very interesting. This shape is usually related to the four cardinal directions, and fertility and wellbeing. It was worn in a special way, hanging from the shoulder and resting in the armpit. This is how it earned its name, a *kolytksha*. (In Kazakh, *kolytk* means armpit.) It was popularly believed that the soul would leave the body through the armpit, so the talisman was worn here to protect this vulnerable spot.

This did not, however, stop jewellers from decorating this tumar in the same way as any other ornamental jewellery, and these days the lucky owners of ancient *kolytksha* wear them on the chest, as you would do with triangular tumars.

The tubular amulet case, or *boitumar* (бойтұмар in Kazakh) is usually filled with a tightly rolled-up piece of paper with a prayer on it. The researcher and art critic D.A. Fakhretdinova wrote that such amulet cases were designed to imitate the tubular bones of birds and animals, where our ancestors used to keep

УКРАШЕНИЕ ДЛЯ ПОДМЫШЕК

Сначала о форме. У казахских тумаров их четыре (основных): треугольная, прямоугольная, трубчатая и сложно-составная, где могут использоваться и треугольник, и небольшая трубка.

Самая распространенная и привычная глазу — треугольная, что неудивительно. Еще древние турки верили, что мир состоит из трех частей: верхнего, среднего и подземного, а треугольник — символ их соединения. Три стихии — вода, земля и воздух; знак мужского начала — вершиной вверх, а женского — вершиной вниз; архаичный амулет из бараньей лопатки треугольной формы, призванный защищать спину, — все это о треугольнике, одном из самых древних и загадочных символов в истории человечества.

Мотив треугольника-оберега можно увидеть на казахских коврах, на бау и баскурах (тканые ленты, украшающие юрту), и, наконец, именно треугольный тумар делают казахи, когда рождается ребенок, и кладут внутрь него первые состриженные пряди волос малыша — волосы ангела.

Треугольная амулетница называется тумарша. Ее обычно украшали гравированным, черневым или эмалевым узором, вставляя в центр сердолик. Носили тумарша на груди.

Не менее интересны прямоугольные амулетницы. Эту форму обычно связывают с четырьмя сторонами света, плодородием и благополучием. Но самое интересное — это способ ношения такой амулетницы. Ее надевали через плечо и располагали в области подмышки. Отсюда и ее название — *колтықша* (в переводе с казахского «колтық» — «подмышка»). И понятно, что место для оберега было выбрано не просто так: согласно поверью, душа покидала тело человека через подмышку. И такой оберег был призван охранять это уязвимое место, чтобы удержать душу в теле.

Впрочем, это не мешало мастерам украшать этот тумар так же, как и любое другое ювелирное изделие, и сегодня счастливые обладательницы старинных колтықша носят их так же, как треугольные тумары, — на груди.

Трубчатая амулетница, или бойтумар (бойтұмар — каз.). В него обычно кладут туго свернутый в трубочку листок с молитвой. Исследователь, искусствовед Д. А. Фахретдинова писала, что такие амулетницы появились как «подражание трубчатым костям птиц и животных, в которых наши предки хранили

Төрт бұрышты тұмарлар да аз қызығушылық тудырмайды. Бұл пішінді әдетте дүниенің төрт бұрышымен, құнарлылықпен және әл-ауқатпен байланыстырады. Бірақ ең қызығы — осындай тұмарды тағу тәсілі. Оны иықтан өткізіп, қолтық тұсына бекітеді. Сол себепті де ол қолтықша деп аталады. Тұмардың орны кездейсоқ таңдалмағаны да түсінікті: аңыз бойынша, адамның жаны денесінен қолтығы арқылы шығады екен. Ал осындай тұмар жанды денеде ұстап қалу үшін бұл осал жерді қорғауы тиіс болды.

Дегенмен, бұл шеберлердің осы тұмарды кез келген басқа зергерлік бұйымдар сияқты әшекейлеулеріне еш кедергі болмады, осылайша, бүгінде ескі колтықшалардың бақытты иелері оларды үш бұрышты тұмарлар сияқты кеуделеріне тағады.

Түтік тәрізді тұмар немесе бойтұмар. Оның ішіне әдетте түтікше етіп оралған дұға жазылған қағазды салады. Зерттеуші, өнертанушы Д.А. Фахретдинова мұндай тұмарлар «біздің ата-бабаларымыз инелерді сақтаған, яғни ине салғыш функциясын атқарған құстар мен жануарлардың жілік сүйектеріне еліктеу» ретінде пайда болған деп жазады. Бұған қоса, Д.А. Фахретдинованың пікірі бойынша, көптеген басқа да үшкір заттар: мысалы, Батыс Қазақстан сырғаларында әлі күнге дейін кездесетін нақыш — жебенің ұшы сияқты, иненің өзі де тұмар болған.

Бүгінде тұмардың дәл осы түрі Қазақстанда қайта жаңғыруда: әсем әрі жеңіл бойтұмарлар заманауи киімдерге тамаша үйлеседі, олардың ықшам дизайны еш нәрсеге міндеттемейді, бірақ қорғаныстық мәні мен мағынасы сол қалпында сақталады.

Ал күрделі құрамды бойтұмарларда түтік тәрізді және үш бұрышты пішіндегі бұйымдар шынжырлармен күрделі композицияға біріктіріледі, салпыншақтармен безендіріледі және т.б.

Сонымен қатар, жұп тұмарлар, иыққа бекітілетін тұмарлар, қазақ қалыңдығының тойда киетін бас киімі — сәукелені безендіретін тұмарлар да болған.

Тұмарларды сәндеу үлгісі де әр түрлі болды. Бірнеше ғасырлар бойы шеберлер көне әшекейді безендірумен көп жұмыс жасады. Қарайту және нақыштау, өрнектеу және зерлеу, бұдырлау және тастармен көмкеру — осының бәрі, қайталап айтайық, тұмардың қорғаныс функциясына қызмет етеді.

needles, and they served accordingly as needle-holders. The needle itself was, according to D.A. Fakhretdinova, a talisman too, as were other sharp items such as an arrowhead, a motif that we see today in the earrings of Western Kazakhstan.

Today this type of amulet case has come back into fashion in Kazakhstan as the elegant and light boitumars work beautifully with our modern wardrobes. Their simple design is unostentatious, but the meaning and function remain the same: to protect the wearer.

Finally, there are compound boitumars, where tubular and triangular shapes are connected by chains in complex compositions and decorated with pendants. Some amulet cases were designed in pairs, one for the shoulder and one for the *saukele*, the famous Kazakh bridal headdress.

The decoration of these tumars was very diverse. As the centuries passed, jewellers worked with many different techniques. Niello and engraving, stamping and plated filigree, granulation, and incrustation with gems, yet always with the protective function of a tumar in mind.

иглы, и они служили, соответственно, игольницами». Причем, по мнению Д. А. Фахретдиновой, сама игла была оберегом, как и многие другие острые вещи: например, наконечник стрелы — мотив, который мы и сегодня видим в серьгах Западного Казахстана.

Сегодня именно этот вид амулетниц получает в Казахстане второе рождение: изящные и легкие бойтумары прекрасно вписываются в современный гардероб, их лаконичный дизайн ни к чему не обязывает, но значение и смысл остаются прежними — защитными.

И, наконец, сложносоставные бойтумары, где изделия трубчатой и треугольной форм соединяются цепочками в сложную композицию, декорируются подвесками и т. д.

А еще были парные амулетницы. Амулетницы, которые крепились к плечам. Амулетницы, которыми украшали саукеле — знаменитый казахский свадебный головной убор невесты.

Не менее разнообразным был декор тумаров. За несколько веков мастера немало поработали над старинным украшением. Чернь и гравировка, тиснение и накладная филигрань, зернь и инкрустация камнями — и все это, повторим, работало на охранную функцию тумара.



Зергер Ардақ
Әбішевтің авторлық
топтамасындағы
әшекейлер.

Jewellery from the
collection of zerger
Ardak Abishev.

Украшения
из авторской
коллекции зергера
Ардака Абишева.

ҚОРҒАНДАР АЛҚАБЫНЫҢ ТҰМАРЛАРЫ

Көптеген басқа әшекейлерімізден айырмашылығы, қазақ тұмарларының тағдыры сәтті: бүгінде қазақстандық мұражайларда көне тұмарлардың айтарлықтай қызықты үлгілерін көруге болады.

Бұған қоса, ашық аспан астындағы мұражайларды аралап, тұмарлардың ескі суреттерін көруге болады, бұл әшекейлердің өздерін көргендей қызықты бола қояр ма екен?

Ол үшін Батыс Қазақстандағы Маңғышлаққа барған жөн.

Алдымен «Қорғандар алқабына» баруға болады — XIX ғасырда осы жерлерде өмір сүрген украин суретшісі және ақыны Тарас Шевченко осы өлкеде салынған суреттер топтамасын осылай атаған. Айрақты-Шоманай тау жүйесі шынында да «Сақиналар әміршісіндегі» Орта жер қорғандарына ма, «Тақтар ойынындағы» қамалдарға ма ұқсайды. Мұнаралар мен бекініс қабырғалары, бағандар мен баспалдақтар — бұлардың бәрін көптеген ғасырлар бұрын ежелгі «саулетшілер»: мұхит пен жел жасап шығарған. Ал адамдар осы табиғи қабырғаларды әшекейлеп безендіріп, бізге Маңғыстаудың әйгілі жартастағы суреттерін қалдырды.

Олар XVIII-XIX ғасырлардың еншісіне жатады және жеке-жеке суреттер емес, өз атауларын алған тұтас композициялар болып табылады: «Әлем суреті», «Мергендер сайысы. Отты шайқас» және аңғарымпаз адам мойындарына тұмар тағылған аттарды бірден байқайтын «Дала симфониясы». Көшпенділер үшін жылқының маңызы ерекше болғандықтан, оларды қорғаныссыз қалдырмайтындығы анық, сондықтан оларға да тұмар тағады — айтпақшы, бұл салт әлі күнге дейін сақталған.

Ғалымдардың пайымдауынша, Айрақты жартастарындағы суреттердің көпшілігі адамдардың өміріндегі шынайы оқиғаларды бейнелейді. Және, шамасы, дәл сол кездерде — XVIII-XIX ғасырларда шынайы тұмарлар қауіпсіздік пен әл-ауқатты қамтамасыз ету мақсатында кеңінен таралған.

Айрақтыдан кейін Маңғыстаудың ежелгі қорымдарына барып, ерлердің бастарына қойылған тастардан — садақтар мен айбалталардың, ал әйелдердің қабірлерінен тағы сол тұмарлардың барельефті бейнелерін көру үшін құлпытастардың жанында сәл кідіруге болады. Оларды бұл дүниеде қорғаған қару-жарақ пен тұмарлар өлгеннен кейін де қорғауы тиіс болды.

TUMARS FROM THE CASTLE VALLEY

The passing years have been generous to Kazakh tumars so, unlike much of our other jewellery, there are still plenty of examples for us to see on display in museums in Kazakhstan.

We can also visit open-air museums and see old images of tumars that are possibly even more fascinating than the jewellery itself.

For this we need to go to Mangyshlak, in Western Kazakhstan.

You need to start in the Airakty Castle Valley, so-called because of the series of paintings made of this area by the Ukrainian artist and poet, Taras Shevchenko, who lived here in the 19th century. The mountainous shapes of the Airakty outcrops are strongly reminiscent of the castles of Middle-earth in *The Lord of The Rings* or the citadels from *The Game of Thrones*. Towers and fortifications, walls, columns and stairs were created many centuries ago by the ancient 'architects': the wind and sea. People then came and covered these natural walls with drawings, leaving us the

ТУМАРЫ ИЗ ДОЛИНЫ ЗАМКОВ

У казахских тумаров, в отличие от многих других наших украшений, счастливая судьба: сегодня в казахстанских музеях можно увидеть достаточно интересные образцы старинных амулетниц.

А еще можно посетить музеи под открытым небом и увидеть старые изображения тумаров, и это едва ли не интереснее, чем рассматривать сами украшения.

Для этого стоит отправиться на Мангышлак, в Западный Казахстан.

Сначала можно поехать в «Долину замков» — так назвал свою серию рисунков, сделанную в этих краях, украинский поэт и художник Тарас Шевченко, живший здесь в XIX веке. Горная система Айрақты-Шоманай на самом деле напоминает то ли замки Средиземья из «Властелина колец», то ли цитадели из «Игры престолов». Башни и крепостные стены, колонны и лестницы — все это было создано много веков назад древними «архитекторами»: океаном и ветром. А вот разрисовали эти природные стены уже люди, оставив нам знаменитые



Зергер Ардақ Әбішевтің авторлық топтамасындағы әшекейлер.
Jewellery from the collection of zerger Ardak Abishev.
Украшения из авторской коллекции зергера Ардака Абишева.

ЖАУЛАР ҚОРҚЫНЫШТЫ ЕМЕС, ЖЕБЕЛЕР ДЕ ТИМЕЙДІ

Белгілі археолог, шығыстанушы Н.И. Веселовский: «Тұмарлар — көздің сұғынан және бәле-жаладан құтқаратын құрал. Әсіресе дұға жазылған тұмарлар ерекше қастерленеді, өйткені олар денені емдеп, сонымен бір уақытта жанды да құтқарады. Болашақ өмірде жұмақтан орын нәсіп етілуі үшін дұғаны үнемі жанында алып жүру жеткілікті. Осы дүниеде де, алдағы дүниеде де ұлы игіліктерге бөлену үшін сауатты адамға кейбір дұғаларды бірнеше рет оқыса жеткілікті. Бұл дүниеде оған жаулары қорқынышты емес, ешбір дуа әсер етпейді, жындар жоламайды, ұрыс алаңында жебе де тимейді... Ал көкте амал дәптерінен 70 000 күнәсы өшіріліп, орнына дәл соншама игі амалы жазылады», — деп жазған.

Адамзат тарихындағы ең алғашқы әшекей болып табылатын ежелгі тұмардың ұзақ өмір сүру құпиясы да осы сенімде болса керек. ◀

tengri журналының редакциясы түсірілімге ұсынылған әшекейлер үшін Қазақстан Қолөнершілер одағына алғысын білдіреді.

famous Mangystau petroglyphs.

They date back to the 18th and 19th centuries, and they are not separate drawings but whole compositions with names such as ‘The Map of the World’, ‘Battle of Mergens’, ‘Fire Fight’ and finally ‘Steppe Symphony’, where an observant viewer will immediately see horses with tumars on their necks. Horses were too important to nomads to be left without protection, so they too wore tumars, a custom that still exists today.

Historians think that the majority of the rock paintings in Airakty depict real life events. And probably real tumars, as by that time, the 18th and 19th centuries, their use had become widespread as a way to protect their wearer’s life and health.

After Airakty you could go on to the ancient necropolises of Mangystau and spend some time at the *kulpytases* (steles, or stone headstones) to see the bas relief images of bows and battle-axes as well as tumars at the burial sites of both men and women. The arms and talismans that protected them in this world were supposed to protect them after death as well.

WE ARE NOT AFRAID OF OUR ENEMIES, THEIR ARROWS WILL NOT TOUCH US

A famous archaeologist and orientalist, N.I. Veselovsky, wrote “Amulets are a remedy against hexes and protection from troubles. Prayers are particularly valued as amulets because while curing the body they save the soul at the same time. It is enough to carry a prayer with you at all times to ensure a place in paradise in the next life. It is enough for a literate person to read some prayers a certain number of times to receive great blessings in this world and the next. He is not afraid of enemies in this world, sorcery will not affect him, demons will not be able to approach him, arrows will not touch him on the battlefield... Over there, in heaven, 70,000 sins will be removed from the list of his deeds and the same number of good deeds will be added.”

It is perhaps this belief that is the secret of the long life of the ancient tumar, as a talisman and the very first jewellery in human history. ◀

tengri thanks the Union of Artisans of Kazakhstan for their permission to show the jewellery in these photographs.

наскальные изображения Мангистау.

Они датируются XVIII–XIX веками, и это не разрозненные рисунки, а целые композиции, получившие свои названия: «Картина мира», «Битва мергенов. Огненный бой» и, наконец, «Степная симфония», где внимательный человек сразу заметит коней с тумарами на шеях. Слишком много значил конь для кочевника, чтобы оставлять его без защиты, поэтому на них тоже надевали обереги — и, кстати, этот обычай жив до сих пор.

Ученые считают, что большинство наскальных рисунков Айрақты изображают реальные события из жизни людей. И, видимо, вполне реальные тумары: именно в то время — в XVIII–XIX веках — они получили широкое распространение, чтобы обеспечивать охрану и благополучие.

После Айрақты можно проехать к древним некрополям Мангистау. И задержаться около кулпытасов (надмогильные стелы), чтобы увидеть барельефные изображения луков и боевых топоров на плитах на захоронениях мужчин, и снова тумары — на могилах женщин. Оружие и обереги, защищавшие их на этом свете, должны были защитить их и после смерти.

НЕ СТРАШНЫ ВРАГИ, НЕ КОСНУТСЯ СРЕЛЫ

Известный археолог, востоковед Н. И. Веселовский писал: «Амулеты — средство от глазу и спасительное от всяких бед. Особенно почитаются в качестве амулетов молитвы, так как они, врачуя тело, спасают в то же время и душу. Достаточно иметь молитву при себе постоянно, чтобы обеспечить себе в будущей жизни место в раю. Достаточно грамотно-му человеку прочитать некоторые молитвы известное число раз, чтобы обрести великие блага на этом свете и на будущем. На этом свете ему не страшны враги, на него не подействует колдовство, не подступятся демоны, на поле брани не коснется стрела... Там, на небе, вычеркнется из списка деяний его 70 000 грехов и внесется столько же добрых».

Наверное, именно в этой вере заключается секрет долгой жизни древнего тумара — оберега и самого первого украшения в истории человечества. ◀

Редакция tengri благодарит Союз ремесленников Казахстана за предоставленные для съемки украшения.



Тамақпен ойнамаңыздар! Don't Play with Your Food / Не играйте с едой!

✍ Хью Диксон 📷 Shutterstock

✍ Hugh Dixon 📷 Shutterstock

✍ Хью Диксон 📷 Shutterstock

Оңтүстік-Батыс Англиядағы Cotswold Hills төбелер тізбегінің баурайында жаздың тамаша таңы атты. Құстар сайрап, қозылар ойнақтайды, шөптің бетінде жасыл толқын болып жел жүгіреді. Әлем өз-өзімен үйлесімде өмір сүріп жатқандай, тыныш болып көрінеді.

It's a fine summer's morning on the slopes of the Cotswold Hills in south-west England. Birds twitter, lambs gambol, the grass waves green in the gentle breeze. The world seems peaceful, at one with itself.

Сейчас прекрасное летнее утро на склонах Cotswold Hills, что в Юго-Западной Англии. Птички щебечут, скачут ягнята, ветерок зелеными волнами пробегает по траве. Мир кажется спокойным, живущим в согласии с собой.

Бірақ шын мәнінде бұл солай ма? Cotswold Hills тізбегіндегі ең бас айналдырарлық беткейлердің бірі — Cooper's Hill төбесінде бір қозғалыс болып жатыр. Әлдебір сұмдық, табиғи шектен шығатын, тіпті басқа сөздерді табу да мүмкін емес — әйтеуір ірімшікпен байланысты бір нәрсе.

Мұның бәрі біздің ойламаған жерден Cooper's Hill Cheese-Rolling and Wake жыл сайынғы фестивалі — Куперсхилл ірімшік жарысының басталуына тап болуымызға байланысты. Бұл іс-шараның шығу тегі уақыттың тереңінде жоғалып кеткен, бірақ қатысу шарттары өте қарапайым: беткейден төмен қарай домалаған бір бас ірімшіктің артынан жүгіріп, оны ұстап алуға тырысу қажет.

Іс-шараны жүргізуші төбе басындағы өз орнына барады. Ол қолында жергілікті ірімшіктердің ішіндегі ең жақсысы — қатты,

But is it? At Cooper's Hill, one of the most vertiginous slopes of the Cotswolds, something stirs. Something eerie, something out of sorts with nature, something — there are no other words for it — distinctly cheesy.

Because quite by chance, our trip into the English countryside has brought us to the start of the annual Cooper's Hill Cheese-Rolling and Wake. Its origins are lost in the mists of time, but its premise is a simple one: chase and catch a rolling cheese.

The Master of Ceremonies takes his position at the top of the slope. In his hand is that finest of local cheeses, the Double Gloucester: solid, round, creamy and mellow in flavour, crumbly in texture and golden yellow in colour. It

Но так ли это на самом деле? На Cooper's Hill, одном из самых головокружительных склонов Cotswold Hills, происходит какое-то движение. Что-то жуткое, что-то выходящее за пределы естественного, что-то — невозможно подыскать другие слова — определенно сырное.

А все потому, что чисто случайно нас занесло в английскую глубинку к началу ежегодного фестиваля Cooper's Hill Cheese-Rolling and Wake — Куперсхиллской сырной гонки. Происхождение этого мероприятия затерялось где-то во мраке времени, но условия участия в нем довольно просты: надо бежать за головкой сыра, которая катится вниз по склону, пытаясь поймать ее.

Церемониймейстер занимает свое

дөңгелек, кілегейлі және нәзік, үгілмелі, алтын сары түсті Double Gloucester немесе қосарлы глостер ірімшігін ұстап тұрады. Ірімшік кездейсоқ шашылып қалудан дөңгелек ағаш корпуспен қорғалады және патриоттық түстердегі: қызыл, ақ және көгілдір таспалармен безендіріледі.

Іс-шараны жүргізушінің артында 20 адамнан тұратын топ сапқа тізіледі, оларды сыпайы айтқанда спортшылар, ал қымсынбай, нақтырақ айтқанда, аңғүдік ақымақтар деп атауға болады. Жарысқа қатысушылардың бірі «шайтан төбе» деп атаған төбе беткейінің 33 пайызын гравитацияға қарсы тұруға бел байлағандарды тамашалап, қызықтың басталуын күткен көрермендер тобы алады.

Сонымен, бұл сәт те келіп жетеді. Іс-шараны жүргізуші бір бас қосарлы глостер ірімшігін биіктігі 60 метрлік төбеден төмен қарай домалатып жібереді, іле-шала 20 есуас — кешіріңіздер, жүгіруші — ірімшіктің соңынан аттанады.

Сүйектер сынады. Тізелер жараланады. Зеңбіректің оғындай зулаған ірімшік бастарының дәл жанынан ұшып өткенде көрермендер жан-жаққа шашырай қашады. Төбенің етегіне бірінші болып жеткен адам жеңімпаз атанады. Жүлдеге, әлбетте, ірімшік беріледі. Ал жеңілгендерді дәл осы кезде жедел жәрдем көліктері алып кетіп жатады.

Адамдар неліктен бұлай жасайды? Біреулер бір кездері ауыл тұрғындары осылайша өздерінің жерге деген құқықтарын мәлімдеген деседі. Ал енді біреулер бұл фестивальдің түп-тамыры ежелгі пұтқа табынушылардың құнарлылық салт жораларында жатыр дейді. Алайда, бұл қалай түсіндірілсе де, бүкіл әлемдегі адамдардың өз өнімдерін таныту үшін... олармен таңқаларлық істер жасайтындығы күмән қалдырмайды.

Мәселен, La Tomatina фестивалін алайық (бір кесек ірімшікке шырынды қызыл қызанақтан артық не үйлесуі мүмкін?)

Валенсияға жақын маңдағы Испанияның Буиол қалашығында жыл сайын, бәлкім, әлемдегі ең ірі азық-түлік шайқасы деп атауға болатын іс-шараға қатысу үшін ондаған мың адамдар жиналады.

Тамыз айының соңғы сәрсенбесінде таңғы сағат 11-де уылжып піскен ашық қызыл түсті Solanum lycopersicum қызанақ жемістерінің 100 тоннасы тиелген жүк көліктерінің тұтас паркі қалаға енеді. Гидравликалық зеңбірек іс-шараның басталуы туралы белгі береді де, жарыс басталып кетеді: тайғақ бағанмен жоғары көтеріліп, оның ұшар басындағы испан ветчинасын алып түсу қажет.

is protected from the drama to come by a round wooden case, and decorated with ribbons of patriotic red, white and blue.

Behind the MC lines up a group of 20 people, who could politely be called athletes, and more rudely, but probably more accurately, as reckless fools. Along the sides of the 33% slope, described by one participant as 'diabolical', crowds of spectators defy gravity and await the start.

The moment has come. The MC launches the Double Gloucester down the 60-metre hill, and a second later, 20 idiots — sorry, runners — launch themselves after it.

Bones are broken. Shins are contused. Spectators scatter as the cheese cannons by within inches of their heads. The winner is the first to reach the bottom. The prize, naturally enough, is the cheese. The losers, meanwhile, are taken away in a fleet of ambulances.

Why do people do it? Some say it's an expression by the villagers of their ancient rights to access and use the land. Others claim it descends from an ancient pagan fertility rite. But whatever the explanation, there's no questioning the fact that all around the world, people celebrate their local produce by... doing very strange things with it.

Take La Tomatina, for example (for what goes better with a slice of cheese than a juicy red tomato?).

Every year in the Spanish town of Buñol near Valencia, tens of thousands of people gather to take part in what might possibly be the world's biggest food fight.

At 11 in the morning on the last Wednesday in August, a fleet of trucks rolls into town, carrying 100 metric tonnes of overripe scarlet fruits of the Solanum lycopersicum. A water cannon signals the start of the proceedings and a competition begins to climb a greasy pole and retrieve a Spanish ham from the top.

Not everyone, though, can be bothered with the ham. The lorries deposit their load of fruit in the town centre, and the assembled tomato fanatics scoop up handfuls, squash them to reduce their impact, and proceed to fling them at each other.

Chaos ensues. It's a messy battle royal of flying red pulp, with every participant in it for themselves.



место на вершине холма. В руке он держит самый замечательный из местных сыров, Double Gloucester, или двойной глостер, — твердый, круглый, сливочный и нежный, рассыпчатый, золотисто-желтого оттенка. Головка сыра защищена от случайной трагедии круглым деревянным корпусом и украшена ленточками патриотических цветов: красного, белого и голубого.

За церемониймейстером выстраивается в линию группа из 20 человек, которых, если вежливо, то можно назвать спортсменами, ну а если не церемониться и быть более точным, то безрассудными глупцами. 33 процента поверхности склона, который один из участников гонки назвал дьявольским, занимает толпа зрителей, они смотрят на решивших бросить вызов гравитации и ожидающих старта.

И вот момент настает. Церемониймейстер запускает головку двойного глостера вниз по 60-метровому холму, а секунду спустя 20 идиотов — пардон, бегунов — отправляются вслед за ней.

Ломаются кости. Разбиваются колени. Зрители рассыпаются в стороны, когда сыр, словно пушечное ядро, пролетает в дюйме от их голов. Победителем становится первый, добравшийся до подножия холма. Приз, что вполне естественно, — сыр. Проигравших тем временем увозят кареты скорой помощи.

Почему люди делают это? Одни говорят, что когда-то таким образом сельские жители заявляли о своих правах на землю. Другие утверждают: этот фестиваль уходит корнями в древние языческие ритуалы плодородия. Однако, каким бы ни было объяснение, без сомнения, люди во всем мире прославляют свою продукцию... вытворяя с ней очень странные вещи.

Взять, к примеру, La Tomatina (что еще лучше подходит к кусочку сыра, чем красный сочный помидор?).

Ежегодно в испанском городке Буиол, близ Валенсии, десятки тысяч людей собираются, чтобы принять участие в мероприятии, которое, наверное, можно назвать самой крупной продуктовой битвой в мире.

В 11 утра в последнюю среду августа в город заезжает целый парк грузовиков со 100 тоннами перезревших ярко-красных плодов Solanum lycopersicum. Гидравлическая пушка дает сигнал о старте мероприятия, и начинается соревнование: нужно забраться вверх по скользкому столбу и снять с его верхушки испанскую ветчину.

Алайда бәрінің бірдей көздегені ветчинаға жету болмайды. Жүк көліктері қала орталығында қызанақты түсірген соң лап қойған қызанақтың әсіре жанкүйерлері оларды жинап, соққы күшін азайту үшін қолдарымен еседі де, бір-біріне лақтыра бастайды.

Апыр-топыр басталады. Қып-қызыл жұмсақ жемістер ретсіз ұшып жатқан бұл шайқаста әр адам өзі үшін күреседі.

Бір сағаттан соң гидравликалық зеңбірек тағы бір дүркін атып, шектен шыққан ретсіздіктің аяқталғанын хабарлайды. Buñol қаласының өрт сөндіру қызметі көшелерді жуады, La Tomatina қатысушылары да үсті-бастарын жуып, өмір тағы бір жылға қалыпты арнасына оралады.

La Tomatina фестивалінің қалай пайда болғанын ешкім де нақты білмейді, дегенмен, бір нұсқасы бар: біраз уақыт бұрын, шамамен 1945 жылы бір топ наразы қала тұрғындары, әлдеқашан ұмытылған бір реніштері еске түсіп, қала шенеуніктеріне қызанақ лақтырған — бәрі осылай басталған.

Тамақ шайқасы туралы айтқанда, Жерорта теңізінде, Италияның солтүстігінде орналасқан Ивреа қалашығын атап өткен жөн. Ол туралы ескі аңыздар апельсиндермен байланысты, бұл — біршама таңқаларлық жағдай, өйткені олар Альпі бөктерінде өспейді. Цитрус оқтары мұнда оңтүстікке қарай жүздеген шақырым жерде орналасқан Сицилиядан жеткізіледі.

Әйтсе де, Апельсин шайқасының (Battle of the Oranges) тарихы тереңнен тамыр тартады. Бірде Ивреада өмір сүрген бір сұм герцог диірменшінің сұлу қызын арам жолмен қолға түсіреісі келеді. Оған деген еш сезімі жоқ қыз оның қалауына бағынудың орнына басын шауып алады. Бұл қарапайым халықтың төңкеріс жасауына түрткі болып, адамдар герцогтың әскерін қолда бар жалғыз қарумен: тастармен жеңіп шығады.

Бүгінгі күні тастар апельсинге айналды, ал әскерді карнавалдың үш күнінде Ивреа көшелерінде жүретін атты арбалар алмастырды. Шайқасқа арбаларға жемістерді лақтыратын 9 «арансери» командасы қатысады. Ортағасырлық серілердің киімін киген арба ішіндегілер де оларға дәл осылай жауап береді. Жыл сайын диірменшінің қызы Виолеттаның рөліне бір жас қыз таңдалады. Карнавал қатысушылары таңғажайып костюмдер киіп, уақыттарын тамаша өткізеді. Қойылым Масленицаның екінші күнінде салтанатты жерлеу рәсімімен аяқталады және қаладағы өмір тағы бір жылға бұрынғы қалпына келеді.

Орманға терең бойлаған сайын шайқастар да қызығырақ бола түседі. Гавайяда осы тынықмұхиттық аймақтың тұрғындары жақсы көретін ет консервілерінің құрметіне Waikiki Spam Jam фестивалі өткізіледі.

After an hour, another volley from the water cannon brings the mayhem to an end. The Buñol fire department hoses down the streets, the Tomatinistas clean themselves up, and life goes back to normal for another year.

No-one really knows how La Tomatina got started, although one theory is that some time around 1945 a group of disgruntled townsfolk pelted their local councillors with tomatoes in protest at some long-forgotten grievance, and things took off from there.

Speaking of food fights, just along the Mediterranean in the northern Italian city of Iurea, the legends go back a little further, and with oranges. Which is a little strange, as oranges don't grow in the foothills of the Alps; in fact the citrus ammunition has to be brought in from Sicily, hundreds of kilometres away in the south of the country.

Nevertheless, the Battle of the Oranges has its roots deep in history. Once upon a time in Iurea, a dastardly duke wanted to have his wicked way with the beautiful daughter of a miller. She was having none of it, and rather than succumbing to his passion she chopped his head off. The populace took this as a trigger for revolution and fought the duke's army with the only weapons to hand: stones.

These days the stones have become oranges and the army has been replaced by horse-drawn carts which trundle through the streets of Iurea during the three days of carnival. Nine teams of 'arancen' battle it out, pelting the carts with fruit. The occupants of the carts, dressed as medieval knights, respond in kind. A young girl is elected every year to play the part of Violetta, the miller's daughter. Everyone wears fanciful costumes and a good time is had by all. The proceedings end on Shrove Tuesday with a solemn funeral, and life in Iurea goes back to normal for another year.

The further you go, the weirder it gets. In Hawaii there's the Waikiki Spam Jam, a celebration of the Pacific state's favourite tinned meat.



Хотя не каждый озабочен добычей ветчины. Грузовики выгружают помидоры в центре города, а толпы фанатов собирают их, давят руками, чтобы уменьшить ударную силу, и швыряют друг в друга.

Начинается хаос. Беспорядочная королевская битва летающей красной мякоти, в которой каждый сам за себя.

Через час еще один залп гидравлической пушки оповещает об окончании беспредела. Пожарная служба города Buñol моет улицы, участники La Tomatina отмываются, и жизнь возвращается в нормальное русло еще на год.

Никто точно не знает, как появился фестиваль La Tomatina, хотя одна версия есть: некоторое время назад, примерно в 1945 году, группа недовольных горожан забросала городских чиновников помидорами, вспомнив какие-то давно забытые обиды, — так все и началось.

Говоря о сражениях едой, стоит упомянуть о городке Ивреа, что в Средиземноморье, на севере Италии. Старинные легенды о нем связаны с апельсинами, что несколько странно, ведь они не растут в предгорьях Альп. Цитрусовые боеприпасы сюда доставляют из Сицилии, расположенной на сотни километров южнее.

Тем не менее корни Битвы апельсинов (Battle of the Oranges) уходят глубоко в историю. Однажды живший в Ивреа подлый герцог захотел получить прекрасную дочь мельника бесцестным путем. Она не испытывала к нему никаких чувств, и вместо того, чтобы подчиниться его желанию, взяла и отрубила ему голову. Для простого народа это стало толчком к революции, и люди победили армию герцога единственным доступным оружием: камнями.

В наши дня камни превратились в апельсины, а армию заменили конные повозки, которые ездят по улицам Ивреа в течение 3 дней карнавала. В сражении участвуют 9 команд арансери, которые забрасывают повозки фруктами. Пассажиры повозок, одетые, как средневековые рыцари, отвечают им тем же. Каждый год выбирают девушку на роль Виолетты — дочери мельника. Участники карнавала наряжаются в невообразимые костюмы и отлично проводят время. Действо заканчивается во вторник Масленицы торжественными похоронами, и жизнь в городе становится прежней еще на один год.

Чем дальше в лес — тем более странными становятся битвы. На Гавайях проводят фестиваль Waikiki Spam Jam — в честь мясных консервов, обожаемых жителями этого Тихоокеанского региона.

Австралияның Чинчилла қаласында әлемдегі ең үлкен қарбыз кеші өтеді, бұл фестивальда қарбыздан шаңғы жасап тебеді, қарбыз родеолары, қарбыз арбаларымен жарыстар және, әрине, қарбыз жеу жарыстары ұйымдастырылады.

Сәнді Парижде Salon du Chocolat шоколад шоуы өтеді, онда әлемдегі ең сүйікті тәттіні жеп қана қоймай, подиумда модельдер толығымен дерлік какао бұршақтарынан жасалған оғаш киімдерді киіп шығатын сән көрсетілімі де ұйымдастырылады.

Ал Теннесси штатындағы Ноксвилл қаласында өтетін Biscuit Festival кезінде барлығы жұмыстарын тоқтатады. Қазіргі уақытта «бисквит» сөзін түрлі адамдар түрліше түсінеді, бірақ АҚШ-та бұл әдетте көбінесе таңғы асқа ұсынылатын шағын майлы тоқашты білдіреді. Шоудың талантты қатысушылары Бисквит мырза және Бисквит ханым атағына таласады, ал неғұрлым мәдениетті қонақтар пісірілген нан өнімдерінің көрмелерін тамашалай алады.

Сөз соңында айта кетелік, Мексиканың Оахака қаласында Night of the Radishes немесе Шалғам түні өтеді, бұл — өзіндік ерекшелігі бар көркемөнер сайысы. Мұндағы барлық экспонаттар біз салатта жеп жүрген кәдімгі шалғамнан емес, үлкен тамыр жемістерінен ойып жасалады.

Жоқ, Оахакадағы шалғамда тіпті де стероидтар жоқ. Тыңайтқыштармен өңделген жемістер жерде тамаққа қолдануға жарамды сұрыптарға қарағанда әлдеқайда ұзағырақ қалады және шамадан тыс үлкен мөлшерге дейін өседі. Әлденелер ойылып жасалатын Оахакадағы кәдімгі шалғамның ұзындығы 50 см-ге, жалпақтығы 10 см-ге жетеді, ал салмағы 3 кг-ға дейін жетуі мүмкін. Олар оюға өте қолайлы болғанымен, тамаққа қолдануға жармайтындығы түсінікті.

Шалам түні дәл Рождествоның алдында, 23 желтоқсанда өтеді және конкурс жұмыстарында көбінесе Иса пайғамбардың дүниеге келуі, сондай-ақ Оахаканың өмірі мен тарихынан алынған кәдімгі көріністер бейнеленеді. Бірінші жүлде 15000 песоны (750 долларға жуық) құрайды, ол атақпен және танымалдықпен бірге ең керемет туындыны жасап шығарған адамның енішісіне тиеді.

Өкінішке орай, көлеміне қарамастан, шалғамнан жасалған үздік туындылар ұзақ сақталмайды. Экспонаттар көрмеге қойылғаннан кейін бірнеше сағат өткен соң-ақ солып бастайды, осыншалықты сүйіспеншілікпен жасалған композициялар қоқыс жәшігіне кетеді.

Ұшу сапарынан ләззат алыңыздар. Жолдарыңыз қайда түсіп жатса да, жергілікті тағамдардан ләззат алуға міндетті түрде уақыт табыңыздар. Және оларды адамдарға лақтырмаңыздар... <



In Chinchilla, Australia they host 'the world's largest melon party,' a festival that encompasses melon skiing, a melon rodeo, a melon chariot race and, naturally enough, a melon-eating contest too.

In stylish Paris there's the Salon du Chocolat, which involves not only the consumption of the world's favourite sweet treat, but also a catwalk fashion show in which the models wear outlandish creations made almost entirely from the cocoa bean.

And in Knoxville, Tennessee everything stops for the Biscuit Festival. Now 'biscuit' means different things to different people, but in the US it's generally a small, buttery bread roll, often eaten at breakfast time. Talent-show contestants vie for the title of Mr and Mrs Biscuit, and the more cultured visitor can enjoy exhibitions of biscuit art.

Finally, down Mexico way in the town of Oaxaca, they hold the Night of the Radishes, an art competition with a twist. All the exhibits are carved from gigantic root vegetables, and not the ordinary kind of radishes you might eat in a salad.

No, the radishes of Oaxaca are radishes on steroids. Pumped full of fertiliser, they are left in the ground for much longer than the edible variety, and thus grow to prodigious sizes. Typical Oaxaca carving radishes are 50cm long and 10cm wide, and can weigh a good three kilograms. As you can imagine, they're unfit for human consumption, but perfect for carving.

The Night of the Radishes takes place on December 23, just before Christmas, and the artwork often represents the Nativity, as well as typical scenes from the life and history of Oaxaca. The first prize is 15,000 pesos (about 750 USD), together with the glory and renown that go with the creation of a great work of art.

Sadly, despite their size, the radishy masterpieces don't last long. Within a few hours of going on display they start to wilt, and the lovingly-crafted compositions are consigned to the bin.

Enjoy the rest of your flight. And whatever your destination, take the time to enjoy the local cuisine. Just don't start throwing it at people... <

В австралийском городе Чинчилла проводят самую большую в мире арбузную вечеринку, фестиваль, во время которого из арбузов делают лыжи и катаются на них, устраивают арбузное родео, гонки на арбузных колесницах и, конечно же, соревнования по поеданию арбузов.

В модном Париже проводят шоколадное шоу Salon du Chocolat, во время которого самое любимое лакомство в мире не только едят, но и организуют демонстрацию мод на подиуме, где модели носят нелепые наряды, практически полностью изготовленные из какао-бобов.

А в Ноксвилле, Теннесси, все прекращают работать во время Biscuit Festival. В наше время разные люди по-разному понимают слово «бисквит», но в США это обычно небольшая масляная булочка, которую часто едят на завтрак. Талантливые участники шоу соревнуются за звание мистер и миссис Бисквит, а более культурные посетители могут насладиться выставками выпечки.

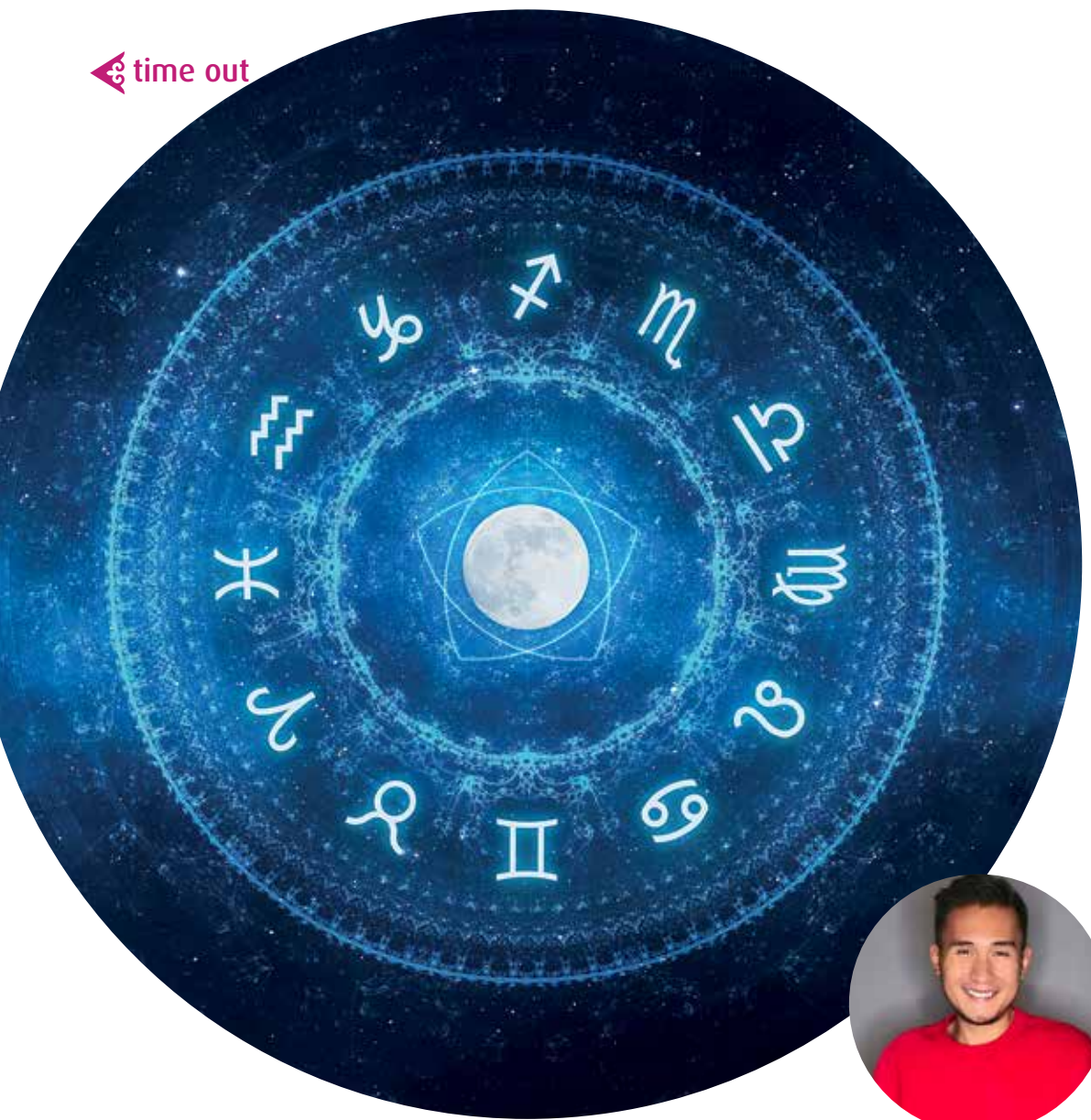
И в заключение: в Мексике, в городе Оахака, проводят Night of the Radishes, или Ночь редиса, — художественные состязания с изюминкой. Здесь все экспонаты вырезаны из огромных корнеплодов, не из той обычной редиски, которую мы едим в салате.

Нет, редис из Оахаки вовсе не на стероидах. Наканенные удобрениями плоды находятся в земле намного дольше, чем сорта, пригодные для употребления в пищу, и вырастают до непомерно больших размеров. Типичная редиска в Оахаке, из которой что-то вырезают, достигает 50 сантиметров в длину и 10 сантиметров в ширину, а вес ее может достигать до 3 килограммов. Понятно, что такие сорта не подходят для употребления в пищу, но идеальны для резьбы.

Ночь редиса проходит 23 декабря, перед самым Рождеством, и конкурсные работы зачастую изображают Рождество Христово, а также обычные сцены из жизни и истории Оахаки. Первый приз составляет 15 тысяч песо (около 750 долларов), который вместе со славой и популярностью уходит к создателю самого великолепного произведения.

Печально, но, несмотря на свой размер, шедевры из редиса долго не живут. Через несколько часов после выставления экспонатов на обозрение они начинают вянуть, и композиции, вырезанные с такой любовью, отправляются в мусорный бак.

Наслаждайтесь полетом. И куда бы вы ни отправлялись, обязательно найдите время насладиться блюдами местной кухни. И не бросайтесь ими в людей... <



Жұлдыз-жорамал Қыркүйек – қазан 2021

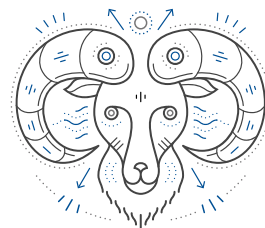
Horoscope. September – October 2021
Гороскоп. Сентябрь – октябрь 2021

✍ Астролог Патрик Бум / Astrologer Patrick Boum / Астролог Патрик Бум

Күз біреулерге күрделі шешімдерді қабылдауда толық таңдау еркіндігін берсе, енді біреулерді төтенше жағдайлардың тар шеңберінде әрекет етуге мәжбүрлейді. Қалай болғанда да, екеуі де пайдалы болмақ.

Autumn will bring some of us complete freedom in which to make complicated decisions, while others will be forced to act within a narrow corridor of emergency regulations. In either case, these decisions will bring benefits.

Осень предоставит кому-то полную свободу выбора в принятии сложных решений, а кого-то заставит действовать в узких рамках чрезвычайных обстоятельств. В любом случае, и то и другое обещает принести пользу.



Тоқты

Қыркүйек айында сіздерге үйреншікті ойлау жүйесі мен үйреншікті мінез-құлықтан алшақтау қажет. Стандартты емес шешімдер — сіздердің табысқа жетулеріңіздің кепілі. 3 және 26 қыркүйекте өздеріңізді құрбан етіп көрсеткенше, өмірдің тізгінін мықтап қолға алыңыздар. Қазан айы күтпеген және болжанбаған жағдайларға толы болады, бірақ 8 қазаннан 11 қазанға дейінгі аралықта жағдай реттеледі.

Aries

In September you need to step away from your usual way of thinking and behaving. Unconventional decisions will be your ticket to success. Don't play the victim between 3 and 26 September; keep a tight hold on the way you run your life. October will be full of surprising and unpredictable situations, but from 8 to 11 life will return to normal.

Овен

В сентябре вам необходимо отойти от привычного образа мыслей и поведения. Нестандартные решения — залог вашего успеха. 3 и 26 сентября не стройте из себя жертву, а лучше крепче возьмите поводья жизни. Октябрь будет полон непредвиденных и непредсказуемых ситуаций, однако в период с 8 по 11-е число ситуация устанится.

Торпақ

Ақылмен әрекет ете білу — сіздердің қыркүйек айындағы басты көзірлеріңіз. Алайда 5 және 15 қыркүйекте жеке өздеріңізге қатысы жоқ оқиғаларға тым эмоционалды түрде араласпауға кеңес береміз. Сіздерді тартып жатса да, мүмкіндігінше басқа адамдардың жанжалдарына араласпаңыздар. Дайын болыңыздар, дау көп болады, ең бастысы — әділдікті жоғалтпаңыздар.

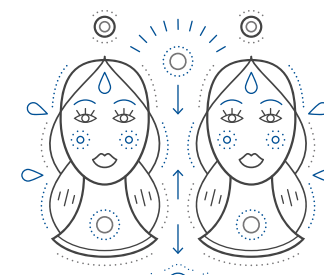


Taurus

The ability to act rationally is your trump card in September. Try not to become emotionally invested in events that do not concern you personally on the 5 or 15. It will not be easy, but wherever possible you should avoid being drawn into other people's conflicts. Be prepared. There will be many disputes around; you need to stay objective.

Телец

Умение действовать разумно — ваш главный козырь в сентябре. Однако 5 и 15-го советуем вам не включаться слишком эмоционально в события, которые не касаются вас лично. По возможности не вмешивайтесь в чужие конфликты, в которые вас, скорее всего, будут втягивать. Готовьтесь: будет много споров, главное — не теряйте объективности.



Егіздер

Кез келген бастамалар күрделі және ұзаққа созылатындай болып көрінуі мүмкін, алайда жүзеге асыруға әбден болады. Қыркүйек сіздердің мықтылықтарыңызды тексереді — 4-13 қыркүйек аралығында жақсы аттарыңызды қорғауға тура келуі мүмкін. Қазан айы сіздердің араласпағандарыңыз жөн болатын шаруалар мен еліктірулерге толы болады. Қандай да бір шешім қабылдар алдында барлық артықшылықтары мен кемшіліктерін мұқият ойластырып алыңыздар.

Gemini

You may feel your plans are becoming over-complicated and long drawn-out, but they are still feasible. September will test your strength, and between 4 and 13 you may have to defend your honour. October will be full of temptations and tasks that you would do better to avoid. Carefully weigh all the pros and cons before taking any decisions.

Близнецы

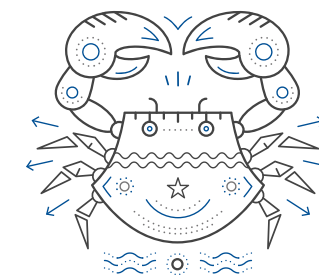
Любые начинания могут быть сложными и затянутыми, однако вполне осуществимы. Сентябрь проверяет вас на прочность — в период с 4 по 13-е число, возможно, придется защищать свое доброе имя. Октябрь будет полон соблазнов и дел, в которые вам не стоит ввязываться. И перед тем, как принять то или иное решение, тщательно взвесьте все «за» и «против».

Шаян

Қыркүйек айы материалдық игіліктерге бай болмақ. 2, 11, 26 қыркүйекте қаржылық тұрақтылыққа қол жеткізуге болады, бірақ өздеріңізді тежеп ұстаңыздар, артық тәуекелге бармаңыздар. Қазан айында ескірген, мән-мағынасы жоғалған қатынастардың орнын жаңалары басуы мүмкін, сондықтан жоғалтқандарыңызға өкінбеңіздер. Кейде жақсы нәрсені алу үшін оған орын босату қажет екендігін ұмытпаңыздар.

Cancer

September promises to bring a range of material benefits. You might achieve financial stability on 2, 11 or 26, but be cautious and don't take risks. In October, new relationships could replace old, worn-out ones. Don't feel sorry for what you have lost, rather bear in mind that when something good arrives in your life you might need to make space for it.



Рак

Сентябрь обещает быть богатым на материальные блага. Финансовой стабильности можно будет добиться 2, 11, 26-го числа, но сдерживайте себя, не рискуйте чрезмерно. В октябре на смену старым, изжившим себя отношениям могут прийти новые, поэтому не жалейте о том, что потеряете. Помните: для того, чтобы получить что-то хорошее, порой необходимо освободить для него место.

Арыстан

Жартылай шындықтан, толық емес ақпараттан, сондай-ақ сезімдегі бұлыңғырлық пен бизнестегі тиянақсыздықтан аулақ болыңыздар. Қыркүйек айында бұл ұшқалақтық және екіжүзділік ретінде бағаланып, қажетті одақтастарды сіздерден теріс айналдыруы мүмкін. 14-20 қазан аралығында сіздер өздеріңізден төзімділік пен адалдықты талап ететін дау-шарлар мен сот талқылауларына тартылуларыңыз мүмкін.

Leo

Take care not to colour events with half-truths and incomplete information or offer unfinished work in September. This could be regarded as infantilism or hypocrisy and will make the allies you need walk away from you. From 14 to 20 October you could find yourself involved in lawsuits and trials that will require you to be honest and decisive.



Лев

Остерегайтесь полуправды, неполной информации, а также полутонов в чувствах и незавершенности в делах. В сентябре это может быть расценено как инфантильность и лицемерие, что отвернет от вас нужных союзников. В период с 14 по 20 октября вы можете быть вовлечены в тяжбы и разбирательства, которые потребуют от вас стойкости и честности.

Бикеш

Қыркүйек айында бойларыңызда пайда болған ізашарлық рухы істеріңізге сәттілік алып келеді — бұл үшін азғантай күш жұмсасаңыздар болғаны. Бірақ айналадағылардың кейбіреулері еңбектеріңізді елемей, барлық жетістіктерді өздері иемденгенді жөн көреді, ал сіздер мұны байқамаған болып, қарапайымдық танытасыздар. Қазан айында, әсіресе оның орта тұсында күштеріңіз тасып, кез келген міндет өзінен-өзі шешіледі.



Virgo

The pioneering spirit that you develop in September will bring you success in business, all you need to do is put in the effort. However, there is someone who will try to ignore your value and take all the credit for themselves, and you will be too modest to notice. In October, especially mid-month, your powers will be on the rise and your tasks will resolve themselves.

Дева

Дух первооткрывателя, пробудившийся в вас в сентябре, принесет удачу в делах — стоит лишь приложить немного усилий. Но кое-кто из вашего окружения предпочтет не заметить ваших заслуг и решит присвоить все лавры себе, а вы будете слишком скромны, чтобы это заметить. В октябре, особенно в его середине, ваши силы будут на подъеме, и любые задачи будут решаться сами собой.



Таразы

Туған күннің алдында енжарлыққа бой алдыру — қалыпты жағдай. Бұл қыркүйек айының сіздерді үйреншікті жолдан әдейі тайдыруы екендігін ұмытпаңыздар. Сіздердің бәрінен, соның ішінде өздеріңізден де демалатын уақыттарыңыз келгендігі сөзсіз. Қазан айының бірінші онкүндігі басымдықтарды айқындауға мәжбүрлейді, ал одан кейінгі күндер жеңілдікке, жарық пен жылуға толы болады. Естеріңізде болсын, бақытсыздық қана өзі келеді, ал бақытты қолдан жасау керек.

Libra

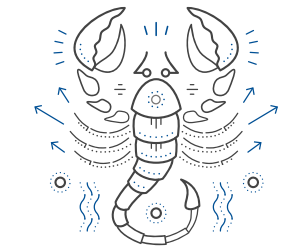
It is normal to experience apathy before a birthday, but bear in mind that September will disrupt your routine even more than usual. You need time to rest and remember not to be hard on yourself. If you set your priorities in the first ten days of October, the following days will be full of ease, light and warmth. Remember that happiness must be created, and only misfortune falls on your head from above.

Весы

Испытывать апатию перед днем рождения — нормально. Просто помните, что этот сентябрь намеренно выбивает вас из колеи. Наверняка вам пора отдохнуть, в том числе и от самого себя. Первая декада октября заставит определиться с приоритетами, а вот последние дни будут наполнены легкостью, светом и теплом. Помните, что счастье нужно создавать, лишь только несчастье само падает с небес на голову.

Сарышаян

Қыркүйек айында қамығу мен уайым сіздерді жөнсіз әрекеттерге итермелеп, бұған өздеріңіз емес, айналадағы адамдар ыңғайсыздануы мүмкін. 5-8 қыркүйек аралығында сіздердің қызбалықтарыңыз кез келген қабырғаны жарып өтеді, ал 20-25 қыркүйек аралығында тілдеріңізге ерік бермегендеріңіз жөн. Қазан айында барлық тұрғыда өзгерістер орын алмақ. Сіздер өз бойларыңыздан сіздерді мүлдем басқа адамға айналдыратын жаңа қасиеттерді ашуларыңыз мүмкін.

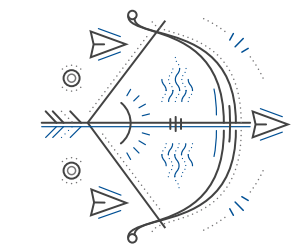


Scorpio

Low spirits and a sense of melancholy in September might encourage you to make ill-judged decisions which, though they will not affect you, will make those around you uncomfortable. From 5 to 8 your impulsiveness will break down any barriers and from 20 to 25 you should keep your mouth shut. October promises a full-scale transformation. You might discover something new about yourself that will change you completely.

Скорпион

Тоска и уныние в сентябре могут подтолкнуть к незумным действиям, за которые будет неловко окружающим, но не вам самим. С 5 по 8-е число ваша импульсивность пробьет любые стены, а с 20 по 25-е стоит держать язык за зубами. Октябрь обещает трансформацию по всем фронтам. Возможно, вы откроете в себе новые качества, которые сделают из вас абсолютно другого человека.



Мерген

Қыркүйек айында сіздердің қыңырлықтарыңыз істерді жүргізуге кедергі келтіруі мүмкін, бірақ 19-23 қыркүйек аралығында сіздерде оларды сәтті аяқтаудың мол мүмкіндігі пайда болады. Ең бастысы — ашық ойнаңыздар және сіздердің шынайылықтарыңыз ықпалды одақтастарды өз жақтарыңызға тартуға көмектесетіндігін ұмытпаңыздар. Қазан айы өмірлік мақсаттарыңызды ауқымды қайта қарауға және тінті істердің көпшілігінен бас тартуға мәжбүр етеді.

Sagittarius

In September your stubbornness could interfere with your work, but between 19 and 23 you will have plenty of chances to finish everything successfully. It is important to play an open hand as your sincerity will attract influential allies to your side. October will force you to reconsider your whole outlook on life and maybe step back from working too hard.

Стрелец

В сентябре ваше упрямство может помешать ведению дел, однако в период с 19 по 23-е у вас появится масса шансов для их успешного завершения. Главное — играйте открыто и помните, что ваша искренность поможет привлечь на вашу сторону влиятельных союзников. Октябрь заставит глобально пересмотреть жизненные цели и даже отойти от большинства дел.

Тауешки

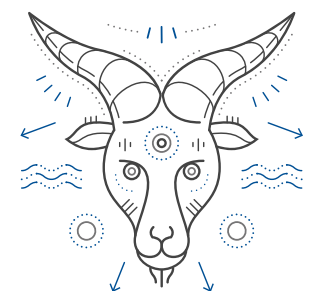
Қыркүйек айында сіздердің даралықтарыңыз ерекше айқын көрінеді. Шайқасқа құлшынуларыңыз мүмкін — өз-өздеріңізді тежемеңіздер, бұл өз жемісін береді. Әсіресе айдың екінші жартысы сәтті болмақ, алайда қарқынды оқиғалар тізбегі көп күштеріңізді алып қоюы мүмкін. Қазан айы ескі жобаларды жандандырып, оларға жаңа тыныс береді. Осыған дайын болыңыздар, өткен қателіктерді қайталамаңыздар.

Capricorn

In September, your individuality will shine brightly. You may want to leap into action, but if you restrain yourself you will see the benefits. The second half of the month promises to be extraordinarily successful, though a series of precipitous events could tax your strength. October will revive old projects and breathe new life into them. Be prepared and don't repeat past mistakes.

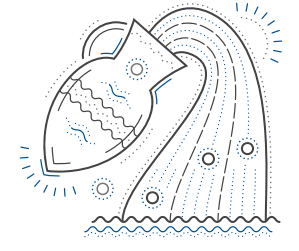
Козерор

В сентябре ваша индивидуальность проявится особенно ярко. Возможно, вы захотите ринуться в бой: не сдерживайте себя, это принесет свои плоды. Особо успешной обещает быть вторая половина месяца, однако череда бурных событий может отнять много сил. Октябрь оживит старые проекты и вдохнет в них новую жизнь. Будьте к этому готовы, не повторите прошлых ошибок.



Суқұйғыш

Қыркүйек — марапаттау айы. Неге лайық болсаңыздар, соны аласыздар, алайда бұл жерде де қулыққа баруға болады. Көбірек бақытқа ие болғыларыңыз келсе, жақын адамдарыңыздың бақытты болуларына үлес қосыңыздар, сонда бұл сіздерге жүз есе болып қайтады. Қазан айының алғашқы күндері жандарыңыздағы адамдардың бетперделерін шешеді: күн сайын жаңа оқиға дайын тұрады. Өз бастарыңызды өздеріңіз айналдыруға мүмкіндік беріңіздер, өйткені неғұрлым жоғары ұшсаңыздар, армандарыңыз да соғұрлым жақындай түседі.

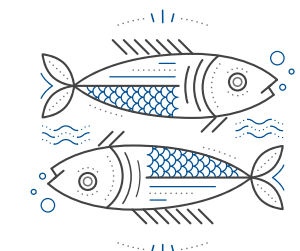


Aquarius

September is a month of awards. You will receive whatever you deserve, but there is a proviso: if you want greater happiness, work on making your family happy and this will be repaid with interest. The first days of October will reveal the true face of all those around you and every day will bring a new event. Think big, as the higher you fly the closer you get to your dreams.

Водолей

Сентябрь — месяц наград. Что заслужили — то и получите, однако и тут имеется хитрость. Хотите большего счастья — вложитесь в счастье близких людей, вам это вернется сторицей. Первые числа октября сорвут с окружающих все маски: что ни день — то новое событие. Позвольте вскружить самим себе голову, ведь чем выше вы улетите, тем ближе окажутся ваши мечты.



Балықтар

Қыркүйек айында ақыл-ойдың күші, дипломатия және тәртіп сіздердің алдарыңыздан барлық есіктерді ашады. Сіздер ұзақ жылдар бойы жемісін көрулеріңіз мүмкін болатын жаңа бастамалардың уақыты келді. Ең бастысы — қиялға беріліп жүріп, уақытты жоғалтып алмаңыздар. Қазан айында, әсіресе оның бірінші жартысында барлық өзекті мәселелер өздігінен шешіле бастайды және сіздер болашаққа деген сенімділіктеріңізді қалпына келтіре аласыздар.

Pisces

The power of intellect, diplomacy and discipline will open all doors for you in September. It is time for new projects, the results of which will benefit you for a long time to come. It's very important that you don't waste time daydreaming. In October, especially early in the month, your burning issues will resolve themselves and restore your confidence in the future.

Рыбы

Сила разума, дипломатия и дисциплина откроют перед вами все двери в сентябре. Наступило время новых начинаний, плоды которых, возможно, будут кормить вас долгие годы. Главное — не теряйте время, витая в облаках. В октябре, особенно в его первой половине, все острые вопросы начнут решаться сами собой, и вы сможете вновь обрести уверенность в завтрашнем дне.

NOMAD CLUB

Сіздердің бейілділіктеріңізге алғыс ретінде біз Күміс, Алтын және Гауһар деңгейлердің қолданылу мерзімін 2022 жылғы 1 наурызға дейін ұзартамыз. Сіздердің элиталық мәртебелеріңізді 2022 жылға сақтап қалуларыңыз үшін біз оны қайта растаудың дәреже көтеру кезеңін ұзартамыз. Сіздерге өз элиталық мәртебелеріңізді 2020 жылғы 1 қаңтардан бастап 2021 жылғы 31 желтоқсанға дейін қоса алғандағы кезеңде қайта растау қажет. Біз сіздерді 2021 жылы да элиталық деңгейдің артықшылықтарынан ләззат алады деп үміттенеміз. Элиталық деңгейге жетуді жоспарлап жүрген қатысушыларымыз үшін біз дәреже көтеру кезеңін 2020 жылғы 1 қаңтардан 2021 жылғы 31 желтоқсанға дейін қоса алғандағы кезеңге ұзартамыз. Көп ұзамай сіздерді бағдарламаның элиталық қатысушылары қатарында қарсы аламыз деп үміттенеміз.

We value the loyalty you have shown to our company for all these years, and are happy to inform you that all those holding Diamond, Gold or Silver memberships will find their status has been unaffected by the lack of opportunity to fly during 2020. Our members will enjoy their elite status until 1 March 2022. To make it easier to reconfirm your current elite status for 2022 and beyond, we have extended the qualification period from 1 January 2020 until 31 December 2021. With these changes in place we hope you will enjoy the benefits of your elite status in the years ahead. For our members who would like to achieve elite status, we have extended the qualification period from 1 January 2020 until 31 December 2021. We hope to welcome you at Silver, Gold and Diamond level very soon.

В благодарность за вашу лояльность мы рады продлить срок действия Серебряного, Золотого и Бриллиантового уровней до 1 марта 2022 года. Для того чтобы вы сохранили свой элитный статус на 2022 год, мы продлеваем квалификационный период его переподтверждения. Переподтвердить свой элитный статус вам необходимо в период с 1 января 2020 года по 31 декабря 2021 года. Мы надеемся, что вы будете наслаждаться привилегиями элитного уровня и в 2021 году. Для наших участников, которые планируют достигнуть элитного уровня, мы продлеваем квалификационный период с 1 января 2020 года по 31 декабря 2021 года. Надеемся вскоре поприветствовать вас в рядах элитных участников программы.

NOMAD CLUB ЭЛИТАЛЫҚ ҚАТЫСУШЫЛАРЫНА АРНАЛҒАН ЭКСКЛЮЗИВТІ АРТЫҚШЫЛЫҚТАР*

NOMAD CLUB ГАУҺАР ДЕҢГЕЙІ

- Эконом-кластағы расталған орын
- Қызмет көрсету класын жыл сайын екі рет тегін жоғарылату
- Элиталық деңгейдегі картаны сыйға беру мүмкіндігі
- Air Astana-ның әр рейсі үшін екі есе көп бонустық ұпай
- Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ
- 2 сөмке қосымша жолжүк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Жылына 100 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Күту тізіміндегі басымдық
- Nomad Club бонустық ұпайларын беру
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау

NOMAD CLUB АЛТЫН ДЕҢГЕЙІ

- 50%-ға көп бонустық ұпай
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ
- 2 сөмке қосымша жолжүк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Күту парағындағы артықшылық
- Атаулы жолжүк биркалары
- Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау

NOMAD CLUB КҮМІС ДЕҢГЕЙІ

- 25%-ға көп бонустық ұпай
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- 1 сөмке қосымша жолжүк. Сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Атаулы жолжүк биркалары
- Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Бір күнтізбелік жылда 5 600 ұшу ұпайын немесе 7 ұшу сегментін алу мүмкіндігі

* Қосымша ақпаратты біздің сайтымызда таба аласыз.

EXCLUSIVE PRIVILEGES FOR NOMAD CLUB ELITE MEMBERS *

NOMAD CLUB DIAMOND

- Confirmed Economy Class seat on any Air Astana flight at any time
- Two complimentary upgrades per year
- Gift a Nomad Club Elite card
- Double bonus points for every flight with Air Astana
- Business Class lounge access + 1 guest
- Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Purchase 100,000 Bonus Points per year
- Priority on the reservation waitlist
- Transfer Nomad Club bonus points to others
- Priority check-in
- Reserve your preferred seat on a flight without charge

NOMAD CLUB GOLD

- 50% more bonus points
- Priority check-in
- Business Class lounge access + 1 guest
- Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Priority on reservation waitlist
- Personalised luggage tags
- 30,000 Bonus Points Purchase per year
- Reserve your preferred seat on a flight without charge

NOMAD CLUB SILVER

- 25% more bonus points
- Priority check-in
- Allows 1 piece of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Personalised luggage tags
- 30,000 Bonus Points Purchase per year
- Purchase 5,600 flight points or 7 flight segments per year

* For more information please visit our website.

ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ПРИВИЛЕГИИ ДЛЯ ЭЛИТНЫХ УЧАСТНИКОВ NOMAD CLUB *

NOMAD CLUB БРИЛЛИАНТОВЫЙ УРОВЕНЬ

- Подтвержденное место в эконом-классе
- Два бесплатных повышения класса обслуживания в год
- Возможность дарения карты элитного уровня в подарок
- Вдвое больше бонусных баллов на каждом рейсе Air Astana
- Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость
- 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Возможность приобрести 100 000 бонусных баллов за один календарный год
- Приоритет в списке ожидания
- Передача бонусных баллов Nomad Club
- Приоритет при регистрации на рейс
- Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana

NOMAD CLUB ЗОЛОТОЙ УРОВЕНЬ

- На 50% больше бонусных баллов
- Приоритет при регистрации на рейс
- Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость
- 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Приоритет на листе ожидания
- Именные багажные бирки
- Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год
- Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana

NOMAD CLUB СЕРЕБРЯНЫЙ УРОВЕНЬ

- На 25% больше бонусных баллов
- Приоритет при регистрации на рейс
- 1 сумка дополнительного багажа. Максимальный вес сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Именные багажные бирки
- Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год
- Возможность приобрести 5600 полетных баллов или 7 полетных сегментов за один календарный год

*Для получения дополнительной информации, пожалуйста, посетите наш веб-сайт.



Кез келген сапарға

Sberbank | Nomad Club

В любую поездку

For any trip

NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

Банктер	Banks	Банки
 altyn-i.kz altynbank.kz	Altyn Bank Nomad Club кредит немесе дебет картасын шығаруға өтінімді онлайн тапсыруға болады. Altyn Bank Nomad Club картасы арқылы жұмсалған әрбір 300 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Air Astana сайтында немесе әуе компаниясының сату офистерінде жұмсалған әрбір 200 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 356-57-77.	You can apply online for an Altyn Bank Nomad Club credit or debit card. Earn one bonus point for every 300 KZT spent with the Altyn Bank Nomad Club card, and one extra bonus point for every 200 KZT spent on the Air Astana website or at an Air Astana ticket office. Contact the call centre on +7 (727) 356-57-77.
 www.alfabank.kz	«Альфа-Банк Nomad Club» дебет картасын шығаруға өтінімді www.alfabank.kz веб-сайтында, сондай-ақ банктің кез келген бөлімшесінде немесе, 2051 телефоны арқылы «Альфа-Банктің» байланысу орталығына хабарласу отырып, бере аласыздар. Кобрендтік дебет карталары: • әрбір жұмсалған 600 теңге үшін 1 бонустық ұпай, • 1200 қарсы алу бонустық ұпайы.	Подать заявку на выпуск кредитной или дебетовой карты Altyn Bank Nomad Club можно в режиме онлайн. 1 бонусный балл — за каждые потраченные 300 тенге по карте Altyn Bank Nomad Club. 1 бонусный балл — за каждые потраченные 200 тенге на сайте Air Astana или в офисах продаж авиакомпании. Контакт-центр: +7 (727) 356-57-77.
 www.sberbank.kz www.online.sberbank.kz	Жинақ банкі ұсынған «Visa Signature Nomad Club» картасын шығаруға банктің кез келген бөлімшесінде немесе 5030 нөмірі бойынша Жинақ банкінің байланыс орталығына хабарласу арқылы өтінім бере аласыздар. • Әр жұмсаған 190 теңге үшін 1 бонустық ұпай • 5000 қарсы алу бонустық ұпайы • Дүние жүзі бойынша кез келген банкоматтан айына 500 000 теңгеге дейін комиссиясыз қолма-қол ақша алу • Халықаралық әуежайларда Lounge Key бизнес-залдарына жылына 4 рет тегін кіру.	You can apply for a Sberbank Visa Signature Nomad Club card at any branch of our bank or by contacting our call centre on 5030, and earn • 1 bonus point for every 190 KZT spent • 5,000 welcome bonus points • 500,000 KZT per month can be withdrawn from any ATM in the world without charge • 4 free passes per year to LoungeKey business lounges at international airports.
Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
 www.rixos.com	Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін: Қазақстандағы Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін сіздерге нөмірді брондаудың барлық түріне 300 бонустық ұпай беріледі. Rixos Hotels барлық қалған қонақ үйлерінде: Нөмірді тікелей брондау үшін — 1000 бонустық ұпай, нөмірді турагенттік немесе туроператор арқылы брондайтын болсаңыздар, 500 бонустық ұпай беріледі.	Earn bonus points at all the Rixos Hotels: 300 bonus points per stay in Rixos Hotels in Kazakhstan for all types of reservations. In all other Rixos Hotels: 1,000 bonus points per stay for direct reservations, 500 bonus points per stay if reservations made via travel agency or tour operator.
 www.dostyk.kz	Қонақ үйде тұруға жұмсаған әр 300 теңге үшін 2 бонустық ұпай аласыздар. * Қонақ үйдің корпоративтік тарифтері бойынша ұпайлар берілмейді.	Заработайте 2 бонусных балла за каждые 300 тенге, потраченные на проживание. * По корпоративным тарифам гостиницы баллы не начисляются.

Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
 www.ramadaalmaty.com	Ramada by Wyndham Almaty қонақ үйінде тұруға бөлмені жарияланған тариф бойынша брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша брондағандарыңыз үшін 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points at Ramada by Wyndham Almaty hotel for reservation on published rates or 300 bonus points for reservation on corporate rates.
 www.tianshan-hotels.com	Grand Hotel Tien Shan қонақ үйінде тұрғандарыңыз үшін сіздер нөмірдің дәрежесіне қарай 300-ден 1500-ге дейін бонустық ұпай ала аласыздар. Корпоративтік тарифтер бойынша да ұпайлар есептеледі. Ұпайларды есептеу бойынша толығырақ кестені сіздер airastana.com сайтынан көре аласыздар.	Earn 300 to 1,500 bonus points at Grand Hotel Tien Shan depending on the room type. Corporate rates are applicable for accrual. For more information about points accrual please visit airastana.com .
 www.dusit.com	Dusit Princess қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 250 бонустық ұпай және Dusit Thani, dusitD2, Dusit Devarana қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай ала аласыздар.	Earn 250 bonus points with every direct reservation at a Dusit Princess hotel, or 500 bonus points for direct reservations at standard rates at Dusit Thani, dusitD2 and Dusit Devarana hotels.
 www.asaihotels.com	ASAI Hotels желісінде тікелей брондағандарыңыз үшін 200 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 200 bonus points for direct reservations at ASAI Hotels.
 www.wyndhamgardenastana.com	«Wyndham Garden Astana» қонақ үйінде брондалған түнеулеріңіз үшін жарияланған тарифтер бойынша 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points on published rates or 300 bonus points on corporate rates when you make a hotel booking for your stay at the Wyndham Garden Astana hotel.
	www.rocketmiles.com/nomad-club веб-сайты арқылы қонақ үйлерді брондаңыздар да, қонақ үйде түнеген әрбір түндеріңіз үшін 500-ден 10 мыңға дейін бонустық ұпай алыңыздар. Бүкіл әлем бойынша 400 мыңнан астам қонақ үйдің бірін таңдаңыздар да, өздеріңіз армандаған қалаға барып, мыңдаған бонустық ұпайлар жинаңыздар.	www.rocketmiles.com/nomad-club is a hotel booking website and app that allows Nomad Club members to earn thousands of bonus points for bookings you would be making anyway. Book hotels through Rocketmiles and earn 500-10,000 Nomad Club bonus points per night. Choose from over 400,000 hotels worldwide and accumulate thousands of bonus points.
		Бронируйте отели через веб-сайт www.rocketmiles.com/nomad-club и зарабатывайте от 500 до 10 тысяч бонусных баллов за каждую ночь при проживании в отеле. Выберите один из более 400 тысяч отелей по всему миру и накапливайте тысячи бонусных баллов, посетив город вашей мечты.

NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

Дүкендер және басқалары	Shops and others	Магазины и прочее
 www.kcell.kz Kcell/activ «Роуминг клуб» бағдарламасына www.kcell.kz сайтында тіркеліп, роумингте бонустық ұпайларды жинаңыз: әрбір жұмсалған 1000 теңгеден бастап 4999 теңгеге дейін – 100 бонустық ұпай, әрбір 5000 теңге үшін – 500 ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 258-83-00; Kcell желісінің нөмірлерінен қоңырау шалу үшін 9090, 116.	Sign up for Kcell/activ Roaming Club at kcell.kz and earn bonus points while roaming: 100 bonus points for when you spend between 1000 and 4999 KZT, and 500 bonus points for every 5000 KZT spent. Call Centre: +7 (727) 258-83-00; 9090, or call 116 for Kcell cellular network subscribers.	Регистрируйтесь в Kcell/activ «Роуминг клубе» на сайте www.kcell.kz и зарабатывайте бонусные баллы в роуминге: 100 баллов — за потраченную сумму от 1000 до 4999 тенге и 500 баллов — за каждые 5000 тенге. Контакт-центр: +7 (727) 258-83-00; 9090, 116 – для звонков с номеров сети Kcell.
 ffin.kz Freedom Finance Life/Insurance сақтандыру өнімдері мен полистерін сатып алып, әр 100 теңге үшін 1 бонустық ұпай және Freedom Finance арқылы инвестиция жасағандарыңыз үшін 5000 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 point for every 100 KZT spent when purchasing insurance policies and products from Freedom Finance Life/Insurance, and 5,000 points when investing with Freedom Finance.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 100 тенге при покупке страховых продуктов и полисов Freedom Finance Life/Insurance и 5000 бонусных баллов — за инвестирование через Freedom Finance.
 www.cent.r.kz Алматы, Нұр-Сұлтан және Қарағанды қалаларындағы «Центр Света», «Центр Декора» және «Центр Аромата» дүкендер желісінде үздік әлемдік өндірушілер ұсынатын жарықтандыру аспаптарын, жиһаз және декор заттарын, хош иістендіргіш өнімдерді сатып алу кезінде жұмсалған әрбір 100 теңгеге 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 100 KZT spent on purchasing lighting, furniture, decorative items and aromatic products from the world's best manufacturers at Center of Light, Decor Center and Aroma Center in Almaty, Nur-Sultan and Karaganda.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 100 тенге, потраченные при покупке осветительных приборов, предметов мебели и декора, ароматической продукции от лучших мировых производителей в сети магазинов «Центр света», «Центр декора» и «Центр аромата» в Алматы, Нур-Султане и Караганде.
 www.veneers.kz Алматы және Нұр-Сұлтан қалаларындағы элиталық Versailles стоматологиялық клиникасында жұмсалған әрбір 500 теңге үшін 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 500 KZT spent at Versailles, the leading dental clinic, in Almaty or Nur-Sultan.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 500 тенге, потраченные в элитной стоматологической клинике Versailles в городах Алматы и Нур-Султане.
Автокөлікті жалға алу	Car Rental	Аренда автомобиля
 Sixt компаниясының офистерінен автомобиль жалдау кезінде 500 бонустық ұпай немесе, www.sixt.com/air-astana сайтынан брондаған жағдайда, жұмсалған әр 0,75 доллар үшін 5 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points with every car rental at Sixt, or 5 bonus points for each 0.75 USD spent on bookings made through www.sixt.com/air-astana.	Заработайте 500 бонусных баллов при аренде автомобиля в офисах компании Sixt или 5 бонусных баллов за каждые потраченные 0,75 доллара при бронировании на www.sixt.com/air-astana.
 Avis автомобильдерді жалға беру саласында әлемдік көшбасшы болып табылады, ол 165-тен астам елде өз қызметтерін ұсынады. Автомобильді www.avisworld.com/airastana сайтында брондағандарыңыз үшін 1000-нан 3000-ға дейін бонустық ұпай аласыздар.	Avis is a leading car rental provider offering worldwide car rental services in more than 165 countries. Earn 1,000 to 3,000 bonus points for a booking made through www.avisworld.com/airastana.	Avis является мировым лидером в сфере проката автомобилей, предлагая услуги более чем в 165 странах. Заработайте от 1000 до 3000 бонусных баллов за бронирование автомобиля на www.avisworld.com/airastana.
Мейрамханалар	Restaurants	Рестораны
 Алматы мейрамханаларында жұмсалған әрбір 100 теңге үшін 2 бонустық ұпай жинаңыздар. www.line-brew.kz	Earn 2 bonus points for every 100 KZT spent in our Almaty restaurants.	Заработайте 2 бонусных балла за каждые 100 тенге, потраченные в ресторанах Алматы.



Дочерний Банк China CITIC Bank Corporation Limited

ОТКРЫВАЙТЕ МИР С КАРТОЙ ALTYN BANK NOMAD CLUB



Оформите кобрендовую карту с Altyn Bank, совершайте повседневные покупки и еще выгоднее накапливайте баллы для новых путешествий.



AIR ASTANA АҚ ЖОЛАУШЫЛАРЫНЫҢ ӨЗІН ҰСТАУ ЕРЕЖЕЛЕРІ

AIR ASTANA АҚ САЯСАТЫ

Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысына байланысты мынадай саясатты ұстанады:

1. Жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысы жайлы оқиғаларды ешбір салдарсыз қалдырмау;
2. Әуе компаниясының қызметкерлеріне жолаушылардың өзін ұстау ережелерін бұзудың алдын алу және болдырмау үшін қажетті өкілеттіктерді беру;
3. Жолаушының өрескел жүріс-тұрысы жайлы құқық қорғау органдарына хабарлау және ондай жолаушыны кейіннен жауапкершілікке тартуға байланысты көмек көрсету;
4. Қажет болған жағдайда, әуе компаниясы қызметкерлерінің абыройы мен ар-намысын қорғау және жолаушы келтірген материалдық залалды өтеу үшін сот ісін қозғау.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫ

Егер Air Astana АҚ жолаушысы құқық бұзушылық жасаса, соның ішінде:

1. ұшу қауіпсіздігіне немесе басқа адамның өміріне қауіпті жағдай туғызса;
2. басқа жолаушылардың және әуе компаниясы қызметкерлерінің денсаулығына, ар-намысына қауіп төндіретін жағдай тудырса, оларға тіл тигізсе немесе жәбірлесе;
3. экипаж мүшелерінің жұмысын орындауына әдейі кедергі жасаса;
4. экипаждың қауіпсіздік талаптарын орындаудан бас тартса;
5. «Белдікті тартыңыз» таблосы жанғанда, белдікті тартудан бас тартса және әуе кемесінің бортында темекі шегуге салынған тыйым туралы әуе компаниясының саясатын бұзса;
6. қылмыстық іс жасаса;
7. стандартты қызмет көрсету аясында бортта ұсынылатындарын қоспағанда, өзінің, соның ішінде бажсыз сауда дүкендерінен сатып алынған спиртті ішімдіктерін қолданса;

8. экипаж мүшелерінің спиртті ішімдіктерді қабылдауға қойған шектеу талаптарын орындаудан бас тартса;
9. әуе кемесінің ұшуы, қонуы және жүргізілуі кезінде электрондық құралдар мен аспаптарды қолданса;
10. жарылғыш заттарды қолданумен қорқытса;
11. басқа жолаушыларға және экипаж мүшелерінің жұмысына кедергі келтіретін қолайсыз жағдайлар тудырса;
12. әуе компаниясына тиесілі мүлікті бұзса және/немесе оны әуе кемесі бортынан алып шықса.

Мұндай жағдайларда Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысының алдын алу және болдырмау үшін мынадай шараларды қолдануға құқылы:

- а) жолаушыны межелі орынға дейін тасымалдаудан бас тарту;
- ә) жолаушыны ұшып келген елдің құқық қорғау органдарына тапсыру және оны кейіннен сол елдің заңнамасына сәйкес жауапкершілікке тарту.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫНЫҢ НӘТИЖЕСІНДЕ МӘЖБҮРЛІ ҚОНУ ҮШІН ЖОЛАУШЫНЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Егер жолаушының өрескел жүріс-тұрысының нәтижесінде экипаж сол жолаушыны түсіру үшін амалсыз қонуға мәжбүр болса, онда ол жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты барлық материалдық шығындарды өтейді. Егер құқық бұзушы жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты әуе компаниясына келтірілген шығындарды өтеуден бас тартса, Air Astana АҚ залал сомасын сот тәртібінде өндіріп алу үшін сот органдарына жүгіну құқығын өзіне қалдырады.

ӘУЕ КЕМЕСІНІҢ БОРТЫНДА ЖОЛАУШЫЛАРҒА ҚОЙЫЛАТЫН ЖАҢА ТАЛАПТАР

- Жолаушылар тамақтану уақытынан басқа кезде, бүкіл ұшу сапары бойында міндетті түрде маска тағулары тиіс. Маска ауыз бен мұрынды жауып тұруы тиіс. Маска тағудан бас тарту айыппұл түріндегі әкімшілік жауапкершілікке әкеп соғады. Жолаушылар бортта болу ережелерін орындамаған жағдайда, экипаж полиция қызметкерлерінің көмегіне жүгіне алады.

- Ұшаққа отырғызу және одан түсіру кезінде жолаушылар 1,5-2 метр әлеуметтік арақашықтықты сақтауға міндетті.
- Жолаушыларға ұшу кезінде дәретханаға кезекте тұрмауға кеңес беріледі. Сондай-ақ салонда қажетсіз жүріп-тұрудан аулақ болған жөн.
- Жолаушыларға ұшақта орын ауыстыруға тыйым салынады.

AIR ASTANA: PASSENGER BEHAVIOUR RULES

AIR ASTANA POLICY

The following is Air Astana's policy regarding unacceptable passenger behaviour:

1. All unacceptable behaviour will result in consequences.
2. Staff members have authority to prevent and stop unacceptable passenger behaviour.
3. Unacceptable behaviour will be reported to the relevant authorities and Air Astana will render maximum assistance to them in prosecuting passengers for any criminal offences.
4. Air Astana will institute legal action in the interests of flight safety and to protect company staff and equipment should the results from the above measures be considered inadequate.

UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

Offences by an Air Astana passenger which are considered unacceptable include:

1. Putting the aircraft, or any person on it, in danger.
2. Threatening, abusing or insulting the crew or other passengers.
3. Deliberately interfering with the crew in carrying out their duties.
4. Failing to obey the instructions of the crew relating to safety or security.
5. Failing to obey the seatbelt sign and Air Astana's policy banning smoking onboard.
6. Committing a criminal offence.
7. Consuming alcoholic drinks including those acquired in duty free shops and excluding those offered onboard the aircraft as a standard service.
8. Failing to obey the crew's

instructions relating to drink limitations.

9. Using electronic devices and means of communication during taxiing, take-off and landing.
10. Making a hoax bomb or other security threat.
11. Behaving in a way which causes discomfort and inconvenience to the crew or other passengers.
12. Damaging airline property and/or removing it from the aircraft.

Air Astana may take any measures to prevent continued unacceptable behaviour by a passenger, including:

- a) refusing to allow the passenger to continue on remaining legs of the journey;
- b) handing the passenger over to the relevant authorities with a possibility of prosecution for any criminal offences the passenger might have committed according to the laws of the destination country.

DIVERSION COSTS CAUSED BY UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

If, as a result of a passenger's unacceptable behaviour, the crew diverts the aircraft to an unscheduled destination, the passenger is obliged to pay us the reasonable and proper costs of the diversion. If the passenger refuses to pay the costs of the diversion, Air Astana reserves the right to go to court to recover the cost of the damages.

NEW REQUIREMENTS FOR PASSENGERS ON BOARD:

- Passengers must wear face masks for the entire flight except during a meal.
- The mask should cover your mouth and nose. Refusal to wear a mask will result in a fine. The crew can ask the police for help if anyone refuses to comply while on board.
- While boarding and

disembarking passengers should keep a social distance of 1.5-2 m.

- Passengers are recommended to avoid queuing for toilets during the flight. They should also refrain from unnecessary movements around the cabin.
- Passengers are not allowed to change their seats in the cabin.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРОВ АО AIR ASTANA

ПОЛИТИКА АО AIR ASTANA

АО Air Astana придерживается следующей политики в отношении неприемлемого поведения пассажиров:

1. Не оставлять без последствий ни один случай неприемлемого поведения пассажиров.
2. Предоставлять сотрудникам авиакомпании полномочия, необходимые для предотвращения и пресечения нарушений правил поведения пассажиров.
3. Информировать правоохранительные органы о случаях неприемлемого поведения пассажира и оказывать им максимальное содействие в последующем привлечении его к ответственности.
4. В случае необходимости инициировать судебное дело для защиты чести и достоинства персонала авиакомпании и возмещения материального ущерба, причиненного пассажиром.

НЕПРИЕМЛЕМОЕ ПОВЕДЕНИЕ ПАССАЖИРА

Если пассажир АО Air Astana совершил правонарушения, в том числе:

1. Создал ситуацию, угрожающую безопасности полета или жизни другого человека.
2. Создал ситуацию, угрожающую здоровью, чести и достоинству других пассажиров и авиаперсонала, допускал по отношению к ним словесное оскорбление или физическое насилие.
3. Преднамеренно препятствовал членам экипажа в исполнении их обязанностей.
4. Отказывался выполнять требования экипажа по безопасности.
5. Отказывался пристегивать привязные ремни при включенном табло "Застегните ремни" и нарушил политику авиакомпании о запрете курения на борту самолета.
6. Совершил уголовное преступление.
7. Употреблял собственные спиртные напитки, включая купленные в магазинах беспошлинной торговли, за исключением предложенных на борту в рамках стандартного обслуживания.

8. Отказывался выполнять рекомендации членов экипажа по ограничению распития спиртных напитков.
9. Пользовался электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки самолета.
10. Угрожал использованием взрывного устройства.
11. Создал условия, не комфортные для остальных пассажиров и препятствующие работе членов экипажа.
12. Совершил порчу принадлежащего авиакомпании имущества и/или вынес его с борта самолета.

В таких случаях АО Air Astana вправе принять следующие меры по пресечению и предотвращению неприемлемого поведения:

- а) отказать пассажиру в перевозке до конечного пункта;
- б) передать пассажира правоохранительным органам государства после посадки воздушного судна с последующим привлечением к ответственности по законам страны пребывания.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПАССАЖИРА ЗА ВЫНУЖДЕННУЮ ПОСАДКУ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЕГО НЕПРИЕМЛЕМОГО ПОВЕДЕНИЯ

В случае если в результате неприемлемого поведения пассажира экипаж совершает вынужденную посадку для высадки данного пассажира, то данный пассажир оплачивает все материальные расходы, связанные с вынужденной посадкой. В случае отказа пассажира-правонарушителя от возмещения ущерба, понесенного авиакомпанией в связи с вынужденной посадкой, АО Air Astana оставляет за собой право обратиться в судебные органы для взыскания суммы ущерба в судебном порядке.

НОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПАССАЖИРАМ НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

- Пассажирам обязательно следует носить маску в течение всего полета, за исключением времени приема пищи. Маска должна закрывать рот и нос. Отказ от ношения маски влечет за собой административную ответственность в виде штрафа. Экипаж может прибегнуть к привлечению сотрудников полиции в случае невыполнения пассажирами правил нахождения на борту.

- При посадке и высадке из самолета пассажиры обязаны соблюдать социальную дистанцию — 1,5-2 метра.
- Во время полета пассажирам не рекомендуется стоять в очереди у туалетов. Также следует воздерживаться от ненужных перемещений по салону.
- Пассажирам запрещено менять места в самолете.



AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ
TICKETING RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

AMSTERDAM

AMSTERDAM SCHIPHOL AIRPORT (AMS)

Airport ticket office

Air Agencies Ticket Desk, Terminal 3, Departure Hall
Tel: +31 20 316 1945 /1946.

E-mail: ticketdesk.spl@airagencies.nl
Opening hours: 08:00-16:00, Mo-Fr, 08:00-15:00, Sa-Su, 17:00-20:00, Mo

Airport Business Class lounge

Servisair Menzies Aviation Lounge
Location: Airside, after passport control, non-Schengen, East Wing, 2nd floor between Concourse E and F, Lounge 41
Opening hours: 06:00-23:00, Mo-Su

ANTALYA

(Seasonal flights only. May to October)

ANTALYA AIRPORT (AYT)

Airport ticket office

Fly Service Ticket Desk, Terminal 1, Departure Level. Tel: +90 242 3303386
E-mail: aytops@flyserviceturkey.com
Opening hours: 09:00-19:00, Mo-Su

Airport Business Class lounge

Elite Class Lounge
Location: Airside, after passport control, above the Duty Free Shop, opposite Gate 11
Opening hours: 24/7

ATHENS

City ticket office

Air Astana c/o GOLDAIR
1st km, Paianias Markopoulou Avenue 190 02, Paiania, Greece
Phone: 0030 216 3000 058 / 059
Fax: +30 210 3235 300
E-mail: airastana@goldair.gr

AUCKLAND

City ticket office

Airline Marketing New Zealand Ltd. Representing Air Astana
Level 9, 120 Albert Street, Auckland P O Box 6247 Wellesley Street, Auckland
Phone: +64 9 969 7606
Fax: +64 9 969 7474
Contact persons: Steve Rice and Julie Rice
E-mail: airastana@airlinemarketing.co.nz

BANGKOK

City ticket office

Air Astana Thailand
GSA Thai Star Air Co.,Ltd. 3388/10 Sirinrat Bldg., 3rd floor. Rama 4 Road Klongton, Klongtoey, Bangkok 10110

Tel: +662 367 5301, 367 5314-7
Fax: +662 367 5313

BANGKOK SUVARNABHUMI AIRPORT (BKK)

Airport ticket office

Booth number TW6-052/ TW6-053, 6th floor
Main Terminal Building (MTB)
999 Moo 1, Nong Prue, Bangphli Samut Prakarn 10540, Thailand

Airport Business Class lounge

Miracle First Class Lounge
Location: Airside, after passport control, 3rd floor, Concourse G, opposite Gate G1 and Gate G2
Opening hours: 24/7

BAKU

City ticket office

Demirchi Tower, 2nd floor, Khojali St, 37, AZ1025, Baku
Tel: +99412 404 75 15
E-mail: gyd.reservations@airastana.com

BAKU HEYDAR ALIYEV

INTERNATIONAL AIRPORT (GYD)

Airport Business Class lounge

Location: Terminal 1, 4th floor (above Duty Free Shops)
Opening hours: 24/7

BEIJING

City ticket office

Air Astana, office 517, 5th floor, Beijing Lufthansa Center Office Building, 50 Liangmaqiao Road, Chaoyang District, Beijing, 100016 P.R.C.
Tel: +86 10 64651030, 64665067.
Fax: +86 10 64622039
E-mail: beijing@airastana.com

BEIJING CAPITAL INTERNATIONAL AIRPORT (PEK)

Airport ticket office

Terminal 2, 3rd Floor, Room 32270
Tel: +86 10 64566970
E-mail: pek.airport@airastana.com
Opening hours: 15:00-24:00, Mo-Su

Airport Business Class lounge

Location is near Gate 5 instead of gate 11
Opening hours: 06:00 till flights end.

BISHKEK

City ticket office

Kyrgyz Concept Ltd. Bishkek, Republic of Kyrgyzstan. 191 Abdrakhmanov str., 720011 (Hyatt Regency Bishkek Hotel)
Tel: +996 (312) 900 886

BISHKEK MANAS INTERNATIONAL AIRPORT (FRU)

Departure Hall

Tel: +996 (312) 906 906

E-mail: fru.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge

Location: after passing through customs and border control, 3rd floor
Opening hours: 24/7

DUBAI

City ticket office

Air Astana Dubai, Dnata Travel Centre, M Floor, Sheikh Zayed Road, Business Bay.
Tel: +971 4 7036 572/73
E-mail: dxb.reservations@airastana.com.

DUBAI INTERNATIONAL AIRPORT (DXB)

Airport ticket office

Terminal 1, Departure Hall
Dnata Travel
Tel: +971 4 5049392
Opening hours: 24/7

Airport Business Class lounge

Marhaba Business Class Lounge
D concourse at level 1, above departure gates
Opening hours: 24/7

DUSHANBE

City ticket office

Tajikinturservice Ltd. 23 Druzhba Narodov str., Dushanbe, Tel.: (+992 37) 222-1-555, (+992 37) 222-1-888
Fax: (+992 37) 222-1-555
E-mail: tis@tis.tj, ticket@tis.tj

INTERNATIONAL AIRPORT (DYU)

Airport ticket office

International Terminal, Departure Hall
Tel: +992 93 570 53 53
E-mail: dyu.airport@airastana.com
Opening hours: 2 hours before scheduled time of departure
Airport Business Class lounge
Currently not available

DELHI

City ticket office

Air Astana Delhi, Deepika Travels 207, N-1, BMC House, Middle Circle, Connaught Place, New Delhi 110001
Tel: +91 11 41521425, +91 11 23711225, +91 11 23711226
E-mail: del.sales@airastana.com
airastana@deepikatravels.com
del.reservations@airastana.com

DELHI INDIRA GANDHI INTERNATIONAL AIRPORT (DEL)

Airport ticket office

Air Astana Ticket Desk @ Check-In Desk
Terminal 2, Departure Hall
Tel: +91 11 25655230, +91 11 9811066029
E-mail: del.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure

Airport Business Class lounge

ITC Green Lounge
Location: Airside, after passport control, Retail Level 3
Opening hours: 24/7

FRANKFURT

City ticket office

Air Astana, c/o AVIAREPS AG Kaiserstrasse 77, 60329 Frankfurt am Main, Germany
Tel: +49 (0) 69 770 673 022
Fax: +49 (0) 69 770 673 028
E-mail: fra.reservations@airastana.com

FRANKFURT RHEIN MAIN INTERNATIONAL AIRPORT (FRA)

Airport ticket office

c/o Ibero Airport Service GmbH Terminal 1, Hall C, Counter 729.5 (Air Astana check-in desk, T1, Hall C, Counter 769-772)
Tel: +49 (0) 69 690 73017
Fax: +49 (0) 69 690 590035
Opening hours: 16.25-18.10
E-Mail: fra.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge

Lufthansa Business Lounge & Lufthansa Senator Lounge Terminal 1, Departure Hall C (Non-Schengen), near Gates C14-C16
Air Canada Maple Leaf Lounge Terminal 1, Hall B (Level 3)

HANOVER

(Seasonal flights only. May to September)

HANOVER LANGENHAGEN AIRPORT (HAJ)

Airport ticket office

Aviation Handling Services (AHS) Ticket Desk,
Terminal B, Departure Level
Tel: +49 51xx 9772223
E-mail: hajxx@ahs-de.com
Opening hours: 07:00-20:00 Mo-Fr, 07:00-18:00 Sa, 11:00-19:00 Su

Airport Business Class lounge

Karl Jatho Lounge, Location is

before passport control, Departure Level between Terminal A & B,
Opening time: 05:00-20:30
AHS Ticketdesk Terminal B
Opening hours: 08:00-20:30.

HONG KONG

HONG KONG INTERNATIONAL AIRPORT (HKG)

Airport ticket office

Terminal 1, Level 6 (departure level), Aisle D
Tel: +852 2116 8718
Opening hours: 06:00-23:00, Mo-Su

Airport Business Class lounge

Plaza Premium Lounge
Location: Level 7 (departure level), Terminal 1 (use escalator or lift near Gate 40)
Opening Hours: 24/7

HO CHI MINH

City ticket office

Vietway Aviation Services 62 Nguyen Cu Trinh street, Pham Ngu Lao Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel: (84-28) 3837 99 77
E-mail: sgn.reservations@airastana.com

ISTANBUL

City ticket office

World Trade Center Istanbul Yesilkoy Mah. Atatürk Cad. IDTM A1 block, No. 10/1, floor 9, office 320
34149 Yeşilköy, Istanbul
Opening hours: 08:00-17:00
E-mail: ist.sales@airastana.com

ISTANBUL AIRPORT (IST)

Airport ticket office

Air Astana Ticket Desk, International Terminal, Departure Level, 7th Island, office 8_F_0311
Tel: +90 212 465 5392 / 5393
E-mail: ist.apt@airastana.com
Opening hours: 4 hours before scheduled time of departure

Airport Business Class lounge

IGA Lounge
Location: Airside, after passport control, on the left side, 2nd floor
Opening hours: 24/7

JAKARTA

City ticket office

PT. AVS Indonesia, GSA for Air Astana
Allianz Tower, 27th floor, Unit C Jl. HR Rasuna Said Super blok 2,

Kawasan, Kuningan Persada Jakarta 12980, Indonesia
Tel: +6221 2907 9797
Fax: +6221 2907 9810
E-mail: ticketing-kc@aviationindonesia.com

KAZAN

INTERNATIONAL AIRPORT KAZAN (KZN)

Airport ticket office

International Terminal 1, Departure Hall
Tel: +7 967 7728284
E-mail: kzn.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure
Airport Business Class lounge
Currently not available

KYIV

City ticket office

17/52A Bogdan Khmelnitsky str., office 233, Leonardo Business Centre
Tel: +380 44 365 00 55
E-mail: kbp.reservations@airastana.com
Opening hours: 09:00-18:00, Mo-Fr
Break: 13:00-14:00

BORYSPIL INTERNATIONAL AIRPORT (KBP)

Airport ticket office

International Terminal D, departure lounge
Tel: +380 50 313 94 41 (representative)
E-mail: kbp.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before scheduled departure

KUALA LUMPUR

City ticket office

GSA: Global Alliance Travel Services, Sdn Bhd Suite 2701, Level 27, Central Plaza 34, Jalan Sultan Ismail 50250 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: +603 2144 1571
Fax: +603 2148 9033
E-mail: kul.reservations@airastana.com

KL INTERNATIONAL AIRPORT (KUL)

Airport ticket office

Main Terminal, Departure Hall, Check in Row J
Tel: +601 9686 8538
E-mail: canina@malaysiaairlines.com
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure
Airport Business Class lounge

Plaza Premium Lounge

Location: Airside, after passport/ security control take the sky train to the international departure satellite, North Wing (C11-C17), Mezzanine Level
Opening hours: 24/7

LONDON

Air Astana Call Centre

Tel: +44 (0) 1293 874910

Nomad Club Members Only

Tel: +44 (0) 1293 874911

Opening Hours: 08:00-20:00, daily (except Christmas Day)
E-mail: lhr.reservations@airastana.com

LONDON HEATHROW AIRPORT (LHR)

Airport ticket office

c/o ASC Handling Limited (UK) London Heathrow, Terminal 4 Departure Level, Ticket Pod 2, Zone A
Tel: +44 (0) 208 745 6432
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure. (Air Astana flight days only)
E-mail: lhr.ticketdesk@airastana.com

Airport Business Class lounge

Sky Team Lounge, Airside, Entrance is opposite Gate 10,
Opening hours: 05:00-22:30
Available 3 hours before scheduled time of departure

MADRID

City ticket office

Air Astana c/o Enlloy Aviation Avenida de Europa, 26 ATICA Bldng 7-3rd floor Madrid 28224, Spain
Tel.: +34 91 112 38 77
E-mail: airastana@enllovaviation.com

MILAN

City ticket office

AVIAREPS AG, Piazza della Repubblica 32, 20124 Milan, Italy
Reservations:
Tel: +39 02 4345 8391
Fax: +39 02 4345 8373
E-mail: Mil.reservations@airastana.com

MOSCOW

City ticket office

1, Bolshoy Gnezdnikovsky line, Bldg. 2
Tverskaya metro station, Moscow

Tel: +7 495 287 70 08/09

E-mail: svo.cto@airastana.com
Opening hours: 09:00-18:00, Mo-Fr
Break: 13:00-14:00
Sales and Marketing Department
E-mail: ru.sales@airastana.com

DOMODEDOVO INTERNATIONAL AIRPORT (DME)

Airport ticket office

#56 Air Astana Ticket Desk Terminal 1, 1st floor (Entrance to Terminal 2)
Tel: +7 495 363 50 40
Opening hours: 06:30-23:59, Mo-Su
Break: 15:00-16:30
E-mail: dme.ato@airastana.com

Representative Office

E-mail: dme@airastana.com

Airport Business Class lounge

Business Hall 57
Location: 2nd floor, after passing through passport control, over 13/14 gates opposite to Priority Pass Lounge.
Opening hours: 24/7
Business Hall of Domodedovo Airport
Location: 2nd floor, after passing through passport control.
Opening hours: 24/7

NOVOSIBIRSK

City ticket office

Geodezicheskaya Str., 13
Tel: +7 383 315 3626
Opening hours: 09:00-20:00, Mo-Su

TOLMACHEVO INTERNATIONAL AIRPORT (OVB)

Airport ticket office

Tel: +7 383 216 9750, +7 383 216 9751
International Terminal, Departure Hall
E-mail: ovb.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure
Airport Business Class lounge
Currently not available

OMSK

INTERNATIONAL AIRPORT

OMSK (OMS)

Airport ticket office

International Terminal, Departure Hall
Tel: +7 962 0370014
E-mail: oms.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before scheduled time of departure
Airport Business Class lounge
Currently not available



AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ
TICKETING RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

PARIS

City ticket office
Air Astana c/o APG 66 Avenue
des Champs-Élysées 75008 Paris
Reservations: +33 (0) 1 53 89 77 76
Fax: +33 (0) 1 53 77 13 05
E-mail: par.reservations@
airastana.com
Par.sales@airastana.com
Opening hours: 09:00-
12:30, 13:30-17:00, Mo-Fr

CHARLES DE GAULLE AIRPORT (CDG)

Check-in desks: Located at
Terminal 2A, zone 7
Opening hours: 3 hours before
scheduled departure
Airport ticket office
c/o Groupe Europe Handling
Located at Terminal 2A, zone 3
Opening hours: 3 hours before
scheduled departure, only
during flight operations
Airport Business Class lounge
Cathay Pacific Airways Lounge:
located between Hermes and Prada
shops, on mezzanine level of Duty
Free area after passport control
Opening hours: 06:00-21:30

PRAGUE

City ticket office
Blue Sky Travel, 57 Opletalova street
110 00 Prague 1, Czech Republic
Phone: +420 222 212 613
E-mail: prg.sales@airastana.com

SAINT PETERSBURG

**PULKOVO 1 INTERNATIONAL
AIRPORT (LED)**
Airport ticket office
Central passenger terminal
3th floor, Super Kassa
Working hours: 24/7
Representative Office
Central passenger terminal
2nd floor, Office 2041
Tel: +7 812 327 06 25
E mail: led.airport@airastana.com
Opening hours: during
flight operations
St. Petersburg Business Lounge
Pulkovo 1, Central
passenger terminal
International departures, after
immigration control, 4nd floor
Opening hours: 24/7

SEOUL

City ticket office
Air Astana Counter,
Anam Air Services Co., Ltd.,
A Block 5th floor, Doosan The Land
Tower, 152 Magokseo-ro, Gangseo-

gu, Seoul, Republic of Korea, 07788
Tel: +822 3788 9170~2
Fax: +822 756 8585
E-mail: pax.res@anamair.co.kr

SEOUL INCHEON INTERNATIONAL
AIRPORT (ICN)

Airport ticket office
408 Ho, Korean Air 2nd Cargo
Terminal 40-112, Gonghangdong-
ro 193 gil, Jung-gu, Incheon
Tel: +82 32 743 2620
Fax: +82 32 744 0886
E-mail: pax.apo@anamair.co.kr
Opening hours: 08:00-17:00, Mo-Su
Airport Business Class lounge
Asiana Airlines Lounge
Location: Airside, after
passport control,
Terminal 1, 4th floor, near
Gate 28 (take escalator next
to Starbucks Coffee)
Opening hours: 05:00-24:30, Mo-Su

SINGAPORE

City ticket office
c/o Worldwide Aviation
Sales Pte Ltd
400 Orchard Road, #24-08 Orchard
Towers, Singapore 238875
Tel.: +65 62238377
Fax: +65 62256315
E-mail: sin.reservations@
airastana.com

TASHKENT

City ticket Office
4a Afrosiab Str., Mirobad District,
100031, Tashkent, Republic
of Uzbekistan
Tel: +998 (78) 140 30 02
Fax: +998 71 140 30 02
Opening hours: 09:00-18:00
Break: 13:00-14:00
E-mail: tas.cto@airastana.com

TBILISI

City ticket office
34 Chavchavadze ave. 5th floor,
Pixel building, Tbilisi, Georgia
Tel: + 995 322 514 999
E-mail: tbs.sales@airastana.com

INTERNATIONAL AIRPORT (TBS)

Airport ticket office
International Terminal, Departure Hall
Tel: +995 322 900900 (ext. 126)
E-mail: Airastana@avio.ge

Airport Business Class lounge

PrimeClass Lounge
Location: Airside, on the right side
after passport control, 2nd floor
Opening hours: 24/7

TOKYO

City ticket office
Air System Inc.
Shimbashi Frontier Bldg., 7F,
3-4-5, Shimbashi, Minato-ku,
Tokyo 105-0004, Japan
Tel: +81 3 3593 6733
Fax: +81 3 3593 6534
Email: asipaxtyo@airsystem.jp

TYUMEN

**TYUMEN INTERNATIONAL
AIRPORT (TJM)**
Airport ticket office
Departure Hall, 2nd floor
Tel: +7 906 333 3358
E-mail: tjm.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before
scheduled time of departure.
Airport Business Class lounge
currently not available

URUMQI

City ticket office
1703,17th floor,Greenland
Center, № 2888, HongGuang
Shan Road, Shuimogou
District,Urumqi,Xinjiang,China
Tel:+86 991 2822987,
+86 991 2822983
Fax:+86 991 2822943

URUMQI INTERNATIONAL AIRPORT
(URC)

Airport ticket office
International Terminal,
Departure Hall
Tel: +0086 138 9992 7363
E-mail: urc.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before
scheduled time of departure
Airport Business Class lounge
Location: after immigration next to
Gate 17
Opening hours: 3 hours before
scheduled time of departure
Airport ticket office
Urumqi International Airport
Room No.3B-28, Terminal 3
Xinshi district, 46 Yingbing str.
Tel.: +86 991 3800466
Fax: +86 991 3800465

USA

City ticket office
c/o AirlinePros Inc.
420 Lexington Avenue,
Suite 358-360,
New York, NY 10170, USA
Phone:+1 888 855 1557
E-mail: usa.sales@airastana.com

VIENNA

City ticket office
Air Astana c/o Aviareps GmbH
Untere Donaustraße 11/3rd floor
1020 Vienna, Austria
Office: +43 1 581 89 22 31
Fax: +43 1 585 36 30 88
E-mail: AirAstanaAustria@
aviareps.com

WARSZAWA

City ticket office
Air Astana GSA POLAND
Al.Jerozolimskie 11/19 I.40,
00-508, Warszawa, Poland
Tel: +48 621 56 85
E-mail: waw.sales@airastana.com

YEKATERINBURG

**KOLTSOVO INTERNATIONAL
AIRPORT (SVX)**
Airport ticket office
International Terminal A, 2nd Floor
Departure Hall
Tel: +7 343 264 76 08,
+7 912 657 90 80
E-mail: svx.airport@airastana.com
Opening hours: 3 hours before
scheduled time of departure

Airport Business Class lounge

Location: Airside, after passport
control, 2nd floor, near Gate 7,
Departure Hall, Terminal B
Opening hours: 24/7

ZURICH

City ticket office
Kales Airlines Services
Ackerstrasse 21, 8005 Zurich
Switzerland
Tel: +41 (0) 44 315 58 32
Fax: +41 (0) 44 315 58 33
E-mail: airastana.ch@kales.com

AIR ASTANA-НЫҢ ТӘУЛІК БОЙЫ ЖҰМЫС ІСТЕЙТІН БРОНДАУ ЖӘНЕ АҚПАРАТ ОРТАЛЫҒЫ
AIR ASTANA ROUND-THE-CLOCK CALL CENTRE
КРУГЛОСУТОЧНЫЙ ЦЕНТР БРОНИРОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИИ AIR ASTANA

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Нұр-Сұлтан: +7 (7172) 58 44 77

Қызмет көрсету сапасы мәселелері бойынша
ұсыныстарыңыз бен ескертулеріңізді
клиенттермен жұмыс бөліміне жібере
аласыздар

Қазақстан, Алматы қ-сы, 050039, Закарпатская
к-сі, 4а, 1-орталық
Тел.:+7 (727) 258 41 35, факс: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

Almaty: +7 (727) 244 44 77
Nur-Sultan: +7 (7172) 58 44 77

You can send your concerns and remarks
concerning the quality of service to the
Customer Relations Department

4A Zakarpatskaya St., Centre 1, Almaty,
Kazakhstan, 050039
Tel.: +7 (727) 258 41 35,
fax: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Нур-Сұлтан: +7 (7172) 58 44 77

Свои предложения и замечания по
вопросам качества обслуживания вы
можете направлять в отдел по работе
с клиентами

Казахстан, г. Алматы, 050039,
ул. Закарпатская, 4а, центр 1
Тел.: +7 (727) 258 41 35, факс +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

TICKET OFFICES

ALMATY (ALA)

Pavilion 2b, Nurly Tau Business
Centre, 19 Al Farabi Ave (corner
of Zheltoksan Street),
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702702 4477
E-mail: call.centre@airastana.com
Opening hours: 08:00-00:00
ALMATY AIRPORT
2nd floor, suite 99
(domestic flights lounge),
Call Centre: +7 (727) 244 44 77
E-mail: call.centre@airastana.com
Opening hours: 24/7
Corporate Department
Pavilion 2b, Nurly Tau Business
Centre, 19 Al Farabi Ave
Call Centre: +7 (727) 311 17 37
E-mail: corporate.reservation@
airastana.com
Opening hours: 08:00-00:00

AKTAU (SCO)

2nd Floor, №7 Atrium Business
Centre, 11th district,
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702702 4477
Tel: +7 (7292) 43 46 09,
+7 771 771 0024
Opening hours: Mo-Fr, 09:00-20:00
(no lunch break); Sa-Su, 09:00-
20:00, lunch break: 13.30-14.00
E-mail: sco.cto@airastana.com
AKTAU AIRPORT,
Terminal 1, 2nd Floor
Tel: +7 (727) 244 44 77

+7 (7292) 60 97 57, +7 702 702 0168
E-mail: sco.ato@airastana.com
Opening hours: Mo-Su,
09:00-02:00
lunch break: 14:00-15:00

NUR-SULTAN (NQZ)

Suite 26, 1st floor, Nursaya
1 Residential Complex, 14b
Kunayev Street, (left riverbank)
Tel: +7 (7172) 58-44-77, 244-44-77
Opening hours: 09:00-21:00 daily
E-mail: call.centre@airastana.com
NUR-SULTAN AIRPORT, 2nd floor, T2
Call Centre: +7 (7172) 58-44-77
Opening hours: 24/7
Nur-Sultan Airport, 1st floor T1
Opening hours: 24/7

ATYRAU (GUW)

19, Satpayev Street, Atyrau
Plaza Business Centre
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
Tel: +7 (7122) 58 67 99
E-mail: guw.cto@airastana.com
Opening hours: Mo-Su,
09:00-21:00
ATYRAU AIRPORT
2nd floor, suite 1
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
Tel: +7 (7122) 58 64 16,
+7 771 771 0021
Opening hours: 24/7
lunch break: 12:00-12:30 and Su,

Sa, Tu, We, Th, 03:00-05:00.
Mo, Fr, 02:00-03:00
E-mail: guw.ato@airastana.com

AKTOBE (AKX)

AKTOBE AIRPORT, 2nd floor
Tel: +7 (7132) 22 95 64 , 58 44 77,
+7 771 771 00 20
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702702 4477
E-mail: akx.ato@airastana.com

PAVLODAR (PWQ)

PAVLODAR AIRPORT, 2nd floor
Tel: +7 (7182) 70 47 47, 58 44 77,
+7 771 771 0014
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: pwq.ato@airastana.com

KARAGANDA (KGF)

KARAGANDA AIRPORT, 2nd floor
Tel: +7 (7212) 42 86 13, 58 44 77,
+7 771 771 0012
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: kgf.ato@airastana.com

KOSTANAI (KSN)

KOSTANAI AIRPORT, 1st floor
Tel: +7 (7142) 57 62 32, 58 44 77,
+7 771 771 0015
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702702 4477
E-mail: ksn.ato@airastana.com

KYZYLORDA (KZO)

KYZYLORDA AIRPORT, 2nd floor
Tel: +7 (7242) 30 63 64, 58 44 77,
+7 771 771 0018
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: kzo.ato@airastana.com

UST-KAMENOGORSK (UKK)

**UST-KAMENOGORSK
AIRPORT**, 1nd floor
Tel: +7 (7232) 77 81 41, 58 44 77,
+7 771 771 0016
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: ukk.ato@airastana.com

URALSK (URA)

URALSK AIRPORT, 2nd floor
Tel: +7 (7112) 93 97 91, 58 44 77,
+7 771 771 0019
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: ura.ato@airastana.com

SHYMKENT (CIT)

SHYMKENT AIRPORT, 1st floor
Tel: +7 (7252) 45 51 28, 58 44 77,
+7 771 771 0013
Call Centre: +7 (727) 244 44 77,
+7 702 702 4477
E-mail: cit.ato@airastana.com

AIR ASTANA ЖӘНЕ FLYARYSTAN
ЖҮК ТАСЫМАЛДАРЫН САТУ КЕҢСЕСІ

Алматы қ-сы, Закарпатская к-сі, 158
Бизнес орталығы, 3-қабат,
ғимараттың оң қанаты
Тел. +7 (727) 356 09 50
Моб. +7 (702) 702 01 59
WhatsApp: +7 (702) 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Жұмыс уақыты: 24/7

AIR ASTANA AND FLYARYSTAN
CARGO SALES OFFICE

Almaty, 158 Zakarpatskaya str.
Business centre, 3rd floor, right wing of the
building
Tel. +7 (727) 356 09 50
Mob. + 7 702 702 01 59
WhatsApp: + 7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Working hours: 24/7

ОФИС ПО ПРОДАЖЕ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК
AIR ASTANA И FLYARYSTAN

г. Алматы, ул. Закарпатская, 158
Бизнес-центр, 3-й этаж, правое крыло здания
Тел. +7 (727) 356 09 50
Моб. +7 (702) 702 01 59
WhatsApp: +7 (702) 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Время работы: 24/7

БОРТАҒЫ ЭЛЕКТРОНДЫ АСПАПТАР ELECTRONIC DEVICES ON BOARD ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИБОРЫ НА БОРТУ

Әуе кемесінің бортындағы және жолаушылар немесе экипаж мүшелері пайдаланатын электронды аспаптар навигация жүйелері мен әуе кемесінің радиобайланыс құралдарының жұмысына әсер етуі мүмкін.

Electronic devices operated by passengers or crew members on board the aircraft may interfere with aircraft navigation and the operation of communications systems.

Электронные приборы, находящиеся на борту воздушного судна и используемые пассажирами или членами экипажа, могут оказывать влияние на работу систем навигации и средств радиосвязи воздушного судна.

**! ҰШУ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ МАҚСАТЫНДА ЖОЛАУШЫЛАРҒА ПАЙДАЛАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ:
FOR SAFETY REASONS THE USE OF THE FOLLOWING ELECTRONIC DEVICES BY PASSENGERS IS FORBIDDEN:
В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ПОЛЕТА ПАССАЖИРАМ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ:**

**Бүкіл ұшу барысында
During the whole flight
В течение всего полета**

Радиохабар таратқыштар
Radio transmitters
Радиопередатчики

Радиоқабылдағыш
Radio receivers
Радиоприемник

Портативті компьютерлер
Portable computers
Портативные компьютеры

CD/DVD ойнатқыштар
CD/DVD players
CD/DVD-проигрыватели

Теледидарлар
TV receivers
Телевизоры

Қашықтан басқарылатын ойыншықтар
Radio-controlled toys
Игрушки с дистанционным управлением

Сымсыз желілік құрылғылар
Wireless network devices
Беспроводные сетевые устройства

Электронды сигареттер
Electronic cigarettes
Электронные сигареты

**Ұшақты жерде басқару, жерден көтерілу, жоғарылау, төмендеу және қону кезінде
During taxiing, take-off, climbing, descending and landing
Во время руления, взлета, набора высоты, снижения и посадки**

Портативті компьютерлер
Portable computers
Портативные компьютеры

CD/DVD ойнатқыштар
CD/DVD players
CD/DVD-проигрыватели

Бейнекамералар
Video cameras
Видеокамеры

Фотоаппараттар
Photo cameras
Фотоаппараты

Электр аспаптары
Electrical equipment
Электроприборы

Электронды ойыншықтар
Electronic toys
Электронные игрушки

Портативті магнитофондар
Portable tape / video recorders
Портативные магнитофоны

**Әрқашан пайдалануға болады
Always allowed
Всегда можно использовать**

Кардиостимулятор / Pacemakers
Кардиостимуляторы

Есту аппараты
Hearing aids
Слуховой аппарат

Электронды қол сағаттары
Electronic wristwatches
Наручные электронные часы

Ұялы телефондар — тек ұшу режимінде ғана
Mobile phones: in flight mode only
Сотовые телефоны — только в режиме полета

Қауіпсіздік талаптарына сәйкес, барлық радио- және электрондық жабдықты ұшу режиміне ауыстыру қажет. «Ұшу режимі» функциясымен жарақталмаған құрылғыларды толықтай өшіру керек.

Жаңа Boeing-767-300ER әуе кемелерінде және кейбір Boeing 757-200 ұшақтарында жолаушыларға жеке ойын-сауық бейнежүйесі беріледі, оны ұшу басталғаннан аяқталғанға дейін пайдалануға болады.

Жоғарыда тізімделген аспаптардың навигация және радиобайланыс жүйелерінің жұмысына әсер еткені туралы күдік туындаған жағдайда, әуе кемесінің командирі жолаушылардан ұшақ бортында барлық аспаптарды пайдалануды тоқтатуларын талап етуге құқылы.

Ескерту: электронды сигареттерді және соған ұқсас құрылғыларды, сондай-ақ олардың қосалқы батареяларын жолаушылар тек қол жүгімен ғана тасымалдай алады.

In line with safety requirements, please put all radio electronic devices, including mobile phones, into flight mode and devices that are not equipped with flight mode must be completely turned off.

On the new Boeing 767-300ER and on certain Boeing 757-200 aircraft passengers will be able to watch films on their individual on-board entertainment systems from the very beginning to the very end of their flight.

In the event of any suspicion of interference by the above-mentioned devices with the aircraft navigation or the operation of communications systems, the captain is entitled to request passengers to stop using all electronic devices on board the aircraft.

Note: electronic cigarettes and related devices, including spare batteries, is allowed to be carried by passengers in cabin baggage only.

Согласно требованиям безопасности все радио- и электронное оборудование необходимо перевести в режим полета. Устройства, не оснащенные функцией «режим полета», необходимо выключить полностью.

В новых лайнерах Boeing-767-300ER и на определенных самолетах Boeing 757-200 пассажирам предоставляется индивидуальная развлекательная видеосистема, которую можно использовать от начала до завершения полета.

В случае возникновения подозрений о влиянии вышеперечисленных приборов на работу систем навигации и радиосвязи командир воздушного судна вправе потребовать от пассажиров прекращения использования всех приборов на борту самолета.

Примечание: электронные сигареты и аналогичные им приспособления, а также запасные батарейки к ним пассажиры могут перевозить только в ручной клади.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОХОДА ТРАНЗИТНЫХ ПАССАЖИРОВ В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ ГОРОДА НУР-СУЛТАН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1 ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2

С телетрапа вам следует пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если Вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления). Далее пройти **предполетный контроль**. Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал T2 и пройти к выходу на посадку.

Если от самолета к терминалу вы подъезжаете на автобусе, вам следует подняться на 2 этаж, подойти к стойкам оформления трансферных пассажиров и далее следовать вышеприведенной схеме.



ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T1 МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1

С телетрапа вам следует подняться по эскалатору вверх либо на лифте. Далее вам нужно пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** на 3-м этаже, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж.

После прохождения **таможенного контроля** (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти **предполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T2 ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее (с трапа в правую сторону), пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров** (вниз по галерее в терминал T1) и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления).

Далее пройти **предполетный контроль**.

Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал T2 и пройти к выходу на посадку.



ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2 МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее, по окончании галереи повернуть налево и дойти до эскалатора, подняться по эскалатору вверх на 3 этаж, далее идти прямо до указателя Трансферные пассажиры. Далее вам нужно пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров**, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж. После прохождения таможенного контроля (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти **предполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.



ҰШУҒА ДАЙЫНДАЛУ

ӘУЕ БИЛЕТІН БРОНДАУ

Ұшудың бағасын білу, үйден немесе кеңседен шықпастан, әуе билетін брондау немесе ресімдеу үшін сіздер +7 (727) 244-44-77 (Алматы қ-сы) немесе 58-44-77 (Қазақстанның басқа қалалары) телефондары арқылы әуе компаниясының брондау және ақпарат орталығына хабарласа аласыздар.

ӘУЕ БИЛЕТІН САТЫП АЛУ

Әуе билетін ресімдеу кезінде аты-жөніңіз бен тегіңіздің дұрыс жазылғанына назар аудару қажет. Кейбір елдердің талаптары бойынша, қайту кезіне қарай төлқұжаттың жарамдылық мерзімі 6 айдан аз болмауы тиіс.

Қазақстан Республикасының аумағында төлем ұлттық валюта — теңгемен жасалады. Меншікті сату кеңселерінде ұшу ақысын қолма-қол ақшамен, сондай-ақ төлем картасымен, қолма-қол ақшасыз төлеммен, Homebank, Kaspi.kz порталдары, «Қазком», «Ресей Жинақ банкі» серіктес-банктері немесе «Касса 24», QIWI төлем терминалдары арқылы төлеуге болады.

Әуе компаниясының www.airastana.com корпоративтік веб-сайтында әуе билетіне төлем жасау үшін сіздер қолданыстағы кредиттік немесе дебеттік картаны пайдалана аласыздар. Air Astana әуе компаниясы кез келген банктің Visa, MasterCard және American Express карталарын белгілі бір шектеулермен төлеуге қабылдайды. Төлем жасағаннан кейін сіздер ресімдеу барысында көрсетілген электронды адреске әуе билетін аласыздар.

ТАРИФТЕР

Әуе компаниясы, жастары 25-тен төмен және 60-тан жоғары жолаушыларға арналған арнайы тарифті қоса есептегенде, тарифтердің түр-түрін тұсынады.

* Делиге/ден бағыты бойынша 28 жасқа толмаған жолаушылар үшін арнайы тариф қолданылады.

Халықаралық рейстерде:

- жеке орын алмайтын және ересек жолаушы алып жүретін 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау — тегін, бірақ кейбір халықаралық рейстерде әуежай алымдарын төлеу қажет болады;
- жеке орын бере отырып, 2 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем;
- бір ересек жолаушы алып жүретін 2 жастан 12 жасқа дейінгі әр баланы тасымалдау — алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.

Ішкі рейстерде:

- жеке орын берусіз 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау – тегін;
 - жолаушы ертіп жүретін 2 жасқа дейінгі басқа балаларды тасымалдау — толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем және жеке орын беру;
 - 2 жастан 15 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.
- * Ескерте. Төлем жасаусыз ұшатын балаларға жолжүкті тегін тасымалдау құқығы және салонда жеке орын берілмейді. Біздің арнайы ұсыныстарымыз туралы ақпаратты www.airastana.com сайтынан таба аласыздар.*

РЕЙСТЕРГЕ ТІРКЕУ

Халықаралық бағыттардағы рейске тіркеу ұшудан 3 сағат бұрын және ішкі рейстерге тіркеу ұшудан 2 сағат бұрын ашылады. Ұшуға 40 минут қалғанда тіркеу жабылады. Ұшаққа отырғызу ұшуға 15 минут қалғанда аяқталады.

PREPARING TO FLY

RESERVATIONS

You can contact our call centre on +7 (727) 244 44 77 (Almaty) or +7 (727) 58 44 77 (for other cities in Kazakhstan) for information on fares, buying tickets or booking flights from your home or office.

BUYING YOUR TICKET

When buying a ticket, please make sure that your name and surname are written correctly and be aware that some countries require that your passport expires at least six months after the date of your return. Within the Republic of Kazakhstan, payment should be made in the national currency, the tenge. Air Astana sales offices accept payments for tickets by cash, payment cards, payment on account, payment via the web portals of Homebank, Kaspi.kz, the partner banks of Kazkom, Sberbank or via the payment kiosks Kassa 24 and QIWI.

You can use a valid credit or debit card to pay for the airline ticket on our official website at airastana.com. Air Astana accepts Visa, MasterCard and American Express from any bank, with certain restrictions. After payment is completed, you will receive your ticket at the e-mail address indicated during the process of booking and making payment.

FARES

Air Astana offers a variety of special fares. Contact our call centres or visit our website at airastana.com for complete details on current promotions. Special fares are offered for passengers who are under 25 and over 60.

**Special fares are offered to passengers under 28 travelling to and from Delhi.*

International flights:

- Passengers may take one infant under 2 years old free of charge when accompanied by an adult passenger and if the infant is held on the lap. Airport taxes may be applicable on some international flights.
- The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the corresponding adult fare.
- The fare for each child from 2 to 12 years old will be 50% of the corresponding adult fare when accompanied by an adult passenger.

On domestic flights:

- One infant under 2 years old may travel free of charge with no separate seat.
- The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the price of a full fare ticket.
- The fare for each child from 2 to 15 years old will be 50% of the price of a full fare ticket.

Note: Children travelling free of charge are not entitled to a free luggage allowance or a separate seat.

CHECK-IN

Check-in begins 3 hours prior to the departure of an international flight and 2 hours prior to the departure of a domestic

ПОДГОТОВКА К ПОЛЕТУ

БРОНИРОВАНИЕ АВИАБИЛЕТА

Для того чтобы узнать стоимость перелета, забронировать или оформить авиабилет, не выходя из дома или офиса, вы можете связаться с центром бронирования и информации авиакомпании по телефонам: +7 (727) 244-44-77 (г. Алматы) или 58-44-77 (другие города Казахстана).

ПОКУПКА АВИАБИЛЕТА

При оформлении авиабилета необходимо обратить внимание на правильность написания имени и фамилии. Согласно требованиям некоторых стран, на момент возвращения срок действия паспорта должен быть не менее 6 месяцев.

На территории Республики Казахстан оплата осуществляется в национальной валюте — тенге. В собственных офисах продаж можно оплатить перелет как за наличные, так и платежной картой, безналичным платежом, оплатой через порталы Homebank, Kaspi.kz, банки-партнеры «Казком», «Сбербанк России» или платежные терминалы «Касса 24», QIWI.

Для оплаты авиабилета на корпоративном веб-сайте авиакомпании www.airastana.com вы можете использовать действующую кредитную или дебетовую карту. Авиакомпания Air Astana принимает к оплате карты Visa, MasterCard и American Express любого банка с определенными ограничениями. После оплаты вы получите авиабилет на указанный в процессе оформления электронный адрес.

ТАРИФЫ

Авиакомпания предлагает различные виды тарифов, включая специальный для пассажиров моложе 25 и старше 60 лет.

** По направлению в/из Дели*

применяется специальный тариф для пассажиров моложе 28 лет.

На международных рейсах

- перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет, не занимающего отдельного места и сопровождаемого взрослым пассажиром, — бесплатная, но на некоторых международных рейсах необходимо будет оплатить сборы аэропорта;
- перевозка детей до 2 лет с предоставлением отдельного места — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира;
- перевозка каждого ребенка в возрасте от 2 до 12 лет, сопровождаемого одним взрослым пассажиром, — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира.

На внутренних рейсах

- перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет без предоставления ему отдельного места — бесплатно;
- перевозка других детей в возрасте до 2 лет, следующих с пассажиром, — оплата в размере 50 % полного тарифа и предоставление отдельного места;
- перевозка детей в возрасте от 2 до 15 лет — оплата в размере 50 % полного тарифа.

** Примечание. Детям, следующим в пункт назначения без оплаты, право бесплатного*



REGIONAL AIRLINE ASIA 2018-2020

- Кешіккен жолаушылар әуе билеттерін басқа рейске ауыстырулары қажет. Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттары:
- төлқұжат (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген төлқұжат);
- жеке куәлік (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген);
- шетелдік азаматтың Қазақстан Республикасында тұруға ықтиярхаты (ЖСН көрсетілген);
- азаматтығы жоқ адамның куәлігі;
- босқын куәлігі;
- туу туралы куәлік (16 жасқа толмаған адамдар үшін).

Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттарына сондай-ақ Қазақстан Республикасы-ның дипломатиялық төлқұжаты, қайтуға куәлік, ҚР теңізшісінің жеке куәлігі жатады.

Құжаттың түпнұсқасын көрсету қажет.

16 жасқа толмаған бала әкесіне немесе анасына (ата-анасына) ілесіп саяхаттаса және жеке басын төлқұжатымен куәландырса, оны алып жүрген әкесінің немесе анасының (ата-анасының) мәртебесін растау үшін оның жанында туу туралы куәлігі де болуы тиіс.

ЖОЛЖҮК

Жолжүкті тегін алып жүру нормасы MyCHOICE бағдарламасының брондалған тарифіне байланысты. Эконом-класта – салмағы 23 кг-ға дейінгі 1 орында, бизнес-класта әрқайсысы 32 кг-нан 2 орында жолжүкті тегін алып жүруге рұқсат етіледі. Қосымша жолжүкті ұшудан кем дегенде 24 сағат бұрын 30% жеңілдікпен немесе әуежайдағы тіркеу тағанында толық құнына рәсімдеуге болады. Толығырақ airastana.com сайтынан қараңыздар.

1 (бір) жолжүк орнының 32 кг-нан асатын салмағы жүк тасымалдау қызметтері арқылы рәсімделуі тиіс. Көлемді немесе ірі габаритті жолжүкті тасымалдаған жағдайда, оны тасымалдауға рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

ҚОЛ ЖҮГІ

Жолаушылар салонында тасымалдауға болатын қол жүгінің көлемі шектеулі: Air Astana әуе компаниясының эконом-класс жолаушылары габариттік өлшемдері 56 x 45 x 25 см-ден аспайтын және салмағы 8 кг-нан аспайтын бір сөмкені; бизнес-класс жолаушылары аталған салмақ пен өлшемдегі екі сөмкені тасымалдай алады.

ҚАУІПТІ ЖҮКТЕР

Төменде жолаушылар жеке пайдалану үшін тасымалдайтын портативті электрондық құрылғыларға — сағаттарға, калькуляторларға, фотокамераларға, ұялы телефондарға, ноутбуктерге, бейнекамераларға, медициналық құрылғыларға және т.б. арналған қосалқы литий батареяларын тасымалдауға қатысты маңызды ақпарат мазмұндалады.

1) Қосалқы литий батареяларын (литий-иондық және литий-металл батареяларын қоса алғанда) тек қол жүгінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.
2) Әрбір кіріктірілген немесе қосалқы батарея мына талаптарға сай болуы тиіс: литий-металл батареялар үшін литийдің құрамы 2 грамнан аспауы тиіс; литий-иондық батареялар үшін үлестік қуаты — 100 ватт/сағаттан артық емес.
** Параметрлері осы тармақта көрсетілген кіріктірілген литий батареялары мен қосалқы батареялары (бір жолаушыға 20 дана) бар портативті электрондық құрылғыларды (бір жолаушыға 15 бірлік) тасымалдау үшін алдын ала рұқсат талап етілмейді.*

flight. Check-in closes 40 minutes prior to the scheduled departure time. Boarding closes 15 minutes prior to the scheduled departure time.

Passengers arriving late should rebook for the next available flight.

The following identity documents are valid for air carriage within Kazakhstan only: an international passport; national identity card; residence permit of a foreign citizen in the Republic of Kazakhstan; seafarer’s identity document issued by the Republic of Kazakhstan; card of a stateless person; refugee certificate; birth certificate (for persons aged under 16); diplomatic passport; an official temporary passport. If a person is under 16 years of age and has their own passport, then they must also produce a birth certificate to confirm their relationship with the parent they are travelling with. The boarding gate closes 15 minutes before departure.

BAGGAGE

Your free baggage allowance is allocated depending on the tariff booked through the MyCHOICE programme. The minimum free baggage allowance in Economy Class is 1 piece weighing up to 23 kg, and in Business Class it is 2 pieces weighing up to 32 kg each. Extra baggage can be checked in with a 30% discount up to 24 hours before the flight, or for the full amount at the check-in counter at the airport. More information is available at airastana.com.

Any one piece of baggage weighing over 32 kg should be checked in with the cargo department.

Oversized baggage will not be accepted without prior permission from special.services@airastana.com.

HAND LUGGAGE

The dimensions of carry-on baggage allowable in the passenger compartment are limited: according to safety requirements, Air Astana Economy Class passengers can carry one bag with overall dimensions not exceeding 56 x 45 x 25 cm and weighing not more than 8 kg; Business Class passengers can carry two bags with the specified weight and dimensions.

DANGEROUS GOODS

Please find below important information about the transportation of spare lithium batteries for portable electronic devices – watches, calculating machines, cameras, cellular phones, lap-top computers, medical devices, etc., which are carried by passengers for personal use.

1) Spare lithium batteries (including lithium ion and lithium metal batteries) are allowed in carry-on (hand) baggage only.
2) Each installed or spare battery must meet these requirements: for lithium metal batteries, a lithium content of not more than 2 g; or for lithium ion batteries, a watt-hour rating of not more than 100 Wh.

NOTE: Air Astana approval is NOT

провоза багажа и отдельное место в салоне не предоставляются. Информацию о наших специальных предложениях вы можете найти на сайте www.airastana.com.

РЕГИСТРАЦИЯ НА РЕЙСЫ

Регистрация на рейс открывается за 3 часа до вылета — на международные направления и за 2 часа до вылета — на внутренние рейсы. За 40 минут до вылета регистрация закрывается. Посадка на самолет заканчивается за 15 минут до вылета.

Опоздавшим пассажирам необходимо поменять авиабилет на другой рейс. Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, являются:

- паспорт (для граждан Республики Казахстан — паспорт с указанием ИИН);
- удостоверение личности (для граждан Республики Казахстан — с указанием ИИН);
- вид на жительство иностранца в Республике Казахстан (с указанием ИИН);
- удостоверение лица без гражданства;
- удостоверение беженца;
- свидетельство о рождении (для лиц, не достигших 16-летнего возраста).

Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, также являются дипломатический паспорт Республики Казахстан, свидетельство на возвращение, удостоверение личности моряка РК.

Необходимо предъявлять оригинал документа.

Если лицо, не достигшее 16-летнего возраста, путешествует в сопровождении родителя (-ей) и удостоверяет личность собственным паспортом, ему необходимо также иметь свидетельство о рождении для подтверждения статуса сопровождающего (-их) родителя (-ей).

БАГАЖ

Норма провоза бесплатного багажа зависит от забронированного тарифа программы MyCHOICE. Минимально в эконом-классе разрешено к бесплатному провозу одно место весом до 23 кг, в бизнес-классе — два места, по 32 кг каждое. Дополнительный багаж можно оформить с 30-процентной скидкой минимум за 24 часа до вылета или за полную стоимость в аэропорту на стойке регистрации. Подробнее — на сайте airastana.com.

Вес 1 (одного) места багажа, превышающий 32 кг, должен быть оформлен через услуги грузовых перевозок.

В случае перевозки объемного или крупногабаритного багажа вам необходимо написать на special.services@airastana.com для получения разрешения на его провоз.

РУЧНАЯ КЛАДЬ

Размеры ручной клади, допустимой к провозу в пассажирском салоне, имеют ограничения: пассажиры эконом-класса авиакомпании Air Astana могут перевозить одну сумку с габаритными размерами не больше 56 x 45 x 25 см и весом не более 8 кг; пассажиры бизнес-класса могут перевозить две сумки с указанным весом и размерами.

ОПАСНЫЕ ГРУЗЫ

Ниже содержится важная информация относительно перевозки запасных литиевых батареек для портативных электронных

3) Қол жүгіндегі қосалқы литий батареялары қысқа тұйықталуды болдырмау үшін жеке қорғалуы тиіс. Батареялар өндірушінің түпнұсқалық қаптамасында болуы тиіс немесе олардың клеммалары оқшаулануы, мәселен, оқшаулағыш таспамен желімденуі тиіс.

Air Astana АҚ алдын ала рұқсаты мына параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды (медициналық құрылғыларды қоса алғанда) тасымалдау үшін талап етіледі:

литий-металл батареялар үшін — литийдің құрамы 2 грамнан 8 грамға дейін болғанда; литий-иондық батареялар үшін — үлестік қуаты 100-ден 160 ватт/сағатқа дейін болғанда. Осы абзацта көрсетілген шектерден асатын параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды жолаушылардың жолжүгінде тасымалдауға тыйым салынады.

Тіркелген жолжүкте ішінде батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды тасымалдаған кезде олардың өздігінен іске қосылуын болдырмайтын шараларды қабылдау қажет.

Литий батареяларымен іске қосылатын hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (бір доңғалақты гироскутер), solo-wheel (монодоңғалақ), balance-wheel (электрлік ықшам моноцикл) сияқты дербес моторландырылған шағын қозғалыс құралдарын және жоғарыда аталғандарға ұқсас басқа да құрылғыларды жолаушыларға барлық жолжүк түрлерінде тасымалдауға үзілді-кесілді тыйым салынады.

Смарт-жолжүк – ішінде литий батареялары, қозғалтқыштары, қуат көзі блоктары салынған, сондай-ақ ұшақ жүйелерінің жұмысына кедергі келтіретін электрмагниттік өріс сәулеленуінің қаупі бар GPS, GSM, Bluetooth, RFID немесе Wi-Fi жүйелері кіріктірілген болуы мүмкін инновациялық жолжүк (сөмкелер, шабадандар және т.б.).

Егер сіз әуле кемесінің бортына осындай жолжүкті алғыңыз келсе, жолжүктің ішіндегі кіріктірілген литий батареясының алынатындығына көз жеткізіңіз. Кез келген кіріктірілген литий батареясы жолжүктен алдын ала, рейске тіркеуден өткенге дейін алынып тасталуы (бөлшектелуі) тиіс; жолжүктегі барлық электронды функциялар қатерсіздендірілуі тиіс.

Алынған батареяларды әуе кемесінің салонында қол жүгі ретінде ғана тасымалдау қажет.

Батареясыз жолжүкті тіркелген жолжүк ретінде жүк бөлігінде немесе, өлшемдері (және саны) Air Astana ережелерінде белгіленген қол жүгін тасымалдау нормалары шегінде болған жағдайда, әуе кемесінің салонында тасымалдауға болады.

Air Astana литий батареялары алынбайтын смарт-жолжүкті тасымалдауға қабылдамау құқығын өзіне қалдырады.

БОРТАҒЫ ТАМАҚТАНУ

Бағытты және маусымдық өнімдерді ескере отырып, біз сіздерге тағамдардың мол таңдауын ұсынамыз. Ал егер сіздердің қайсыбір диеталық талаптарыңыз болса, онда біздің арнайы ас мәзіріміз бар. Арнайы тамаққа ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын тапсырыс беруге болады.

РЕЙСТЕ ХАЙУАНАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Air Astana жолаушыларына шағын денелі мысықтарды, иттерді, балықтар мен тасбақаларды ұшақ салонына өздерімен бірге алуларына рұқсат етіледі. Хайуанаттың салмағы, мысықтар мен

required to transport portable electronic devices (15 units per passenger), with installed or spare batteries (20 pieces per passenger) that meet the criteria stated above.

3) Spare lithium batteries in hand baggage must be individually protected to prevent short circuits by placing them in the original retail packaging or by insulating the terminals, e.g. by taping over exposed terminals or placing each battery in a separate plastic bag or protective pouch.

NOTE: For portable electronic devices (including medical electronic devices) with installed or spare batteries that fall within these criteria: from 2 to 8 g of lithium content; for lithium ion: from 100 to 160 Wh (watt-hour rating), Air Astana approval is required before they can be taken onboard an aircraft. Portable electronic devices with installed or spare batteries with criteria above the limits stated above ARE NOT PERMITTED IN CHECKED-IN BAGGAGE.

When carrying portable electronic devices inside checked baggage, inside which batteries are located, measures must be taken to prevent their spontaneous actuation.

Any small personal motorised vehicles powered by lithium batteries, such as hoverboards, mini-Segways, motorcycles, Segways, scooters, Airwheels, Solowheels, balance wheels (compact electric monocycles) or any similar devices, are strictly prohibited on board the aircraft.

Smart luggage is an innovative bag with lithium batteries, engines or power supplies installed in the bag, as well as integrated GPS, GSM, Bluetooth, RFID or Wi-Fi. These are hazardous due to electromagnetic field radiation, interfering with the operation of aircraft systems

If you want to take this type of luggage on board the aircraft, you need to make sure that the lithium battery built into the luggage is removable. Any built-in lithium battery should be removed (dismantled) before a passenger goes to the check-in desk; all electronic functions in the baggage must be deactivated.

The removed batteries should be transported only as hand luggage in the cabin of the aircraft.

Luggage without batteries can be transported either in the cargo compartment as registered or in the cabin of the aircraft, provided that its dimensions (and quantity) are within the norms of hand luggage established by the rules of Air Astana. Air Astana reserves the right not to accept for transportation smart luggage with non-removable lithium batteries.

ON-BOARD MEALS

With a focus on destination and seasonal produce, we offer a wide

устройств — часов, калькуляторов, фотокамер, сотовых телефонов, ноутбуков, видеокамер, медицинских устройств и т. д., которые перевозятся пассажирами для личного пользования.

1. Запасные литиевые батареи (включая литий-ионные и литий-металлические батареи) разрешены к перевозке только в ручной клади. **2.** Каждая встроенная или запасная батарейка должна соответствовать следующим требованиям: для литий-металлических батарей содержание лития — не более 2 г; для литий-ионных батарей удельная мощность — не более 100 ватт-час. Предварительное разрешение не требуется для перевозки портативных электронных устройств (15 единиц на одного пассажира), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей (20 штук на одного пассажира), параметры которых указаны в этом пункте. **3.** Запасные литиевые батарейки в ручной клади должны быть индивидуально защищены для предотвращения короткого замыкания. Батареи должны находиться либо в оригинальной упаковке производителя, либо их клеммы должны быть заизолированы, например, заклеены изоляционной лентой.

Предварительное разрешение от АО Air Astana требуется для перевозки портативных электронных устройств (включая медицинские), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей со следующими параметрами: для литий-металлических батарей —

с содержанием лития от 2 до 8 г; для литий-ионных — с удельной мощностью от 100 до 160 ватт-час.

Портативные электронные устройства, содержащие встроенные литиевые батареи и запасные батареи с параметрами, превышающими пределы, указанные в этом абзаце, к перевозке в багаже пассажиров запрещены.

При перевозке в зарегистрированном багаже портативных электронных устройств, внутри которых находятся батарейки, необходимо принять меры, предотвращающие их самопроизвольное приведение в действие.

Небольшие персональные моторизированные средства передвижения, приводимые в действие литиевыми батареями, такие как hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (одноколесный гироскутер), solo-wheel (моноколесо), balance-wheel (компактный электрический моноцикл) и другие устройства, подобные вышеперечисленным, к перевозке пассажирами во всех типах багажа категорически запрещены.

Смарт-багаж — это инновационный багаж (сумки, чемоданы и др.), в который могут быть встроены литиевые батареи, двигатели, блоки питания, а также интегрированы системы GPS, GSM, Bluetooth, RFID или Wi-Fi, представляющие опасность излучения электромагнитного поля и мешающие работе систем самолета.

Если вы хотите взять багаж такого типа на борт воздушного судна, то должны убедиться, что литиевая батарея*, встроенная в багаж, — съемного типа. Любая встроенная литиевая батарея должна быть снята (демонтирована) с багажа заранее, до прохождения регистрации на рейс; все электронные функции, имеющиеся в багаже, должны быть деактивированы.

Снятые батареи нужно перевозить только как ручную кладь в салоне воздушного судна.

Багаж без батарей может перевозиться либо в грузовом отсеке как зарегистрированный, либо в салоне воздушного судна, при условии что его



иттерге арналған контейнердің немесе балықтарға/тасбақаларға арналған ыдыстың салмағын қоса есептегенде, 8 кг-нан (17 фунттан) аспауы тиіс.

Салмағы 8 кг-нан асатын мысықтар мен иттерді ұшақтың жүк бөліктерінде тасымалдауға болады.

Құстар мен кеміргіштерді әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк ретінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Тасымалдау үшін саяхат бюросындағы агентіңізді хабардар етуіңіз немесе рейсіңіз ұшардан кемінде 24 сағат бұрын Air Astana-ның арнайы қызмет көрсету секциясына (special.services@airastana.com) ақпарат жіберуіңіз қажет.

Хайуанатты тасымалдауға қойылатын талаптар:

1) Хайуанатыңыздың ветеринарлық паспорты **2)** Ветеринарлық куәлігі **3)** Хайуанатты сәйкестендіруге арналған микрочип немесе татуировка (еуропалық елдер үшін).

Қазақстан шегінде немесе Ресейге сапар кезінде 3-тармақ міндетті емес. Жоғарыда аталған барлық құжаттарды тікелей ұшудың алдында хайуанатыңызды тасымалдауға жазған өтініміңізді тіркеу кезінде көрсету талап етіледі.

Аквариумдағы балықтарды тасымалдауға сұраныс жасағанда, ыдыс сыйымдылығының көлемі, балықтардың саны мен салмағы көрсетілуі тиіс. Ұсақ балықтар тасымалдау үшін қажет ең аз мөлшердегі — 100 мл су құйылған, қақпағы бар (ауа кіретін саңылауларымен) арнайы шыны құтыларда тасымалданады. Балықтарды пластик пакеттер мен аквариумдарда тасымалдауға қатаң тыйым салынады.

Бір жолаушыға тек бір хайуанат салынған бір контейнерді ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Ұшақ бортында қауіпсіз сақтауды қамтамасыз ету үшін контейнердің ең жоғары габариттері A320/A321/B757/B767 үлгісіндегі ұшақтар үшін – 30 x 47 x 27 см-ге және E190 ұшағы үшін 29 x 43 x 26 см-ге тең болуы тиіс.

Хайуанатты жүк бөлігінде тасымалдау кезінде ең жоғары салмақ, контейнердің салмағын қоса есептегенде, 50 кг-нан аспауы тиіс. Олай болмаған жағдайда, хайуанаттар әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк есебінде тасымалдауға қабылданады. Салмағы 40 кг-нан асатын хайуанаттарды берік ағаш контейнерлерде тасымалдау қажет.

Бір контейнерде бірге тұрып үйренген, шамамен бірдей көлемдегі екі хайуанатты ғана тасымалдауға болады, әрі әр хайуанаттың салмағы 14 кг-нан аспауы тиіс. Салмағы 14 кг-нан асатын хайуанаттар жеке контейнерлерде тасымалданады. Бір контейнерде алты айлықтан аспайтын ұялас үш күшікті/марғауды ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Хайуанатты (контейнердің салмағын қоса есептегенде) ұшақ салонында, сондай-ақ жолжүк бөлімінде тасымалдауға төленетін төлем сіздің сапарыңыздың бағытына қарай, нормативтен жоғары жолжүктің 1 кг-на алынатын тариф бойынша екі есе көлемде жасалады. Тарифтер бойынша ақпарат — біздің әуе компаниямыздың ресми сайтындағы «Нормативтен жоғары жолжүк» бөлімінде. Егер сіздерде сұрақ туындаса, онда special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы хабарласыңыздар.

variety of meals. Should you have any particular dietary requirements we can offer special menus. A special meal needs to be ordered no later than 24 hours before your scheduled departure.

CARRIAGE OF PETS

Air Astana allows small cats, dogs, fish, turtles and tortoises to accompany passengers in the cabin. The animal’s weight should not exceed 8 kg (17 pounds), including the weight of the container for the cat/dog or fish/turtle. Cats and dogs weighing more than 8 kg can travel in the cargo hold.

Birds and rodents can only be transported in the cargo hold with air cargo registration.

A request for transportation must be sent to your travel agent or special services at Air Astana (special.services@airastana.com) no later than 24 hours before the departure of your flight.

Requirements for the transportation of animals in the passenger cabin:

1. A veterinary passport for your pet

2. A veterinary certificate

3. An identifying microchip or tattoo (for European countries*)

* Item 3 is not necessary if travelling within Kazakhstan or to Russia.

These documents must be presented when you register your application to transport your pet before the flight.

A request to travel with live fish must provide information regarding the size of the container and the number and weight of the fish. Fish must be transported in a glass jar with holes for ventilation and at least 100ml of water. It is strictly forbidden to transport fish in plastic bags or aquariums.

One passenger can carry only one container with one animal.

For safe storage on board the aircraft the container should be no larger than 30 x 47 x 27 cm for the A320/A321/B757/B767 aircraft and 29 x 43 x 26 cm for the E190.

The maximum weight for animals in the cargo hold is 50 kg including the weight of the container. Heavier animals should be shipped as cargo under the air waybill. Pets over 40 kg must be transported in strong wooden containers.

A maximum of two animals of comparable size, weighing up to 14 kg each and used to living together, may be shipped in the same container. Animals over 14 kg must travel in individual containers. Up to three puppies / kittens under the age of six months and from the same litter may be shipped in the same container.

Payment for the transportation of your pets in both the cabin and the cargo hold (including the weight of the container) should be done at check-in. The fare is calculated per kilogram and is twice the cost of excess baggage depending on your destination. You can check the tariff on our official website at Excess Baggage Rates. If you have any questions, please contact special.services@airastana.com.

размеры (и количество) находятся в пределах норм провоза ручной клади, установленных правилами Air Astana.

Air Astana оставляет за собой право не принимать к перевозке смарт-багаж с несъемными литиевыми батареями.

ПИТАНИЕ НА БОРТУ

Учитывая направление и сезонные продукты, мы предлагаем широкий выбор блюд. На случай, если у вас имеются какие-либо диетические требования, у нас есть специальное меню. Заказать специальное питание можно не позднее, чем за 24 часа до вылета.

ПЕРЕВОЗКА ЖИВОТНЫХ НА РЕЙСЕ

Пассажирам Air Astana разрешается брать с собой в салон самолета небольших кошек, собак, рыбок и черепах. Вес животного не должен превышать 8 кг (17 фунтов), включая вес контейнера для кошек и собак или емкость для рыб/черепах.

Кошек и собак весом свыше 8 кг можно перевозить в грузовых отсеках самолета. Перевозка птиц и грызунов разрешена только в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной.

Для перевозки необходимо уведомить вашего агента бюро путешествий или направить информацию в секцию специального обслуживания Air Astana (special.services@airastana.com) не позднее, чем за 24 часа до отправления вашего рейса.

Требования для перевозки животного:

1. Ветеринарный паспорт для вашего питомца

2. Ветеринарное свидетельство

3. Микрочип или татуировка для идентификации животного (для европейских стран).

Пункт 3 не является обязательным при поездках в пределах Казахстана или в Россию.

Все перечисленные выше документы требуется представить при регистрации заявки на перевозку вашего питомца непосредственно перед вылетом.

Запрос на перевозку аквариумных рыбок должен быть с указанием размера емкости, количества рыб и веса. Рыбки перевозятся в специальной стеклянной банке с крышкой (с отверстиями для воздуха) с минимальным количеством воды 100 мл, необходимой для транспортировки. Строго запрещается перевозить рыбок в пластиковых пакетах и аквариумах.

Одному пассажиру разрешается перевозить только один контейнер с одним животным.

Чтобы обеспечить безопасное хранение на борту самолета, максимальные габариты контейнера равны 30 x 47 x 27 см — для самолетов типа A320 / A321 / B757 / B767, и 29 x 43 x 26 см — для E190.

При транспортировке животного в грузовом отсеке максимальный вес не должен превышать 50 кг, включая вес контейнера. В противном случае животные принимаются к перевозке в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной. Животных весом более 40 кг необходимо перевозить в прочных деревянных контейнерах.

В одном контейнере можно перевозить не более двух животных примерно одинакового размера, которые привыкли к совместному существованию, причем вес каждого не должен превышать 14 кг. Животные весом более 14 кг перевозятся в отдельных контейнерах. В одном контейнере разрешается перевозить не более трех щенков/котят одного помета, возраст которых не превышает шести месяцев.

Плата за перевозку животного (включая вес контейнера) как в салоне самолета, так и в багажном отделении, производится на

ЕРЕСЕКТЕР АЛЫП ЖҮРМЕЙТІН БАЛАЛАР

Air Astana компаниясы ересектер алып жүрмейтін 6 жастан 15 жасқа дейін қоса алғандағы кәмелетке толмаған балаларды өз ұшақтарының бортында құшақ жая қарсы алады.

Ересектер ертіп жүрмейтін кәмелетке толмаған балаларды тасымалдау қызметі үшін Air Astana әуе компаниясы қосымша алымдар алмайды.

Қазақстан шегіндегі ішкі рейстерде ересек адам ертіп жүрмейтін, 6-14 жастағы кәмелетке толмаған балалар үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 50%-ын құрайды. Кәмелетке толмаған, ересектер ертіп жүрмейтін 15 жасқа толған балалар ересектерге белгіленген толық тарифтің толық бағасын төлейді.

Халықаралық рейстерде ересектер ертіп жүрмейтін 6-11 жастағы кәмелетке толмаған бала үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 75%-ын құрайды. Ересектер ертіп жүрмейтін 12-15 жастағы балалар ересектерге белгіленген тарифтің толық бағасын төлейді.

Жолда аялдама жасайтын, тікелей ұшпайтын рейстерде балалардың ересек адамдардың ертуінсіз саяхаттауларына рұқсат етілмейді.

Билетті брондау кезінде ересектер ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған баланың ата-анасы немесе қамқоршысы арнайы бланкті толтыруы және оған қол қоюы тиіс. Өтініште ұшу орнына дейін алып баратын ересек адам, сондай-ақ балаға жауап беретін және әуежайдан күтіп алатын ересек адам туралы ақпарат көрсетіледі.

6 жастан кіші балаларға тек ересектер ертіп жүргенде ғана саяхаттауға рұқсат етіледі. Қосымша қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында, егер рейстің ұшу уақыты сағ. 23:00-ден таңғы сағ. 6:00-ге дейін болса (ұшу орнының уақыты бойынша), тіпті баламалы рейстер болмаған күннің өзінде ересектер ертіп жүрмейтін балалар Air Astana АҚ барлық ішкі және халықаралық рейстеріне тасымалдауға қабылданбайды. Ұшып келетін мезгіл кез келген уақыт болуы мүмкін.

Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын кәмелетке толмаған балаларды кәмелетке толған жолаушылардың ілесіп жүруімен тасымалдағанда, әуе компаниясы баланың туу туралы куәлігін, сондай-ақ кәмелетке толмаған жолаушымен туыстығын және (немесе) оны тасымалдауға заңды құқығын растайтын құжаттарды көрсетуін талап етуі мүмкін.

Ересек адамдар ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған балалар үшін билетті ұшақтың кесте бойынша ұшуынан ең кемі 24 сағат бұрын брондау қажет. Бұл үшін бізбен special.services@airastana.com адресі арқылы байланысу немесе саяхат бюросындағы агентіңізге қажетті ақпаратты хабарлау керек.

БАЛАЛАР АВТОКРЕСЛОСЫН ТАСЫМАЛДАУ

Балаға жеке орын бере отырып, әуе билеті толтырылады және тарифте қарастырылған төлем алынады. Креслоның жалпақтығы 41 см-ден аспауы тиіс. Кресло сертификатталған болуы тиіс, бұл арнайы белгінің немесе лейблдің болуымен расталады, және жолаушы отырғышына орнату үшін бекітіштермен жабдықталған болуы тиіс. Тасымалдау үшін алдын ала сұраныс талап етіледі, оны ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресіне жіберу қажет.

UNACCOMPANIED MINORS

Air Astana welcomes unaccompanied children on both domestic and international flights, ranging from 6 to 15 years inclusive. Air Astana does not charge extra for unaccompanied minors.

On domestic flights within Kazakhstan, the ticket price for a minor from 6 to 13 years, travelling without an accompanying person, is 50% of the applicable adult fare. Unaccompanied minors who are 14 years old pay the full adult fare.

On international flights the ticket price for a minor from 6 to 11 years, travelling without an accompanying person, is 75% of the applicable adult fare. Unaccompanied children aged 12 to 15 years old pay the full adult fare.

Children cannot travel unaccompanied on flights requiring a stopover.

When making your reservation, the parents or guardian of the unaccompanied minor must complete and sign a special form. This will include information on both the responsible adult delivering the minor to the departure point and the responsible adult collecting the minor upon arrival.

Unaccompanied minors under the age of 6 years cannot be accepted.

For additional security, unaccompanied minors will not be accepted for any domestic or international flights boarding between the hours of 23:00 and 06:00 am (at the point of origin) even if there are no alternative flights. There are no restrictions on arrival times.

If a child or under-aged person, currently a citizen of the Republic of Kazakhstan, travels by Air Astana accompanied by an adult, Air Astana has the right to require a birth certificate as well as documents confirming the relationship and (or) the legal right to accompany a child or under-aged person.

Please make reservations for unaccompanied minors at least 24 hours before their scheduled departure by contacting special.services@airastana.com or by providing the necessary information to your travel agent.

TRANSPORTATION OF CHILD CAR SAFETY SEAT

An airline ticket, providing an individual seat, must be issued in order to carry a car safety seat on board. The ticket will be charged at the standard rate. The seat should be no wider than 41 cm; it must be clearly marked as a certified safety seat and have fasteners to fix it to the passenger seat.

If you wish to travel with a child safety seat, please notify special services at special.services@airastana.com at least 24 hours before departure.

BABY BASSINETS

Passengers travelling with young babies (one year and younger) can use our baby bassinets.

Baby bassinets are not available on all the aircraft operated by Air Astana (such as the Boeing B757 and certain

registrations по тарифу за 1 кг сверхнормативного багажа в двойном размере, в зависимости от направления вашего путешествия. Информация по тарифам — на официальном сайте нашей авиакомпании в разделе «Сверхнормативный багаж». Если у вас возникнут вопросы, то свяжитесь, написав на special.services@airastana.com.

НЕСОПРОВОЖДАЕМЫЕ ДЕТИ

Компания Air Astana рада приветствовать на борту своих самолетов несопровождаемых несовершеннолетних детей в возрасте от 6 до 15 лет включительно. За услугу перевозки несовершеннолетних детей без сопровождения взрослых авиакомпания Air Astana не взимает дополнительных сборов.

На внутренних рейсах в пределах Казахстана цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 14 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 50 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые несовершеннолетние дети, которым исполнилось 15 лет, платят полную взрослую тарифную ставку.

На международных рейсах цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 11 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 75 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые дети в возрасте от 12 до 15 лет оплачивают полную стоимость тарифа для взрослых.

Дети не могут путешествовать без сопровождения взрослых на непрямых рейсах, требующих остановки в пути.

При бронировании билета родители или опекун несопровождаемого несовершеннолетнего ребенка должны заполнить и подписать специальный бланк. В заявлении указывается информация о взрослом человеке, ответственным за сопровождение ребенка до пункта вылета, а также о взрослом человеке, который несет ответственность за ребенка и забирает его из аэропорта в пункте прибытия.

Детям младше 6 лет разрешается путешествовать только в сопровождении взрослых.

С целью обеспечения дополнительной безопасности несопровождаемые дети не принимаются к перевозке на всех внутренних и международных рейсах АО Air Astana, если время вылета рейса — с 23.00 до 6 часов утра (по времени пункта вылета) даже при отсутствии альтернативных рейсов. Время прилета может быть любым.

При перевозке несовершеннолетних детей — граждан Республики Казахстан в сопровождении совершеннолетних пассажиров, авиакомпания может потребовать предоставление свидетельства о рождении ребенка, а также документов, подтверждающих родство и (или) законное право на перевозку несовершеннолетнего пассажира.

Бронировать билет для несовершеннолетнего ребенка, летящего без сопровождения взрослых, необходимо не менее чем за 24 часа до вылета самолета по расписанию. Для этого надо связаться с нами по адресу: special.services@airastana.com или сообщить необходимую информацию вашему агенту в бюро путешествий.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТСКОГО АВТОКРЕСЛА

Ребенку оформляется авиабилет с предоставлением отдельного места и взимается предусмотренная тарифом оплата. Ширина кресла не должна превышать 41 см. Кресло должно быть

БАЛА БЕСІГІ

Емшектегі балалармен (1 жасқа толмаған) саяхаттайтын жолаушылар бала бесігін пайдалана алады.

Кейбір ұшақтардың конфигурациясы бала бесігін пайдалануға мүмкіндік бермейтінін білген жөн. Сізге қажетті рейсте бала бесігінің бар-жоқтығы туралы ақпаратты саяхатты жоспарлаудың алдында алдын ала тексеру ұсынылады. Бала бесігін резервтеу үшін бұл туралы өзіңіздің саяхат бюроңызға хабарлаңыз немесе special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы бізбен хабарласыңыз.

ЖҮКТІ ӘЙЕЛДЕР

Жүктілік мерзімі 22 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер ұшуға берілетін рұқсаты бар медициналық анықтамасыз тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 22 аптадан 34 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер жүктілік мерзімі және қанағаттанарлық денсаулық жағдайы туралы медициналық анықтамасы болған жағдайда ғана тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 34 аптадан асқан және көп ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 32 аптадан асқан әйелдер құзырлы дәрігерлік комиссияның жазбаша түрдегі қорытындысы болғанда тасымалданады. ҚР-да тасымалдау № 035-1/у нысаны бойынша жүзеге асырылады.

Шетелдік әуежайлардан ұшатын кезде қорытындыны ұшатын елде пайдаланылатын шет тіліне аудару қажет. Қорытындының немесе анықтаманың жарамдылық мерзімі — 30 күн.

Егер болжалды босану күні таяу 7 күнде күтілетін болса, онда тіпті медициналық қорытынды болған жағдайда да әуе компаниясы жүкті әйелдерді тасымалдауға қабылдамайды.

Жас босанған әйелдер мен жаңа туған нәрестелер бала туғаннан кейінгі алғашқы 7 күннің ішінде тасымалдауға жіберілмейді.

Air Astana АҚ, егер бұл межелі елдің иммиграциялық заңнамасының талаптарымен регламенттелсе, жүкті әйелді тасымалдаудан бас тартуға құқылы.

КӨРУ ЖӘНЕ ЕСТУ МҮШЕЛЕРІ ЗАҚЫМДАНҒАН ЖОЛАУШЫЛАРҒА КӨРСЕТІЛЕТІН КӨМЕК

Көздері көрмейтін жолаушылардың жетектеуші иппен қосымша төлем жасаусыз саяхат жасауларына болады, әрі хайуанат олардың жолжүгінің бір бөлігі ретінде қаралмайды. Үйретілген жетектеуші итті иесінің аяқтарының жанында ұстап, салонда тасымалдауға болады, бірақ иттің тұмсығына тұмылдырық кигізу керек. Жолаушының итке берілген нақты ветеринарлық құжаттары мен анықтамасы және сертификаты болуы тиіс. Тек Лондонға ұшатын рейстерде жетектеуші иттер тасымалдауға жолжүк бөлімшесінде ғана қабылданады.

Есту мүшелеріне зақым келген жолаушыларға тіркеу рәсімі кезінде біздің қызметкерлеріміздің тарапынан қолдау мен көмек көрсетіледі. Бұл қызметтердің көрсетілуі үшін әуе билетін сатып алу кезінде сұраным жасау немесе special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

Airbus A321s) due to the configuration of the aircraft. Before planning your trip, we recommend that you check the availability of baby bassinets in advance.

EXPECTANT MOTHERS

Expectant mothers who are up to 22 weeks pregnant (inclusive) do not need a doctor's certificate in order to travel.

Expectant mothers who are between 22 and 34 weeks pregnant, (singleton) and between 22 weeks to 32 weeks with a multiple pregnancy, can only fly with Air Astana if a certificate can be provided from a doctor or medical organisation confirming that they are in good health. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required. The certificate is valid for 30 days.

Expectant mothers more than 34 weeks pregnant with singleton pregnancies, and more than 32 weeks with multiple pregnancies, need to provide a certificate from the Medical Consultative Board or an equivalent specialist consultant. The medical assessment should be made on form No. 035-1, or on a certificate issued by a specialist consultant. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required. The certificate is valid for 30 days.

If an expectant mother has any problems with her health, she should consult with her doctor before flying.

Air Astana is permitted to refuse transport to expectant mothers, even with a valid medical certificate, if the delivery date is expected within 7 calendar days.

Mothers with newborn babies are not permitted to fly until 7 days after the birth of the child.

The health of the expectant mother is the responsibility of the mother herself and of the doctor who signed the certificate giving the expectant mother permission to fly.

Air Astana can refuse transport to an expectant mother if this conflicts with the immigration laws in the country of destination.

ASSISTANCE TO VISUALLY OR HEARING-IMPAIRED PASSENGERS

Passengers with permanent visual impairments are allowed to travel with a guide dog at no additional cost and the animal is not considered as part of their baggage allowance. A trained guide dog may be carried in the cabin at the feet of its owner and must have a muzzle on. The passenger must have certain veterinary documents and certificates for the dog. Flights to London are an exception, where guide dogs must travel in the baggage compartment only.

Passengers with auditory impairments can receive care and assistance from our staff through the check-in procedure. To insure these services are provided, please request them when buying your ticket or contact special.services@airastana.com.

сертифицировано, что подтверждается наличием специального знака или лейбла, и снабжено креплениями для фиксирования на пассажирском сиденье. Для перевозки требуется предварительный запрос, отправить который нужно не позднее 24 часов до вылета по адресу: special.services@airastana.com.

КРОВАТКИ ДЛЯ МЛАДЕНЦЕВ

Пассажиры, путешествующие с грудными детьми (младше 1 года), могут воспользоваться детскими кроватками.

Следует знать, что конфигурация некоторых самолетов не позволяет использовать детские кроватки. Информацию о наличии кроваток на необходимом вам рейсе рекомендуется проверять заранее, перед планированием путешествия. Чтобы зарезервировать детскую кроватку, сообщите об этом в свое бюро путешествий или свяжитесь с нами, написав на special.services@airastana.com.

БЕРЕМЕННЫЕ ЖЕНЩИНЫ

Женщины со сроком беременности до 22 недель включительно перевозятся без медицинской справки с разрешением на перелет.

Женщины со сроком беременности от 22 недель до 34 недель включительно при одноплодной беременности и от 22 недель до 32 недель включительно при многоплодной беременности перевозятся лишь при наличии медицинской справки о сроке беременности и удовлетворительном состоянии здоровья.

Женщины со сроком беременности более 34 недель при одноплодной беременности и свыше 32 недель при многоплодной беременности перевозятся при наличии заключения компетентной врачебной комиссии в письменном виде. В РК перевозка осуществляется по форме № 035-1/у. При вылете из зарубежных аэропортов заключение необходимо перевести на иностранный язык, используемый в стране вылета. Срок действия заключения или справки — 30 дней.

Авиакомпания не принимает беременных к перевозке даже при наличии медицинского заключения, если предполагаемая дата родов — ближайšie 7 дней.

Роженицы после родов и новорожденные дети не допускаются к перевозке в течение первых 7 дней после рождения ребенка.

АО Air Astana вправе отказать в перевозке беременной женщине, если это регламентировано требованиями иммиграционного законодательства страны — пункта назначения.

ПОМОЩЬ ПАССАЖИРАМ С НАРУШЕНИЯМИ ФУНКЦИЙ ЗРЕНИЯ И СЛУХА

Пассажиры с постоянным нарушением зрения могут путешествовать с собакой-поводырем без дополнительной платы, и животное не будет рассматриваться в качестве части их багажа. Обученную собаку-поводыря можно перевозить в салоне у ног своего владельца, при этом она должна иметь намордник. Пассажир должен иметь ветеринарные документы, справки и сертификаты на собаку. Исключение составляют рейсы в Лондон, на которых собака-поводырь может быть принята к перевозке только в багажном отделении.

Пассажиры с нарушениями функций слуха могут получить поддержку и помощь наших сотрудников во время процедуры регистрации. Для предоставления данных услуг необходимо сделать запрос во время приобретения авиабилета либо написать на special.services@airastana.com.

ҚОЗҒАЛУ МҮМКІНДІКТЕРІ ШЕКТЕУЛІ ЖОЛАУШЫЛАРҒА АРНАЛҒАН ЖАБДЫҚ

Егер сіз ұшақтың бортына шығуға және одан түсуге қиналатын болсаңыз, біз сізге көмек көрсетуге дайынбыз, сізді тіркеу бағанынан жеткенге дейін сүйемелдеп жүреміз.

Air Astana 3 түрлі кресло-арба ұсынады: трапқа дейін, салонға дейін және салондағы орынға дейін.

Егер сіздің мүгедектерге арналған креслоңыз болса, онда ол тіркелген жолжұк ретінде тегін тасымалданады.

Жеке кресло-арбаңызды тасымалдау жөнінде қосымша ақпарат алу және көрсетілетін қызметтерге тапсырыс беру үшін сіздер ұшудан кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресі бойынша хабарласа аласыздар.

Зембілмен тасымалданатын жолаушылар

- Тек зембілмен ғана тасымалданатын жолаушылар тасымалдауға қабылданады.
- Жолаушының қасында міндетті түрде ертіп жүретін адамы болуы тиіс.
- Тиісті сұранысты special.services@airastana.com адресіне ұшудан ең кемі 72 сағат бұрын жіберу қажет. Жолаушылар өздерін әуежайға және әуежайдан тасымалдау жайын өздері қарастырулары тиіс.

МУЗЫКАЛЫҚ АСПАПТАР МЕН МОРТ СЫҢҒЫШ ЗАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Виолончель және контрабас сияқты көлемді музыкалық аспаптармен саяхаттайтын жолаушыларға салонда қосымша орын брондау қажет.

Сіздің агентіңіз немесе Air Astana әуе компаниясының жергілікті кеңсесі аспабыңызға билет алуға көмектеседі. Аспаптың салмағы 75 кг-нан аспауы тиіс. Өлшемдері 120 x 50 x 30 см-ден (A319, 320, 321 үшін), 140 x 50 x 30 см-ден (B757, 767 үшін) және 115 x 50 x 30 см-ден (E190 үшін) аспауы тиіс. Салмағы 75 кг-нан аспайтын және өлшемі 120 x 50 x 30 см-ден аспайтын сынғыш заттарды тасымалдаған кезде де қосымша билет қажет болады.

Жолаушылар салонында музыкалық аспаптарды тасымалдау туралы қосымша ақпарат алу және сұранымдарыңызды жіберу үшін special.services@airastana.com арнайы қызмет көрсету бөліміне хабарласыңыз. Жолаушылар салонында теледидарларды және басқа да тұрмыстық электр-техникалық жабдықтарды тасымалдауға болмайды. Cargo@airastana.com адресіне жазу арқылы Air Astana әуе компаниясының жүк тасымалдары жөніндегі коммерциялық бөліміне хабарласыңыз.

Гитараларды, саксофондарды және басқа да осыған ұқсас көлемдегі музыкалық аспаптарды қол жүгі ретінде тасымалдауға болады.

Шағын көлемді ұсақ техниканы (қысқа толқынды пеш, тостер, магнитофон және т.с.с.) тіркелген жолжұк ретінде тасымалдауға болады.

СПОРТТЫҚ ҚҰРАЛ-ЖАБДЫҚТЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер сіздер өздеріңізбен бірге саяхатқа спорттық құрал-жабдық алатын болсаңыздар, онда өздеріңіздің турагенттеріңізден немесе бізден ықтимал қосымша алымдар мен тасымалдау талаптары туралы консультация алыңыздар, ол үшін special.services@airastana.com адресіне жазыңыздар.

Шаңғы/сноуборд

Шаңғы мен сноубордты тіркеуден өткізу қажет емес. Жабдықтың осы түрін мұқият орау керек

EQUIPMENT FOR PASSENGERS WITH REDUCED MOBILITY

If you have difficulty getting to or from the aircraft and need assistance, we are happy to provide this from check-in to arrival. Air Astana provides 3 types of wheelchairs. These can transport you to the plane, up the steps into the cabin and from there to your seat. If you are travelling with your own wheelchair it will be transported as checked baggage free of charge.

For more information about the transportation of personal wheelchairs and those that need to be ordered, please contact special.services@airastana.com no later than 24 hours prior to departure.

Stretchers

- Passengers who can be transported only on a stretcher may be accepted for transportation.
- The request must be sent to the airline 72 hours before departure.
- Passengers must have at least one escort person.

In order to give our passengers the best possible assistance we need information regarding your requirements at least 72 hours before departure. To make a special assistance request please contact us at special.services@airastana.com.

MUSICAL INSTRUMENTS, FRAGILE ITEMS

If you are planning to travel with your musical instrument, such as a cello or double bass, you will be asked to purchase an extra seat for it. Your agent or local Air Astana office can assist in purchasing a ticket for your instrument. The maximum weight of the instrument that can be carried on board is 75 kg. Maximum dimensions can be no more than 120 x 50 x 30 cm for an Airbus 319, 320 or 321, 140 x 50 x 30 cm for a Boeing 757 or 767 and 115 x 50 x 30 cm for an Embraer 190.

Guitars, saxophones or similar-sized musical instruments can be transported as checked baggage and carried in the cabin.

In order to transport fragile items with a maximum weight of 75 kg and a maximum size of 120 x 50 x 30 cm please purchase an extra seat. For further information on the transportation of musical instruments within the cabin and to make your request, please contact special.services@airastana.com.

Televisions and home technical and electrical equipment are not suitable for transportation in the cabin. Please contact Air Astana's cargo sales department at cargo@airastana.com.

SPORTS EQUIPMENT

Skis/snowboards

If you plan to take sports equipment on your journey such as skis/snowboards you need to consult with your travel agency or with us at special.services@airastana.com about additional payments and conditions of transportation. Please

ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Если у вас имеются трудности с подъемом на борт самолета и спуском с него и вам нужна помощь, мы рады оказать ее, сопроводив вас от стойки регистрации до прибытия.

Air Astana предоставляет кресло-коляску 3 типов: до трапа, до салона и до места в салоне. Если у вас имеется свое инвалидное кресло, оно будет перевезено как зарегистрированный багаж бесплатно.

Для получения дополнительной информации по перевозке собственного кресла-коляски и заказа услуги вы можете обратиться на special.services@airastana.com не позднее, чем за 24 часа до вылета.

Пассажиры, переносимые на носилках

- Пассажиры, которые должны быть перемещены только на носилках, могут быть приняты к перевозке.
- Рядом с пассажиром обязательно должно быть сопровождающее лицо.
- Соответствующий запрос необходимо направить по адресу: special.services@airastana.com не менее чем за 72 часа до вылета. Пассажиры должны сами позаботиться о своей транспортировке в аэропорт и из аэропорта.

ТРАНСПОРТИРОВКА МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ И ХРУПКИХ БЬЮЩИХСЯ ПРЕДМЕТОВ

Пассажирам, путешествующим с габаритными музыкальными инструментами, такими как виолончель и контрабас, необходимо бронировать дополнительное место в салоне.

Ваш агент или местный офис авиакомпании Air Astana окажет вам содействие в покупке билета для вашего инструмента. Вес инструмента не должен превышать 75 кг. Размер не должен превышать 120 x 50 x 30 см (для A319, 320, 321), 140 x 50 x 30 см (для B757, 767) и 115 x 50 x 30 см (для E190). При перевозке хрупких предметов весом не больше 75 кг и размером не более 120 x 50 x 30 см также необходим дополнительный билет.

Для получения дополнительной информации о транспортировке музыкальных инструментов в пассажирском салоне и для предоставления ваших запросов свяжитесь с отделом специального обслуживания special.services@airastana.com. Не допускается перевозка в пассажирском салоне телевизоров и другого бытового электротехнического оборудования. Пожалуйста, свяжитесь с коммерческим отделом по грузовым перевозкам авиакомпании Air Astana, написав на cargo@airastana.com.

Гитары, саксофоны и другие музыкальные инструменты аналогичных размеров можно перевозить как ручную кладь.

Мелкая техника небольших размеров (микроволновка, тостер, магнитофон и т. п.) может перевозиться в качестве зарегистрированного багажа.

ПЕРЕВОЗКА СПОРТИВНОГО ИНВЕНТАРЯ

Если вы берете с собой в путешествие спортивный инвентарь, необходимо проконсультироваться о возможных дополнительных сборах и условиях перевозки у своего турагента либо у нас, написав на special.services@airastana.com.

Лыжи / сноуборд

Лыжи и сноуборд не требуют регистрации. Данный вид снаряжения должен быть тщательно

и обернут в защитный чехол. Егер жабдықтың жалпы салмағы эконом-класта рұқсат етілетін 20 кг-нан немесе бизнес-кластағы 30 кг-нан асып кетсе, онда нормадан тыс жолжұк тарифі бойынша қосымша төлем алынады (бағытына қарай).

Жолжүктің бір орны мыналарды қамтиды:

- бір жұп шаңғы
- бір жұп шаңғы таяқтары
- бір жұп шаңғы бәтіңкесі
- сноуборд.

Осы ережелер сондай-ақ теннис, сквош, бадминтон, балық аулау, су шаңғысы, салт атпен жүру, дөңгелекті коньки, садақ ату сияқты спорт түрлеріне арналған жабдықты тасымалдауға, сондай-ақ байдарка ескегі мен кәдімгі ескекті тасымалдауда да қолданылады.

Жоғарыда аталған ережелер «Базалық» тарифі үшін қолданылмайды, онда спорттық құрал-жабдықты тасымалдау төлемі нормадан тыс жолжұк ретінде алынады.

Велосипед

Велосипедті тасымалдау үшін special.services@airastana.com арқылы қосымша брондау қажет. Бір жолаушы тек 1 велосипедті ғана тасымалдай алады. Ұшудың алдында велосипедті мұқият орау, мүмкіндігіне қарай бүктеу және педальдарын алу қажет. Велосипедті тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Гольф

Гольф ойынына арналған құрал-жабдық алдын ала брондауды қажет етпейді. Оны мұқият орап, тіркеуде жолжұк бөлігіне өткізу қажет. Құрал-жабдық жинақтамасына клэбтарға арналған сөмке, 13 доптаяк, 12 доп, қазықшалар және 1 жұп аяқ киім кіреді. Гольфқа арналған құрал-жабдықтарды тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Спорт қаруы

Егер сіздер спорт қаруын тасымалдауды жоспарласаңыздар, онда әуе компаниясының алдын ала рұқсаты қажет. Ақпарат пен рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне хабарласыңыздар.

МАҢЫЗДЫ АҚПАРАТ!

Спорт қаруын тасымалдау кезінде сондай-ақ ДҚК-нан лицензияны, паспортының көшірмесін және National Shooting Sport Association of Thailand рұқсатын сұрату қажет.

Біріккен Араб Әмірліктеріне (БАӘ) қару тасымалдау туралы сұранымды ұшудан ең кемі 2 апта бұрын жіберу қажет. БАӘ сұранымды өңдеу үшін 170 араб дирхамі мөлшерінде алым алады. Сұраным қабылданбаған жағдайда, төленген сома қайтарылмайды.

РАДИОЭЛЕКТРОНИКАНЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер олардың өлшемдері мен салмағы қол жүгінің габариттерінен аспайтын болса, сіздер тасымалдау кезінде ерекше сақтық шараларын қажет ететін заттарды салонға алуларыңызға болады. Ұшу кезінде қауіпсіздікті қамтамасыз ету үшін электронды құрылғыларды (мобильді телефондар, компьютерлер және т.с.с.) пайдаланбауларыңызды өтінеміз, олар ұшақтың көтерілуі мен төмендеуі кезінде радионавигациялық жабдық пен аппаратураның жұмысына кедергі келтіруі мүмкін.

be advised pre-booking is required only for the transportation of skis and snowboards. They must be properly packed and will be transported as checked baggage in the cargo hold.

Should the equipment exceed the weight restrictions (20 kg for Economy Class or 30 kg for Business Class) an additional payment under the tariff of luggage above (depending on route) will be charged.

One package may consist of:

- a pair of skis;
- a pair of ski poles;
- a pair of ski boots;
- a snowboard

The rules of carriage are the same for tennis, fishing, badminton and horse-riding (one pair of boots, saddle) equipment.

The above rules do not apply to the 'Basic' tariff, for which payment for transportation of sports equipment is made as excess baggage.

Bicycles

For the transport of a bicycle, advance booking is required through special.services@airastana.com. Please be advised that only one bicycle is allowed per passenger. The airline must be advised in advance of the dimensions. The bicycle should be properly packed for transportation, and, if possible, the pedals must be removed and properly packed as well. Payment for transportation of bicycles is required at check-in, please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Golf

Golf equipment does not require pre-booking. It must be properly packed and transported in the cargo hold.

Payment for transportation of golf equipment is required at check-in. Please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Sports weapons

If you wish to transport a sporting weapon you need permission from the airline. Please contact special.services@airastana.com.

IMPORTANT INFORMATION!

If you wish to export a sporting weapon from Thailand, you will be asked to present a licence and a copy of permission from the National Shooting Sport Association of Thailand at Bangkok International airport.

The request for arms transportation to the United Arab Emirates (UAE) must be sent no later than 2 weeks before departure. The fee is AED 170. In case of cancellation, the amount paid is non-refundable.

TRANSPORTATION OF RADIO ELECTRONICS

Fragile items, such as radio or electronic equipment, can be carried in the cabin if their size and weight do not exceed the Air Astana allowance. For safety in flight, please do not use electronic devices (mobile phones, computers, etc.) that can interfere with the operation of the radio navigation equipment of the aircraft during take-off and landing.

упакован и подлежит перевозке в качестве зарегистрированного багажа в грузовом отсеке.

В случае если общий вес снаряжения не входит в допустимые 20 кг для эконом-класса или 30 кг для бизнес-класса, то взимается дополнительная плата по тарифу сверхнормативного багажа (в зависимости от маршрута).

Одно место багажа включает в себя:

- одну пару лыж
- пару лыжных палок
- пару лыжных ботинок
- сноуборд.

Данные правила действуют также в случае перевозки оборудования для следующих видов спорта: теннис, сквош, бадминтон, рыбная ловля, водные лыжи, верховая езда, роликовые коньки и стрельба из лука, а также при перевозке байдарочных и обычных велос.

Указанные выше правила не применяются для тарифа «Базовый», для которого оплата за перевозку спортивного инвентаря производится как за сверхнормативный багаж.

Велосипед

Для перевозки велосипеда требуется предварительное бронирование через special.services@airastana.com. Один пассажир может перевезти только 1 велосипед. Перед полетом велосипед необходимо тщательно упаковать, по возможности сложить его и снять педали. За перевозку велосипеда взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Гольф

Инвентарь для игры в гольф не требует предварительного бронирования. Он должен быть тщательно упакован и сдан в багажный отсек на регистрации. В комплект инвентаря входят: сумка для клэбов, 13 клюшек, 12 мячей, колышки и 1 пара обуви. За перевозку гольф-инвентаря взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Спортивное оружие

Если вы планируете перевозку спортивного оружия, необходимо предварительное разрешение авиакомпании. Обратитесь к нам за информацией и получением разрешения по адресу: special.services@airastana.com.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ!

При транспортировке спортивного оружия из ВКК нужно запросить также лицензию, копию паспорта и разрешение от National Shooting Sport association of Thailand.

Запрос о перевозке оружия в Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ) необходимо отправить не позднее, чем за 2 недели до вылета. За обработку запроса ОАЭ взимает сбор в размере 170 арабских дирхамов. В случае отказа оплаченная сумма не подлежит возврату.

ПЕРЕВОЗКА РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

Вы можете взять в салон вещи и предметы, требующие особых мер предосторожности при перевозке, если их размеры и вес не превышают габаритов ручной клади. Для обеспечения безопасности в полете просим вас не использовать электронные устройства (мобильные телефоны, компьютеры и т. д.), которые могут создать помехи в работе радионавигационного оборудования самолета и аппаратуры во время набора высоты и снижения.

AIR ASTANA ӘУЕ КОМПАНИЯСЫНЫҢ ТІРКЕЛГЕН ЖОЛЖҮКТІ ТАСЫМАЛДАУ КЕЗІНДЕГІ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Жолжүкті жеткізу кезінде оның зақымдалуы, жоғалуы және кешіктірілуі орын алған жағдайда, әуе компаниясының жауапкершілігі Варшава Конвенциясының (Гаага хаттамасымен толықтырылған) қағидаларымен немесе Монреаль конвенциясымен шектеледі. Жолжүк құрамы «бағалы жолжүк» анықтамасына сәйкес келетін жағдайларда, әуе компаниясы жолжүкті сақтандыруға кеңес береді.

Air Astana, жетекші әуе компанияларының көпшілігі сияқты, тіркелген жолжүктің болмашы зақымдалғаны үшін, яғни сынған доңғалақшалар, жоғалған бекіту ленталары, шабадандардың жұлынған тұтқалары, сондай-ақ ұзақ пайдаланудан тозған шабадандардың сызаттанғаны, қажалғаны, майысқаны, ластанғаны үшін жауап бермейді.

СЫНҒЫШ ЖӘНЕ ҚҰНДЫ ЗАТТАРДЫ ЖОЛЖҮКТЕ ТАСЫМАЛДАУ

Сіздерден өтінетіміз: сынғыш және тез бүлінетін заттардың бүтіндігіне, сондай-ақ шабаданның

ішінде сынған шыны ыдыс пен төгілген сұйықтық үшін әуе компаниясының жауап бермейтінін естеріңізде сақтаңыздар. Жолаушы өзінің тіркелген жолжүгінің ішіне ақша, құжаттар, дәрі-дәрмектер, асыл тастар мен металдан жасалған бұйымдарды, фотоаппараттарды, ноутбуктарды, бейнекамераларды, ұялы телефондарды, кілттерді және т.с.с. салмауы тиіс. Мұндай заттарды жолаушы жолжүкке тапсырмастан, өзімен бірге алып жүруге міндетті.

ЖОЛЖҮКТІ ОРАУ ТУРАЛЫ ҰСЫНЫСТАР

Тасымалдау кезінде жолжүктің зақымдалуына, сондай-ақ салынған жолжүктің кем шығуына байланысты жайсыз жағдайларды болдырмау үшін, Air Astana өз жолаушыларына кодтық немесе топсалы құлып салынған төзімді шабадандар пайдалануды ұсынады. Егер сіздер жұмсақ шабадандарды пайдаланатын болсаңыздар, онда жолжүкті жіңішке арқанмен немесе бекіту лентасымен байлаңыздар немесе оны полиэтилен пленкаға ораңыздар.

AIR ASTANA'S LIABILITY FOR CHECKED BAGGAGE

If your baggage is damaged, lost or delayed, the airline's liability is limited to the provisions of the Warsaw Convention (supplemented by the Hague Protocol) or Montreal Convention. If you define the contents of your baggage as valuable, then the airline recommends that you insure it.

Air Astana, like most major airlines, assumes no liability for damage to checked baggage such as broken wheels, lost straps or fastenings, damage to baggage handles and minor damage such as scratches, scuffing, stains, dents, cuts and dirt resulting from normal wear and tear.

TRANSPORTATION OF FRAGILE AND VALUABLE ARTICLES

Please bear in mind that Air Astana assumes no liability for fragile, valuable or perishable articles.

Broken glass containers and liquid spills inside a suitcase are generally not the responsibility of the airline, so care should be taken by passengers when packing baggage for a journey by air.

Due to safety measures, money, documents, jewellery, items made of precious stones and metals, cameras, video cameras, laptop computers, mobile phones, personal medicines and keys cannot be transported as checked baggage and should be carried with the passenger on the aircraft.

BAGGAGE PACKING GUIDELINES

To avoid claims connected with damaged baggage and theft, we would like to recommend our passengers use baggage with codes and padlocks. If you use soft baggage, please secure your baggage with fastening or cords or cover your baggage in plastic film.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АВИАКОМПАНИИ AIR ASTANA ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАННОГО БАГАЖА

В случае повреждения, утери и задержки в доставке багажа ответственность авиакомпании ограничивается положениями Варшавской конвенции, дополненной Гагским протоколом либо Монреальской конвенцией. Если содержимое багажа попадает под определение «ценный багаж», в этих случаях авиакомпания рекомендует страховать свой багаж.

Air Astana, как и большинство ведущих авиакомпаний, не несет ответственности в случаях незначительных повреждений зарегистрированного багажа, то есть за сломанные колесики, утерянные крепежные ленты, оторванные ручки сумок, а также за царапины, потертости, вмятины, порезы, загрязнения, возникшие в результате износа, вследствие длительной эксплуатации чемоданов.

ПЕРЕВОЗКА ХРУПКИХ И ЦЕННЫХ ВЕЩЕЙ В БАГАЖЕ

Пожалуйста, примите к сведению, что авиакомпания не несет ответственности за сохранность хрупких

и скоропортящихся предметов, а также за разбитую стеклянную тару и разлитую жидкость внутри чемоданов. Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж деньги, документы, медикаменты, изделия из драгоценных камней и металлов, фотоаппараты, ноутбуки, видеокамеры, сотовые телефоны, ключи и т. д. Данные предметы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая их в багаж.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УПАКОВКЕ БАГАЖА

Во избежание претензий, связанных с повреждением багажа при перевозке, а также во избежание случаев недостатка перевозимого багажа Air Astana рекомендует своим пассажирам использовать крепкие чемоданы с кодовыми или навесными замками. В случае если вы используете мягкие чемоданы, обвяжите багаж бечевкой или крепежной лентой или упакуйте его в полиэтиленовую пленку.



ҚҰРМЕТТІ ТУРИСТЕР!

Сіздерді өз істеріне жауапсыз қарайтын туроператорлардан қорғау мақсатында мемлекет сыртқа шығу туризмі саласында Қазақстан Республикасы азаматтарының құқықтарын кепілдеу жүйесін құрды. Егер сіздер туроператор әрекеттерінің нәтижесінде шет елде қалсаңыздар және сіздерге жедел көмек қажет болса, онда «Туристік Қамқор» жүйесінің әкімшісіне хабарласыңыздар.

Қосымша ақпарат www.fondkamkor.kz сайтында. Қауырт желі телефоны +7-701-534-0580.

DEAR TOURISTS,

In order to protect you from unscrupulous tour operators, the government has launched a system that guarantees the rights of the citizens of the Republic of Kazakhstan in the area of international tourism. If, as a result of your tour operator's actions, you find yourself stranded abroad or need urgent assistance, then you can contact and apply for help from the administrator of the Turistik Kamkor corporate fund.

Additional information is available at site fondkamkor.kz. Hotline: +7-701-534-0580.

УВАЖАЕМЫЕ ТУРИСТЫ!

В целях вашей защиты от недобросовестных туроператоров государством создана система гарантирования прав граждан Республики Казахстан в сфере выездного туризма. Если вы в результате действий туроператора остались за рубежом и вам необходима срочная помощь, обращайтесь к администратору системы — «Туристік Қамқор».

Дополнительная информация — на сайте www.fondkamkor.kz. Телефон горячей линии +7-701-534-0580.

turistik_kamkor
туристік қамқор

ҰШАҚ СИПАТТАМАСЫ AIRCRAFT SPECIFICATIONS СПЕЦИФИКАЦИЯ САМОЛЕТОВ



Boeing 767-300ER

Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Long-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.



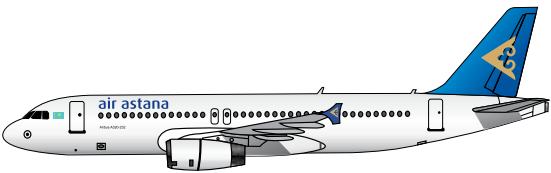
Airbus 321LR

Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Long-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.



Airbus 321neo

Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short and medium-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.



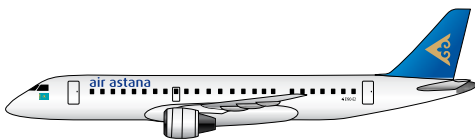
Airbus 320CEO

Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short and medium-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.



Airbus 320neo

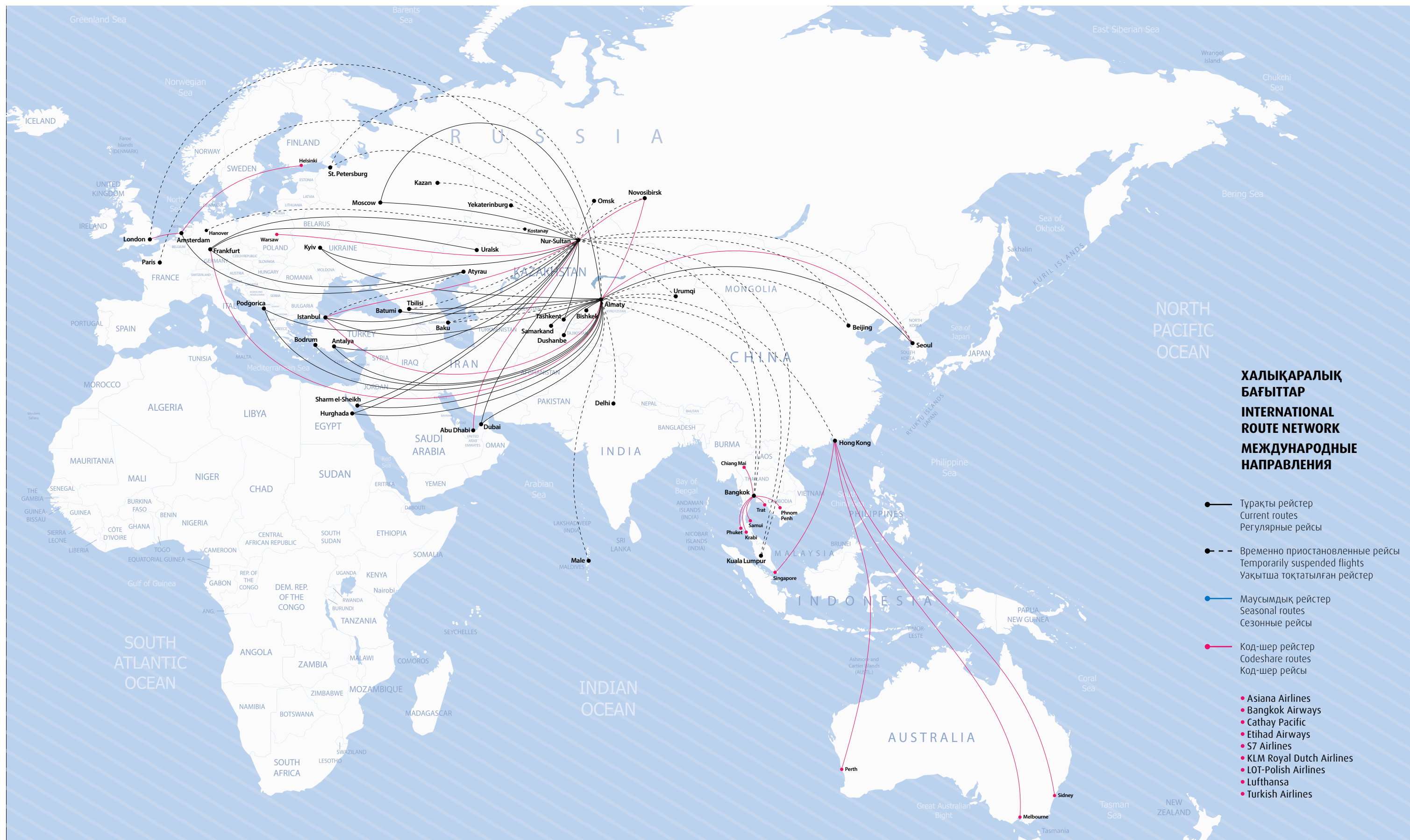
Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short and medium-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.

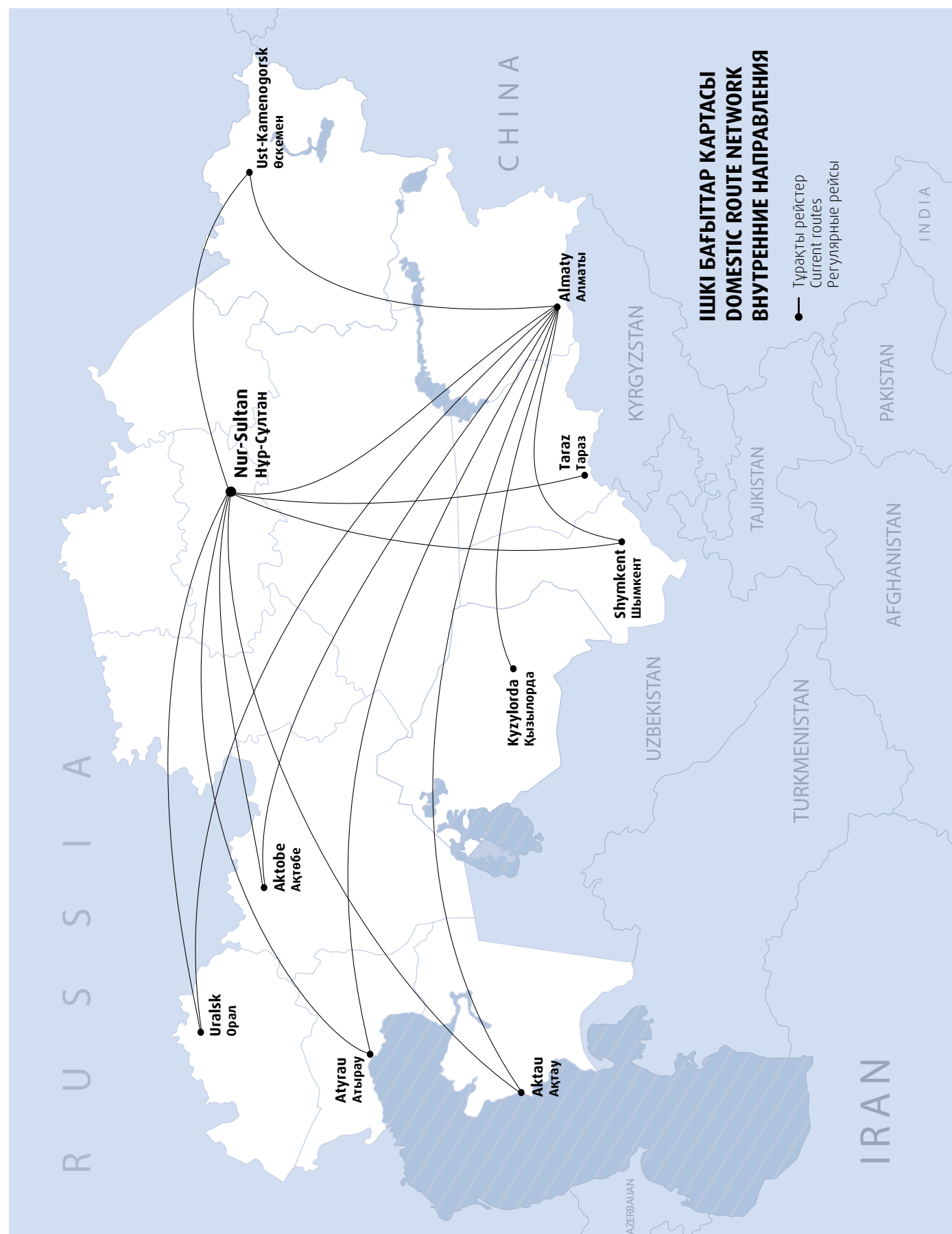


Embraer 190-E2

Қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для коротких перелетов.

			Boeing 767-300ER	Airbus 321LR	Airbus 321neo	Airbus 320CEO	Airbus 320neo	Embraer 190-E2
Крейсер жылдамдығы	Крейсерская скорость	Cruise speed (km/h)	850	830	835	870	870	850
Ұшу қашықтығы	Дальность	Range (km)	11 000	7400	6 500	5 500	5 680	6 500
Ең жоғары ұшу салмағы	Максимальная взлетная масса	Max.takeoff weight (kg)	176 447	97000	89 000	77 000	77 000	53 000
Экипаж	Экипаж	Crew (pilots)	2	2	2	2	2	2
Бизнес-класс	Бизнес-класс	Business Class (seats)	30	16	28	16	16	12
Эконом-класс	Эконом-класс	Economy Class (seats)	193	150	151	132	132	96





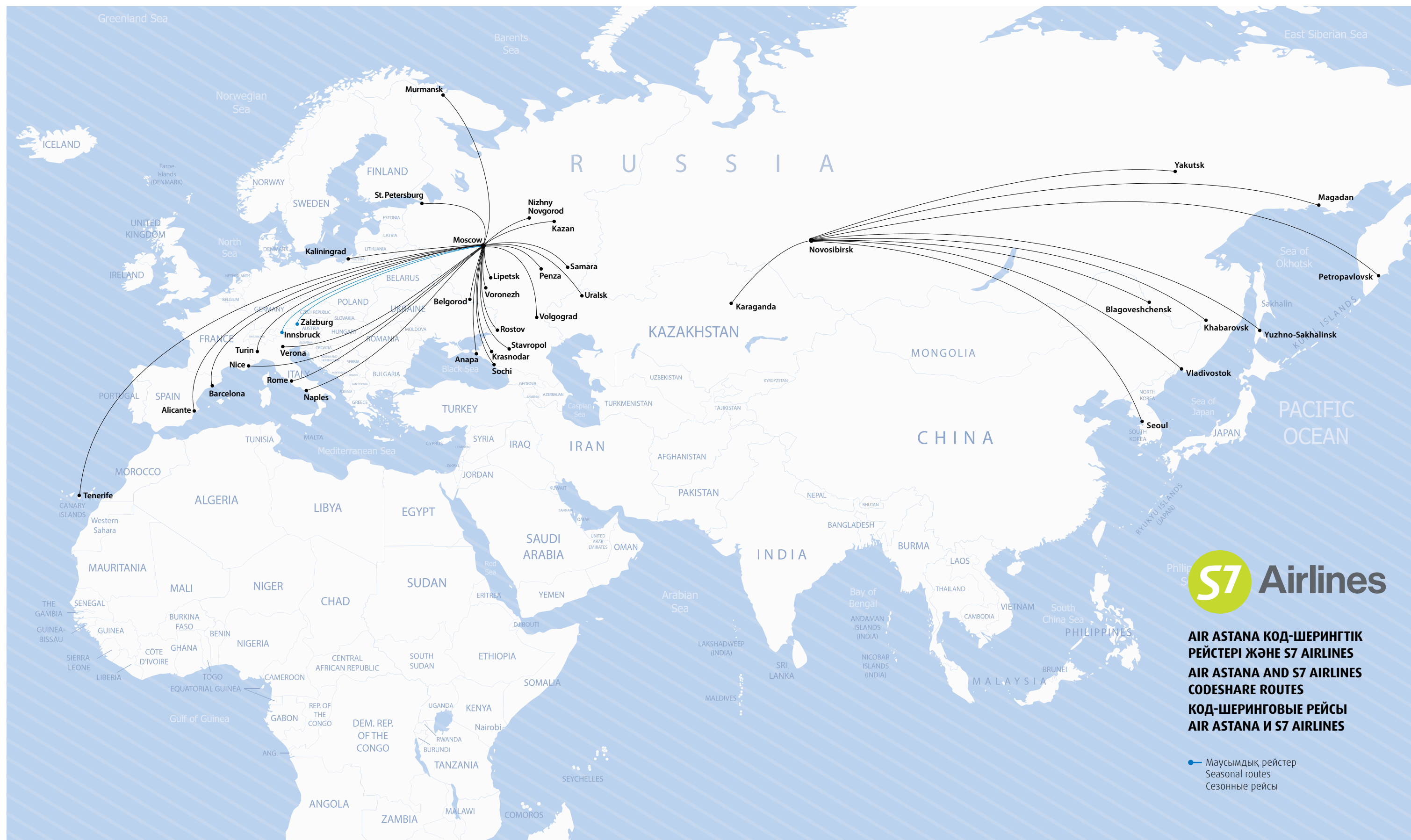
СОЗДАВАЙТЕ МОМЕНТЫ

БАТУМИ КРУГЛЫЙ ГОД



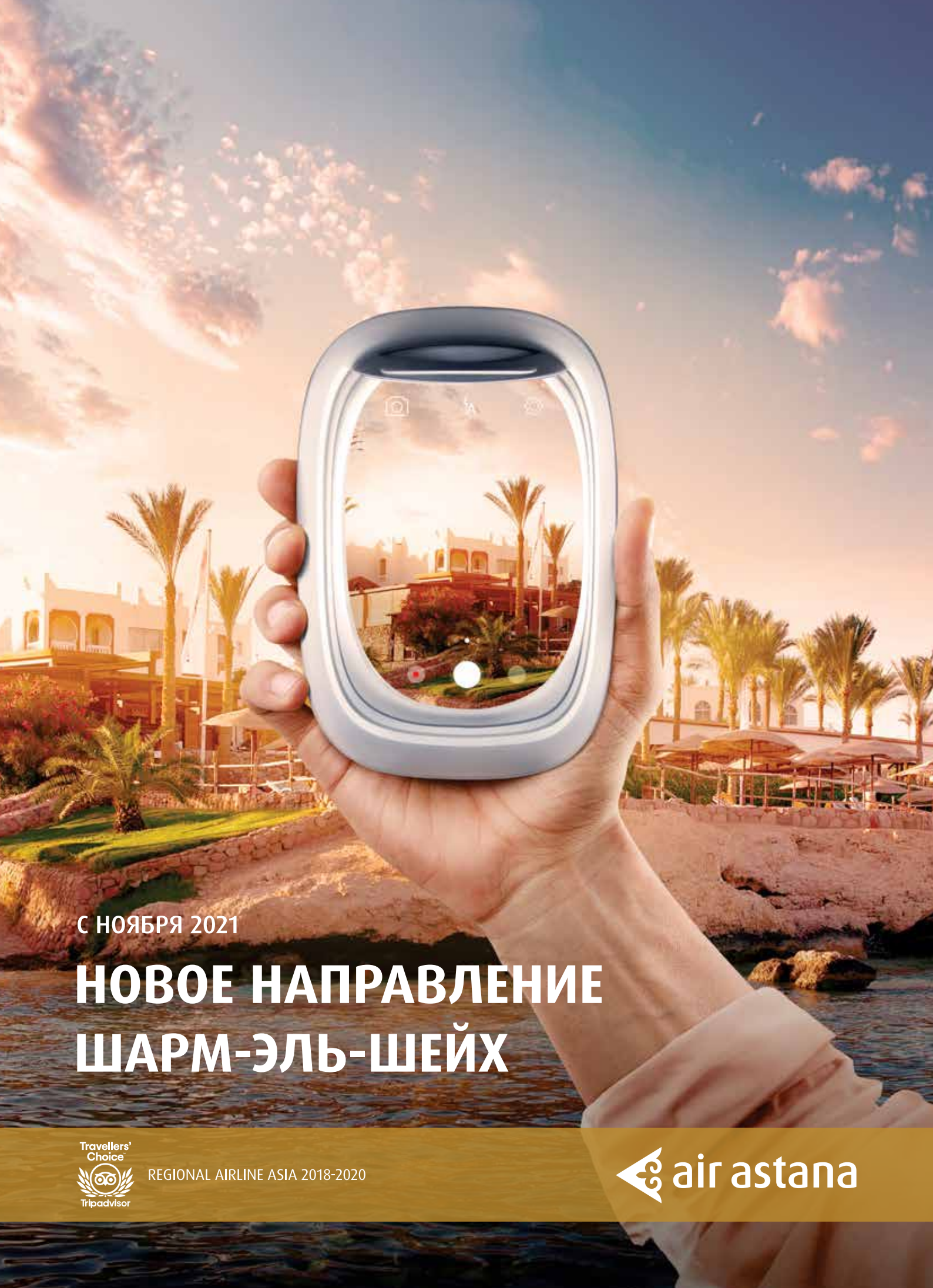
REGIONAL AIRLINE ASIA 2018-2020





AIR ASTANA КОД-ШЕРИНГТІК РЕЙСТЕРІ ЖӘНЕ S7 AIRLINES AIR ASTANA AND S7 AIRLINES CODESHARE ROUTES
КОД-ШЕРИНГОВЫЕ РЕЙСЫ AIR ASTANA И S7 AIRLINES

— Маусымдық рейстер
Seasonal routes
Сезонные рейсы



С НОЯБРЯ 2021

НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ШАРМ-ЭЛЬ-ШЕЙХ



REGIONAL AIRLINE ASIA 2018-2020



P.O. box 82, Moscow, Russia, 123112 | 123112, г. Москва, Россия, а/я 82 | 123112, 俄罗斯, 莫斯科, 邮箱82 Tel: +7 (999) 999-08-01; email: theeurasian@mail.ru, theeurasian@mail.kz www.eurasian.press The Eurasian № 12 (41)

The Eurasian

NOT INSIDER - JOURNAL

30

YEARS OF INDEPENDENCE
KAZAKHSTAN



Полную версию журнала можно скачать с сайта
www.eurasian.press, отсканировав QR-код
完整版杂志可从www.eurasian.press 扫描二维码下载。
A complete version of the magazine is available for download
from www.eurasian.press by scanning the QR code



РЕКЛАМА / 广告 / ADVERTISEMENT



PATEK PHILIPPE

GENEVE

ПОЛОЖИТЕ НАЧАЛО СОБСТВЕННОЙ ТРАДИЦИИ



ЧАСЫ PATEK PHILIPPE СЛУЖАТ НЕ ТОЛЬКО ВАМ: С НИМИ
ВЫ ПЕРЕДАЕТЕ СВОЙ НЕПОВТОРИМЫЙ СТИЛЬ СЛЕДУЮЩЕМУ ПОКОЛЕНИЮ

ЧАСЫ CALATRAVA МОД. 6119

PREMIER GROUP

г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 125
Тел. +7 727 230 88 88